

# The French Composite Bible

By

Gary D. Rose

The French Composite Bible is intended to make you think more deeply about the text by progressive comparison of literal versions. Starting with French, two English versions are progressively Compared in order to gain deeper insights into the text. The mind works differently when understanding one text, when comparing two texts and when looking at more than two. As a result, an over-all meaning is obtained, which I call a “composite” understanding. When you have reached this level of understanding, you will want to record your thoughts about what the text now says, what it means to you spiritually and how you plan to apply its meaning to your life. I hope that you will find this work a help in your studies and a blessing in understanding what God would like you to know.

French (Darby)

The World English Bible

Young's Literal Translation

## Genesis

- 1 ¶ Au commencement Dieu créa les cieux et la terre.  
In the beginning God created the heavens and the earth.  
In the beginning of God`s preparing the heavens and the earth --
- 2 Et la terre était désolation et vide, et il y avait des ténèbres sur la face de l'abîme. Et l'Esprit de Dieu planait sur la face des eaux.  
Now the earth was formless and empty. Darkness was on the surface of the deep. God`s Spirit was hovering over the surface of the waters.  
the earth hath existed waste and void, and darkness [is] on the face of the deep, and the Spirit of God fluttering on the face of the waters,

- 3 ¶ Et Dieu dit: Que la lumière soit! Et la lumière fut.  
God said, "Let there be light," and there was light.  
and God saith, `Let light be;` and light is.**
- 4 Et Dieu vit la lumière, qu'elle était bonne; et Dieu sépara la lumière d'avec les ténèbres.  
God saw the light, and saw that it was good. God divided the light from the darkness.  
And God seeth the light that [it is] good, and God separateth between the light and the darkness,**
- 5 Et Dieu appela la lumière Jour; et les ténèbres, il les appela Nuit. Et il y eut soir, et il y eut matin: -premier jour.  
God called the light Day, and the darkness he called Night. There was evening and there was morning, one day.  
and God calleth to the light `Day,` and to the darkness He hath called `Night;` and there is an evening, and there is a morning -- day one.**
- 6 ¶ Et Dieu dit: Qu'il y ait une étendue entre les eaux, et qu'elle sépare les eaux d'avec les eaux.  
God said, "Let there be an expanse in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters."  
And God saith, `Let an expanse be in the midst of the waters, and let it be separating between waters and waters.`**
- 7 Et Dieu fit l' étendue, et sépara les eaux qui sont au-dessous de l'étendue d'avec les eaux qui sont au-dessus de l'étendue. Et il fut ainsi.  
God made the expanse, and divided the waters which were under the expanse from the waters which were above the expanse, and it was so.  
And God maketh the expanse, and it separateth between the waters which [are] under the expanse, and the waters which [are] above the expanse: and it is so.**

- 8 Et Dieu appela l'étendue Cieux. Et il y eut soir, et il y eut matin: -second jour.  
God called the expanse sky. There was evening and there was morning, a second day.  
And God calleth to the expanse `Heavens;` and there is an evening, and there is a morning -- day second.**
- 9 ¶ Et Dieu dit: Que les eaux qui sont au-dessous des cieux se rassemblent en un lieu, et que le sec paraisse. Et il fut ainsi.  
God said, "Let the waters under the sky be gathered together to one place, and let the dry land appear," and it was so.  
And God saith, `Let the waters under the heavens be collected unto one place, and let the dry land be seen:` and it is so.**
- 10 Et Dieu appela le sec Terre, et le rassemblement des eaux, il l'appela Mers.  
God called the dry land Earth, and the gathering together of the waters he called Seas.  
God saw that it was good.  
And God calleth to the dry land `Earth,` and to the collection of the waters He hath called `Seas;` and God seeth that [it is] good.**
- 11 Dieu vit que cela était bon. Et Dieu dit: Que la terre produise l'herbe, la plante portant de la semence, l'arbre fruitier produisant du fruit selon son espèce, ayant sa semence en soi sur la terre. Et il fut ainsi.  
God said, "Let the earth put forth grass, herbs yielding seed, and fruit trees bearing fruit after their kind, with its seed in it, on the earth," and it was so.  
And God saith, `Let the earth yield tender grass, herb sowing seed, fruit-tree (whose seed [is] in itself) making fruit after its kind, on the earth:` and it is so.**

- 12 Et la terre produisit l'herbe, la plante portant de la semence selon son espèce, et l'arbre produisant du fruit ayant sa semence en soi selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon.**

**The earth brought forth grass, herbs yielding seed after their kind, and trees bearing fruit, with its seed in it, after their kind: and God saw that it was good.**

**And the earth bringeth forth tender grass, herb sowing seed after its kind, and tree making fruit (whose seed [is] in itself) after its kind; and God seeth that [it is] good;**

- 13 Et il y eut soir, et il y eut matin: -troisième jour.**

**There was evening and there was morning, a third day.**

**and there is an evening, and there is a morning -- day third.**

- 14 ¶ Et Dieu dit: Qu'il y ait des luminaires dans l'étendue des cieux pour séparer le jour d'avec la nuit, et qu'ils soient pour signes et pour saisons déterminées et pour jours et pour années;**

**God said, "Let there be lights in the expanse of sky to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days and years;**

**And God saith, `Let luminaries be in the expanse of the heavens, to make a separation between the day and the night, then they have been for signs, and for seasons, and for days and years,**

- 15 et qu'ils soient pour luminaires dans l'étendue des cieux pour donner de la lumière sur la terre. Et il fut ainsi.**

**and let them be for lights in the expanse of sky to give light on the earth," and it was so. and they have been for luminaries in the expanse of the heavens to give light upon the earth: ` and it is so.**

- 16 Et Dieu fit les deux grands luminaires, le grand luminaire pour dominer sur le jour, et le petit luminaire pour dominer sur la nuit; et les étoiles.**  
**God made the two great lights: the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night. He also made the stars.**  
**And God maketh the two great luminaries, the great luminary for the rule of the day, and the small luminary -- and the stars -- for the rule of the night;**
- 17 Et Dieu les plaça dans l'étendue des cieux pour donner de la lumière sur la terre,**  
**God set them in the expanse of sky to give light to the earth,**  
**and God giveth them in the expanse of the heavens to give light upon the earth,**
- 18 et pour dominer de jour et de nuit, et pour séparer la lumière d'avec les ténèbres. Et Dieu vit que cela était bon.**  
**and to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness. God saw that it was good.**  
**and to rule over day and over night, and to make a separation between the light and the darkness; and God seeth that [it is] good;**
- 19 Et il y eut soir, et il y eut matin: -quatrième jour.**  
**There was evening and there was morning, a fourth day.**  
**and there is an evening, and there is a morning -- day fourth.**
- 20 ¶ Et Dieu dit: Que les eaux foisonnent d'un fourmillement d'êtres vivants, et que les oiseaux volent au-dessus de la terre devant l'étendue des cieux.**  
**God said, "Let the waters swarm with swarms of living creatures, and let birds fly above the earth in the open expanse of sky."**  
**And God saith, `Let the waters teem with the teeming living creature, and fowl let fly on the earth on the face of the expanse of the heavens.`**

**21 Dieu créa les grands animaux des eaux, et tout être vivant qui se meut, dont les eaux fourmillent, selon leurs espèces, et tout oiseau ailé selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon.**

**God created the large sea creatures, and every living creature that moves, with which the waters swarmed, after their kind, and every winged bird after its kind. God saw that it was good.**

**And God prepareth the great monsters, and every living creature that is creeping, which the waters have teemed with, after their kind, and every fowl with wing, after its kind, and God seeth that [it is] good.**

**22 Et Dieu les bénit, disant: Fructifiez, et multipliez, et remplissez les eaux dans les mers, et que l'oiseau multiplie sur la terre.**

**God blessed them, saying, "Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let birds multiply on the earth."**

**And God blesseth them, saying, `Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and the fowl let multiply in the earth:`**

**23 Et il y eut soir, et il y eut matin: -cinquième jour.**

**There was evening and there was morning, a fifth day.**

**and there is an evening, and there is a morning -- day fifth.**

**24 ¶ Et Dieu dit: Que la terre produise des êtres vivants selon leur espèce, le bétail, et tout ce qui rampe, et les bêtes de la terre selon leur espèce. Et il fut ainsi.**

**God said, "Let the earth bring forth living creatures after their kind, cattle, creeping things, and animals of the earth after their kind," and it was so.**

**And God saith, `Let the earth bring forth the living creature after its kind, cattle and creeping thing, and beast of the earth after its kind:` and it is so.**

**25 Et Dieu fit les bêtes de la terre selon leur espèce, et le bétail selon son espèce, et tout reptile du sol selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon.**

**God made the animals of the earth after their kind, and the cattle after their kind, and everything that creeps on the ground after its kind. God saw that it was good.**

**And God maketh the beast of the earth after its kind, and the cattle after their kind, and every creeping thing of the ground after its kind, and God seeth that [it is] good.**

**26 ¶ Et Dieu dit: Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance, et qu'ils dominant sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur le bétail, et sur toute la terre, et sur tout animal rampant qui rampe sur la terre.**

**God said, "Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the sky, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creeps on the earth."**

**And God saith, `Let Us make man in Our image, according to Our likeness, and let them rule over fish of the sea, and over fowl of the heavens, and over cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that is creeping on the earth.`**

**27 Et Dieu créa l'homme à son image; il le créa à l'image de Dieu; il les créa mâle et femelle. God created man in his own image. In God's image he created him; male and female he created them.**

**And God prepareth the man in His image; in the image of God He prepared him, a male and a female He prepared them.**

**28 Et Dieu les bénit; et Dieu leur dit: Fructifiez, et multipliez, et remplissez la terre et l'assujettissez, et dominez sur les poissons de la mer et sur les oiseaux des cieux, et sur tout être vivant qui se meut sur la terre.**

**God blessed them. God said to them, "Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it. Have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the sky, and over every living thing that moves on the earth."**

**And God blesseth them, and God saith to them, `Be fruitful, and multiply, and fill the earth, and subdue it, and rule over fish of the sea, and over fowl of the heavens, and over every living thing that is creeping upon the earth.`**

**29 ¶ Et Dieu dit: Voici, je vous ai donné toute plante portant semence, qui est sur la face de toute la terre, et tout arbre dans lequel il y a un fruit d'arbre, portant semence; cela vous sera pour nourriture;**

**God said, "Behold, I have given you every herb yielding seed, which is on the surface of all the earth, and every tree, which bears fruit yielding seed. It will be your food.**

**And God saith, `Lo, I have given to you every herb sowing seed, which [is] upon the face of all the earth, and every tree in which [is] the fruit of a tree sowing seed, to you it is for food;**

**30 et à tout animal de la terre; et à tout oiseau des cieux, et à tout ce qui rampe sur la terre, qui a en soi une âme vivante, j'ai donné toute plante verte pour nourriture. Et il fut ainsi.**

**To every animal of the earth, and to every bird of the sky, and to everything that creeps on the earth, in which there is life, I have given every green herb for food." And it was so.**

**and to every beast of the earth, and to every fowl of the heavens, and to every creeping thing on the earth, in which [is] breath of life, every green herb [is] for food: and it is so.**

**31 ¶ Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait, et voici, cela était très-bon. Et il y eut soir, et il y eut matin: -le sixième jour.**

**God saw everything that he had made, and, behold, it was very good. There was evening and there was morning, the sixth day.**

**And God seeth all that He hath done, and lo, very good; and there is an evening, and there is a morning -- day the sixth.**

**1 ¶ Et les cieux et la terre furent achevés, et toute leur armée.**

**The heavens and the earth were finished, and all the host of them.**

**And the heavens and the earth are completed, and all their host;**



- 2 Et Dieu eut achevé au septième jour son oeuvre qu'il fit; et il se reposa au septième jour de toute son oeuvre qu'il fit.**

**On the seventh day God finished his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.**

**and God completeth by the seventh day His work which He hath made, and ceaseth by the seventh day from all His work which He hath made.**

- 3 Et Dieu bénit le septième jour, et le sanctifia; car en ce jour il se reposa de toute son oeuvre que Dieu créa en la faisant.**

**God blessed the seventh day, and made it holy, because he rested in it from all his work which he had created and made.**

**And God blesseth the seventh day, and sanctifieth it, for in it He hath ceased from all His work which God had prepared for making.**

- 4 ¶ Ce sont ici les générations des cieux et de la terre lorsqu'ils furent créés, au jour que l'Éternel Dieu fit la terre et les cieux,**

**This is the history of the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that Yahweh God made earth and the heavens.**

**These [are] births of the heavens and of the earth in their being prepared, in the day of Jehovah God`s making earth and heavens;**

- 5 et tout arbuste des champs avant qu'il fût sur la terre, et toute herbe des champs avant qu'elle crût; car l'Éternel Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait pas d'homme pour travailler le sol;**

**No plant of the field was yet in the earth, and no herb of the field had yet sprung up; for Yahweh God had not caused it to rain on the earth. There was not a man to till the ground, and no shrub of the field is yet in the earth, and no herb of the field yet sprouteth, for Jehovah God hath not rained upon the earth, and a man there is not to serve the ground,**

- 6** une vapeur montait de la terre et arrosait toute la surface du sol.  
but a mist went up from the earth, and watered the whole surface of the ground.  
and a mist goeth up from the earth, and hath watered the whole face of the ground.
- 7** Et l'Éternel Dieu forma l'homme, poussière du sol, et souffla dans ses narines une respiration de vie, et l'homme devint une âme vivante.  
Yahweh God formed man from the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.  
And Jehovah God formeth the man -- dust from the ground, and breatheth into his nostrils breath of life, and the man becometh a living creature.
- 8** ¶ Et l'Éternel Dieu planta un jardin en Éden, du côté de l'orient, et il y plaça l'homme qu'il avait formé.  
Yahweh God planted a garden eastward, in Eden, and there he put the man whom he had formed.  
And Jehovah God planteth a garden in Eden, at the east, and He setteth there the man whom He hath formed;
- 9** Et l'Éternel Dieu fit croître du sol tout arbre agréable à voir et bon à manger, et l'arbre de vie au milieu du jardin, et l'arbre de la connaissance du bien et du mal.  
Out of the ground Yahweh God made every tree to grow that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.  
and Jehovah God causeth to sprout from the ground every tree desirable for appearance, and good for food, and the tree of life in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.

- 10 Et un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin, et de là il se divisait et devenait quatre rivières.**  
**A river went out of Eden to water the garden; and from there it was parted, and became four heads.**  
**And a river is going out from Eden to water the garden, and from thence it is parted, and hath become four chief [rivers];**
- 11 Le nom de la première est Pishon: c'est elle qui entoure tout le pays de Havila, où il y a de l'or.**  
**The name of the first is Pishon: this is the one which flows through the whole land of Havilah, where there is gold;**  
**the name of the one [is] Pison, it [is] that which is surrounding the whole land of the Havilah where the gold [is],**
- 12 Et l'or de ce pays-là est bon; là est le bdellium et la pierre d'onyx.**  
**and the gold of that land is good. There is aromatic resin and the onyx stone.**  
**and the gold of that land [is] good, there [is] the bdolach and the shoham stone;**
- 13 Et le nom de la seconde rivière est Guihon: c'est elle qui entoure tout le pays de Cush.**  
**The name of the second river is Gihon: the same river that flows through the whole land of Cush.**  
**and the name of the second river [is] Gibon, it [is] that which is surrounding the whole land of Cush;**

- 14 Et le nom de la troisième rivière est Hiddékel: c'est elle qui coule en avant vers Assur. Et la quatrième rivière, c'est l'Euphrate.**

**The name of the third river is Hiddekel: this is the one which flows in front of Assyria. The fourth river is the Euphrates.**

**and the name of the third river [is] Hiddekel, it [is] that which is going east of Asshur; and the fourth river is Phrat.**

- 15 Et l'Éternel Dieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et pour le garder.**

**Yahweh God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.**

**And Jehovah God taketh the man, and causeth him to rest in the garden of Eden, to serve it, and to keep it.**

- 16 ¶ Et l'Éternel Dieu commanda à l'homme, disant: Tu mangeras librement de tout arbre du jardin;**

**Yahweh God commanded the man, saying, "Of every tree of the garden you may freely eat:**

**And Jehovah God layeth a charge on the man, saying, `Of every tree of the garden eating thou dost eat;**

- 17 mais de l'arbre de la connaissance du bien et du mal, tu n'en mangeras pas; car, au jour que tu en mangeras, tu mourras certainement.**

**but of the tree of the knowledge of good and evil, you shall not eat of it: for in the day that you eat of it you will surely die."**

**and of the tree of knowledge of good and evil, thou dost not eat of it, for in the day of thine eating of it -- dying thou dost die.`**

**18 ¶ Et l'Éternel Dieu dit: Il n'est pas bon que l'homme soit seul; je lui ferai une aide qui lui corresponde.**

**Yahweh God said, "It is not good that the man should be alone; I will make him a helper suitable for him."**

**And Jehovah God saith, `Not good for the man to be alone, I do make to him an helper -- as his counterpart.`**

**19 Et l'Éternel Dieu forma de la terre tous les animaux des champs et tous les oiseaux des cieus, et les fit venir vers l'homme pour voir comment il les nommerait; et tout nom que l'homme donnait à un être vivant fut son nom.**

**Out of the ground Yahweh God formed every animal of the field, and every bird of the sky, and brought them to the man to see what he would call them. Whatever the man called every living creature, that was its name.**

**And Jehovah God formeth from the ground every beast of the field, and every fowl of the heavens, and bringeth in unto the man, to see what he doth call it; and whatever the man calleth a living creature, that [is] its name.**

**20 Et l'homme donna des noms à tout le bétail, et aux oiseaux des cieus, et à toutes les bêtes des champs. Mais pour Adam, il ne trouva pas d'aide qui lui correspondît.**

**The man gave names to all cattle, and to the birds of the sky, and to every animal of the field; but for man there was not found a helper suitable for him.**

**And the man calleth names to all the cattle, and to fowl of the heavens, and to every beast of the field; and to man hath not been found an helper -- as his counterpart.**

**21 ¶ Et l'Éternel Dieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme, et il dormit; et il prit une de ses côtes, et il en ferma la place avec de la chair.**

**Yahweh God caused a deep sleep to fall on the man, and he slept; and he took one of his ribs, and closed up the flesh in its place.**

**And Jehovah God causeth a deep sleep to fall upon the man, and he sleepeth, and He taketh one of his ribs, and closeth up flesh in its stead.**

**22 Et l'Éternel Dieu forma une femme de la côte qu'il avait prise de l'homme, et l'amena vers l'homme.**

**He made the rib, which Yahweh God had taken from the man, into a woman, and brought her to the man.**

**And Jehovah God buildeth up the rib which He hath taken out of the man into a woman, and bringeth her in unto the man;**

**23 Et l'homme dit: Cette fois, celle-ci est os de mes os et chair de ma chair; celle-ci sera appelée femme (Isha), parce qu'elle a été prise de l'homme (Ish).**

**The man said, "This is now bone of my bones, and flesh of my flesh. She will be called Woman, because she was taken out of Man."**

**and the man saith, `This [is] the [proper] step! bone of my bone, and flesh of my flesh!` for this it is called Woman, for from a man hath this been taken;**

**24 C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et ils seront une seule chair.**

**Therefore a man will leave his father and his mother, and will join with his wife, and they will be one flesh.**

**therefore doth a man leave his father and his mother, and hath cleaved unto his wife, and they have become one flesh.**

**25 Et ils étaient tous deux nus, l'homme et sa femme, et ils n'en avaient pas honte.**

**They were both naked, the man and his wife, and were not ashamed.**

**And they are both of them naked, the man and his wife, and they are not ashamed of themselves.**

- 1 ¶ Or le serpent était plus rusé qu'aucun animal des champs que l'Éternel Dieu avait fait; et il dit à la femme: Quoi, Dieu a dit: Vous ne mangerez pas de tout arbre du jardin?**  
**Now the serpent was more subtle than any animal of the field which Yahweh God had made. He said to the woman, "Yes, has God said, `You shall not eat of any tree of the garden?`"**  
**And the serpent hath been subtile above every beast of the field which Jehovah God hath made, and he saith unto the woman, `Is it true that God hath said, Ye do not eat of every tree of the garden?`**
- 2 Et la femme dit au serpent: Nous mangeons du fruit des arbres du jardin;**  
**The woman said to the serpent, "Of the fruit of the trees of the garden we may eat,**  
**And the woman saith unto the serpent, `Of the fruit of the trees of the garden we do eat,**
- 3 mais du fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit: Vous n'en mangerez point, et vous n'y toucherez point, de peur que vous ne mouriez.**  
**but of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God has said, `You shall not eat of it, neither shall you touch it, lest you die.`"**  
**and of the fruit of the tree which [is] in the midst of the garden God hath said, Ye do not eat of it, nor touch it, lest ye die.`**
- 4 Et le serpent dit à la femme: Vous ne mourrez point certainement;**  
**The serpent said to the woman, "You won't surely die,**  
**And the serpent saith unto the woman, `Dying, ye do not die,**

- 5 car Dieu sait qu'au jour où vous en mangerez vos yeux seront ouverts, et vous serez comme Dieu, connaissant le bien et le mal.**

**for God knows that in the day you eat it, your eyes will be opened, and you will be as God, knowing good and evil."**

**for God doth know that in the day of your eating of it -- your eyes have been opened, and ye have been as God, knowing good and evil.`**

- 6 ¶ Et la femme vit que l'arbre était bon à manger, et qu'il était un plaisir pour les yeux, et que l'arbre était désirable pour rendre intelligent; et elle prit de son fruit et en mangea; et elle en donna aussi à son mari pour qu'il en mangeât avec elle, et il en mangea.**

**When the woman saw that the tree was good for food, and that it was a delight to the eyes, and that the tree was to be desired to make one wise, she took of the fruit of it, and ate; and she gave some to her husband with her, and he ate.**

**And the woman seeth that the tree [is] good for food, and that it [is] pleasant to the eyes, and the tree is desirable to make [one] wise, and she taketh of its fruit and eateth, and giveth also to her husband with her, and he doth eat;**

- 7 Et les yeux de tous deux furent ouverts, et ils connurent qu'ils étaient nus; et ils cousirent ensemble des feuilles de figuier et s'en firent des ceintures.**

**Both of their eyes were opened, and they knew that they were naked. They sewed fig leaves together, and made themselves aprons.**

**and the eyes of them both are opened, and they know that they [are] naked, and they sew fig-leaves, and make to themselves girdles.**

- 8 Et ils entendirent la voix de l'Éternel Dieu qui se promenait dans le jardin au frais du jour. Et l'homme et sa femme se cachèrent de devant l'Éternel Dieu, au milieu des arbres du jardin.**

**They heard the voice of Yahweh God walking in the garden in the cool of the day, and the man and his wife hid themselves from the presence of Yahweh God among the trees of the garden.**

**And they hear the sound of Jehovah God walking up and down in the garden at the breeze of the day, and the man and his wife hide themselves from the face of Jehovah God in the midst of the trees of the garden.**



- 9 ¶ Et l'Éternel Dieu appela l'homme, et lui dit: Où es-tu?**  
**Yahweh God called to the man, and said to him, "Where are you?"**  
**And Jehovah God calleth unto the man, and saith to him, `Where [art] thou?`**
- 10 Et il dit: J'ai entendu ta voix dans le jardin, et j'ai eu peur, car je suis nu, et je me suis caché.**  
**The man said, "I heard your voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself."**  
**and he saith, `Thy sound I have heard in the garden, and I am afraid, for I am naked, and I hide myself.`**
- 11 ¶ Et l'Éternel Dieu dit: Qui t'a montré que tu étais nu? As-tu mangé de l'arbre dont je t'ai commandé de ne pas manger?**  
**God said, "Who told you that you were naked? Have you eaten from the tree that I commanded you not to eat from?"**  
**And He saith, `Who hath declared to thee that thou [art] naked? of the tree of which I have commanded thee not to eat, hast thou eaten?`**
- 12 Et l'homme dit: La femme que tu m'as donnée pour être avec moi, -elle, m'a donné de l'arbre; et j'en ai mangé.**  
**The man said, "The woman whom you gave to be with me, she gave me of the tree, and I ate."**  
**and the man saith, `The woman whom Thou didst place with me -- she hath given to me of the tree -- and I do eat.`**

**13 Et l'Éternel Dieu dit à la femme: Qu'est-ce que tu as fait? Et la femme dit: Le serpent m'a séduite, et j'en ai mangé.**

**Yahweh God said to the woman, "What is this you have done?" The woman said, "The serpent deceived me, and I ate."**

**And Jehovah God saith to the woman, `What [is] this thou hast done?` and the woman saith, `The serpent hath caused me to forget -- and I do eat.`**

**14 ¶ Et l'Éternel Dieu dit au serpent: Parce que tu as fait cela, tu es maudit par-dessus tout le bétail et par-dessus toutes les bêtes des champs; tu marcheras sur ton ventre, et tu mangeras la poussière tous les jours de ta vie;**

**Yahweh God said to the serpent, "Because you have done this, cursed are you above all cattle, and above every animal of the field. On your belly shall you go, and you shall eat dust all the days of your life."**

**And Jehovah God saith unto the serpent, `Because thou hast done this, cursed [art] thou above all the cattle, and above every beast of the field: on thy belly dost thou go, and dust thou dost eat, all days of thy life;**

**15 et je mettrai inimitié entre toi et la femme, et entre ta semence et sa semence. Elle te brisera la tête, et toi tu lui briseras le talon.**

**I will put enmity between you and the woman, and between your offspring and her offspring. He will bruise your head, and you will bruise his heel."**

**and enmity I put between thee and the woman, and between thy seed and her seed; he doth bruise thee -- the head, and thou dost bruise him -- the heel.`**

**16 ¶ A la femme il dit: Je rendrai très-grandes tes souffrances et ta grossesse; en travail tu enfanteras des enfants, et ton désir sera tourné vers ton mari; et lui dominera sur toi.**

**To the woman he said, "I will greatly multiply your pain in childbirth. In pain you will bring forth children. Your desire will be for your husband, and he will rule over you."**

**Unto the woman He said, `Multiplying I multiply thy sorrow and thy conception, in sorrow dost thou bear children, and toward thy husband [is] thy desire, and he doth rule over thee.`**

- 17 ¶ Et à Adam il dit: Parce que tu as écouté la voix de ta femme et que tu a mangé de l'arbre au sujet duquel je t'ai commandé, disant: Tu n'en mangeras pas, -maudit est le sol à cause de toi; tu en mangeras en travaillant péniblement tous les jours de ta vie.**

**To Adam he said, "Because you have listened to your wife`s voice, and have eaten of the tree, of which I commanded you, saying, `You shall not eat of it,` cursed is the ground for your sake. In toil you will eat of it all the days of your life.**

**And to the man He said, `Because thou hast hearkened to the voice of thy wife, and dost eat of the tree concerning which I have charged thee, saying, Thou dost not eat of it, cursed [is] the ground on thine account; in sorrow thou dost eat of it all days of thy life,**

- 18 Et il te fera germer des épines et des ronces, et tu mangeras l'herbe des champs. Thorns also and thistles will it bring forth to you; and you will eat the herb of the field. and thorn and bramble it doth bring forth to thee, and thou hast eaten the herb of the field;**

- 19 A la sueur de ton visage tu mangeras du pain, jusqu'à ce que tu retournes au sol, car c'est de lui que tu as été pris; car tu es poussière et tu retourneras à la poussière.**

**By the sweat of your face will you eat bread until you return to the ground, for out of it you were taken. For you are dust, and to dust you shall return."**

**by the sweat of thy face thou dost eat bread till thy return unto the ground, for out of it hast thou been taken, for dust thou [art], and unto dust thou turnest back.`**

- 20 ¶ Et l'homme appela sa femme du nom d'Eve, parce qu'elle était la mère de tous les vivants.**

**The man called his wife Eve, because she was the mother of all living.**

**And the man calleth his wife`s name Eve: for she hath been mother of all living.**

- 21 ¶ Et l'Éternel Dieu fit à Adam et à sa femme des vêtements de peau, et les revêtit.  
Yahweh God made coats of skins for Adam and for his wife, and clothed them.  
And Jehovah God doth make to the man and to his wife coats of skin, and doth clothe them.**
- 22 ¶ Et l'Éternel Dieu dit: Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous, pour connaître le bien et le mal; et maintenant, -afin qu'il n'avance pas sa main et ne prenne aussi de l'arbre de vie et n'en mange et ne vive à toujours....!  
Yahweh God said, "Behold, the man has become like one of us, knowing good and evil. Now, lest he put forth his hand, and also take of the tree of life, and eat, and live forever..."  
And Jehovah God saith, `Lo, the man was as one of Us, as to the knowledge of good and evil; and now, lest he send forth his hand, and have taken also of the tree of life, and eaten, and lived to the age, ` --**
- 23 Et l'Éternel Dieu le mit hors du jardin d'Éden, pour labourer le sol, d'où il avait été pris:  
Therefore Yahweh God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from whence he was taken.  
Jehovah God sendeth him forth from the garden of Eden to serve the ground from which he hath been taken;**
- 24 il chassa l'homme, et plaça à l'orient du jardin d'Éden les chérubins et la lame de l'épée qui tournait çà et là, pour garder le chemin de l'arbre de vie.  
So he drove out the man; and he placed Cherubs at the east of the garden of Eden, and the flame of a sword which turned every way, to guard the way to the tree of life.  
yea, he casteth out the man, and causeth to dwell at the east of the garden of Eden the cherubs and the flame of the sword which is turning itself round to guard the way of the tree of life.**

- 1 ¶ Et l'homme connut Eve sa femme; et elle conçut, et enfanta Caïn; et elle dit: J'ai acquis un homme avec l'Éternel.

The man knew Eve his wife. She conceived, and gave birth to Cain, and said, "I have gotten a man with Yahweh`s help."

And the man knew Eve his wife, and she conceiveth and beareth Cain, and saith, `I have gotten a man by Jehovah;`

- 2 Et elle enfanta encore son frère, Abel. Et Abel paissait le menu bétail, et Caïn labourait la terre.

Again she gave birth, to Cain`s brother Abel. Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.

and she addeth to bear his brother, even Abel. And Abel is feeding a flock, and Cain hath been servant of the ground.

- 3 ¶ Et il arriva, au bout de quelque temps, que Caïn apporta, du fruit du sol, une offrande à l'Éternel.

As time passed, it happened that Cain brought an offering to Yahweh from the fruit of the ground.

And it cometh to pass at the end of days that Cain bringeth from the fruit of the ground a present to Jehovah;

- 4 Et Abel apporta, lui aussi, des premiers-nés de son troupeau, et de leur graisse. Et l'Éternel eut égard à Abel et à son offrande;

Abel also brought some of the firstborn of his flock and of the fat of it. Yahweh respected Abel and his offering,

and Abel, he hath brought, he also, from the female firstlings of his flock, even from their fat ones; and Jehovah looketh unto Abel and unto his present,

- 5** mais à Caïn et à son offrande, il n'eut pas égard. Et Caïn fut très-irrité, et son visage fut abattu.  
but he didn't respect Cain and his offering. Cain was very angry, and the expression on his face fell.  
and unto Cain and unto his present He hath not looked; and it is very displeasing to Cain, and his countenance is fallen.
- 6** ¶ Et l'Éternel dit à Caïn: Pourquoi es-tu irrité, et pourquoi ton visage est-il abattu?  
Yahweh said to Cain, "Why are you angry? Why has the expression of your face fallen?  
And Jehovah saith unto Cain, `Why hast thou displeasure? and why hath thy countenance fallen?"
- 7** Si tu fais bien, ne seras-tu pas agréé? Et si tu ne fais pas bien, le péché est couché à la porte. Et son désir sera tourné vers toi, et toi tu domineras sur lui.  
If you do well, will it not be lifted up? If you don't do well, sin crouches at the door. Its desire is for you, but you are to rule over it."  
Is there not, if thou dost well, acceptance? and if thou dost not well, at the opening a sin-offering is crouching, and unto thee its desire, and thou rulest over it.`
- 8** ¶ Et Caïn parla à Abel son frère; et il arriva, comme ils étaient aux champs, que Caïn se leva contre Abel, son frère, et le tua.  
Cain said to Abel, his brother, "Let`s go into the field." It happened, when they were in the field, that Cain rose up against Abel, his brother, and killed him.  
And Cain saith unto Abel his brother, [ `Let us go into the field;` ] and it cometh to pass in their being in the field, that Cain riseth up against Abel his brother, and slayeth him.

- 9 ¶ Et l'Éternel dit à Cain: Où est Abel, ton frère? Et il dit: Je ne sais. Suis-je, moi, le gardien de mon frère? Et il dit: Qu'as-tu fait?**

**Yahweh said to Cain, "Where is Abel, your brother?" He said, "I don't know. Am I my brother's keeper?"**

**And Jehovah saith unto Cain, `Where [is] Abel thy brother?` and he saith, `I have not known; my brother's keeper -- I`**

- 10 La voix du sang de ton frère crie de la terre à moi.**

**Yahweh said, "What have you done? The voice of your brother's blood cries to me from the ground.**

**And He saith, `What hast thou done? the voice of thy brother's blood is crying unto Me from the ground;**

- 11 Et maintenant, tu es maudit de la terre qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère.**

**Now you are cursed because of the ground, which has opened its mouth to receive your brother's blood from your hand.**

**and now, cursed [art] thou from the ground, which hath opened her mouth to receive the blood of thy brother from thy hand;**

- 12 Quand tu laboureras le sol, il ne te donnera plus sa force; tu seras errant et vagabond sur la terre.**

**From now on, when you till the ground, it won't yield its strength to you. You shall be a fugitive and a wanderer in the earth."**

**when thou tillest the ground, it doth not add to give its strength to thee -- a wanderer, even a trembling one, thou art in the earth.`**

- 13 ¶ Et Caïn dit à l'Éternel: Mon châtement est trop grand pour que j'en porte le poids.  
Cain said to Yahweh, "My punishment is greater than I can bear.  
And Cain saith unto Jehovah, `Greater is my punishment than to be borne;**
- 14 Voici, tu m'as chassé aujourd'hui de dessus la face de la terre, et je serai caché de devant ta face, et je serai errant et vagabond sur la terre; et il arrivera que quiconque me trouvera me tuera.  
Behold, you have driven me out this day from the surface of the ground. I will be hidden from your face, and I will be a fugitive and a wanderer in the earth. It will happen that whoever finds me will kill me."  
lo, Thou hast driven me to-day from off the face of the ground, and from Thy face I am hid; and I have been a wanderer, even a trembling one, in the earth, and it hath been -- every one finding me doth slay me.`**
- 15 Et l'Éternel lui dit: C'est pourquoi quiconque tuera Caïn sera puni sept fois. Et l'Éternel mit un signe sur Caïn, afin que quiconque le trouverait ne le tuât point.  
Yahweh said to him, "Therefore whoever slays Cain, vengeance will be taken on him sevenfold." Yahweh appointed a sign for Cain, lest any finding him should strike him.  
And Jehovah saith to him, `Therefore -- of any slayer of Cain sevenfold it is required;` and Jehovah setteth to Cain a token that none finding him doth slay him.**
- 16 ¶ Et Caïn sortit de devant l'Éternel; et il habita dans le pays de Nod, à l'orient d'Éden.  
Cain went out from Yahweh`s presence, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.  
And Cain goeth out from before Jehovah, and dwelleth in the land, moving about east of Eden;**



- 17 Et Caïn connut sa femme, et elle conçut, et enfanta Hénoc; et il bâtit une ville, et appela le nom de la ville d'après le nom de son fils Hénoc.**  
**Cain knew his wife. She conceived, and gave birth to Enoch. He built a city, and called the name of the city, after the name of his son, Enoch.**  
**and Cain knoweth his wife, and she conceiveth, and beareth Enoch; and he is building a city, and he calleth the name of the city, according to the name of his son -- Enoch.**
- 18 Et à Hénoc naquit Irad; et Irad engendra Mehujaël, et Mehujaël engendra Methushaël; et Methushaël engendra Lémec.**  
**To Enoch was born Irad. Irad became the father of Mehujael. Mehujael became the father of Methushael. Methushael became the father of Lamech.**  
**And born to Enoch is Irad; and Irad hath begotten Mehujael; and Mehujael hath begotten Methusael; and Methusael hath begotten Lamech.**
- 19 ¶ Et Lémec prit deux femmes: le nom de l'une était Ada, et le nom de la seconde: Tsilla. Lamech took two wives: the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah. And Lamech taketh to himself two wives, the name of the one Adah, and the name of the second Zillah.**
- 20 Et Ada enfanta Jabal: lui, fut père de ceux qui habitent sous des tentes et ont du bétail. Adah gave birth to Jabal, who was the father of those who dwell in tents and have cattle. And Adah beareth Jabal, he hath been father of those inhabiting tents and purchased possessions;**
- 21 Et le nom de son frère fut Jubal: lui, fut père de tous ceux qui manient la harpe et la flûte. His brother's name was Jubal, who was the father of all who handle the harp and pipe. and the name of his brother [is] Jubal, he hath been father of every one handling harp and organ.**

**22 Et Tsilla, elle aussi, enfanta Tubal-Caïn, qui fut forger de tous les outils d'airain et de fer. Et la soeur de Tubal-Caïn fut Naama.**

**Zillah also gave birth to Tubal-Cain, the forger of every cutting instrument of brass and iron. Tubal-Cain`s sister was Naamah.**

**And Zillah she also bare Tubal-Cain, an instructor of every artificer in brass and iron; and a sister of Tubal-Cain [is] Naamah.**

**23 ¶ Et Lémec dit à ses femmes: Ada et Tsilla, écoutez ma voix; femmes de Lémec, prêtez l'oreille à ma parole: Je tuerai un homme pour ma blessure, et un jeune homme pour ma meurtrissure;**

**Lamech said to his wives, "Adah and Zillah, Hear my voice, You wives of Lamech, listen to my speech, For I have slain a man for wounding me, A young man for bruising me.**

**And Lamech saith to his wives: -- `Adah and Zillah, hear my voice; Wives of Lamech, give ear [to] my saying: For a man I have slain for my wound, Even a young man for my hurt;**

**24 si Caïn est vengé sept fois, Lémec le sera soixante-dix-sept fois.**

**If Cain will be avenged seven times, Truly Lamech seventy-seven times.**

**For sevenfold is required for Cain, And for Lamech seventy and sevenfold.`**

**25 ¶ Et Adam connut encore sa femme; et elle enfanta un fils, et appela son nom Seth; car, dit-elle, Dieu m'a assigné une autre semence au lieu d'Abel; car Caïn l'a tué.**

**Adam knew his wife again. She gave birth to a son, and named him Seth. For, she said, "God has appointed me another child instead of Abel, for Cain killed him."**

**And Adam again knoweth his wife, and she beareth a son, and calleth his name Seth, `for God hath appointed for me another seed instead of Abel:` for Cain had slain him.**

**26 Et à Seth, à lui aussi, naquit un fils; et il appela son nom Énosh. Alors on commença à invoquer le nom de l'Éternel.**

**There was also born a son to Seth, and he named him Enosh. Then men began to call on Yahweh`s name.**

**And to Seth, to him also a son hath been born, and he calleth his name Enos; then a beginning was made of preaching in the name of Jehovah.**

**1 ¶ C'est ici le livre des générations d'Adam. Au jour où Dieu créa Adam, il le fit à la ressemblance de Dieu.**

**This is the book of the generations of Adam. In the day that God created man, he made him in God`s likeness.**

**This [is] an account of the births of Adam: In the day of God`s preparing man, in the likeness of God He hath made him;**

**2 Il les créa mâle et femelle, et les bénit; et il appela leur nom Adam, au jour qu'ils furent créés.**

**He created them male and female, and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created.**

**a male and a female He hath prepared them, and He blesseth them, and calleth their name Man, in the day of their being prepared.**

**3 Et Adam vécut cent trente ans, et engendra un fils à sa ressemblance, selon son image, et appela son nom Seth.**

**Adam lived one hundred thirty years, and became the father of a son in his own likeness, after his image, and named him Seth.**

**And Adam liveth an hundred and thirty years, and begetteth [a son] in his likeness, according to his image, and calleth his name Seth.**

- 4 Et les jours d'Adam, après qu'il eut engendré Seth, furent huit cents ans; et il engendra des fils et des filles.**

**The days of Adam after he became the father of Seth were eight hundred years, and he became the father of sons and daughters.**

**And the days of Adam after his begetting Seth are eight hundred years, and he begetteth sons and daughters.**

- 5 Et tous les jours qu'Adam vécut furent neuf cent trente ans; et il mourut.**

**All the days that Adam lived were nine hundred thirty years, then he died.**

**And all the days of Adam which he lived are nine hundred and thirty years, and he dieth.**

- 6 ¶ Et Seth vécut cent cinq ans, et engendra Énosh.**

**Seth lived one hundred five years, and became the father of Enosh.**

**And Seth liveth an hundred and five years, and begetteth Enos.**

- 7 Et Seth, après qu'il eut engendré Énosh, vécut huit cent sept ans; et il engendra des fils et des filles.**

**Seth lived after he became the father of Enosh eight hundred seven years, and became the father of sons and daughters.**

**And Seth liveth after his begetting Enos eight hundred and seven years, and begetteth sons and daughters.**

- 8 Et tous les jours de Seth furent neuf cent douze ans; et il mourut.**

**All the days of Seth were nine hundred twelve years, then he died.**

**And all the days of Seth are nine hundred and twelve years, and he dieth.**

- 9 Et Énosh vécut quatre-vingt-dix ans, et engendra Kénan.  
Enosh lived ninety years, and became the father of Kenan.  
And Enos liveth ninety years, and begetteth Cainan.**
- 10 Et Énosh, après qu'il eut engendré Kénan, vécut huit cent quinze ans; et il engendra des fils et des filles.  
Enosh lived after he became the father of Kenan, eight hundred fifteen years, and became the father of sons and daughters.  
And Enos liveth after his begetting Cainan eight hundred and fifteen years, and begetteth sons and daughters.**
- 11 Et tous les jours d'Énosh furent neuf cent cinq ans; et il mourut.  
All the days of Enosh were nine hundred five years, then he died.  
And all the days of Enos are nine hundred and five years, and he dieth.**
- 12 Et Kénan, vécut soixante-dix ans, et engendra Mahalaleël.  
Kenan lived seventy years, and became the father of Mahalalel.  
And Cainan liveth seventy years, and begetteth Mahalaleel.**
- 13 Et Kénan, après qu'il eut engendré Mahalaleël, vécut huit cent quarante ans; et il engendra des fils et des filles.  
Kenan lived after he became the father of Mahalalel eight hundred forty years, and became the father of sons and daughters  
And Cainan liveth after his begetting Mahalaleel eight hundred and forty years, and begetteth sons and daughters.**

- 14 Et tous les jours de Kénan furent neuf cent dix ans; et il mourut.**  
**and all the days of Kenan were nine hundred ten years, then he died.**  
**And all the days of Cainan are nine hundred and ten years, and he dieth.**
- 15 Et Mahalaleël vécut soixante cinq ans, et engendra Jéred.**  
**Mahalalel lived sixty-five years, and became the father of Jared.**  
**And Mahalaleel liveth five and sixty years, and begetteth Jared.**
- 16 Et Mahalaleël, après qu'il eut engendré Jéred, vécut huit cent trente ans; et il engendra des fils et des filles.**  
**Mahalalel lived after he became the father of Jared eight hundred thirty years, and became the father of sons and daughters.**  
**And Mahalaleel liveth after his begetting Jared eight hundred and thirty years, and begetteth sons and daughters.**
- 17 Et tous les jours de Mahalaleël furent huit cent quatre-vingt-quinze ans; et il mourut.**  
**All the days of Mahalalel were eight hundred ninety-five years, then he died.**  
**And all the days of Mahalaleel are eight hundred and ninety and five years, and he dieth.**
- 18 Et Jéred vécut cent soixante-deux ans, et engendra Hénoc.**  
**Jared lived one hundred sixty-two years, and became the father of Enoch.**  
**And Jared liveth an hundred and sixty and two years, and begetteth Enoch.**

**19 Et Jéréd, après qu'il eut engendré Hénoc, vécut huit cents ans; et il engendra des fils et des filles.**

**Jared lived after he became the father of Enoch eight hundred years, and became the father of sons and daughters.**

**And Jared liveth after his begetting Enoch eight hundred years, and begetteth sons and daughters.**

**20 Et tous les jours de Jéréd furent neuf cent soixante deux ans; et il mourut.**

**All the days of Jared were nine hundred sixty-two years, then he died.**

**And all the days of Jared are nine hundred and sixty and two years, and he dieth.**

**21 ¶ Et Hénoc vécut soixante-cinq ans, et il engendra Methushélah.**

**Enoch lived sixty-five years, and became the father of Methuselah.**

**And Enoch liveth five and sixty years, and begetteth Methuselah.**

**22 Et Hénoc, après qu'il eut engendré Methushélah, marcha avec Dieu trois cents ans; et il engendra des fils et des filles.**

**Enoch walked with God after he became the father of Methuselah three hundred years, and became the father of sons and daughters.**

**And Enoch walketh habitually with God after his begetting Methuselah three hundred years, and begetteth sons and daughters.**

**23 Et tous les jours de Hénoc furent trois cent soixante-cinq ans.**

**all the days of Enoch were three hundred sixty-five years.**

**And all the days of Enoch are three hundred and sixty and five years.**

- 24 Et Hénoc marcha avec Dieu; et il ne fut plus, car Dieu le prit.  
Enoch walked with God, and he was not, for God took him.  
And Enoch walketh habitually with God, and he is not, for God hath taken him.**
- 25 ¶ Et Methushélah vécut cent quatre-vingt-sept ans, et engendra Lémec.  
Methuselah lived one hundred eighty-seven years, and became the father of Lamech.  
And Methuselah liveth an hundred and eighty and seven years, and begetteth Lamech.**
- 26 Et Methushélah, après qu'il eut engendré Lémec, vécut sept cent quatre-vingt-deux ans; et il engendra des fils et des filles.  
Methuselah lived after he became the father of Lamech seven hundred eighty-two years, and became the father of sons and daughters.  
And Methuselah liveth after his begetting Lamech seven hundred and eighty and two years, and begetteth sons and daughters.**
- 27 Et tous les jours de Methushélah furent neuf cent soixante-neuf ans; et il mourut.  
All the days of Methuselah were nine hundred sixty-nine years, then he died.  
And all the days of Methuselah are nine hundred and sixty and nine years, and he dieth.**
- 28 ¶ Et Lémec vécut cent quatre-vingt-deux ans, et engendra un fils;  
Lamech lived one hundred eighty-two years, and became the father of a son,  
And Lamech liveth an hundred and eighty and two years, and begetteth a son,**



- 29 et il appela son nom Noé, disant: Celui-ci nous consolera à l'égard de notre ouvrage et du travail de nos mains, à cause du sol que l'Éternel a maudit.**  
**and he named him Noah, saying, "This same will comfort us in our work and in the toil of our hands, because of the ground which Yahweh has cursed."**  
**and calleth his name Noah, saying, `This [one] doth comfort us concerning our work, and concerning the labour of our hands, because of the ground which Jehovah hath cursed.`**
- 30 Lémec, après qu'il eut engendré Noé, vécut cinq cent quatre-vingt-quinze ans; et il engendra des fils et des filles.**  
**Lamech lived after he became the father of Noah five hundred ninety-five years, and became the father of sons and daughters.**  
**And Lamech liveth after his begetting Noah five hundred and ninety and five years, and begetteth sons and daughters.**
- 31 Et tous les jours de Lémec furent sept cent soixante-dix-sept ans; et il mourut.**  
**All the days of Lamech were seven hundred seventy-seven years, then he died.**  
**And all the days of Lamech are seven hundred and seventy and seven years, and he dieth.**
- 32 Et Noé était âgé de cinq cents ans, et Noé engendra Sem, Cham, et Japheth.**  
**Noah was five hundred years old, and Noah became the father of Shem, Ham, and**  
**And Noah is a son of five hundred years, and Noah begetteth Shem, Ham, and Japheth.**
- 1 ¶ Et il arriva, quand les hommes commencèrent à se multiplier sur la face de la terre et que des filles leur furent nées,**  
**It happened, when men began to multiply on the surface of the ground, and daughters were born to them,**  
**And it cometh to pass that mankind have begun to multiply on the face of the ground, and daughters have been born to them,**

- 2** que les fils de Dieu virent les filles des hommes, qu'elles étaient belles, et ils se prirent des femmes d'entre toutes celles qu'ils choisirent.  
 that God`s sons saw that men`s daughters were beautiful, and they took for themselves wives of all that they chose.  
 and sons of God see the daughters of men that they [are] fair, and they take to themselves women of all whom they have chosen.
- 3** ¶ Et l'Éternel dit: Mon Esprit ne contestera pas à toujours avec l'homme, puisque lui n'est que chair; mais ses jours seront cent vingt ans.  
 Yahweh said, "My spirit will not strive with man forever, because he also is flesh; yet will his days be one hundred twenty years."  
 And Jehovah saith, `My Spirit doth not strive in man -- to the age; in their erring they [are] flesh:` and his days have been an hundred and twenty years.
- 4** ¶ Les géants étaient sur la terre en ces jours-là, et aussi après que les fils de Dieu furent venus vers les filles des hommes et qu'elles leur eurent donné des enfants: ceux-ci furent les vaillants hommes de jadis, des hommes de renom.  
 The Nephilim were in the earth in those days, and also after that, when God`s sons came to men`s daughters. They bore children to them: the same were the mighty men who were of old, men of renown.  
 The fallen ones were in the earth in those days, and even afterwards when sons of God come in unto daughters of men, and they have borne to them -- they [are] the heroes, who, from of old, [are] the men of name.
- 5** Et l'Éternel vit que la méchanceté de l'homme était grande sur la terre, et que toute l'imagination des pensées de son coeur n'était que méchanceté en tout temps.  
 Yahweh saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually.  
 And Jehovah seeth that abundant [is] the wickedness of man in the earth, and every imagination of the thoughts of his heart only evil all the day;

- 6 ¶ Et l'Éternel se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre, et il s'en affligea dans son coeur.**  
**Yahweh was sorry that he had made man on the earth, and it grieved him in his heart.**  
**and Jehovah repenteth that He hath made man in the earth, and He grieveth Himself --**  
**unto His heart.**
- 7 Et l'Éternel dit: J'exterminerai de dessus la face de la terre l'homme que j'ai créé, depuis l'homme jusqu'au bétail, jusqu'aux reptiles, et jusqu'aux oiseaux des cieus, car je me repens de les avoir faits.**  
**Yahweh said, "I will destroy man whom I have created from the surface of the ground; man, along with animals, creeping things, and birds of the sky; for I am sorry that I have made them."**  
**And Jehovah saith, `I wipe away man whom I have prepared from off the face of the ground, from man unto beast, unto creeping thing, and unto fowl of the heavens, for I have repented that I have made them.`**
- 8 ¶ Mais Noé trouva grâce aux yeux de l'Éternel.**  
**But Noah found favor in Yahweh`s eyes.**  
**And Noah found grace in the eyes of Jehovah.**
- 9 Ce sont ici les générations de Noé: Noé était un homme juste; il était parfait parmi ceux de son temps; Noé marchait avec Dieu.**  
**This is the history of the generations of Noah. Noah was a righteous man, blameless among the people of his time. Noah walked with God.**  
**These [are] births of Noah: Noah [is] a righteous man; perfect he hath been among his generations; with God hath Noah walked habitually.**
- 10 Et Noé engendra trois fils: Sem, Cham, et Japheth.**  
**Noah became the father of three sons: Shem, Ham, and Japheth.**  
**And Noah begetteth three sons, Shem, Ham, and Japheth.**

- 11 ¶ Et la terre était corrompue devant Dieu, et la terre était pleine de violence.  
The earth was corrupt before God, and the earth was filled with violence.  
And the earth is corrupt before God, and the earth is filled [with] violence.**
- 12 Et Dieu regarda la terre, et voici, elle était corrompue, car toute chair avait corrompu sa voie sur la terre.  
God saw the earth, and saw that it was corrupt, for all flesh had corrupted their way on the earth.  
And God seeth the earth, and lo, it hath been corrupted, for all flesh hath corrupted its way on the earth.**
- 13 ¶ Et Dieu dit à Noé: La fin de toute chair est venue devant moi, car la terre est pleine de violence à cause d'eux; et voici, je vais les détruire avec la terre.  
God said to Noah, "The end of all flesh has come before me, for the earth is filled with violence through them. Behold, I will destroy them with the earth.  
And God said to Noah, `An end of all flesh hath come before Me, for the earth hath been full of violence from their presence; and lo, I am destroying them with the earth.**
- 14 Fais-toi une arche de bois de gopher. Tu feras l'arche avec des loges, et tu l'enduiras de poix en dedans et en dehors.  
Make an ark of gopher wood. You shall make rooms in the ark, and shall seal it inside and outside with pitch.  
`Make for thyself an ark of gopher-wood; rooms dost thou make with the ark, and thou hast covered it within and without with cypress;**

- 15 Et c'est ainsi que tu la feras: la longueur de l'arche sera de trois cents coudées, sa largeur de cinquante coudées, et sa hauteur de trente coudées.**

**This is how you shall make it. The length of the ark will be three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits.**

**and this [is] that which thou dost with it: three hundred cubits [is] the length of the ark, fifty cubits its breadth, and thirty cubits its height;**

- 16 Tu feras un jour à l'arche, et tu l'achèveras en lui donnant une coudée d'en haut; et tu placeras la porte de l'arche sur son côté; tu y feras un étage inférieur, un second, et un troisième.**

**You shall make a roof in the ark, and to a cubit shall you finish it upward. You shall set the door of the ark in the side of it. You shall make it with lower, second, and third levels.**

**a window dost thou make for the ark, and unto a cubit thou dost restrain it from above; and the opening of the ark thou dost put in its side, -- lower, second, and third [stories] dost thou make it.**

- 17 Et moi, voici, je fais venir le déluge d'eaux sur la terre, pour détruire de dessous les cieus toute chair en laquelle il y a esprit de vie; tout ce qui est sur la terre expirera.**

**I, even, I do bring the flood of waters on this earth, to destroy all flesh having the breath of life from under the sky. Everything that is in the earth will die.**

**`And I, lo, I am bringing in the deluge of waters on the earth to destroy all flesh, in which [is] a living spirit, from under the heavens; all that [is] in the earth doth expire.**

- 18 Et j'établis mon alliance avec toi, et tu entreras dans l'arche, toi, et tes fils et ta femme et les femmes de tes fils avec toi.**

**But I will establish my covenant with you. You shall come into the ark, you, your sons, your wife, and your sons` wives with you.**

**`And I have established My covenant with thee, and thou hast come in unto the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy son`s wives with thee;**

- 19 Et de tout ce qui vit, de toute chair, tu feras entrer dans l'arche deux de chaque espèce, pour les conserver en vie avec toi; ce seront le mâle et la femelle.**  
**Of every living thing of all flesh, you shall bring two of every sort into the ark, to keep them alive with you. They shall be male and female.**  
**and of all that liveth, of all flesh, two of every [sort] thou dost bring in unto the ark, to keep alive with thee; male and female are they.**
- 20 Des oiseaux selon leur espèce, et du bétail selon son espèce, de tout reptile du sol selon son espèce, deux de chaque espèce entreront vers toi, pour les conserver en vie.**  
**Of the birds after their kind, of the cattle after their kind, of every creeping thing of the ground after its kind, two of every sort shall come to you, to keep them alive.**  
**Of the fowl after its kind, and of the cattle after their kind, of every creeping thing of the ground after its kind, two of every [sort] they come in unto thee, to keep alive.**
- 21 Et toi, prends de tout aliment qui se mange, et tu en feras provision près de toi; et cela vous sera pour nourriture, à toi et à eux.**  
**Take with you of all food that is eaten, and gather it to you; and it will be for food for you, and for them.**  
**And thou, take to thyself of all food that is eaten; and thou hast gathered unto thyself, and it hath been to thee and to them for food.**
- 22 ¶ Et Noé le fit; selon tout ce que Dieu lui avait commandé, ainsi il fit.**  
**Thus Noah did. According to all that God commanded him, so he did.**  
**And Noah doth according to all that God hath commanded him; so hath he done.**

- 1 ¶ Et l'Éternel dit à Noé: Entre dans l'arche, toi et toute ta maison, car je t'ai vu juste devant moi en cette génération.**

**Yahweh said to Noah, "Come with all of your household into the ark, for I have seen your righteousness before me in this generation.**

**And Jehovah saith to Noah, `Come in, thou and all thy house, unto the ark, for thee I have seen righteous before Me in this generation;**

- 2 De toutes les bêtes pures tu prendras sept par sept le mâle et sa femelle, et des bêtes qui ne sont pas pures, deux, le mâle et sa femelle;**

**You shall take seven pairs of every clean animal with you, the male and his female. Of the animals that are not clean, take two, the male and his female.**

**of all the clean beasts thou dost take to thee seven pairs, a male and its female; and of the beasts which are not clean two, a male and its female;**

- 3 de même des oiseaux des cieux, sept par sept, mâle et femelle, pour conserver en vie une semence sur la face de toute la terre.**

**Also of the birds of the sky, seven and seven, male and female, to keep seed alive on the surface of all the earth.**

**also, of fowl of the heavens seven pairs, a male and a female, to keep alive seed on the face of all the earth;**

- 4 Car encore sept jours, et je fais pleuvoir sur la terre pendant quarante jours et quarante nuits, et j'exterminerai de dessus la face de la terre tout ce qui existe et que j'ai fait.**

**In seven days, I will cause it to rain on the earth for forty days and forty nights. Every living thing that I have made, I will destroy from the surface of the ground."**

**for after other seven days I am sending rain on the earth forty days and forty nights, and have wiped away all the substance that I have made from off the face of the ground.`**

- 5 ¶ Et Noé fit selon tout ce que l'Éternel lui avait commandé.**  
**Noah did everything that Yahweh commanded him.**  
**And Noah doth according to all that Jehovah hath commanded him:**
- 6 Et Noé était âgé de six cents ans quand le déluge eut lieu et qu'il vint des eaux sur la**  
**Noah was six hundred years old when the flood of waters came on the earth.**  
**and Noah [is] a son of six hundred years, and the deluge of waters hath been upon the earth.**
- 7 Et Noé entra dans l'arche, et ses fils et sa femme et les femmes de ses fils avec lui, à cause des eaux du déluge.**  
**Noah went into the ark with his sons, his wife, and his sons` wives, because of the waters of the flood.**  
**And Noah goeth in, and his sons, and his wife, and his sons` wives with him, unto the ark, from the presence of the waters of the deluge;**
- 8 Des bêtes pures, et des bêtes qui ne sont pas pures, et des oiseaux et de tout ce qui rampe sur le sol,**  
**Clean animals, animals that are not clean, birds, and everything that creeps on the of the clean beasts and of the beasts that [are] not clean, and of the fowl, and of every thing that is creeping upon the ground,**
- 9 il en entra deux par deux vers Noé dans l'arche, mâle et femelle comme Dieu l'avait commandé à Noé.**  
**went by pairs to Noah into the ark, male and female, as God commanded Noah.**  
**two by two they have come in unto Noah, unto the ark, a male and a female, as God hath commanded Noah.**



- 10 Et il arriva, au bout de sept jours, que les eaux du déluge furent sur la terre.  
It happened after the seven days, that the waters of the flood came on the earth.  
And it cometh to pass, after the seventh of the days, that waters of the deluge have been on the earth.**
- 11 ¶ L'an six cent de la vie de Noé, au second mois, le dix-septième jour du mois, en ce jour-là, toutes les fontaines du grand abîme se rompirent et les écluses des cieux s'ouvrirent;  
In the six hundredth year of Noah`s life, in the second month, on the seventeenth day of the month, on the same day all the fountains of the great deep were burst open, and the sky`s windows were opened.  
In the six hundredth year of the life of Noah, in the second month, in the seventeenth day of the month, in this day have been broken up all fountains of the great deep, and the net-work of the heavens hath been opened,**
- 12 et la pluie fut sur la terre quarante jours et quarante nuits.  
The rain was on the earth forty days and forty nights.  
and the shower is on the earth forty days and forty nights.**
- 13 ¶ En ce même jour-là, Noé, et Sem et Cham et Japheth, fils de Noé, et la femme de Noé, et les trois femmes de ses fils avec eux entrèrent dans l'arche,  
In the same day Noah, and Shem, Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah`s wife, and the three wives of his sons with them, entered into the ark;  
In this self-same day went in Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, sons of Noah, and Noah`s wife and the three wives of his sons with them, unto the ark;**

- 14 eux, et tous les animaux selon leur espèce, et tout le bétail selon son espèce, et tous les reptiles qui rampent sur la terre selon leur espèce, et tous les oiseaux selon leur espèce, tout oiseau de toute aile;**  
**they, and every animal after its kind, all the cattle after their kind, every creeping thing that creeps on the earth after its kind, and every bird after its kind, every bird of every sort.**
- they, and every living creature after its kind, and every beast after its kind, and every creeping thing that is creeping on the earth after its kind, and every fowl after its kind, every bird -- every wing.**
- 15 et ils entrèrent vers Noé dans l'arche, deux par deux, de toute chair ayant en elle esprit de vie.**  
**They went to Noah into the ark, by pairs of all flesh with the breath of life in them.**  
**And they come in unto Noah, unto the ark, two by two of all the flesh in which [is] a living spirit;**
- 16 Et ce qui entra, entra mâle et femelle, de toute chair, comme Dieu le lui avait commandé. Et l'Éternel ferma l'arche sur lui.**  
**Those who went in, went in male and female of all flesh, as God commanded him; and Yahweh shut him in.**  
**and they that are coming in, male and female of all flesh, have come in as God hath commanded him, and Jehovah doth close [it] for him.**
- 17 ¶ Et le déluge fut sur la terre quarante jours; et les eaux crurent et soulevèrent l'arche, et elle fut élevée au-dessus de la terre.**  
**The flood was forty days on the earth. The waters increased, and lifted up the ark, and it was lifted up above the earth.**  
**And the deluge is forty days on the earth, and the waters multiply, and lift up the ark, and it is raised up from off the earth;**

- 18 Et les eaux se renforçèrent et crurent beaucoup sur la terre; et l'arche flottait sur la face des eaux.**  
**The waters prevailed, and increased greatly on the earth; and the ark floated on the surface of the waters.**  
**and the waters are mighty, and multiply exceedingly upon the earth; and the ark goeth on the face of the waters.**
- 19 Et les eaux se renforçèrent extraordinairement sur la terre; et toutes les hautes montagnes qui étaient sous tous les cieux furent couvertes.**  
**The waters prevailed exceedingly on the earth. All the high mountains that were under the whole sky were covered.**  
**And the waters have been very very mighty on the earth, and covered are all the high mountains which [are] under the whole heavens;**
- 20 Les eaux se renforçèrent de quinze coudées par-dessus, et les montagnes furent couvertes.**  
**The waters prevailed fifteen cubits upward, and the mountains were covered.**  
**fifteen cubits upwards have the waters become mighty, and the mountains are covered;**
- 21 ¶ Et toute chair qui se mouvait sur la terre expira, tant les oiseaux que le bétail et les bêtes des champs et tout ce qui fourmille sur la terre, et tout homme.**  
**All flesh died that moved on the earth, including birds, cattle, animals, every creeping thing that creeps on the earth, and every man.**  
**and expire doth all flesh that is moving on the earth, among fowl, and among cattle, and among beasts, and among all the teeming things which are teeming on the earth, and all mankind;**

- 22** Tout ce qui avait le souffle de vie dans ses narines, de tout ce qui était sur la terre sèche, mourut.  
All in whose nostrils was the breath of the spirit of life, of all that was on the dry land, died.  
all in whose nostrils [is] breath of a living spirit -- of all that [is] in the dry land -- have died.
- 23** Et tout ce qui existait sur la face de la terre fut détruit, depuis l'homme jusqu'au bétail, jusqu'aux reptiles et jusqu'aux oiseaux des cieus: ils furent détruits de dessus la terre; et il ne resta que Noé et ce qui était avec lui dans l'arche.  
Every living thing was destroyed that was on the surface of the ground, including man, cattle, creeping things, and birds of the sky. They were destroyed from the earth. Only Noah was left, and those who were with him in the ark.  
And wiped away is all the substance that is on the face of the ground, from man unto beast, unto creeping thing, and unto fowl of the heavens; yea, they are wiped away from the earth, and only Noah is left, and those who [are] with him in the ark;
- 24** Et les eaux se renforcèrent sur la terre, cent cinquante jours.  
The waters prevailed on the earth one hundred fifty days.  
and the waters are mighty on the earth a hundred and fifty days.
- 1** ¶ Et Dieu se souvint de Noé, et de tous les animaux et de tout le bétail, qui étaient avec lui dans l'arche; et Dieu fit passer un vent sur la terre, et les eaux baissèrent;  
God remembered Noah, all the animals, and all the cattle that were with him in the ark; and God made a wind to pass over the earth. The waters subsided.  
And God remembereth Noah, and every living thing, and all the cattle which [are] with him in the ark, and God causeth a wind to pass over the earth, and the waters subside,

- 2 et les fontaines de l'abîme et les écluses des cieux furent fermées, et la pluie qui tombait du ciel fut retenue.**

**The deep`s fountains and the sky`s windows were also stopped, and the rain from the sky was restrained.**

**and closed are the fountains of the deep and the net-work of the heavens, and restrained is the shower from the heavens.**

- 3 Et les eaux se retirèrent de dessus la terre, allant et se retirant; et les eaux diminuèrent au bout de cent cinquante jours.**

**The waters receded from off the earth continually. After the end of one hundred fifty days the waters decreased.**

**And turn back do the waters from off the earth, going on and returning; and the waters are lacking at the end of a hundred and fifty days.**

- 4 ¶ Et l'arche reposa sur les montagnes d'Ararat, au septième mois, au dix-septième jour du mois.**

**The ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, on Ararat`s mountains.**

**And the ark resteth, in the seventh month, in the seventeenth day of the month, on mountains of Ararat;**

- 5 Et les eaux allèrent diminuant jusqu'au dixième mois; au dixième mois, le premier jour du mois, les sommets des montagnes apparurent.**

**The waters receded continually until the tenth month. In the tenth month, on the first day of the month, the tops of the mountains were seen.**

**and the waters have been going and becoming lacking till the tenth month; in the tenth [month], on the first of the month, appeared the heads of the mountains.**

- 6 ¶ Et il arriva, au bout de quarante jours, que Noé ouvrit la fenêtre de l'arche qu'il avait faite;**  
**It happened at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made,**  
**And it cometh to pass, at the end of forty days, that Noah openeth the window of the ark which he made,**
- 7 et il lâcha le corbeau, qui sortit, allant et revenant jusqu'à ce que les eaux eussent séché de dessus la terre.**  
**and he sent forth a raven. It went back and forth, until the waters were dried up from off the earth.**  
**and he sendeth forth the raven, and it goeth out, going out and turning back till the drying of the waters from off the earth.**
- 8 Et il lâcha d'avec lui la colombe, pour voir si les eaux avaient baissé sur la face du sol;**  
**He sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the surface of the ground,**  
**And he sendeth forth the dove from him to see whether the waters have been lightened from off the face of the ground,**
- 9 mais la colombe ne trouva pas où poser la plante de son pied, et revint à lui dans l'arche, car les eaux étaient sur la face de toute la terre; et il étendit sa main, et la prit, et la fit entrer auprès de lui dans l'arche.**  
**but the dove found no place to rest her foot, and she returned to him into the ark; for the waters were on the surface of the whole earth. He put forth his hand, and took her, and brought her to him into the ark.**  
**and the dove hath not found rest for the sole of her foot, and she turneth back unto him, unto the ark, for waters [are] on the face of all the earth, and he putteth out his hand, and taketh her, and bringeth her in unto him, unto the ark.**

- 10 Et il attendit encore sept autres jours, et il lâcha de nouveau la colombe hors de l'arche.  
He stayed yet another seven days; and again he sent forth the dove out of the ark.  
And he stayeth yet other seven days, and addeth to send forth the dove from the ark;**
- 11 Et la colombe vint à lui au temps du soir, et voici, dans son bec, une feuille d'olivier arrachée. Et Noé sut que les eaux avaient baissé sur la terre.  
The dove came back to him at evening, and, behold, in her mouth was an olive leaf plucked off. So Noah knew that the waters were abated from off the earth.  
and the dove cometh in unto him at even-time, and lo, an olive leaf torn off in her mouth; and Noah knoweth that the waters have been lightened from off the earth.**
- 12 Et il attendit encore sept autres jours, et il lâcha la colombe, et elle ne revint plus de nouveau vers lui.  
He stayed yet another seven days, and sent forth the dove; and she didn't return to him any more.  
And he stayeth yet other seven days, and sendeth forth the dove, and it added not to turn back unto him any more.**
- 13 ¶ Et il arriva, l'an six cent un, au premier mois, le premier jour du mois, que les eaux furent séchées de dessus la terre; et Noé ôta la couverture de l'arche et regarda, et voici, la face du sol avait séché.  
It happened in the six hundred first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried up from off the earth. Noah removed the covering of the ark, and looked. He saw that the surface of the ground was dried.  
And it cometh to pass in the six hundredth and first year, in the first [month], in the first of the month, the waters have been dried from off the earth; and Noah turneth aside the covering of the ark, and looketh, and lo, the face of the ground hath been dried.**

- 14 Et au second mois, le vingt-septième jour du mois, la terre fut sèche.**  
**In the second month, on the twenty-seventh day of the month, the earth was dry.**  
**And in the second month, in the seven and twentieth day of the month, the earth hath become dry.**
- 15 ¶ Et Dieu parla à Noé, disant:**  
**God spoke to Noah, saying,**  
**And God speaketh unto Noah, saying, `Go out from the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons` wives with thee;**
- 16 Sors de l'arche, toi, et ta femme et tes fils et les femmes de tes fils avec toi.**  
**"Go forth from the ark, you, and your wife, and your sons, and your sons` wives with you.**  
**every living thing that [is] with thee, of all flesh, among fowl, and among cattle, and among every creeping thing which is creeping on the earth, bring out with thee;**
- 17 Fais sortir avec toi tout animal qui est avec toi, de toute chair, tant oiseaux que bétail, et tout reptile qui rampe sur la terre, et qu'ils foisonnent en la terre, et fructifient et multiplient sur la terre.**  
**Bring forth with you every living thing that is with you of all flesh, including birds, cattle, and every creeping thing that creeps on the earth; that they may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multiply on the earth."**  
**and they have teemed in the earth, and been fruitful, and have multiplied on the earth.`**
- 18 Et Noé sortit, et ses fils, et sa femme et les femmes de ses fils avec lui.**  
**Noah went forth, with his sons, his wife, and his sons` wives with him.**  
**And Noah goeth out, and his sons, and his wife, and his sons` wives with him;**



**19 Tout animal, tout reptile et tout oiseau, tout ce qui se meut, sur la terre, selon leurs espèces, sortirent de l'arche.**

**Every animal, every creeping thing, and every bird, whatever moves on the earth, after their families, went forth out of the ark.**

**every beast, every creeping thing, and every fowl; every creeping thing on the earth, after their families, have gone out from the ark.**

**20 ¶ Et Noé bâtit un autel à l'Éternel, et prit de toute bête pure et de tout oiseau pur, et offrit des holocaustes sur l'autel.**

**Noah built an altar to Yahweh, and took of every clean animal, and of every clean bird, and offered burnt offerings on the altar.**

**And Noah buildeth an altar to Jehovah, and taketh of every clean beast, and of every clean fowl, and causeth burnt-offerings to ascend on the altar;**

**21 Et l'Éternel flaira une odeur agréable; et l'Éternel dit en son coeur: Je ne maudirai plus de nouveau le sol à cause de l'homme, car l'imagination du coeur de l'homme est mauvaise dès sa jeunesse; et je ne frapperai plus de nouveau tout ce qui est vivant, comme je l'ai fait.**

**Yahweh smelled the sweet savor. Yahweh said in his heart, "I will not again curse the ground any more for man`s sake, because the imagination of man`s heart is evil from his youth; neither will I ever again strike everything living, as I have done.**

**and Jehovah smelleth the sweet fragrance, and Jehovah saith unto His heart, `I continue not to disesteem any more the ground because of man, though the imagination of the heart of man [is] evil from his youth; and I continue not to smite any more all living, as I have done;**

**22 Désormais, tant que seront les jours de la terre, les semailles et la moisson, et le froid et le chaud, et l'été et l'hiver, et le jour et la nuit, ne cesseront pas.**

**While the earth remains, seed time and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease."**

**during all days of the earth, seed-time and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night, do not cease.`**

- 1 ¶ Et Dieu bénit Noé et ses fils, et leur dit: Fructifiez et multipliez et remplissez la terre.  
God blessed Noah and his sons, and said to them, "Be fruitful, and multiply, and replenish the earth.  
And God blesseth Noah, and his sons, and saith to them, `Be fruitful, and multiply, and fill the earth;**
- 2 Et vous serez un sujet de crainte et de frayeur pour tout animal de la terre, et pour tout oiseau des cieux, pour tout ce qui se meut sur la terre, aussi bien que pour tous les poissons de la mer; ils sont livrés entre vos mains.  
The fear of you and the dread of you will be on every animal of the earth, and on every bird of the sky. Everything that the ground teems with, and all the fish of the sea are delivered into your hand.  
and your fear and your dread is on every beast of the earth, and on every fowl of the heavens, on all that creepeth on the ground, and on all fishes of the sea -- into your hand they have been given.**
- 3 Tout ce qui se meut et qui est vivant vous sera pour nourriture; comme l'herbe verte, je vous donne tout.  
Every moving thing that lives will be food for you. As the green herb, I have given everything to you.  
Every creeping thing that is alive, to you it is for food; as the green herb I have given to you the whole;**
- 4 Seulement, vous ne mangerez pas la chair avec sa vie, c'est-à-dire son sang;  
But flesh with the life of it, the blood of it, you shall not eat.  
only flesh in its life -- its blood -- ye do not eat.**

**5 et certes je redemanderai le sang de vos vies; de la main de tout animal je le redemanderai, et de la main de l'homme; de la main de chacun, de son frère, je redemanderai la vie de l'homme.**

**I will surely require your blood of your lives. At the hand of every animal I will require it. At the hand of man, even at the hand of every man`s brother, I will require the life of man.**

**`And only your blood for your lives do I require; from the hand of every living thing I require it, and from the hand of man, from the hand of every man`s brother I require the life of man;**

**6 Qui aura versé le sang de l'homme, par l'homme son sang sera versé; car à l'image de Dieu, il a fait l'homme.**

**Whoever sheds man`s blood, by man will his blood be shed, for in the image of God made he man.**

**whoso sheddeth man`s blood, by man is his blood shed: for in the image of God hath He made man.**

**7 Et vous, fructifiez et multipliez; foisonnez sur la terre, et multipliez sur elle.  
Be fruitful, and multiply. Bring forth abundantly in the earth, and multiply in it."  
And ye, be fruitful and multiply, teem in the earth, and multiply in it.`**

**8 ¶ Et Dieu parla à Noé et à ses fils avec lui, disant:**

**God spoke to Noah, and to his sons with him, saying,**

**And God speaketh unto Noah, and unto his sons with him, saying,**

**9 Et moi, voici, j'établis mon alliance avec vous, et avec votre semence après vous,  
"As for me, behold, I establish my covenant with you, and with your offspring after you,  
`And I, lo, I am establishing My covenant with you, and with your seed after you,**

- 10** et avec tout être vivant qui est avec vous, tant oiseaux que bétail et tout animal de la terre avec vous, d'entre tout ce qui est sorti de l'arche, -tout animal de la terre.  
and with every living creature that is with you: the birds, the cattle, and every animal of the earth with you. Of all that go out of the ark, even every animal of the earth.  
and with every living creature which [is] with you, among fowl, among cattle, and among every beast of the earth with you, from all who are going out of the ark -- to every beast of the earth.
- 11** Et j'établis mon alliance avec vous, et toute chair ne périra plus par les eaux du déluge, et il n'y aura plus de déluge pour détruire la terre.  
I will establish my covenant with you; neither will all flesh be cut off any more by the waters of the flood; neither will there any more be a flood to destroy the earth."  
And I have established My covenant with you, and all flesh is not any more cut off by waters of a deluge, and there is not any more a deluge to destroy the earth.`
- 12** ¶ Et Dieu dit: C'est ici le signe de l'alliance que je mets entre moi et vous et tout être vivant qui est avec vous pour les générations, à toujours:  
God said, "This is the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations:  
And God saith, `This is a token of the covenant which I am giving between Me and you, and every living creature that [is] with you, to generations age-during;
- 13** je mettrai mon arc dans la nuée, et il sera pour signe d'alliance entre moi et la terre;  
I set my rainbow in the cloud, and it will be for a sign of a covenant between me and the earth.  
My bow I have given in the cloud, and it hath been for a token of a covenant between Me and the earth;

- 14 et il arrivera que quand je ferai venir des nuages sur la terre, alors l'arc apparaîtra dans la nuée,**  
**It will happen, when I bring a cloud over the earth, that the rainbow will be seen in the cloud,**  
**and it hath come to pass (in My sending a cloud over the earth) that the bow hath been seen in the cloud,**
- 15 et je me souviendrai de mon alliance qui est entre moi et vous et tout être vivant de toute chair; et les eaux ne deviendront plus un déluge pour détruire toute chair.**  
**and I will remember my covenant, which is between me and you and every living creature of all flesh, and the waters will no more become a flood to destroy all flesh.**  
**and I have remembered My covenant which is between Me and you, and every living creature among all flesh, and the waters become no more a deluge to destroy all flesh;**
- 16 Et l'arc sera dans la nuée, et je le verrai pour me souvenir de l'alliance perpétuelle entre Dieu et tout être vivant de toute chair qui est sur la terre.**  
**The rainbow will be in the cloud. I will look at it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is on the earth."**  
**and the bow hath been in the cloud, and I have seen it -- to remember the covenant age-during between God and every living creature among all flesh which [is] on the earth.`**
- 17 Et Dieu dit à Noé: C'est là le signe de l'alliance que j'établis entre moi et toute chair qui est sur la terre.**  
**God said to Noah, "This is the token of the covenant which I have established between me and all flesh that is on the earth."**  
**And God saith unto Noah, `This [is] a token of the covenant which I have established between Me and all flesh that [is] upon the earth.`**

**18 ¶ Et les fils de Noé qui sortirent de l'arche étaient Sem, et Cham, et Japheth: et Cham fut le père de Canaan.**

**The sons of Noah who went forth from the ark were Shem, Ham, and Japheth. Ham is the father of Canaan.**

**And the sons of Noah who are going out of the ark are Shem, and Ham, and Japheth; and Ham is father of Canaan.**

**19 Ces trois sont fils de Noé; et c'est d'eux que la population fut disséminée sur toute la terre.**

**These three were the sons of Noah, and from these, the whole earth was populated.**

**These three [are] sons of Noah, and from these hath all the earth been overspread.**

**20 Et Noé commença à être cultivateur et il planta une vigne;**

**Noah began to be a farmer, and planted a vineyard.**

**And Noah remaineth a man of the ground, and planteth a vineyard,**

**21 et il but du vin, et il s'enivra et se découvrit au milieu de la tente.**

**He drank of the wine, and got drunk. He was uncovered within his tent.**

**and drinketh of the wine, and is drunken, and uncovereth himself in the midst of the tent.**

**22 Et Cham, père de Canaan, vit la nudité de son père, et le rapporta à ses deux frères, dehors.**

**Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brothers outside.**

**And Ham, father of Canaan, seeth the nakedness of his father, and declareth to his two brethren without.**

- 23 Et Sem et Japheth prirent le manteau et le mirent, les deux, sur leurs épaules et marchèrent en arrière et couvrirent la nudité de leur père; et leur visage était tourné en arrière, et ils ne virent pas la nudité de leur père.**  
**Shem and Japheth took a garment, and laid it on both their shoulders, went in backwards, and covered the nakedness of their father. Their faces were backwards, and they didn't see their father's nakedness.**  
**And Shem taketh -- Japheth also -- the garment, and they place on the shoulder of them both, and go backward, and cover the nakedness of their father; and their faces [are] backward, and their father's nakedness they have not seen.**
- 24 ¶ Et Noé se réveilla de son vin et sut ce que lui avait fait son plus jeune fils; Noah awoke from his wine, and knew what his youngest son had done to him. And Noah awaketh from his wine, and knoweth that which his young son hath done to him,**
- 25 et il dit: Maudit soit Canaan! Il sera l'esclave des esclaves de ses frères. He said, "Cursed be Canaan; A servant of servants will he be to his brothers." and saith: `Cursed [is] Canaan, Servant of servants he is to his brethren.`**
- 26 Et il dit: Béni soit l'Éternel, le Dieu de Sem, et que Canaan soit son esclave! He said, "Blessed be Yahweh, the God of Shem; Let Canaan be his servant. And he saith: `Blessed of Jehovah my God [is] Shem, And Canaan is servant to him.**
- 27 Que Dieu élargisse Japheth, et qu'il demeure dans les tentes de Sem, et que Canaan soit son esclave! God enlarge Japheth, Let him dwell in the tents of Shem; Let Canaan be his servant." God doth give beauty to Japheth, And he dwelleth in tents of Shem, And Canaan is servant to him.`**

- 28 ¶ Et Noé vécut, après le déluge, trois cent cinquante ans.  
Noah lived three hundred fifty years after the flood.  
And Noah liveth after the deluge three hundred and fifty years;**
- 29 Et tous les jours de Noé furent neuf cent cinquante ans; et il mourut.  
All the days of Noah were nine hundred fifty years, then he died.  
and all the days of Noah are nine hundred and fifty years, and he dieth.**
- 1 ¶ Et ce sont ici les générations des fils de Noé: Sem, Cham, et Japheth; il leur naquit des fils après le déluge.  
Now this is the history of the generations of the sons of Noah and of Shem, Ham, and Japheth. Sons were born to them after the flood.  
And these [are] births of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth; and born to them are sons after the deluge.**
- 2 Les fils de Japheth: Gomer, et Magog, et Madaï, et Javan, et Tubal, et Méshec, et Tiras.  
The sons of Japheth: Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Meshech, and Tiras.  
Sons of Japheth [are] Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.**
- 3 -Et les fils de Gomer: Ashkenaz, et Riphath, et Togarma.  
The sons of Gomer: Ashkenaz, Riphath, and Togarmah.  
And sons of Gomer [are] Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.**



- 4 -Et les fils de Javan: Élisha, et Tarsis, Kittim, et Dodanim.  
The sons of Javan: Elishah, Tarshish, Kittim, and Dodanim.  
And sons of Javan [are] Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.**
- 5 -De ceux-là est venue la répartition des îles des nations selon leurs pays, chacune selon sa langue, selon leurs familles, dans leurs nations.  
Of these were the isles of the nations divided in their lands, everyone after his language, after their families, in their nations.  
By these have the isles of the nations been parted in their lands, each by his tongue, by their families, in their nations.**
- 6 ¶ Et les fils de Cham: Cush, et Mitsraïm, et Puth, et Canaan.  
The sons of Ham: Cush, Mizraim, Put, and Canaan.  
And sons of Ham [are] Cush, and Mitzraim, and Phut, and Canaan.**
- 7 -Et les fils de Cush: Seba, et Havila, et Sabta, et Rahma, et Sabteca. Et les fils de Rahma: Sheba et Dedan.  
The sons of Cush: Seba, Havilah, Sabtah, Raamah, and Sabteca. The sons of Raamah: Sheba and Dedan.  
And sons of Cush [are] Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtechah; and sons of Raamah [are] Sheba and Dedan.**
- 8 Et Cush engendra Nimrod: lui, commença à être puissant sur la terre;  
Cush became the father of Nimrod: he began to be a mighty one in the earth.  
And Cush hath begotten Nimrod;**

- 9 il fut un puissant chasseur devant l'Éternel; c'est pourquoi on dit: Comme Nimrod, puissant chasseur devant l'Éternel.**  
**He was a mighty hunter before Yahweh. Therefore it is said, "Like Nimrod, a mighty hunter before Yahweh."**  
**he hath begun to be a hero in the land; he hath been a hero in hunting before Jehovah; therefore it is said, `As Nimrod the hero [in] hunting before Jehovah.`**
- 10 Et le commencement de son royaume fut Babel, et Érec, et Accad, et Calné, au pays de Shinar.**  
**The beginning of his kingdom was Babel, Erech, Accad, and Calneh, in the land of Shinar. And the first part of his kingdom is Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar;**
- 11 De ce pays-là sortit Assur, et il bâtit Ninive, et Rehoboth-Ir, et Calakh,**  
**Out of that land he went forth into Assyria, and built Nineveh, Rehoboth-Ir, Calah, from that land he hath gone out to Asshur, and buildeth Nineveh, even the broad places of the city, and Calah,**
- 12 et Résen entre Ninive et Calakh: c'est la grande ville.**  
**and Resen between Nineveh and Calah (the same is the great city).**  
**and Resen, between Nineveh and Calah; it [is] the great city.**
- 13 -Et Mitsraïm engendra les Ludim, et les Anamim, et les Lehabim, et les Naphtukhim,**  
**Mizraim became the father of Ludim, Anamim, Lehabim, Naphtuhim,**  
**And Mitzraim hath begotten the Ludim, and the Anamim, and the Lehabim, and the Naphtuhim,**

- 14 et les Pathrusim, et les Caslukhim, (d'où sortirent les Philistins), et les Caphtorim. Pathrusim, Casluhim (which the Philistines descended from), and Caphtorim. and the Pathrusim, and the Casluhim, (whence have come out Philistim,) and the Caphtorim.**
- 15 ¶ -Et Canaan engendra Sidon, son premier-né, et Heth, Canaan became the father of Sidon (his firstborn), Heth, And Canaan hath begotten Sidon his first-born, and Heth,**
- 16 et le Jébusien, et l'Amoréen, et le Guirgasien, the Jebusite, the Amorite, the Girgashite, and the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite,**
- 17 et le Hévien, et l'Arkien, et le Sinien, the Hivite, the Arkite, the Sinite, and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,**
- 18 et l'Arvadien, et le Tsemarien, et le Hamathien. Et ensuite les familles des Cananéens se dispersèrent. the Arvadite, the Zemarite, and the Hamathite. Afterward the families of the Canaanites were spread abroad. and the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite; and afterwards have the families of the Canaanite been scattered.**

**19 Et les limites des Cananéens furent depuis Sidon, quand tu viens vers Guérrar, jusqu'à Gaza; quand tu viens vers Sodome et Gomorrhe et Adma et Tseboïm, jusqu'à Lésa.**

**The border of the Canaanites was from Sidon, as you go toward Gerar, to Gaza; as you go toward Sodom, Gomorrah, Admah, and Zeboiim, to Lasha.**

**And the border of the Canaanite is from Sidon, [in] thy coming towards Gerar, unto Gaza; [in] thy coming towards Sodom, and Gomorrah, and Admah, and Zeboim, unto Lasha.**

**20 -Ce sont là les fils de Cham, selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs pays, dans leurs nations.**

**These are the sons of Ham, after their families, after their languages, in their lands, in their nations.**

**These [are] sons of Ham, by their families, by their tongues, in their lands, in their**

**21 ¶ Et à Sem, père de tous les fils d'Héber, et frère de Japheth, l'aîné, à lui aussi il naquit des fils.**

**To Shem, the father of all the children of Eber, the elder brother of Japheth, to him also were children born.**

**As to Shem, father of all sons of Eber, brother of Japheth the elder, he hath also begotten:**

**22 Les fils de Sem: Élam, et Assur, et Arpacshad, et Lud, et Aram.**

**The sons of Shem: Elam, Asshur, Arpachshad, Lud, and Aram.**

**Sons of Shem [are] Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram.**

**23 -Et les fils d'Aram: Uts, et Hul, et Guéther, et Mash.**

**The sons of Aram: Uz, Hul, Gether, and Mash.**

**And sons of Aram [are] Uz, and Hul, and Gether, and Mash.**

- 24 -Et Arpacshad engendra Shélakh, et Shélakh engendra Héber.  
Arpachshad became the father of Shelah. Shelah became the father of Eber.  
And Arphaxad hath begotten Salah, and Salah hath begotten Eber.**
- 25 Et il naquît à Héber deux fils: le nom de l'un fut Péleg, car en ses jours la terre fut partagée; et le nom de son frère fut Joktan.  
To Eber were born two sons. The name of the one was Peleg, for in his days was the earth divided. His brother`s name was Joktan.  
And to Eber have two sons been born; the name of the one [is] Peleg (for in his days hath the earth been divided,) and his brother`s name [is] Joktan.**
- 26 Et Joktan engendra Almodad, et Shéleph, et Hatsarmaveth, et Jérakh,  
Joktan became the father of Almodad, Sheleph, Hazarmaveth, Jerah,  
And Joktan hath begotten Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,**
- 27 et Hadoram, et Uzal, et Dikla,  
Hadoram, Uzal, Diklah,  
and Hadoram, and Uzal, and Diklah,**
- 28 et Obal, et Abimaël, et Sheba,  
Obal, Abimael, Sheba,  
and Obal, and Abimael, and Sheba,**
- 29 et Ophir, et Havila, et Jobab. Tous ceux-là étaient fils de Joktan.  
Ophir, Havilah, and Jobab. All these were the sons of Joktan.  
and Ophir, and Havilah, and Jobab; all these [are] sons of Joktan;**

**30 Et leur demeure était depuis Mésha, quand tu viens vers Sephar, montagne de l'orient.  
Their dwelling was from Mesha, as you go toward Sephar, the mountain of the east.  
and their dwelling is from Mesha, [in] thy coming towards Sephar, a mount of the east.**

**31 -Ce sont là les fils de Sem selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs pays,  
selon leurs nations.**

**These are the sons of Shem, after their families, after their languages, in their lands, after their nations.**

**These [are] sons of Shem, by their families, by their tongues, in their lands, by their nations.**

**32 Ce sont là les familles des fils de Noé, selon leurs générations, dans leurs nations; et  
c'est d'eux qu'est venue la répartition des nations sur la terre après le déluge.**

**These are the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations. Of these were the nations divided in the earth after the flood.**

**These [are] families of the sons of Noah, by their births, in their nations, and by these have the nations been parted in the earth after the deluge.**

**1 ¶ Et toute la terre avait une seule langue et les mêmes paroles.**

**The whole earth was of one language and of one speech.**

**And the whole earth is of one pronunciation, and of the same words,**

**2 Et il arriva que lorsqu'ils partirent de l'orient, ils trouvèrent une plaine dans le pays de  
Shinhar; et ils y habitèrent.**

**It happened, as they journeyed east, that they found a plain in the land of Shinar; and they lived there.**

**and it cometh to pass, in their journeying from the east, that they find a valley in the land of Shinar, and dwell there;**

- 3 Et ils se dirent l'un à l'autre: Allons, faisons des briques, et cuisons-les au feu. Et ils avaient la brique pour pierre, et ils avaient le bitume pour mortier.**

**They said one to another, "Come, let`s make brick, and burn them thoroughly." They had brick for stone, and they used tar for mortar.**

**and they say each one to his neighbour, `Give help, let us make bricks, and burn [them] thoroughly;` and the brick is to them for stone, and the bitumen hath been to them for mortar.**

- 4 Et ils dirent: Allons, bâtissons-nous une ville, et une tour dont le sommet atteigne jusqu'aux cieux; et faisons-nous un nom, de peur que nous ne soyons dispersés sur la face de toute la terre.**

**They said, "Come, let`s build us a city, and a tower, whose top reaches to the sky, and let`s make us a name; lest we be scattered abroad on the surface of the whole earth."**

**And they say, `Give help, let us build for ourselves a city and tower, and its head in the heavens, and make for ourselves a name, lest we be scattered over the face of all the earth.`**

- 5 ¶ Et l'Éternel descendit pour voir la ville et la tour que bâtissaient les fils des hommes.**

**Yahweh came down to see the city and the tower, which the children of men built.**

**And Jehovah cometh down to see the city and the tower which the sons of men have builded;**

- 6 Et l'Éternel dit: Voici, c'est un seul peuple, et ils n'ont, eux tous, qu'un seul langage, et ils ont commencé à faire ceci; et maintenant ils ne seront empêchés en rien de ce qu'ils pensent faire.**

**Yahweh said, "Behold, they are one people, and they have all one language; and this is what they begin to do. Now nothing will be withheld from them, which they intend to do.**

**and Jehovah saith, `Lo, the people [is] one, and one pronunciation [is] to them all, and this it hath dreamed of doing; and now, nothing is restrained from them of that which they have purposed to do.**

- 7 Allons, descendons, et confondons là leur langage, afin qu'ils n'entendent pas le langage l'un de l'autre.**  
**Come, let`s go down, and there confuse their language, that they may not understand one another`s speech."**  
**Give help, let us go down, and mingle there their pronounciation, so that a man doth not understand the pronounciation of his companion.`**
- 8 Et l'Éternel les dispersa de là sur la face de toute la terre; et ils cessèrent de bâtir la ville. So Yahweh scattered them abroad from there on the surface of all the earth. They stopped building the city.**  
**And Jehovah doth scatter them from thence over the face of all the earth, and they cease to build the city;**
- 9 C'est pourquoi on appela son nom Babel, car là l'Éternel confondit le langage de toute la terre; et de là l'Éternel les dispersa sur la face de toute la terre.**  
**Therefore the name of it was called Babel, because Yahweh confused the language of all the earth, there. From there, Yahweh scattered them abroad on the surface of all the earth.**  
**therefore hath [one] called its name Babel, for there hath Jehovah mingled the pronounciation of all the earth, and from thence hath Jehovah scattered them over the face of all the earth.**
- 10 ¶ Ce sont ici les générations de Sem: Sem était âgé de cent ans, et il engendra Arpacshad, deux ans après le déluge.**  
**This is the history of the generations of Shem. Shem was one hundred years old, and became the father of Arpachshad two years after the flood.**  
**These [are] births of Shem: Shem [is] a son of an hundred years, and begetteth Arphaxad two years after the deluge.**



- 11 Et Sem, après qu'il eut engendré Arpacshad, vécut cinq cents ans; et il engendra des fils et des filles.**  
**Shem lived after he became the father of Arpachshad five hundred years, and became the father of sons and daughters.**  
**And Shem liveth after his begetting Arphaxad five hundred years, and begetteth sons and daughters.**
- 12 Et Arpacshad vécut trente cinq ans, et engendra Shélakh.**  
**Arpachshad lived thirty-five years, and became the father of Shelah.**  
**And Arphaxad hath lived five and thirty years, and begetteth Salah.**
- 13 Et Arpacshad, après qu'il eut engendré Shélakh, vécut quatre cent trois ans; et il engendra des fils et des filles.**  
**Arpachshad lived after he became the father of Shelah four hundred three years, and became the father of sons and daughters.**  
**And Arphaxad liveth after his begetting Salah four hundred and three years, and begetteth sons and daughters.**
- 14 Et Shélakh vécut trente ans, et engendra Héber.**  
**Shelah lived thirty years, and became the father of Eber:**  
**And Salah hath lived thirty years, and begetteth Eber.**
- 15 Et Shélakh, après qu'il eut engendré Héber, vécut quatre cent trois ans; et il engendra des fils et des filles.**  
**and Shelah lived after he became the father of Eber four hundred three years, and became the father of sons and daughters.**  
**And Salah liveth after his begetting Eber four hundred and three years, and begetteth sons and daughters.**

- 16 Et Héber vécut trente quatre ans, et engendra Péleg.  
Eber lived thirty-four years, and became the father of Peleg.  
And Eber liveth four and thirty years, and begetteth Peleg.**
- 17 Et Héber, après qu'il eut engendré Péleg, vécut quatre cent trente ans; et il engendra des fils et des filles.  
Eber lived after he became the father of Peleg four hundred thirty years, and became the father of sons and daughters.  
And Eber liveth after his begetting Peleg four hundred and thirty years, and begetteth sons and daughters.**
- 18 Et Péleg vécut trente ans, et engendra Rehu.  
Peleg lived thirty years, and became the father of Reu.  
And Peleg liveth thirty years, and begetteth Reu.**
- 19 Et Péleg, après qu'il eut engendré Rehu, vécut deux cent neuf ans; et il engendra des fils et des filles.  
Peleg lived after he became the father of Reu two hundred nine years, and became the father of sons and daughters.  
And Peleg liveth after his begetting Reu two hundred and nine years, and begetteth sons and daughters.**
- 20 Et Rehu vécut trente-deux ans, et engendra Serug.  
Reu lived thirty-two years, and became the father of Serug.  
And Reu liveth two and thirty years, and begetteth Serug.**

- 21 Et Rehu, après qu'il eut engendré Serug, vécut deux cent sept ans; et il engendra des fils et des filles.**  
**Reu lived after he became the father of Serug two hundred seven years, and became the father of sons and daughters.**  
**And Reu liveth after his begetting Serug two hundred and seven years, and begetteth sons and daughters.**
- 22 Et Serug vécut trente ans, et engendra Nakhor.**  
**Serug lived thirty years, and became the father of Nahor.**  
**And Serug liveth thirty years, and begetteth Nahor.**
- 23 Et Serug, après qu'il eut engendré Nakhor, vécut deux cents ans; et il engendra des fils et des filles.**  
**Serug lived after he became the father of Nahor two hundred years, and became the father of sons and daughters.**  
**And Serug liveth after his begetting Nahor two hundred years, and begetteth sons and daughters.**
- 24 Et Nakhor vécut vingt-neuf ans, et engendra Térakh.**  
**Nahor lived twenty-nine years, and became the father of Terah.**  
**And Nahor liveth nine and twenty years, and begetteth Terah.**
- 25 Et Nakhor, après qu'il eut engendré Térakh, vécut cent dix-neuf ans; et il engendra des fils et des filles.**  
**Nahor lived after he became the father of Terah one hundred nineteen years, and became the father of sons and daughters.**  
**And Nahor liveth after his begetting Terah an hundred and nineteen years, and begetteth sons and daughters.**

- 26 Et Térakh vécut soixante-dix ans, et engendra Abram, Nakhor, et Haran.  
Terah lived seventy years, and became the father of Abram, Nahor, and Haran.  
And Terah liveth seventy years, and begetteth Abram, Nahor, and Haran.**
- 27 ¶ Et ce sont ici les générations de Térakh: Térakh engendra Abram, Nakhor, et Haran.  
Now this is the history of the generations of Terah. Terah became the father of Abram, Nahor, and Haran. Haran became the father of Lot.  
And these [are] births of Terah: Terah hath begotten Abram, Nahor, and Haran; and Haran hath begotten Lot;**
- 28 Et Haran engendra Lot. Et Haran mourut en la présence de Térakh, son père, au pays de sa naissance, à Ur des Chaldéens. -  
Haran died before his father Terah in the land of his birth, in Ur of the Chaldees.  
and Haran dieth in the presence of Terah his father, in the land of his birth, in Ur of the Chaldees.**
- 29 Et Abram et Nakhor prirent des femmes: le nom de la femme d'Abram était Sarai, et le nom de la femme de Nakhor, Milca, fille de Haran, père de Milca et père de Jisca.  
Abram and Nahor took wives. The name of Abram`s wife was Sarai, and the name of Nahor`s wife, Milcah, the daughter of Haran who was also the father of Iscah.  
And Abram and Nahor take to themselves wives; the name of Abram`s wife [is] Sarai, and the name of Nahor`s wife [is] Milcah, daughter of Haran, father of Milcah, and father of Iscah.**
- 30 Et Sarai était stérile, elle n'avait pas d'enfants.  
Sarai was barren. She had no child.  
And Sarai is barren -- she hath no child.**

**31 Et Térakh prit Abram son fils, et Lot, fils de Haran, fils de son fils, et Sarai, sa belle-fille, femme d'Abram, son fils; et ils sortirent ensemble d'Ur des Chaldéens pour aller au pays de Canaan; et ils vinrent jusqu'à Charan, et habitèrent là.**

**Terah took Abram his son, Lot the son of Haran, his son`s son, and Sarai his daughter-in-law, his son Abram`s wife. They went forth from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan. They came to Haran, and lived there.**

**And Terah taketh Abram his son, and Lot, son of Haran, his son`s son, and Sarai his daughter-in-law, wife of Abram his son, and they go out with them from Ur of the Chaldees, to go towards the land of Canaan; and they come unto Charan, and dwell there.**

**32 Et les jours de Térakh furent deux cent cinq ans; et Térakh mourut à Charan.**

**The days of Terah were two hundred five years. Terah died in Haran.**

**And the days of Terah are two hundred and five years, and Terah dieth in Charan.**

**1 ¶ Et l'Éternel avait dit à Abram: Va-t'en de ton pays, et de ta parenté, et de la maison de ton père, dans le pays que je te montrerai;**

**Now Yahweh said to Abram, "Get out of your country, and from your relatives, and from your father`s house, to the land that I will show you.**

**And Jehovah saith unto Abram, `Go for thyself, from thy land, and from thy kindred, and from the house of thy father, unto the land which I shew thee.**

**2 et je te ferai devenir une grande nation, et je te bénirai, et je rendrai ton nom grand, et tu seras une bénédiction;**

**I will make of you a great nation. I will bless you, and make your name great. You will be a blessing.**

**And I make thee become a great nation, and bless thee, and make thy name great; and be thou a blessing.**

**3 et je bénirai ceux qui te béniront, et je maudirai ceux qui te maudiront; et en toi seront bénies toutes les familles de la terre.**

**I will bless those who bless you, and I will curse him who curses you. In you will all of the families of the earth be blessed."**

**And I bless those blessing thee, and him who is disesteeming thee I curse, and blessed in thee have been all families of the ground.**

**4 ¶ Et Abram s'en alla, comme l'Éternel lui avait dit; et Lot s'en alla avec lui. Et Abram était âgé de soixante-quinze ans lorsqu'il sortit de Charan.**

**So Abram went, as Yahweh had spoken to him. Lot went with him. Abram was seventy-five years old when he departed out of Haran.**

**And Abram goeth on, as Jehovah hath spoken unto him, and Lot goeth with him, and Abram [is] a son of five and seventy years in his going out from Charan.**

**5 Et Abram prit Sarai, sa femme, et Lot, fils de son frère, et tout leur bien qu'ils avaient amassé, et les âmes qu'ils avaient acquises à Charan, et ils sortirent pour aller au pays de Canaan; et ils entrèrent au pays de Canaan.**

**Abram took Sarai his wife, Lot his brother's son, all their substance that they had gathered, and the souls who they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan. Into the land of Canaan they came.**

**And Abram taketh Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they have gained, and the persons that they have obtained in Charan; and they go out to go towards the land of Canaan; and they come in to the land of Canaan.**

**6 ¶ Et Abram passa au travers du pays, jusqu'au lieu de Sichem, jusqu'au chêne de Moré. Abram passa par le pays jusqu'à la place de Sichem, jusqu'à l'olivier de Moreh. Le Canaanite était alors dans le pays.**

**And Abram passeth over into the land, unto the place Shechem, unto the oak of Moreh; and the Canaanite [is] then in the land.**

- 7 Et le Cananéen était alors dans le pays. Et l'Éternel apparut à Abram, et dit: Je donnerai ce pays à ta semence. Et Abram bâtit là un autel à l'Éternel, qui lui était apparu.**  
**Yahweh appeared to Abram, and said, "To your descendants I will give this land." He built an altar there to Yahweh, who appeared to him.**  
**And Jehovah appeareth unto Abram, and saith, `To thy seed I give this land;` and he buildeth there an altar to Jehovah, who hath appeared unto him.**
- 8 Et il se transporta de là vers la montagne, à l'orient de Béthel, et tendit sa tente, ayant Béthel à l'occident et Ai à l'orient; et il bâtit là un autel à l'Éternel et invoqua le nom de l'Éternel.**  
**He left from there to the mountain on the east of Bethel, and pitched his tent, having Bethel on the west, and Ai on the east. There he built an altar to Yahweh, and called on the name of Yahweh.**  
**And he removeth from thence towards a mountain at the east of Beth-El, and stretcheth out the tent (Beth-El at the west, and Hai at the east), and he buildeth there an altar to Jehovah, and preacheth in the name of Jehovah.**
- 9 Et Abram partit, marchant et allant vers le midi.**  
**Abram journeyed, going on still toward the South.**  
**And Abram journeyeth, going on and journeying towards the south.**
- 10 ¶ Et il y eut une famine dans le pays; et Abram descendit en Égypte pour y séjourner, car la famine pesait sur le pays.**  
**There was a famine in the land. Abram went down into Egypt to sojourn there, for the famine was sore in the land.**  
**And there is a famine in the land, and Abram goeth down towards Egypt to sojourn there, for the famine [is] grievous in the land;**

- 11 Et il arriva, comme il était près d'entrer en Égypte, qu'il dit à Sarai, sa femme: Voici, je sais que tu es une femme belle de visage;**  
**It happened, when he was come near to enter into Egypt, that he said to Sarai his wife, "See now, I know that you are a beautiful woman to look on.**  
**and it cometh to pass as he hath drawn near to enter Egypt, that he saith unto Sarai his wife, `Lo, I pray thee, I have known that thou [art] a woman of beautiful appearance;**
- 12 et il arrivera que lorsque les Égyptiens te verront, ils diront: C'est sa femme; et ils me tueront, et te laisseront vivre.**  
**It will happen, when the Egyptians will see you, that they will say, `This is his wife.` They will kill me, but they will save you alive.**  
**and it hath come to pass that the Egyptians see thee, and they have said, `This [is] his wife,` and they have slain me, and thee they keep alive:**
- 13 Dis, je te prie, que tu es ma soeur, afin qu'il m'arrive du bien en considération de toi, et que mon âme vive à cause de toi.**  
**Please say that you are my sister, that it may be well with me for your sake, and that my soul may live because of you."**  
**say, I pray thee, thou [art] my sister, so that it is well with me because of thee, and my soul hath lived for thy sake.`**
- 14 ¶ Et il arriva que lorsque Abram entra en Égypte, les Égyptiens virent sa femme, qu'elle était très-belle.**  
**It happened that when Abram had come into Egypt, the Egyptians saw that the woman was very beautiful.**  
**And it cometh to pass, at the entering of Abram into Egypt, that the Egyptians see the woman that she [is] exceeding fair;**



- 15 Et les princes du Pharaon la virent, et la louèrent devant le Pharaon; et la femme fut emmenée dans la maison du Pharaon.**

**The princes of Pharaoh saw her, and praised her to Pharaoh; and the woman was taken into Pharaoh`s house.**

**and princes of Pharaoh see her, and praise her unto Pharaoh, and the woman is taken [to] Pharaoh`s house;**

- 16 Et il traita bien Abram à cause d'elle; et il eut du menu bétail et du gros bétail, et des ânes, et des serviteurs et des servantes, et des ânesses, et des chameaux.**

**He dealt well with Abram for her sake. He had sheep, and oxen, and he-asses, and men-servants, and maid-servants, and she-asses, and camels.**

**and to Abram he hath done good because of her, and he hath sheep and oxen, and he-asses, and men-servants, and handmaids, and she-asses, and camels.**

- 17 Et l'Éternel frappa de grandes plaies le Pharaon et sa maison, à cause de Sarai, femme d'Abram,.**

**Yahweh plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai, Abram`s  
And Jehovah plagueth Pharaoh and his house -- great plagues -- for the matter of Sarai,  
Abram`s wife.**

- 18 Et le Pharaon appela Abram, et dit: Qu'est-ce que tu m'as fait? Pourquoi ne m'as-tu pas déclaré qu'elle était ta femme?**

**Pharaoh called Abram, and said, "What is this that you have done to me? Why didn`t you tell me that she was your wife?"**

**And Pharaoh calleth for Abram, and saith, `What [is] this thou hast done to me? why hast thou not declared to me that she [is] thy wife?`**

**19 Pourquoi as-tu dit: Elle est ma soeur, de sorte que je l'ai prise pour ma femme; et maintenant, voici ta femme: prends-la, et va-t'en.**

**Why did you say, `She is my sister,` so that I took her to be my wife? Now therefore, see your wife, take her, and go your way."**

**Why hast thou said, She [is] my sister, and I take her to myself for a wife? and now, lo, thy wife, take and go.`**

**20 Et le Pharaon donna ordre à ses gens à son sujet, et ils le renvoyèrent, lui, et sa femme, et tout ce qui était à lui.**

**Pharaoh gave men charge concerning him: and they brought him on the way, and his wife, and all that he had.**

**And Pharaoh chargeth men concerning him, and they send him away, and his wife, an all that he hath.**

**1 ¶ Et Abram monta d'Égypte vers le midi, lui, et sa femme, et tout ce qui était à lui, et Lot avec lui.**

**Abram went up out of Egypt: he, his wife, all that he had, and Lot with him, into the South. And Abram goeth up from Egypt (he and his wife, and all that he hath, and Lot with him) towards the south;**

**2 Et Abram était très-riche en troupeaux, en argent et en or.**

**Abram was very rich in cattle, in silver, and in gold.**

**and Abram [is] exceedingly wealthy in cattle, in silver, and in gold.**

- 3 Et il s'en alla, en ses traites, du midi jusqu'à Béthel, jusqu'au lieu où était sa tente au commencement,**  
**He went on his journeys from the South even to Bethel, to the place where his tent had been at the beginning, between Bethel and Ai,**  
**And he goeth on his journeyings from the south, even unto Bethel, unto the place where his tent had been at the commencement, between Bethel and Hai --**
- 4 entre Béthel et Aï, au lieu où était l'autel qu'il y avait fait auparavant: et Abram invoqua là le nom de l'Éternel.**  
**to the place of the altar, which he had made there at the first. There Abram called on the name of Yahweh.**  
**unto the place of the altar which he made there at the first, and there doth Abram preach in the name of Jehovah.**
- 5 ¶ Et Lot aussi, qui allait avec Abram, avait du menu et du gros bétail, et des tentes.**  
**Lot also, who went with Abram, had flocks, and herds, and tents.**  
**And also to Lot, who is going with Abram, there hath been sheep and oxen and tents;**
- 6 Et le pays ne pouvait les porter pour qu'ils habitassent ensemble; car leur bien était grand, et ils ne pouvaient habiter ensemble.**  
**The land was not able to bear them, that they might live together: for their substance was great, so that they could not live together.**  
**and the land hath not suffered them to dwell together, for their substance hath been much, and they have not been able to dwell together;**

- 7 Et il y eut querelle entre les bergers des troupeaux d'Abram et les bergers des troupeaux de Lot. Et le Cananéen et le Phérezien habitaient alors dans le pays.**  
**There was a strife between the herdsmen of Abram`s cattle and the herdsmen of Lot`s cattle: and the Canaanite and the Perizzite lived then in the land.**  
**and there is a strife between those feeding Abram`s cattle and those feeding Lot`s cattle; and the Canaanite and the Perizzite [are] then dwelling in the land.**
- 8 Et Abram dit à Lot: Qu'il n'y ait point, je te prie, de contestation entre moi et toi, et entre mes bergers et tes bergers, car nous sommes frères.**  
**Abram said to Lot, "Please, let there be no strife between me and you, and between my herdsmen and your herdsmen; for we are relatives.**  
**And Abram saith unto Lot, `Let there not, I pray thee, be strife between me and thee, and between my shepherds and thy shepherds, for we [are] men -- brethren.**
- 9 Tout le pays n'est-il pas devant toi? Sépare-toi, je te prie, d'avec moi. Si tu prends la gauche, j'irai à droite; et si tu prends la droite, j'irai à gauche.**  
**Isn`t the whole land before you? Please separate yourself from me. If you go to the left hand, then I will go to the right. Or if you go to the right hand, then I will go to the left."**  
**Is not all the land before thee? be parted, I pray thee, from me; if to the left, then I to the right; and if to the right, then I to the left.`**
- 10 ¶ Et Lot leva ses yeux et vit toute la plaine du Jourdain, qui était arrosée partout, avant que l'Éternel détruisît Sodome et Gomorrhe, comme le jardin de l'Éternel, comme le pays d'Égypte, quand tu viens à Tsoar.**  
**Lot lifted up his eyes, and saw all the plain of the Jordan, that it was well watered every where, before Yahweh destroyed Sodom and Gomorrah, like the garden of Yahweh, like the land of Egypt, as you go to Zoar.**  
**And Lot lifteth up his eyes, and seeth the whole circuit of the Jordan that it [is] all a watered country (before Jehovah`s destroying Sodom and Gomorrah, as Jehovah`s garden, as the land of Egypt,) in thy coming toward Zoar,**

**11 Et Lot choisit pour lui toute la plaine du Jourdain; et Lot partit vers l'orient. Et ils se séparèrent l'un de l'autre:**

**So Lot chose the Plain of the Jordan for himself. Lot journeyed east, and they separated themselves the one from the other.**

**and Lot chooseth for himself the whole circuit of the Jordan; and Lot journeyeth from the east, and they are parted -- a man from his companion;**

**12 Abram habita dans le pays de Canaan, et Lot habita dans les villes de la plaine, et dressa ses tentes jusqu'à Sodome.**

**Abram lived in the land of Canaan, and Lot lived in the cities of the plain, and moved his tent as far as Sodom.**

**Abram hath dwelt in the land of Canaan, and Lot hath dwelt in the cities of the circuit, and tenteth unto Sodom;**

**13 Or les hommes de Sodome étaient méchants, et grands pécheurs devant l'Éternel.**

**Now the men of Sodom were exceedingly wicked and sinners against Yahweh. and the men of Sodom [are] evil, and sinners before Jehovah exceedingly.**

**14 ¶ Et l'Éternel dit à Abram, après que Lot se fut séparé de lui: Lève tes yeux, et regarde, du lieu où tu es, vers le nord, et vers le midi, et vers l'orient, et vers l'occident;**

**Yahweh said to Abram, after Lot was separated from him, "Now, lift up your eyes, and look from the place where you are, northward and southward and eastward and westward,**

**And Jehovah said unto Abram, after Lot's being parted from him, `Lift up, I pray thee, thine eyes, and look from the place where thou [art], northward, and southward, and eastward, and westward;**

- 15** car tout le pays que tu vois, je te le donnerai, et à ta semence, pour toujours;  
for all the land which you see, I will give to you, and to your offspring forever.  
for the whole of the land which thou are seeing, to thee I give it, and to thy seed -- to the age.
- 16** et je ferai que ta semence sera comme la poussière de la terre; en sorte que, si quelqu'un peut compter la poussière de la terre, ta semence aussi sera comptée.  
I will make your offspring as the dust of the earth, so that if a man can number the dust of the earth, then your seed may also be numbered.  
And I have set thy seed as dust of the earth, so that, if one is able to number the dust of the earth, even thy seed is numbered;
- 17** Lève toi, et promène-toi dans le pays en long et en large, car je te le donnerai.  
Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for I will give it to you."  
rise, go up and down through the land, to its length, and to its breadth, for to thee I give it.`
- 18** Et Abram leva ses tentes, et vint et habita auprès des chênes de Mamré, qui sont à Hébron; et il bâtit là un autel à l'Éternel.  
Abram moved his tent, and came and lived by the oaks of Mamre, which are in Hebron, and built an altar there to Yahweh.  
And Abram tenteth, and cometh, and dwelleth among the oaks of Mamre, which [are] in Hebron, and buildeth there an altar to Jehovah.

- 1 ¶ Et il arriva, aux jours d'Amraphel, roi de Shinar, d'Arioc, roi d'Ellasar, de Kedor-Laomer, roi d'Élam, et de Tidhal, roi des nations,**  
**It happened in the days of Amraphel, king of Shinar, Arioch, king of Ellasar, Chedorlaomer, king of Elam, and Tidal, king of Goiim,**  
**And it cometh to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goyim,**
- 2 qu'ils firent la guerre contre Béra, roi de Sodome, et contre Birsha, roi de Gomorrhe, contre Shineab, roi d'Adma, et contre Shéméber, roi de Tseboïm, et contre le roi de Béla, qui est Tsoar.**  
**that they made war with Bera, king of Sodom, and with Birsha, king of Gomorrah, Shinab, king of Admah, and Shemeber, king of Zeboïm, and the king of Bela (the same is Zoar).**  
**they have made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboim, and the king of Bela, which [is] Zoar.**
- 3 Tous ceux-ci se joignirent dans la vallée de Siddim, qui est la mer Salée.**  
**All these joined together in the vale of Siddim (the same is the Salt Sea).**  
**All these have been joined together unto the valley of Siddim, which [is] the Salt Sea;**
- 4 Douze ans, ils avaient été asservis à Kedor-Laomer, mais, la treizième année, ils se révoltèrent.**  
**Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year, they rebelled.**  
**twelve years they served Chedorlaomer, and the thirteenth year they rebelled.**

- 5 Et la quatorzième année, Kedor-Laomer vint, et les rois qui étaient avec lui, et il frappèrent les Rephaïm à Ashteroth-Karnaïm, et les Zuzim à Ham, et les Émim à Shavé-Kiriathaim,**  
**In the fourteenth year Chedorlaomer came, and the kings who were with him, and struck the Rephaim in Ashteroth-karnaim, and the Zuzim in Ham, and the Emim in Shaveh-kiriathaim,**  
**And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and the kings who [are] with him, and they smite the Rephaim in Ashteroth Karnaim, and the Zuzim in Ham, and the Emim in Shaveh Kiriathaim,**
- 6 et les Horiens dans leur montagne de Séhir, jusqu'à El-Paran, qui est près du désert.**  
**and the Horites in their Mount Seir, to Elparan, which is by the wilderness.**  
**and the Horites in their mount Seir, unto El-Paran, which [is] by the wilderness;**
- 7 Et ils retournèrent, et vinrent à En-Mishpath, qui est Kadès, et ils frappèrent toute la contrée des Amalékites, et aussi les Amoréens qui habitaient à Hatsatson-Thamar.**  
**They returned, and came to En-mishpat (the same is Kadesh), and struck all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that lived in Hazazon-tamar.**  
**and they turn back and come in unto En-Mishpat, which [is] Kadesh, and smite the whole field of the Amalekite, and also the Amorite who is dwelling in Hazezon-Tamar.**
- 8 Et le roi de Sodome, et le roi de Gomorrhe, et le roi d'Adma, et le roi de Tseboïm, et le roi de Béla, qui est Tsoar, sortirent et se rangèrent en bataille contre eux dans la vallée de Siddim,**  
**There went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboim, and the king of Bela (the same is Zoar); and they set the battle in array against them in the vale of Siddim;**  
**And the king of Sodom goeth out, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboim, and the king of Bela, which [is] Zoar; and they set the battle in array with them in the valley of Siddim,**



**9** contre Kedor-Laomer, roi d'Élam, et Tidhal, roi des nations, et Amraphel, roi de Shinar, et Arioc, roi d'Ellasar: quatre rois contre cinq.

against Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goiim, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings against the five.

with Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goyim, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings with the five.

**10** Et la vallée de Siddim était pleine de puits de bitume: et les rois de Sodome et de Gomorre s'enfuirent, et y tombèrent; et ceux qui restèrent s'enfuirent dans la montagne.

Now the vale of Siddim was full of tar pits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and they fell there, and those who remained fled to the mountain.

And the valley of Siddim [is] full of bitumen-pits; and the kings of Sodom and Gomorrah flee, and fall there, and those left have fled to the mountain.

**11** Et ils prirent tous les biens de Sodome et de Gomorre, et tous leurs vivres, et ils s'en allèrent.

They took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and went their  
And they take the whole substance of Sodom and Gomorrah, and the whole of their food, and go away;

**12** Ils prirent aussi Lot, fils du frère d'Abram, et son bien, et ils s'en allèrent; car Lot habitait dans Sodome.

They took Lot, Abram`s brother`s son, who lived in Sodom, and his goods, and departed.  
and they take Lot, Abram`s brother`s son (seeing he is dwelling in Sodom), and his substance, and go away.

**13 ¶ Et un homme, qui était échappé, vint et le rapporta à Abram, l'Hébreu, qui demeurait auprès des chênes de Mamré, l'Amoréen, frère d'Eshcol et frère d'Aner: ceux-ci étaient alliés d'Abram.**

**One who had escaped came and told Abram, the Hebrew: now he lived by the oaks of Mamre, the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner; and these were confederate with Abram.**

**And one who is escaping cometh and declareth to Abram the Hebrew, and he is dwelling among the oaks of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner, and they [are] Abram`s allies.**

**14 Et Abram apprit que son frère avait été emmené captif, et il mit en campagne ses hommes exercés, trois cent dix-huit hommes, nés dans sa maison, et poursuivit les rois jusqu'à Dan;**

**When Abram heard that his relative was taken captive, he led forth his trained men, born in his house, three hundred and eighteen, and pursued as far as Dan.**

**And Abram heareth that his brother hath been taken captive, and he draweth out his trained domestics, three hundred and eighteen, and pursueth unto Dan.**

**15 et il divisa sa troupe, et se jeta sur eux de nuit, lui et ses serviteurs, et il les frappa, et les poursuivit jusqu'à Hoba, qui est à la gauche de Damas.**

**He divided himself against them by night, he and his servants, and struck them, and pursued them to Hobah, which is on the left hand of Damascus.**

**And he divideth himself against them by night, he and his servants, and smiteth them, and pursueth them unto Hobah, which [is] at the left of Damascus;**

**16 Et il ramena tout le bien, et ramena aussi Lot, son frère, et son bien, et aussi les femmes et le peuple.**

**He brought back all the goods, and also brought back his relative, Lot, and his goods, and the women also, and the people.**

**and he bringeth back the whole of the substance, and also Lot his brother and his substance hath he brought back, and also the women and the people.**

- 17 ¶ Et comme il s'en revenait après avoir frappé Kédor-Laomer et les rois qui étaient avec lui, le roi de Sodome sortit à sa rencontre dans la vallée de Shavé, qui est la vallée du roi. The king of Sodom went out to meet him, after his return from the slaughter of Chedorlaomer and the kings who were with him, at the vale of Shaveh (the same is the King`s Vale).  
And the king of Sodom goeth out to meet him (after his turning back from the smiting of Chedorlaomer, and of the kings who [are] with him), unto the valley of Shaveh, which [is] the king`s valley.**
- 18 Et Melchisédec, roi de Salem, fit apporter du pain et du vin, (or il était sacrificateur du \*Dieu Très-haut);  
Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine: and he was priest of God Most High.  
And Melchizedek king of Salem hath brought out bread and wine, and he [is] priest of God Most High;**
- 19 et il le bénit, et dit: Béni soit Abram de par le \*Dieu Très-haut, possesseur des cieux et de la terre!  
He blessed him, and said, "Blessed be Abram of God Most High, possessor of heaven and earth:  
and he blesseth him, and saith, `Blessed [is] Abram to God Most High, possessing heaven and earth;**
- 20 Et béni soit le \*Dieu Très-haut, qui a livré tes ennemis entre tes mains! Et Abram lui donna la dîme de tout.  
and blessed be God Most High, who has delivered your enemies into your hand." Abram gave him a tenth of all.  
and blessed [is] God Most High, who hath delivered thine adversaries into thy hand;` and he giveth to him a tenth of all.**

- 21 ¶ Et le roi de Sodome dit à Abram: Donne-moi les personnes, et prends les biens pour toi.  
The king of Sodom said to Abram, "Give me the people, and take the goods to yourself."  
And the king of Sodom saith unto Abram, `Give to me the persons, and the substance take to thyself,`**
- 22 Et Abram dit au roi de Sodome: J'ai levé ma main vers l'Éternel, le \*Dieu Très-haut, possesseur des cieux et de la terre:  
Abram said to the king of Sodom, "I have lifted up my hand to Yahweh, God Most High, possessor of heaven and earth,  
and Abram saith unto the king of Sodom, `I have lifted up my hand unto Jehovah, God Most High, possessing heaven and earth --**
- 23 si, depuis un fil jusqu'à une courroie de sandale, oui, si, de tout ce qui est à toi, je prends quoi que ce soit,... afin que tu ne dises pas:  
that I will not take a thread nor a shoe-latchet nor anything that is yours, lest you should say, `I have made Abram rich.`  
from a thread even unto a shoe-latchet I take not of anything which thou hast, that thou say not, I -- I have made Abram rich;**
- 24 Moi, j'ai enrichi Abram!... sauf seulement ce qu'ont mangé les jeunes gens, et la part des hommes qui sont allés avec moi, Aner, Eshcol et Mamré: eux, ils prendront leur part.  
Except only that which the young men have eaten, and the portion of the men who went with me, Aner, Eshcol, and Mamre: let them take their portion."  
save only that which the young men have eaten, and the portion of the men who have gone with me -- Aner, Eshcol, and Mamre -- they take their portion.`**

- 1 ¶ Après ces choses, la parole de l'Éternel fut adressée à Abram dans une vision, disant: Abram, ne crains point; moi, je suis ton bouclier et ta très-grande récompense.**  
**After these things the word of Yahweh came to Abram in a vision, saying, "Don't be afraid, Abram. I am your shield, your exceedingly great reward."**  
**After these things hath the word of Jehovah been unto Abram in a vision, saying, `Fear not, Abram, I [am] a shield to thee, thy reward [is] exceeding great.`**
- 2 ¶ Et Abram dit: Seigneur Éternel, que me donneras-tu? Je m'en vais sans enfants, et l'héritier de ma maison, c'est Éliézer de Damas.**  
**Abram said, "Lord Yahweh, what will you give me, seeing I go childless, and he who will inherit my estate is Eliezer of Damascus?"**  
**And Abram saith, `Lord Jehovah, what dost Thou give to me, and I am going childless? and an acquired son in my house is Demmesek Eliezer.`**
- 3 Et Abram dit: Voici, tu ne m'as pas donné de postérité; et voici, celui qui est né dans ma maison est mon héritier.**  
**Abram said, "Behold, to me you have given no seed: and, behold, one born in my house is my heir."**  
**And Abram saith, `Lo, to me Thou hast not given seed, and lo, a domestic doth heir me.`**
- 4 Et voici, la parole de l'Éternel vint à lui, disant: Celui-ci ne sera pas ton héritier; mais celui qui sortira de tes entrailles, lui, sera ton héritier.**  
**Behold, the word of Yahweh came to him, saying, "This man will not be your heir, but he who will come forth out of your own body will be your heir."**  
**And lo, the word of Jehovah [is] unto him, saying, `This [one] doth not heir thee; but he who cometh out from thy bowels, he doth heir thee;`**

- 5 Et il le fit sortir dehors, et dit: Regarde vers les cieux, et compte les étoiles, si tu peux les compter. Et il lui dit: Ainsi sera ta semence.**  
Yahweh brought him outside, and said, "Look now toward the sky, and count the stars, if you be able to count them." He said to Abram, "So shall your seed be."  
and He bringeth him out without, and saith, `Look attentively, I pray thee, towards the heavens, and count the stars, if thou art able to count them;` and He saith to him, `Thus is thy seed.`
- 6 Et il crut l'Éternel; et il lui compta cela à justice.**  
He believed in Yahweh; and he reckoned it to him for righteousness.  
And he hath believed in Jehovah, and He reckoneth it to him -- righteousness.
- 7 ¶ Et il lui dit: Moi, je suis l'Éternel, qui t'ai fait sortir d'Ur des Chaldéens, afin de te donner ce pays-ci pour le posséder.**  
He said to him, "I am Yahweh who brought you out of Ur of the Chaldees, to give you this land to inherit it."  
And He saith unto him, `I [am] Jehovah who brought thee out from Ur of the Chaldees, to give to thee this land to possess it;`
- 8 Et il dit: Seigneur Éternel, à quoi connaîtrai-je que je le posséderai?**  
He said, "Lord Yahweh, whereby will I know that I will inherit it?"  
and he saith, `Lord Jehovah, whereby do I know that I possess it?`
- 9 Et il lui dit: Prends une génisse de trois ans, et une chèvre de trois ans, et un bélier de trois ans, et une tourterelle, et un jeune pigeon.**  
He said to him, "Take me a heifer three years old, a female goat three years old, a ram three years old, a turtle-dove, and a young pigeon."  
And He saith unto him, `Take for Me a heifer of three years, and a she-goat of three years, and a ram of three years, and a turtle-dove, and a young bird;`

**10 Et il prit toutes ces choses, et les partagea par le milieu, et en mit les moitiés l'une vis-à-vis de l'autre; mais il ne partagea pas les oiseaux.**

**He took him all these, and divided them in the midst, and laid each half opposite the other; but he didn't divide the birds.**

**and he taketh to him all these, and separateth them in the midst, and putteth each piece over against its fellow, but the bird he hath not divided;**

**11 Et les oiseaux de proie descendirent sur ces bêtes mortes; et Abram les écarta.**

**The birds of prey came down on the carcasses, and Abram drove them away.**

**and the ravenous birds come down upon the carcasses, and Abram causeth them to turn back.**

**12 ¶ Et comme le soleil se couchait, un profond sommeil tomba sur Abram; et voici, une frayeur, une grande obscurité, tomba sur lui.**

**When the sun was going down, a deep sleep fell on Abram. Now terror and great darkness fell on him.**

**And the sun is about to go in, and deep sleep hath fallen upon Abram, and lo, a terror of great darkness is falling upon him;**

**13 Et l'Éternel dit à Abram: Sache certainement que ta semence séjournera dans un pays qui n'est pas le sien, et ils l'asserviront, et l'opprimeront pendant quatre cents ans.**

**He said to Abram, "Know for sure that your seed will be sojourners in a land that is not theirs, and will serve them. They will afflict them four hundred years.**

**and He saith to Abram, `knowing -- know that thy seed is a sojourner in a land not theirs, and they have served them, and they have afflicted them four hundred years,**

- 14 Mais aussi je jugerai, moi, la nation qui les aura asservis; et après cela ils sortiront avec de grands biens.**  
**I will also judge that nation, whom they will serve. Afterward they will come out with great substance.**  
**and the nation also whom they serve I judge, and after this they go out with great substance;**
- 15 Et toi, tu t'en iras vers tes pères en paix; tu seras enterré en bonne vieillesse.**  
**But you will go to your fathers in peace. You will be buried in a good old age.**  
**and thou -- thou comest in unto thy fathers in peace; thou art buried in a good old age;**
- 16 Et en la quatrième génération ils reviendront ici, car l'iniquité des Amoréens n'est pas encore venue à son comble.**  
**In the fourth generation they will come here again, for the iniquity of the Amorite is not yet full."**  
**and the fourth generation doth turn back hither, for the iniquity of the Amorite is not yet complete.`**
- 17 ¶ Et il arriva que le soleil s'étant couché, il y eut une obscurité épaisse; et voici une fournaise fumante, et un brandon de feu qui passa entre les pièces des animaux.**  
**It came to pass that, when the sun went down, and it was dark, behold, a smoking furnace, and a flaming torch passed between these pieces.**  
**And it cometh to pass -- the sun hath gone in, and thick darkness hath been -- and lo, a furnace of smoke, and a lamp of fire, which hath passed over between those pieces.**



- 18** En ce jour-là, l'Éternel fit une alliance avec Abram, disant: Je donne ce pays à ta semence, depuis le fleuve d'Égypte jusqu'au grand fleuve, le fleuve Euphrate:  
 In that day Yahweh made a covenant with Abram, saying, "To your seed have I given this land, from the river of Egypt to the great river, the river Euphrates:  
 In that day hath Jehovah made with Abram a covenant, saying, `To thy seed I have given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Phrat,
- 19** le Kénien, et le Kénizien, et le Kadmonien,  
 the Kenites, the Kenizzites, the Kadmonites,  
 with the Kenite, and the Kenizzite, and the Kadmonite,
- 20** et le Héthien, et le Phérézien, et les Rephaim,  
 the Hittites, the Perizzites, the Rephaim,  
 and the Hittite, and the Perizzite, and the Rephaim,
- 21** et l'Amoréen; et le Cananéen, et le Guirgasien, et le Jébusien.  
 the Amorites, the Canaanites, the Girgashites, and the Jebusites."  
 and the Amorite, and the Canaanite, and the Girgashite, and the Jebusite.`
- 1** ¶ Et Sarai, femme d'Abram, ne lui donnait pas d'enfant; et elle avait une servante égyptienne, et son nom était Agar.  
 Now Sarai, Abram`s wife, bore him no children. She had a handmaid, an Egyptian, whose name was Hagar.  
 And Sarai, Abram`s wife, hath not borne to him, and she hath an handmaid, an Egyptian, and her name [is] Hagar;

- 2 Et Sarai dit à Abram: Tu vois que l'Éternel m'a empêchée d'avoir des enfants; va, je te prie vers ma servante; peut-être me bâtirai-je une maison par elle. Et Abram écouta la voix de Sarai.**

**Sarai said to Abram," See now, Yahweh has restrained me from bearing. Please go in to my handmaid. It may be that I will obtain children by her." Abram listened to the voice of Sarai.**

**and Sarai saith unto Abram, `Lo, I pray thee, Jehovah hath restrained me from bearing, go in, I pray thee, unto my handmaid; perhaps I am built up from her;` and Abram hearkeneth to the voice of Sarai.**

- 3 Et Sarai, femme d'Abram, prit Agar, l'Égyptienne, sa servante, après qu'Abram eut demeuré dix ans au pays de Canaan, et la donna à Abram, son mari, pour femme.**

**Sarai, Abram`s wife, took Hagar the Egyptian, her handmaid, after Abram had lived ten years in the land of Canaan, and gave her to Abram her husband to be his wife.**

**And Sarai, Abram`s wife, taketh Hagar the Egyptian, her handmaid, at the end of the tenth year of Abram`s dwelling in the land of Canaan, and giveth her to Abram her husband, to him for a wife,**

- 4 ¶ Et il vint vers Agar, et elle conçut; et elle vit qu'elle avait conçu, et sa maîtresse fut méprisée à ses yeux.**

**He went in to Hagar, and she conceived. When she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes.**

**and he goeth in unto Hagar, and she conceiveth, and she seeth that she hath conceived, and her mistress is lightly esteemed in her eyes.**

- 5 Et Sarai dit à Abram: Le tort qui m'est fait est sur toi: moi, je t'ai donné ma servante dans ton sein; et elle voit qu'elle a conçu, et je suis méprisée à ses yeux. L'Éternel jugera entre moi et toi!**

**Sarai said to Abram, "This wrong is your fault. I gave my handmaid into your bosom, and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes. Yahweh judge between me and you."**

**And Sarai saith unto Abram, `My violence [is] for thee; I -- I have given mine handmaid into thy bosom, and she seeth that she hath conceived, and I am lightly esteemed in her eyes; Jehovah doth judge between me and thee.`**

- 6 Et Abram dit à Sarai: Voici, ta servante est entre tes mains, fais-lui comme il sera bon à tes yeux. Et Sarai la maltraita, et elle s'enfuit de devant elle.**

**But Abram said to Sarai, "Behold, your maid is in your hand. Do to her whatever is good in your eyes." Sarai dealt harshly with her, and she fled from her face.**

**And Abram saith unto Sarai, `Lo, thine handmaid [is] in thine hand, do to her that which is good in thine eyes;` and Sarai afflicted her, and she fleeth from her presence.**

- 7 ¶ Mais l'Ange de l'Éternel la trouva près d'une fontaine d'eau dans le désert, près de la fontaine qui est sur le chemin de Shur.**

**The angel of Yahweh found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur.**

**And a messenger of Jehovah findeth her by the fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way [to] Shur,**

- 8 Et il dit: Agar, servante de Sarai, d'où viens-tu, et où vas-tu? Et elle dit: Je m'enfuis de devant Sarai, ma maîtresse.**

**He said, "Hagar, Sarai`s handmaid, where did you come from? Where are you going?"**

**She said, "I am fleeing from the face of my mistress Sarai."**

**and he saith, `Hagar, Sarai`s handmaid, whence hast thou come, and whither dost thou go?` and she saith, `From the presence of Sarai, my mistress, I am fleeing.`**

- 9 Et l'Ange de l'Éternel lui dit: Retourne vers ta maîtresse et humilie-toi sous sa main.  
The angel of Yahweh said to her, "Return to your mistress, and submit yourself under her hands."  
And the messenger of Jehovah saith to her, `Turn back unto thy mistress, and humble thyself under her hands;`**
- 10 ¶ Et l'Ange de l'Éternel lui dit: Je multiplierai beaucoup ta semence, et elle ne pourra se nombrer à cause de sa multitude.  
The angel of Yahweh said to her, "I will greatly multiply your seed, that they will not be numbered for multitude."  
and the messenger of Jehovah saith to her, `Multiplying I multiply thy seed, and it is not numbered from multitude;`**
- 11 Et l'Ange de l'Éternel lui dit: Voici, tu es enceinte, et tu enfanteras un fils, et tu appelleras son nom Ismaël, car l'Éternel a entendu ton affliction.  
The angel of Yahweh said to her, "Behold, you are with child, and will bear a son. You shall call his name Ishmael, because Yahweh has heard your affliction.  
and the messenger of Jehovah saith to her, `Behold thou [art] conceiving, and bearing a son, and hast called his name Ishmael, for Jehovah hath hearkened unto thine affliction;**
- 12 Et lui, sera un âne sauvage; sa main sera contre tous, et la main de tous sera contre lui; et il habitera à la vue de tous ses frères.  
He will be like a wild donkey among men. His hand will be against every man, and every man`s hand against him. He will live opposite all of his brothers."  
and he is a wild-ass man, his hand against every one, and every one`s hand against him -- and before the face of all his brethren he dwelleth.`**

- 13 Et elle appela le nom de l'Éternel qui lui avait parlé: Tu es le \*Dieu qui te révèles; car elle dit: N'ai-je pas aussi vu ici, après qu'il s'est révélé?**  
**She called the name of Yahweh who spoke to her, "You are a God who sees," for she said, "Have I even stayed alive after seeing him?"**  
**And she calleth the name of Jehovah who is speaking unto her, `Thou [art], O God, my beholder;` for she said, `Even here have I looked behind my beholder;`**
- 14 C'est pourquoi on a appelé le puits: Beër-Lakhaï-roï; voici il est entre Kadès et Bédred. Therefore the well was called Beer-lahai-roi. Behold, it is between Kadesh and Bered. therefore hath one called the well, `The well of the Living One, my beholder;` lo, between Kadesh and Bered.**
- 15 ¶ Et Agar enfanta un fils à Abram: et Abram appela le nom de son fils, qu'Agar enfanta, Ismaël.**  
**Hagar bore a son for Abram. Abram called the name of his son, whom Hagar bore, Ishmael. And Hagar beareth to Abram a son; and Abram calleth the name of his son, whom Hagar hath borne, Ishmael;**
- 16 Et Abram était âgé de quatre-vingt-six ans lorsque Agar enfanta Ismaël à Abram. Abram was eighty-six years old, when Hagar bore Ishmael to Abram. and Abram [is] a son of eighty and six years in Hagar`s bearing Ishmael to Abram.**
- 1 ¶ Et Abram était âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans; et l'Éternel apparut à Abram, et lui dit: Je suis le \*Dieu Tout-Puissant; marche devant ma face, et sois parfait;**  
**When Abram was ninety-nine years old, Yahweh appeared to Abram, and said to him, "I am God Almighty. Walk before me, and be blameless.**  
**And Abram is a son of ninety and nine years, and Jehovah appeareth unto Abram, and saith unto him, `I [am] God Almighty, walk habitually before Me, and be thou perfect;**

- 2 et je mettrai mon alliance entre moi et toi, et je te multiplierai extrêmement.  
I will make my covenant between me and you, and will multiply you exceedingly."  
and I give My covenant between Me and thee, and multiply thee very exceedingly.`**
- 3 Et Abram tomba sur sa face, et Dieu parla avec lui, disant:  
Abram fell on his face. God talked with him, saying,  
And Abram falleth upon his face, and God speaketh with him, saying,**
- 4 ¶ Quant à moi, voici mon alliance est avec toi, et tu seras père d'une multitude de  
"As for me, behold, my covenant is with you. You will be the father of a multitude of  
nations.  
`I -- lo, My covenant [is] with thee, and thou hast become father of a multitude of nations;**
- 5 et ton nom ne sera plus appelé Abram, mais ton nom sera Abraham, car je t'ai établi père  
d'une multitude de nations.  
Neither will your name any more be called Abram, but your name will be Abraham; for the  
father of a multitude of nations have I made you.  
and thy name is no more called Abram, but thy name hath been Abraham, for father of a  
multitude of nations have I made thee;**
- 6 Et je te ferai fructifier extrêmement, et je te ferai devenir des nations; et des rois sortiront  
de toi.  
I will make you exceeding fruitful, and I will make nations of you. Kings will come out of  
you.  
and I have made thee exceeding fruitful, and made thee become nations, and kings go  
out from thee.**

- 7 ¶ Et j'établirai mon alliance entre moi et toi et ta semence après toi, en leurs générations, pour être une alliance perpétuelle, afin que je sois ton Dieu, à toi et à ta semence après toi.**

**I will establish my covenant between me and you and your seed after you throughout their generations for an everlasting covenant, to be a God to you and to your seed after you.**

**And I have established My covenant between Me and thee, and thy seed after thee, to their generations, for a covenant age-during, to become God to thee, and to thy seed after thee;**

- 8 Et je te donne, et à ta semence après toi, le pays de ton séjournement, tout le pays de Canaan, en possession perpétuelle, et je serai leur Dieu.**

**I will give to you, and to your seed after you, the land where you are traveling, all the land of Canaan, for an everlasting possession. I will be their God."**

**and I have given to thee, and to thy seed after thee, the land of thy sojournings, the whole land of Canaan, for a possession age-during, and I have become their God.`**

- 9 Et Dieu dit à Abraham: Et toi, tu garderas mon alliance, toi et ta semence après toi, en leurs générations.**

**God said to Abraham, "As for you, you will keep my covenant, you and your seed after you throughout their generations.**

**And God saith unto Abraham, `And thou dost keep My covenant, thou and thy seed after thee, to their generations;**

- 10 C'est ici mon alliance, que vous garderez entre moi et vous et ta semence après toi: que tout mâle d'entre vous soit circoncis.**

**This is my covenant, which you shall keep, between me and you and your seed after you. Every male among you shall be circumcised.**

**this [is] My covenant which ye keep between Me and you, and thy seed after thee: Every male of you [is] to be circumcised;**

- 11 Et vous circoncierez la chair de votre prépuce, et ce sera un signe d'alliance entre moi et vous.**

**You shall be circumcised in the flesh of your foreskin. It will be a token of a covenant between me and you.**

**and ye have circumcised the flesh of your foreskin, and it hath become a token of a covenant between Me and you.**

- 12 Et tout mâle de huit jours, en vos générations, sera circonci parmi vous, celui qui est né dans la maison, et celui qui est acheté à prix d'argent, tout fils d'étranger qui n'est point de ta semence.**

**He who is eight days old will be circumcised among you, every male throughout your generations, he who is born in the house, or bought with money of any foreigner who is not of your seed.**

**`And a son of eight days is circumcised by you; every male to your generations, born in the house, or bought with money from any son of a stranger, who is not of thy seed;**

- 13 On ne manquera point de circonci celui qui est né dans ta maison et celui qui est acheté de ton argent; et mon alliance sera en votre chair comme alliance perpétuelle.**

**He who is born in your house, and he who is bought with your money, must be circumcised. My covenant will be in your flesh for an everlasting covenant.**

**he is certainly circumcised who [is] born in thine house, or bought with thy money; and My covenant hath become in your flesh a covenant age-during;**

- 14 Et le mâle incirconci, qui n'aura point été circonci en la chair de son prépuce, cette âme sera retranchée de ses peuples: il a violé mon alliance.**

**The uncircumcised male who is not circumcised in the flesh of his foreskin, that soul shall be cut off from his people. He has broken my covenant."**

**and an uncircumcised one, a male, the flesh of whose foreskin is not circumcised, even that person hath been cut off from his people; My covenant he hath broken.`**



- 15 ¶ Dieu dit à Abraham: Quant à Sarai, ta femme, tu n'appelleras plus son nom Sarai; mais Sara sera son nom.**

**God said to Abraham, "As for Sarai your wife, you shall not call her name Sarai, but her name will be Sarah.**

**And God saith unto Abraham, `Sarai thy wife -- thou dost not call her name Sarai, for Sarah [is] her name;**

- 16 Et je la bénirai, et même je te donnerai d'elle un fils; et je la bénirai, et elle deviendra des nations; des rois de peuples sortiront d'elle.**

**I will bless her, and moreover I will give you a son by her. Yes, I will bless her, and she will be a mother of nations. Kings of peoples will come from her."**

**and I have blessed her, and have also given to thee a son from her; and I have blessed her, and she hath become nations -- kings of peoples are from her.`**

- 17 Abraham tomba sur sa face, et il rit et dit en son coeur: Naîtrait-il un fils à un homme âgé de cent ans? et Sara, âgée de quatre-vingt-dix ans, enfanterait-elle?**

**Then Abraham fell on his face, and laughed, and said in his heart, "Will a child be born to him who is one hundred years old? Will Sarah, who is ninety years old, give birth?"**

**And Abraham falleth upon his face, and laugheth, and saith in his heart, `To the son of an hundred years is one born? or doth Sarah -- daughter of ninety years -- bear?`**

- 18 Et Abraham dit à Dieu: Oh, qu'Ismaël vive devant toi!**

**Abraham said to God, "Oh that Ishmael might live before you!"**

**And Abraham saith unto God, `O that Ishmael may live before Thee;`**

**19 Et Dieu dit: Certainement Sara, ta femme, t'enfantera un fils; et tu appelleras son nom Isaac; et j'établirai mon alliance avec lui, comme alliance perpétuelle, pour sa semence après lui.**

**God said, "No, but Sarah, your wife, will bear you a son. You shall call his name Isaac. I will establish my covenant with him for an everlasting covenant for his seed after him. and God saith, `Sarah thy wife is certainly bearing a son to thee, and thou hast called his name Isaac, and I have established My covenant with him, for a covenant age-during, to his seed after him.**

**20 Et, à l'égard d'Ismaël, je t'ai exaucé: voici, je l'ai béni, et je le ferai fructifier et multiplier extrêmement; il engendrera douze chefs, et je le ferai devenir une grande nation.**

**As for Ishmael, I have heard you. Behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly. He will become the father of twelve princes, and I will make him a great nation.**

**As to Ishmael, I have heard thee; lo, I have blessed him, and made him fruitful, and multiplied him, very exceedingly; twelve princes doth he beget, and I have made him become a great nation;**

**21 Mais mon alliance, je l'établirai avec Isaac, que Sara t'enfantera en cette saison, l'année qui vient.**

**But my covenant I establish with Isaac, whom Sarah will bear to you at this set time in the next year."**

**and My covenant I establish with Isaac, whom Sarah doth bear to thee at this appointed time in the next year;`**

**22 Et ayant achevé de parler avec lui, Dieu monta d'auprès d'Abraham.**

**When he finished talking with him, God went up from Abraham.**

**and He finisheth speaking with him, and God goeth up from Abraham.**

**23 ¶ Et Abraham pris Ismaël, son fils, et tous ceux qui étaient nés dans sa maison, et tous ceux qui avaient été achetés de son argent, tous les mâles parmi les gens de la maison d'Abraham, et il circoncit la chair de leur prépuce en ce même jour-là, comme Dieu lui avait dit.**

**Abraham took Ishmael his son, all who were born in his house, and all who were bought with his money; every male among the men of Abraham`s house, and circumcised the flesh of their foreskin in the same day, as God had said to him.**

**And Abraham taketh Ishmael his son, and all those born in his house, and all those bought with his money -- every male among the men of Abraham`s house -- and circumciseth the flesh of their foreskin, in this self-same day, as God hath spoken with**

**24 Et Abraham était âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans lorsqu'il fut circoncis en la chair de son prépuce;**

**Abraham was ninety-nine years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.**

**And Abraham [is] a son of ninety and nine years in the flesh of his foreskin being circumcised;**

**25 et Ismaël, son fils, était âgé de treize ans lorsqu'il fut circoncis en la chair de son Ishmael, his son, was thirteen years old when he was circumcised in the flesh of his foreskin.**

**and Ishmael his son [is] a son of thirteen years in the flesh of his foreskin being circumcised;**

**26 En ce même jour-là Abraham fut circoncis, et Ismaël son fils,  
In the same day both Abraham and Ishmael, his son, were circumcised.  
in this self-same day hath Abraham been circumcised, and Ishmael his son;**

- 27 et tous les hommes de sa maison, ceux qui étaient nés dans la maison; et ceux qui avaient été achetés à prix d'argent d'entre les fils de l'étranger, furent circoncis avec lui.  
All the men of his house, those born in the house, and those bought with money of a foreigner, were circumcised with him.  
and all the men of his house -- born in the house, and bought with money from the son of a stranger -- have been circumcised with him.**
- 1 ¶ Et l'Éternel lui apparut auprès des chênes de Mamré; et il était assis à l'entrée de la tente, pendant la chaleur du jour.  
Yahweh appeared to him by the oaks of Mamre, as he sat in the tent door in the heat of the day.  
And Jehovah appeareth unto him among the oaks of Mamre, and he is sitting at the opening of the tent, about the heat of the day;**
- 2 Et il leva les yeux et regarda; et voici, trois hommes se tenaient près de lui; et quand il les vit; il courut de l'entrée de la tente à leur rencontre, et se prosterna en terre;  
He lifted up his eyes and looked, and saw that three men stood opposite him. When he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed himself to the earth, and he lifteth up his eyes and looketh, and lo, three men standing by him, and he seeth, and runneth to meet them from the opening of the tent, and boweth himself towards the earth,**
- 3 et il dit: Seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe point outre, je te prie, d'auprès de ton serviteur.  
and said, "My lord, if now I have found favor in your sight, please don't go away from your servant.  
And he saith, `My Lord, if, I pray thee, I have found grace in thine eyes, do not, I pray thee, pass on from thy servant;**

- 4** Qu'on prenne, je te prie, un peu d'eau, et vous laverez vos pieds, et vous vous reposerez sous l'arbre;  
Now let a little water be fetched, wash your feet, and rest yourselves under the tree.  
let, I pray thee, a little water be accepted, and wash your feet, and recline under the tree;
- 5** et je prendrai un morceau de pain, et vous réconforterez votre coeur, après quoi vous passerez outre; car c'est pour cela que vous avez passé près de votre serviteur. Et ils dirent: Fais ainsi, comme tu l'as dit.  
I will get a morsel of bread so you can refresh your heart. After that you may go your way, now that you have come to your servant." They said, "Very well, do as you have said."  
and I bring a piece of bread, and support ye your heart; afterwards pass on, for therefore have ye passed over unto your servant; and they say, `So mayest thou do as thou has spoken.`
- 6** Et Abraham alla en hâte dans la tente vers Sara, et dit: Prends vite trois mesures de fleur de farine, pétris, et fais des gâteaux.  
Abraham hurried into the tent to Sarah, and said, "Quickly make ready three measures of fine meal, knead it, and make cakes."  
And Abraham hasteth towards the tent, unto Sarah, and saith, `Hasten three measures of flour-meal, knead, and make cakes;`
- 7** Et Abraham courut au troupeau, et pris un veau tendre et bon, et le donna à un jeune homme qui se hâta de l'apprêter.  
Abraham ran to the herd, and fetched a tender and good calf, and gave it to the servant. He hurried to dress it.  
and Abraham ran unto the herd, and taketh a son of the herd, tender and good, and giveth unto the young man, and he hasteth to prepare it;

**8 Et il prit de la crème et du lait, et le veau qu'il avait apprêté, et le mit devant eux, et il se tint auprès d'eux sous l'arbre, et ils mangèrent.**

**He took butter, milk, and the calf which he had dressed, and set it before them. He stood by them under the tree, and they ate.**

**and he taketh butter and milk, and the son of the herd which he hath prepared, and setteth before them; and he is standing by them under the tree, and they do eat.**

**9 ¶ Et ils lui dirent: Où est Sara, ta femme? Et il dit: Voici, dans la tente.**

**They said to him, "Where is Sarah, your wife? He said, "See, in the tent."**

**And they say unto him, `Where [is] Sarah thy wife?` and he saith, `Lo -- in the tent;`**

**10 Et il dit: Je reviendrai certainement vers toi quand son terme sera là, et voici, Sara, ta femme, aura un fils. Et Sara écoutait à l'entrée de la tente, qui était derrière lui.**

**He said, "I will certainly return to you when the season comes round. Behold, Sarah your wife will have a son." Sarah heard in the tent door, which was behind him.**

**and he saith, `returning I return unto thee, about the time of life, and lo, to Sarah thy wife a son.`**

**11 Or Abraham et Sara étaient vieux, avancés en âge; Sara avait cessé d'avoir ce qu'ont les femmes.**

**Now Abraham and Sarah were old, well advanced in age. It had ceased to be with Sarah after the manner of women.**

**And Sarah is hearkening at the opening of the tent, which is behind him;**

- 12 Et Sara rit en elle-même, disant: Étant vieille, aurai-je du plaisir?... mon seigneur aussi est âgé.**  
**Sarah laughed within herself, saying, "After I have grown old will I have pleasure, my lord being old also?"**  
**and Abraham and Sarah [are] aged, entering into days -- the way of women hath ceased to be to Sarah;**
- 13 Et l'Éternel dit à Abraham: Pourquoi Sara a-t-elle ri, disant: Est-ce que vraiment j'aurai un enfant, moi qui suis vieille?**  
**Yahweh said to Abraham, "Why did Sarah laugh, saying, `Will I really bear a child, yet I am old?`**  
**and Sarah laugheth in her heart, saying, `After I have waxed old I have had pleasure! -- my lord also [is] old!`**
- 14 Y a-t-il quelque chose qui soit trop difficile pour l'Éternel? Au temps fixé je reviendrai vers toi, quand son terme sera là, et Sara aura un fils.**  
**Is anything too hard for Yahweh? At the set time I will return to you, when the season comes round, and Sarah will have a son."**  
**And Jehovah saith unto Abraham, `Why [is] this? Sarah hath laughed, saying, Is it true really -- I bear -- and I am aged? Is any thing too wonderful for Jehovah? at the appointed time I return unto thee, about the time of life, and Sarah hath a son.`**
- 15 Sara le nia, disant: Je n'ai pas ri; car elle eut peur. Et il dit: Non, car tu as ri.**  
**Then Sarah denied, saying, "I didn't laugh," for she was afraid." He said, "No, but you did laugh."**  
**And Sarah denieth, saying, `I did not laugh;` for she hath been afraid; and He saith, `Nay, but thou didst laugh.`**

- 16 ¶ Et les hommes se levèrent de là, et regardèrent du côté de Sodome; et Abraham allait avec eux pour leur faire la conduite.**  
**The men rose up from there, and looked toward Sodom. Abraham went with them to see them on their way.**  
**And the men rise from thence, and look on the face of Sodom, and Abraham is going with them to send them away;**
- 17 Et l'Éternel dit: Cacherai-je à Abraham ce que je vais faire,**  
**Yahweh said, "Will I hide from Abraham what I do,**  
**and Jehovah said, `Am I concealing from Abraham that which I am doing,**
- 18 puisque Abraham doit certainement, devenir une nation grande et forte, et qu'en lui seront bénies toutes les nations de la terre?**  
**seeing that Abraham has surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth will be blessed in him?**  
**and Abraham certainly becometh a nation great and mighty, and blessed in him have been all nations of the earth?**
- 19 Car je le connais, et je sais qu'il commandera à ses fils et à sa maison après lui de garder la voie de l'Éternel, pour pratiquer ce qui est juste et droit, afin que l'Éternel fasse venir sur Abraham ce qu'il a dit à son égard.**  
**For I have known him, to the end that he may command his children and his household after him, that they may keep the way of Yahweh, to do righteousness and justice; to the end that Yahweh may bring on Abraham that which he has spoken of him."**  
**for I have known him, that he commandeth his children, and his house after him (and they have kept the way of Jehovah), to do righteousness and judgment, that Jehovah may bring on Abraham that which He hath spoken concerning him.`**



- 20 Et l'Éternel dit: Parce que le cri de Sodome et de Gomorrhe est grand, et que leur péché est très-aggravé, et bien,  
Yahweh said, "Because the cry of Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grievous,  
And Jehovah saith, `The cry of Sodom and Gomorrah -- because great; and their sin -- because exceeding grievous:**
- 21 je descendrai, et je verrai s'ils ont fait entièrement selon le cri qui est venu jusqu'à moi; et sinon, je le saurai.  
I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come to me. If not, I will know."  
I go down now, and see whether according to its cry which is coming unto Me they have done completely -- and if not -- I know;`**
- 22 Et les hommes se détournèrent de là, et ils allaient vers Sodome; et Abraham se tenait encore devant l'Éternel.  
The men turned from there, and went toward Sodom, but Abraham stood yet before Yahweh.  
and the men turn from thence, and go towards Sodom; and Abraham is yet standing before Jehovah.**
- 23 ¶ Et Abraham s'approcha, et dit: Feras-tu périr le juste avec le méchant?  
Abraham drew near, and said, "Will you consume the righteous with the wicked?  
And Abraham draweth nigh and saith, `Dost Thou also consume righteous with wicked?**

**24 Peut-être y a-t-il cinquante justes dans la ville; la détruiras-tu, et ne pardonneras-tu pas à la ville à cause des cinquante justes qui seront en elle?**

**What if there are fifty righteous within the city? Will you consume and not spare the place for the fifty righteous who are therein?**

**peradventure there are fifty righteous in the midst of the city; dost Thou also consume, and not bear with the place for the sake of the fifty -- the righteous who [are] in its midst?**

**25 Loin de toi d'agir de cette manière, de faire mourir le juste avec le méchant, et qu'il en soit du juste comme du méchant! Loin de toi! Le juge de toute la terre ne fera-t-il pas ce qui est juste?**

**Be it far from you to do things like that, to kill the righteous with the wicked, that so the righteous should be as the wicked. May that be far from you. Shouldn't the Judge of all the earth do right?"**

**Far be it from Thee to do according to this thing, to put to death the righteous with the wicked; that it hath been -- as the righteous so the wicked -- far be it from Thee; doth the Judge of all the earth not do justice?"**

**26 Et l'Éternel dit: Si je trouve dans Sodome cinquante justes, au dedans de la ville, je pardonnerai à tout le lieu à cause d'eux.**

**Yahweh said, "If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will spare all the place for their sake."**

**And Jehovah saith, `If I find in Sodom fifty righteous in the midst of the city, then have I borne with all the place for their sake.`**

**27 Et Abraham répondit et dit: Voici, je te prie, j'ai osé parler au Seigneur, moi qui suis poussière et cendre.**

**Abraham answered, "See now, I have taken it on myself to speak to the Lord, who am but dust and ashes.**

**And Abraham answereth and saith, `Lo, I pray thee, I have willed to speak unto the Lord, and I -- dust and ashes;**

- 28** Peut-être en manquera-t-il cinq, des cinquante justes; détruiras-tu pour cinq toute la ville?  
 Et il dit: Je ne la détruirai pas, si j'y en trouve quarante-cinq.  
 What if there will lack five of the fifty righteous? Will you destroy all the city for lack of five?" He said, "I will not destroy it, if I find forty-five there."  
 peradventure there are lacking five of the fifty righteous -- dost Thou destroy for five the whole of the city?` and He saith, `I destroy [it] not, if I find there forty and five.`
- 29** Et il continua encore de lui parler, et dit: Peut-être s'y en trouvera-t-il quarante? Et il dit: Je ne le ferai pas, à cause des quarante.  
 He spoke to him yet again, and said, "What if there are forty found there?" He said, "I will not do it for the forty`s sake."  
 And he addeth again to speak unto Him and saith, `Peradventure there are found there forty?` and He saith, `I do [it] not, because of the forty.`
- 30** Et il dit: Je te prie, que le Seigneur ne s'irrite pas, et je parlerai: Peut-être s'y en trouvera-t-il trente? Et il dit: Je ne le ferai pas, si j'y en trouve trente.  
 He said, "Oh don`t let the Lord be angry, and I will speak. What if there are thirty found there?" He said, "I will not do it, if I find thirty there."  
 And he saith, `Let it not be, I Pray thee, displeasing to the Lord, and I speak: peradventure there are found there thirty?` and He saith, `I do [it] not, if I find there thirty.`
- 31** Et il dit: Voici, j'ai osé parler au Seigneur: Peut-être s'y en trouvera-t-il vingt? Et il dit: Je ne la détruirai pas, à cause des vingt.  
 He said, "See now, I have taken it on myself to speak to the Lord. What if there are twenty found there?" He said, "I will not destroy it for the twenty`s sake."  
 And he saith, `Lo, I pray thee, I have willed to speak unto the Lord: peradventure there are found there twenty?` and He saith, `I do not destroy [it], because of the twenty.`

- 32 Et il dit: Je te prie, que le Seigneur ne s'irrite pas, et je parlerai encore une seule fois: Peut-être s'y en trouvera-t-il dix? Et il dit: Je ne la détruirai pas, à cause des dix.**  
**He said, "Oh don't let the Lord be angry, and I will speak yet but this once. What if ten are found there?" He said, "I will not destroy it for the ten's sake."**  
**And he saith, `Let it not be, I pray Thee, displeasing to the Lord, and I speak only this time: peradventure there are found there ten?` and He saith, `I do not destroy [it], because of the ten.`**
- 33 Et l'Éternel s'en alla quand il eut achevé de parler à Abraham; et Abraham s'en retourna en son lieu.**  
**Yahweh went his way, as soon as he had finished communing with Abraham, and Abraham returned to his place.**  
**And Jehovah goeth on, when He hath finished speaking unto Abraham, and Abraham hath turned back to his place.**
- 1 ¶ Et les deux anges vinrent à Sodome sur le soir; et Lot était assis à la porte de Sodome. Et Lot les vit, et il se leva pour aller à leur rencontre, et se prosterna le visage en terre;**  
**The two angels came to Sodom at evening. Lot sat in the gate of Sodom. Lot saw them, and rose up to meet them. He bowed himself with his face to the earth,**  
**And two of the messengers come towards Sodom at even, and Lot is sitting at the gate of Sodom, and Lot seeth, and riseth to meet them, and boweth himself -- face to the earth,**
- 2 et il dit: Voici, mes seigneurs, détournes-vous, je vous prie, vers la maison de votre serviteur, et passez-y la nuit, et lavez vos pieds; et vous vous lèverez le matin, et vous irez votre chemin. Et ils dirent: Non, mais nous passerons la nuit sur la place.**  
**and he said, "See now, my lords, please turn aside into your servant's house, stay all night, wash your feet, and you will rise up early, and go on your way." They said, "No, but we will stay in the street all night."**  
**and he saith, `Lo, I pray you, my lords, turn aside, I pray you, unto the house of your servant, and lodge, and wash your feet -- then ye have risen early and gone on your way;` and they say, `Nay, but in the broad place we do lodge.`**

- 3 Et il les pressa beaucoup, et ils se détournèrent pour aller chez lui, et entrèrent dans sa maison; et il leur fit un festin, et cuisit des pains sans levain, et ils mangèrent.**  
**He urged them greatly, and they came in with him, and entered into his house. He made them a feast, and baked unleavened bread, and they ate.**  
**And he presseth on them greatly, and they turn aside unto him, and come in unto his house; and he maketh for them a banquet, and hath baked unleavened things; and they do eat.**
- 4 ¶ Ils n'étaient pas encore couchés que les hommes de la ville, les hommes de Sodome, entourèrent la maison, depuis le jeune homme jusqu'au vieillard, tout le peuple de tous les bouts de la ville.**  
**But before they lay down, the men of the city, the men of Sodom, surrounded the house, both young and old, all the people from every quarter.**  
**Before they lie down, the men of the city -- men of Sodom -- have come round about against the house, from young even unto aged, all the people from the extremity;**
- 5 Et ils appelèrent Lot, et lui dirent: Où sont les hommes qui sont entrés chez toi cette nuit? Fais-les sortir vers nous, afin que nous les connaissions.**  
**They called to Lot, and said to him, "Where are the men who came in to you this night? Bring them out to us, that we may have sex with them."**  
**and they call unto Lot and say to him, `Where [are] the men who have come in unto thee to-night? bring them out unto us, and we know them.`**
- 6 Lot sortit vers eux à l'entrée, et ferma la porte après lui;**  
**Lot went out to them to the door, and shut the door after him.**  
**And Lot goeth out unto them, to the opening, and the door hath shut behind him,**

- 7 et il dit: Je vous prie, mes frères, ne faites pas ce mal.  
He said, "Please, my brothers, don't act so wickedly.  
and saith, `Do not, I pray you, my brethren, do evil;**
- 8 Voici, j'ai deux filles qui n'ont point connu d'homme; laissez-moi les faire sortir vers vous, et faites-leur comme il vous plaira. Seulement, à ces hommes ne faites rien, car c'est pour cela qu'ils sont venus à l'ombre de mon toit.  
See now, I have two virgin daughters. Please let me bring them out to you, and do you to them as is good in your eyes. Only don't do anything to these men, because they have come under the shadow of my roof."  
lo, I pray you, I have two daughters, who have not known any one; let me, I pray you, bring them out unto you, and do to them as [is] good in your eyes; only to these men do not anything, for therefore have they come in within the shadow of my roof.`**
- 9 Et ils dirent: Retire-toi! Et ils dirent: Cet individu est venu pour séjourner ici et il veut faire le juge! Maintenant nous te ferons pis qu'à eux. Et ils pressaient beaucoup Lot, et s'approchèrent pour briser la porte.  
They said, "Stand back!" They said, "This one fellow came in to sojourn, and he appoints himself a judge. Now will we deal worse with you, than with them!" They pressed hard on the man, even Lot, and drew near to break the door.  
And they say, `Come nigh hither;` they say also, `This one hath come in to sojourn, and he certainly judgeth! now, we do evil to thee more than [to] them;` and they press against the man, against Lot greatly, and come nigh to break the door.**
- 10 Et les hommes étendirent leurs mains et firent entrer Lot vers eux dans la maison, et fermèrent la porte.  
But the men put forth their hand, and brought Lot into the house to them, and shut to the door.  
And the men put forth their hand, and bring in Lot unto them, into the house, and have shut the door;**

- 11 Et ils frappèrent de cécité les hommes qui étaient à l'entrée de la maison, depuis le plus petit jusqu'au plus grand, de sorte qu'ils se lassèrent à chercher l'entrée.**  
**They struck the men who were at the door of the house with blindness, both small and great, so that they wearied themselves to find the door.**  
**and the men who [are] at the opening of the house they have smitten with blindness, from small even unto great, and they weary themselves to find the opening.**
- 12 ¶ Et les hommes dirent à Lot: Qui as-tu encore ici? Gendre, et tes fils, et tes filles, et tout ce que tu as dans la ville, fais-les sortir de ce lieu;**  
**The men said to Lot, "Do you have you anybody else here? Son-in-law, your sons, your daughters, and whoever you have in the city, bring them out of the place:**  
**And the men say unto Lot, `Whom hast thou here still? son-in-law, thy sons also, and thy daughters, and all whom thou hast in the city, bring out from this place;**
- 13 car nous allons détruire ce lieu, car leur cri est devenu grand devant l'Éternel; et l'Éternel nous a envoyés pour le détruire.**  
**for we will destroy this place, because the cry of them is grown great before Yahweh. Yahweh has sent us to destroy it."**  
**for we are destroying this place, for their cry hath been great [before] the face of Jehovah, and Jehovah doth send us to destroy it.`**
- 14 Et Lot sortit, et parla à ses gendres qui avaient pris ses filles, et dit: Levez-vous, sortez de ce lieu, car l'Éternel va détruire la ville. Et il sembla aux yeux de ses gendres qu'il se moquait.**  
**Lot went out, and spoke to his sons-in-law, who married his daughters, and said, "Get up! Get out of this place, for Yahweh will destroy the city." But he seemed to his sons-in-law to be joking.**  
**And Lot goeth out, and speaketh unto his sons-in-law, those taking his daughters, and saith, `Rise, go out from this place, for Jehovah is destroying the city;` and he is as [one] mocking in the eyes of his sons-in-law.**

- 15 ¶ Et comme l'aube du jour se levait, les anges pressèrent Lot, disant: Lève-toi, prends ta femme et tes deux filles qui se trouvent ici, de peur que tu ne périsses dans l'iniquité de la ville.**
- When the morning arose, then the angels hurried Lot, saying, "Arise, take your wife, and your two daughters who are here, lest you be consumed in the iniquity of the city."**
- And when the dawn hath ascended, then the messengers press upon Lot, saying, `Rise, take thy wife, and thy two daughters who are found present, lest thou be consumed in the iniquity of the city.`**
- 16 Et il tardait; et les hommes saisirent sa main, et la main de sa femme, et la main de ses deux filles, l'Éternel ayant pitié de lui; et ils le firent sortir, et le laissèrent hors de la ville.**
- But he lingered; and the men laid hold on his hand, and on the hand of his wife, and on the hand of his two daughters, Yahweh being merciful to him; and they took him out, and set him outside of the city.**
- And he lingereth, and the men lay hold on his hand, and on the hand of his wife, and on the hand of his two daughters, through the mercy of Jehovah unto him, and they bring him out, and cause him to rest without the city.**
- 17 Et il arriva, quand ils les eurent fait sortir dehors, qu'il dit: Sauve-toi, pour ta vie! ne regarde pas derrière toi, et ne t'arrête pas dans toute la plaine; sauve-toi sur la montagne, de peur que tu ne périsses.**
- It came to pass, when they had taken them out, that he said, "Escape for your life! Don't look behind you, neither stay anywhere in the plain. Escape to the mountain, lest you be consumed!"**
- And it cometh to pass when he hath brought them out without, that he saith, `Escape for thy life; look not expectingly behind thee, nor stand thou in all the circuit; to the mountain escape, lest thou be consumed.`**
- 18 Lot leur dit: Non, Seigneur, je te prie!**
- Lot said to them, "Oh, not so, my lord.**
- And Lot saith unto them, `Not [so], I pray thee, my lord;**



- 19 Voici, ton serviteur a trouvé grâce à tes yeux, et la bonté dont tu as usé à mon égard en conservant mon âme en vie a été grande; et je ne puis me sauver vers la montagne, de peur que le mal ne m'atteigne, et que je ne meure.**

**See now, your servant has found favor in your sight, and you have magnified your lovingkindness, which you have showed to me in saving my life. I can't escape to the mountain, lest evil overtake me, and I die.**

**lo, I pray thee, thy servant hath found grace in thine eyes, and thou dost make great thy kindness which thou hast done with me by saving my life, and I am unable to escape to the mountain, lest the evil cleave [to] me, and I have died;**

- 20 Voici je te prie, cette ville-là est proche pour y fuir, et elle est petite; que je m'y sauve donc, (n'est-elle pas petite?), et mon âme vivra.**

**See now, this city is near to flee to, and it is a little one. Oh let me escape there (isn't it a little one?), and my soul will live."**

**lo, I pray thee, this city [is] near to flee thither, and it [is] little; let me escape, I pray thee, thither, (is it not little?) and my soul doth live."**

- 21 Et il lui dit: Voici, j'ai accueilli ta demande en cette chose aussi, de ne pas détruire la ville dont tu as parlé.**

**He said to him, "Behold, I have accepted you concerning this thing also, that I will not overthrow the city of which you have spoken.**

**And he saith unto him, `Lo, I have accepted thy face also for this thing, without overthrowing the city [for] which thou hast spoken;**

- 22 Hâte-toi de te sauver là; car je ne peux rien faire jusqu'à ce que tu y sois entré. C'est pourquoi on a appelé le nom de la ville Tsoar.**

**Hurry, escape there, for I can't do anything until you get there." Therefore the name of the city was called Zoar.**

**haste, escape thither, for I am not able to do anything till thine entering thither;` therefore hath he calleth the name of the city Zoar.**

- 23 Le soleil se levait sur la terre quand Lot entra dans Tsoar.**  
**The sun was risen on the earth when Lot came to Zoar.**  
**The sun hath gone out on the earth, and Lot hath entered into Zoar,**
- 24 ¶ Et l'Éternel fit pleuvoir des cieux sur Sodome et sur Gomorrhe du soufre et du feu, de la part de l'Éternel;**  
**Then Yahweh rained on Sodom and on Gomorrah sulfur and fire from Yahweh out of the sky.**  
**and Jehovah hath rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from Jehovah, from the heavens;**
- 25 et il détruisit ces villes, et toute la plaine, et tous les habitants des villes, et les plantes de la terre.**  
**He overthrew those cities, all the plain, all the inhabitants of the cities, and that which grew on the ground.**  
**and He overthroweth these cities, and all the circuit, and all the inhabitants of the cities, and that which is shooting up from the ground.**
- 26 ¶ Et la femme de Lot regarda en arrière, et elle devint une statue de sel.**  
**But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt.**  
**And his wife looketh expectingly from behind him, and she is -- a pillar of salt!**
- 27 ¶ Et Abraham se leva de bon matin, et vint au lieu où il s'était tenu devant l'Éternel.**  
**Abraham got up early in the morning to the place where he had stood before Yahweh.**  
**And Abraham riseth early in the morning, unto the place where he hath stood [before] the face of Jehovah;**

**28 Et il regarda du côté de Sodome et de Gomorrhe, et du côté de tout le pays de la plaine, et il vit, et voici, la fumée de la terre montait comme la fumée d'une fournaise.**

**He looked toward Sodom and Gomorrah, and toward all the land of the plain, and looked, and saw that the smoke of the land went up as the smoke of a furnace.**

**and he looketh on the face of Sodom and Gomorrah, and on all the face of the land of the circuit, and seeth, and lo, the smoke of the land went up as smoke of the furnace.**

**29 Et il arriva, lorsque Dieu détruisit les villes de la plaine, que Dieu se souvint d'Abraham et renvoya Lot hors de la destruction, quand il détruisit les villes dans lesquelles Lot**

**It happened, when God destroyed the cities of the plain, that God remembered Abraham, and sent Lot out of the midst of the overthrow, when he overthrew the cities in which Lot lived.**

**And it cometh to pass, in God`s destroying the cities of the circuit, that God remembereth Abraham, and sendeth Lot out of the midst of the overthrow in the overthrowing of the cities in which Lot dwelt.**

**30 ¶ Et Lot monta de Tsoar, et habita dans la montagne, et ses deux filles avec lui; car il eut peur d'habiter dans Tsoar; et il habita dans une caverne, lui et ses deux filles.**

**Lot went up out of Zoar, and lived in the mountain, and his two daughters with him; for he was afraid to live in Zoar. He lived in a cave with his two daughters.**

**And Lot goeth up out of Zoar, and dwelleth in the mountain, and his two daughters with him, for he hath been afraid of dwelling in Zoar, and he dwelleth in a cave, he and his two daughters.**

**31 Et l'aînée dit à la plus jeune: Notre père est vieux, et il n'y a pas d'homme sur la terre pour venir vers nous selon la manière de toute la terre.**

**The firstborn said to the younger, "Our father is old, and there is not a man in the earth to come in to us after the manner of all the earth.**

**And the first-born saith unto the younger, `Our father [is] old, and a man there is not in the earth to come in unto us, as [is] the way of all the earth;**

- 32 Viens faisons boire du vin à notre père, et couchons avec lui, afin que nous conservions une semence de notre père.**  
**Come, let`s make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve our father`s seed."**  
**come, we cause our father to drink wine, and lie with him, and preserve from our father -- a seed.`**
- 33 Et elles firent boire du vin à leur père cette nuit-là; et l'aînée vint et coucha avec son père; et il ne s'aperçut ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva.**  
**They made their father drink wine that night: and the firstborn went in, and lay with her father. He didn`t know when she lay down, nor when she arose.**  
**And they cause their father to drink wine on that night; and the first-born goeth in, and lieth with her father, and he hath not known in her lying down, or in her rising up.**
- 34 Et il arriva, le lendemain, que l'aînée dit à la plus jeune: Voici, j'ai couché la nuit passée avec mon père; faisons-lui boire du vin encore cette nuit; et va, couche avec lui, et nous conserverons une semence de notre père.**  
**It came to pass on the next day, that the firstborn said to the younger, "Behold, I lay last night with my father. Let us make him drink wine again, tonight. You go in, and lie with him, that we may preserve our father`s seed."**  
**And it cometh to pass, on the morrow, that the first-born saith unto the younger, `Lo, I have lain yesterday-night with my father: we cause him to drink wine also to-night, and go thou in, lie with him, and we preserve from our father -- a seed.`**
- 35 Et elles firent boire du vin à leur père cette nuit-là aussi; et la plus jeune se leva, et coucha avec lui; et il ne s'aperçut ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva.**  
**They made their father drink wine that night also. The younger arose, and lay with him. He didn`t know when she lay down, nor when she arose.**  
**And they cause their father to drink wine on that night also, and the younger riseth and lieth with him, and he hath not known in her lying down, or in her rising up.**

**36 Et les deux filles de Lot conçurent de leur père.**

**Thus both of Lot`s daughters were with child by their father.**

**And the two daughters of Lot conceive from their father,**

**37 Et l'aînée enfanta un fils, et appela son nom Moab: lui, est le père de Moab, jusqu'à ce**

**The firstborn bore a son, and named him Moab. The same is the father of the Moabites to this day.**

**and the first-born beareth a son, and calleth his name Moab; he [is] father of Moab unto this day;**

**38 Et la plus jeune, elle aussi, enfanta un fils, et appela son nom Ben-Ammi: lui, est le père des fils d'Ammon, jusqu'à ce jour.**

**The younger also bore a son, and called his name Ben-ammi. The same is the father of the children of Ammon to this day.**

**as to the younger, she also hath born a son, and calleth his name Ben-Ammi: he [is] father of the Beni-Ammon unto this day.**

**1 ¶ Et Abraham s'en alla de là au pays du midi, et habita entre Kadès et Shur, et séjourna à Guéarar.**

**Abraham journeyed from there toward the land of the South, and lived between Kadesh and Shur. He sojourned in Gerar.**

**And Abraham journeyeth from thence toward the land of the south, and dwelleth between Kadesh and Shur, and sojourneth in Gerar;**

- 2 Et Abraham dit de Sara, sa femme: Elle est ma soeur. Et Abimélec, roi de Guérar, envoya, et prit Sara.**

**Abraham said about Sarah his wife, "She is my sister." Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah.**

**and Abraham saith concerning Sarah his wife, `She is my sister;` and Abimelech king of Gerar sendeth and taketh Sarah.**

- 3 ¶ Et Dieu vint vers Abimélec la nuit, dans un songe, et lui dit: Voici, tu es mort à cause de la femme que tu as prise, car elle est une femme mariée.**

**But God came to Abimelech in a dream of the night, and said to him, "Behold, you are a dead man, because of the woman whom you have taken. For she is a man`s wife."**

**And God cometh in unto Abimelech in a dream of the night, and saith to him, `Lo, thou [art] a dead man, because of the woman whom thou hast taken -- and she married to a husband.`**

- 4 Or Abimélec ne s'était pas approché d'elle; et il dit: Seigneur, feras-tu périr même une nation juste?**

**Now Abimelech had not come near her. He said, "Lord, will you kill even a righteous nation?"**

**And Abimelech hath not drawn near unto her, and he saith, `Lord, also a righteous nation dost thou slay?**

- 5 Ne m'a-t-il pas dit: Elle est ma soeur? Et elle-même m'a dit: Il est mon frère. J'ai fait cela dans l'intégrité de mon coeur et dans l'innocence de mes mains.**

**Didn`t he tell me, `She is my sister?` She, even she herself said, `He is my brother.` In the integrity of my heart and the innocence of my hands have I done this."**

**hath not he himself said to me, She [is] my sister! and she, even she herself, said, He [is] my brother; in the integrity of my heart, and in the innocency of my hands, I have done this.`**

- 6 Et Dieu lui dit en songe: Moi aussi je sais que tu as fait cela dans l'intégrité de ton coeur, et aussi je t'ai retenu de pécher contre moi; c'est pourquoi je n'ai pas permis que tu la touchasses.**

**God said to him in the dream, "Yes, I know that in the integrity of your heart you have done this, and I also withheld you from sinning against me. Therefore I didn't allow you to touch her.**

**And God saith unto him in the dream, `Yea, I -- I have known that in the integrity of thy heart thou hast done this, and I withhold thee, even I, from sinning against Me, therefore I have not suffered thee to come against her;**

- 7 Et maintenant, rends la femme de cet homme; car il est prophète, et il priera pour toi, et tu vivras. Mais si tu ne la rends pas, sache que tu mourras certainement, toi et tout ce qui est à toi.**

**Now therefore, restore the man's wife. For he is a prophet, and he will pray for you, and you will live. If you don't restore her, know for sure that you will die, you, and all who are yours.**

**and now send back the man's wife, for he [is] inspired, and he doth pray for thee, and live thou; and if thou do not send back, know that dying thou dost die, thou, and all that thou hast.`**

- 8 ¶ Et Abimélec se leva de bon matin, et appela tous ses serviteurs, et dit toutes ces paroles à leurs oreilles; et ces hommes eurent une grande peur.**

**Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ear. The men were very scared.**

**And Abimelech riseth early in the morning, and calleth for all his servants, and speaketh all these words in their ears; and the men fear exceedingly;**

**9 Abimélec appela Abraham, et lui dit: Que nous as-tu fait? et en quoi ai-je péché contre toi, que tu aies fait venir sur moi et sur mon royaume un grand péché? Tu as fait à mon égard des choses qui ne se doivent pas faire.**

**Then Abimelech called Abraham, and said to him, "What have you done to us? How have I sinned against you, that you have brought on me and on my kingdom a great sin? You have done deeds to me that ought not to be done!"**

**and Abimelech calleth for Abraham, and saith to him, `What hast thou done to us? and what have I sinned against thee, that thou hast brought upon me, and upon my kingdom, a great sin? works which are not done thou hast done with me.`**

**10 Abimélec dit à Abraham: Qu'as-tu vu pour avoir fait ainsi?**

**Abimelech said to Abraham, "What did you see, that you have done this thing?"**

**Abimelech also saith unto Abraham, `What hast thou seen that thou hast done this thing?`**

**11 Et Abraham dit: C'est parce que je disais: Assurément il n'y a point de crainte de Dieu en ce lieu, et ils me tueront à cause de ma femme.**

**Abraham said, "Because I thought, `Surely the fear of God is not in this place. They will kill me for my wife`s sake.`**

**And Abraham saith, `Because I said, `Surely the fear of God is not in this place, and they have slain me for the sake of my wife;**

**12 Et aussi, à la vérité, elle est ma soeur, fille de mon père; seulement, elle n'est pas fille de ma mère, et elle est devenue ma femme.**

**Moreover she is indeed my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife.**

**and also, truly she is my sister, daughter of my father, only not daughter of my mother, and she becometh my wife;**



- 13 Et il est arrivé, lorsque Dieu m'a fait errer loin de la maison de mon père, que je lui ai dit: Voici la grâce que tu me feras: Dans tous les lieux où nous arriverons, dis de moi: Il est mon frère.**
- It happened, when God caused me to wander from my father`s house, that I said to her, `This is your kindness which you shall show to me. Everywhere that we go, say of me, "He is my brother."`**
- and it cometh to pass, when God hath caused me to wander from my father`s house, that I say to her, This [is] thy kindness which thou dost with me: at every place whither we come, say of me, He [is] my brother.`**
- 14 ¶ Et Abimélec prit du menu bétail et du gros bétail, et des serviteurs et des servantes, et il les donna à Abraham, et lui rendit Sara, sa femme; et Abimélec dit:**
- Abimelech took sheep and oxen, men-servants and women-servants, and gave them to Abraham, and restored Sarah, his wife to him.**
- And Abimelech taketh sheep and oxen, and servants and handmaids, and giveth to Abraham, and sendeth back to him Sarah his wife;**
- 15 Voici, mon pays est devant toi; habite où il te plaira.**
- Abimelech said, "Behold, my land is before you. Dwell where it pleases you."**
- and Abimelech saith, `Lo, my land [is] before thee, where it is good in thine eyes, dwell;`**
- 16 Et à Sara il dit: Voici, j'ai donné mille pièces d'argent à ton frère; voici, cela te sera une couverture des yeux pour tous ceux qui sont avec toi, et pour tous. Ainsi elle fut reprise.**
- To Sarah he said, "Behold, I have given your brother a thousand pieces of silver. Behold, it is for you a covering of the eyes to all that are with you. In front of all you are**
- and to Sarah he hath said, `Lo, I have given a thousand silverlings to thy brother; lo, it is to thee a covering of eyes, to all who are with thee;` and by all this she is reasoned with.**

**17 Et Abraham pria Dieu, et Dieu guérit Abimélec, et sa femme et ses servantes, et elles eurent des enfants:**

**Abraham prayed to God. God healed Abimelech, and his wife, and his maid-servants, and they bore children.**

**And Abraham prayeth unto God, and God healeth Abimelech and his wife, and his handmaids, and they bear:**

**18 car l'Éternel avait entièrement fermé toute matrice de la maison d'Abimélec, à cause de Sara, femme d'Abraham.**

**For Yahweh had closed up tight all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah, Abraham`s wife.**

**for Jehovah restraining had restrained every womb of the house of Abimelech, because of Sarah, Abraham`s wife.**

**1 ¶ Et l'Éternel visita Sara comme il avait dit, et l'Éternel fit à Sara comme il en avait parlé.**

**Yahweh visited Sarah as he had said, and Yahweh did to Sarah as he had spoken.**

**And Jehovah hath looked after Sarah as He hath said, and Jehovah doth to Sarah as He hath spoken;**

**2 Et Sara conçut, et enfanta à Abraham un fils dans sa vieillesse, au temps fixé dont Dieu lui avait parlé.**

**Sarah conceived, and bore Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him.**

**and Sarah conceiveth, and beareth a son to Abraham, to his old age, at the appointed time that God hath spoken of with him;**

- 3 Et Abraham appela le nom de son fils qui lui était né, que Sara lui avait enfanté, Isaac.  
Abraham called his son who was born to him, whom Sarah bare to him, Isaac.  
and Abraham calleth the name of his son who is born to him, whom Sarah hath born to him -- Isaac;**
- 4 Et Abraham circoncit Isaac, son fils, à l'âge de huit jours, comme Dieu le lui avait commandé.  
Abraham circumcised his son, Isaac, when he was eight days old, as God had commanded him.  
and Abraham circumciseth Isaac his son, [being] a son of eight days, as God hath commanded him.**
- 5 Et Abraham était âgé de cent ans lorsque Isaac, son fils, lui naquit.  
Abraham was one hundred years old when his son, Isaac, was born to him.  
And Abraham [is] a son of a hundred years in Isaac his son being born to him,**
- 6 Et Sara dit: Dieu m'a donné lieu de rire; quiconque l'entendra rira avec moi.  
Sarah said, "God has made me laugh. Everyone who hears will laugh with me."  
and Sarah saith, `God hath made laughter for me; every one who is hearing laugheth for me.`**
- 7 Et elle dit: Qui eût dit à Abraham: Sara allaitera des fils? Car je lui ai enfanté un fils dans sa vieillesse.  
She said, "Who would have said to Abraham, that Sarah would nurse children? For I have borne him a son in his old age."  
She saith also, `Who hath said to Abraham, Sarah hath suckled sons, that I have born a son for his old age?`**

- 8 Et l'enfant grandit, et fut sevré; et Abraham fit un grand festin le jour où Isaac fut sevré.  
The child grew, and was weaned. Abraham made a great feast on the day that Isaac was weaned.  
And the lad groweth, and is weaned, and Abraham maketh a great banquet in the day of Isaac`s being weaned;**
- 9 ¶ Et Sara vit rire le fils d'Agar, l'Égyptienne, qu'elle avait enfanté à Abraham; et elle dit à Abraham:  
Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne to Abraham, mocking.  
and Sarah seeth the son of Hagar the Egyptian, whom she hath borne to Abraham, mocking,**
- 10 Chasse cette servante et son fils; car le fils de cette servante n'héritera pas avec mon fils, avec Isaac.  
Therefore she said to Abraham, "Cast out this handmaid and her son! For the son of this handmaid will not be heir with my son, even with Isaac."  
and she saith to Abraham, `Cast out this handmaid and her son; for the son of this handmaid hath no possession with my son -- with Isaac.`**
- 11 Et cela fut très-mauvais aux yeux d'Abraham, à cause de son fils.  
The thing was very grievous in Abraham`s sight on account of his son.  
And the thing is very wrong in the eyes of Abraham, for his son`s sake;**

**12 Et Dieu dit à Abraham: Que cela ne soit pas mauvais à tes yeux à cause de l'enfant, et à cause de ta servante. Dans tout ce que Sara t'a dit, écoute sa voix: car en Isaac te sera appelée une semence.**

**God said to Abraham, "Don't let it be grievous in your sight because of the boy, and because of your handmaid. In all that Sarah says to you, listen to her voice. For from Isaac will your seed be called.**

**and God saith unto Abraham, `Let it not be wrong in thine eyes because of the youth, and because of thy handmaid: all that Sarah saith unto thee -- hearken to her voice, for in Isaac is a seed called to thee.**

**13 Et je ferai aussi devenir une nation le fils de la servante, car il est ta semence.**

**Also of the son of the handmaid will I make a nation, because he is your seed."**

**As to the son of the handmaid also, for a nation I set him, because he [is] thy seed.`**

**14 ¶ Et Abraham se leva de bon matin, et il prit du pain et une outre d'eau, et les donna à Agar, les mettant sur son épaule, et il lui donna l'enfant, et la renvoya. Et elle s'en alla, et erra dans le désert de Beër-Shéba.**

**Abraham rose up early in the morning, and took bread and a bottle of water, and gave it to Hagar, putting it on her shoulder, and gave her the child, and sent her away. She departed, and wandered in the wilderness of Beersheba.**

**And Abraham riseth early in the morning, and taketh bread, and a bottle of water, and giveth unto Hagar (placing [it] on her shoulder), also the lad, and sendeth her out; and she goeth on, and goeth astray in the wilderness of Beer-Sheba;**

**15 Et l'eau de l'outre étant épuisée, elle jeta l'enfant sous un des arbrisseaux,**

**The water in the bottle was spent, and she cast the child under one of the shrubs.**

**and the water is consumed from the bottle, and she placeth the lad under one of the shrubs.**

- 16** s'en alla et s'assit vis-à-vis, à une portée d'arc; car elle disait: Que je ne voie pas mourir l'enfant. Et elle s'assit vis-à-vis, et elle éleva sa voix et pleura.  
She went and sat down opposite him, a good way off, about a bow shot away. For she said, "Don't let me see the death of the child." She sat over against him, and lifted up her voice, and wept.  
And she goeth and sitteth by herself over-against, afar off, about a bow-shot, for she said, `Let me not look on the death of the lad;` and she sitteth over-against, and lifteth up her voice, and weepeth.
- 17** Et Dieu entendit la voix de l'enfant, et l'Ange de Dieu appela des cieux Agar, et lui dit: Qu'as-tu, Agar? Ne crains point, car Dieu a entendu la voix de l'enfant, là où il est.  
God heard the voice of the boy. The angel of God called to Hagar out of the sky, and said to her, "What ails you, Hagar? Don't be afraid. For God has heard the voice of the boy where he is.  
And God heareth the voice of the youth; and the messenger of God calleth unto Hagar from the heavens, and saith to her, `What to thee, Hagar? fear not; for God hath hearkened unto the voice of the youth where he [is];
- 18** Lève-toi, relève l'enfant et prends-le de ta main; car je le ferai devenir une grande nation.  
Get up, lift up the boy, and hold him in your hand. For I will make him a great nation."  
rise, lift up the youth, and lay hold on him with thy hand, for for a great nation I set him.`
- 19** Et Dieu lui ouvrit les yeux, et elle vit un puits d'eau; et elle alla et remplit d'eau l'outre, et fit boire l'enfant.  
God opened her eyes, and she saw a well of water. She went, filled the bottle with water, and gave the boy drink.  
And God openeth her eyes, and she seeth a well of water, and she goeth and filleth the bottle [with] water, and causeth the youth to drink;

- 20 Et Dieu fut avec l'enfant, et il grandit, et habita dans le désert et devint tireur d'arc.  
God was with the boy, and he grew. He lived in the wilderness, and became, as he grew up, an archer.  
and God is with the youth, and he groweth, and dwelleth in the wilderness, and is an archer;**
- 21 Et il habita dans le désert de Paran; et sa mère lui prit une femme du pays d'Égypte.  
He lived in the wilderness of Paran. His mother took a wife for him out of the land of Egypt.  
and he dwelleth in the wilderness of Paran, and his mother taketh for him a wife from the land of Egypt.**
- 22 ¶ Et il arriva, dans ce temps-là, qu'Abimélec, et Picol, chef de son armée, parlèrent à Abraham, disant; Dieu est avec toi en tout ce que tu fais.  
It happened at that time, that Abimelech and Phicol the captain of his host spoke to Abraham, saying, "God is with you in all that you do.  
And it cometh to pass at that time that Abimelech speaketh -- Phichol also, head of his host -- unto Abraham, saying, `God [is] with thee in all that thou art doing;**
- 23 Et maintenant, jure-moi ici, par Dieu, que tu n'agiras faussement ni envers moi, ni envers mes enfants, ni envers mes petits-enfants: selon la bonté dont j'ai usé envers toi, tu agiras envers moi et envers le pays dans lequel tu as séjourné.  
Now therefore swear to me here by God that you will not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son`s son. But according to the kindness that I have done to you, you shall do to me, and to the land in which you have sojourned."  
and now, swear to me by God here: thou dost not lie to me, or to my continuator, or to my successor; according to the kindness which I have done with thee thou dost with me, and with the land in which thou hast sojourned.`**

**24 Et Abraham dit: Je le jurerai.**

**Abraham said, "I will swear."**

**And Abraham saith, `I -- I do swear.`**

**25 Et Abraham reprit Abimélec à cause d'un puits d'eau dont les serviteurs d'Abimélec s'étaient emparés de force.**

**Abraham complained to Abimelech because of a water well, which Abimelech`s servants had violently taken away.**

**And Abraham reasoned with Abimelech concerning the matter of a well of water which Abimelech`s servants have taken violently away,**

**26 Et Abimélec dit: Je ne sais pas qui a fait cette chose-là, et aussi tu ne m'en as pas averti, et moi, je n'en ai entendu parler qu'aujourd'hui.**

**Abimelech said, I don`t know who has done this thing. Neither did you tell me, neither did I hear of it, until today."**

**and Abimelech saith, `I have not known who hath done this thing, and even thou didst not declare to me, and I also, I have not heard save to-day.`**

**27 Et Abraham prit du menu et du gros bétail, et le donna à Abimélec, et ils firent alliance, eux deux.**

**Abraham took sheep and oxen, and gave them to Abimelech. Those two made a covenant.**

**And Abraham taketh sheep and oxen, and giveth to Abimelech, and they make, both of them, a covenant;**

**28 Et Abraham mit à part sept jeunes brebis du troupeau;**

**Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves.**

**and Abraham setteth seven Lambs of the flock by themselves.**



- 29 et Abimélec dit à Abraham: Qu'est-ce que ces sept jeunes brebis que tu as mises à part?  
Abimelech said to Abraham, "What do these seven ewe lambs which you have set by themselves mean?"  
And Abimelech saith unto Abraham, `What [are] they -- these seven lambs which thou hast set by themselves?`**
- 30 Et il répondit: C'est que tu prendras de ma main ces sept jeunes brebis, pour me servir de témoignage que j'ai creusé ce puits.  
He said, "You shall take these seven ewe lambs from my hand, that it may be a witness to me, that I have dug this well."  
And he saith, `For -- the seven lambs thou dost accept from my hand, so that it becometh a witness for me that I have digged this well;`**
- 31 C'est pourquoi on appela ce lieu-là Beër-Shéba, parce qu'ils y jurèrent, les deux.  
Therefore he called that place Beersheba, because they both swore there.  
therefore hath he called that place `Beer-Sheba,` for there have both of them sworn.**
- 32 Et ils firent alliance à Beër-Shéba. Et Abimélec se leva, et Picol, chef de son armée, et ils retournèrent au pays des Philistins.  
So they made a covenant at Beersheba. Abimelech rose up with Phicol, the captain of his host, and they returned into the land of the Philistines.  
And they make a covenant in Beer-Sheba, and Abimelech riseth -- Phichol also, head of his host -- and they turn back unto the land of the Philistines;**

**33 ¶ Et Abraham planta un tamarisc à Beër-Shéba; et là il invoqua le nom de l'Éternel, le \*Dieu d'éternité.**

**Abraham planted a tamarisk tree in Beersheba, and called there on the name of Yahweh, the Everlasting God.**

**and [Abraham] planteth a tamarask in Beer-Sheba, and preacheth there in the name of Jehovah, God age-during;**

**34 Et Abraham séjourna longtemps dans le pays des Philistins.**

**Abraham sojourned in the land of the Philistines many days.**

**and Abraham sojourneth in the land of the Philistines many days.**

**1 ¶ Et il arriva, après ces choses, que Dieu éprouva Abraham, et lui dit: Abraham!**

**It happened after these things, that God tested Abraham, and said to him, "Abraham!" He said, "Here I am."**

**And it cometh to pass after these things that God hath tried Abraham, and saith unto him, `Abraham;` and he saith, `Here [am] I.`**

**2 Et il dit: Me voici. Et Dieu dit: Prends ton fils, ton unique, celui que tu aimes, Isaac, et va-t'en au pays de Morija, et là offre-le en holocauste, sur une des montagnes que je te dirai.**

**He said, "Now take your son, your only son, whom you love, even Isaac, and go into the land of Moriah. Offer him there for a burnt offering on one of the mountains which I will tell you of."**

**And He saith, `Take, I pray thee, thy son, thine only one, whom thou hast loved, even Isaac, and go for thyself unto the land of Moriah, and cause him to ascend there for a burnt-offering on one of the mountains of which I speak unto thee.`**

- 3 ¶ Et Abraham se leva de bon matin et bâta son âne et prit avec lui deux de ses jeunes hommes, et Isaac, son fils; et il fendit le bois pour l'holocauste, et se leva, et s'en alla vers le lieu que Dieu lui avait dit.**

**Abraham rose early in the morning, and saddled his donkey, and took two of his young men with him, and Isaac his son. He split the wood for the burnt offering, and rose up, and went to the place of which God had told him.**

**And Abraham riseth early in the morning, and saddleth his ass, and taketh two of his young men with him, and Isaac his son, and he cleaveth the wood of the burnt-offering, and riseth and goeth unto the place of which God hath spoken to him.**

- 4 troisième jour, Abraham leva ses yeux, et vit le lieu de loin.**

**On the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place far off.**

**On the third day -- Abraham lifteth up his eyes, and seeth the place from afar;**

- 5 Et Abraham dit à ses jeunes hommes: Restez ici, vous, avec l'âne; et moi et l'enfant nous irons jusque-là, et nous adorons: et nous reviendrons vers vous.**

**Abraham said to his young men, "Stay here with the donkey. The boy and I will go yonder. We will worship, and come back to you.**

**and Abraham saith unto his young men, `Remain by yourselves here with the ass, and I and the youth go yonder and worship, and turn back unto you.`**

- 6 Et Abraham prit le bois de l'holocauste, et le mit sur Isaac, son fils; et il prit dans sa main le feu et le couteau; et ils allaient les deux ensemble.**

**Abraham took the wood of the burnt offering and laid it on Isaac his son. He took in his hand the fire and the knife. They both went together.**

**And Abraham taketh the wood of the burnt-offering, and placeth on Isaac his son, and he taketh in his hand the fire, and the knife; and they go on both of them together.**

- 7 Et Isaac parla à Abraham, son père, et dit: Mon père! Et il dit: Me voici, mon fils. Et il dit: Voici le feu et le bois; mais où est l'agneau pour l'holocauste?**  
**Isaac spoke to Abraham his father, and said, "My father?" He said, "Here I am, my son."**  
**He said, "Here is the fire and the wood, but where is the lamb for a burnt offering?"**  
**And Isaac speaketh unto Abraham his father, and saith, `My father,` and he saith, `Here [am] I, my son.` And he saith, `Lo, the fire and the wood, and where the lamb for a burnt-offering?`**
- 8 Et Abraham dit: Mon fils, Dieu se pourvoira de l'agneau pour l'holocauste. Et ils allaient les deux ensemble.**  
**Abraham said, "God will provide himself the lamb for a burnt offering, my son." So they both went together.**  
**and Abraham saith, `God doth provide for Himself the lamb for a burnt-offering, my son;` and they go on both of them together.**
- 9 Et ils arrivèrent au lieu que Dieu lui avait dit. Et Abraham bâtit là l'autel, et arrangea le bois, et lia Isaac, son fils, et le mit sur l'autel, sur le bois.**  
**They came to the place which God had told him of. Abraham built the altar there, and laid the wood in order, bound Isaac his son, and laid him on the altar, on the wood.**  
**And they come in unto the place of which God hath spoken to him, and there Abraham buildeth the altar, and arrangeth the wood, and bindeth Isaac his son, and placeth him upon the altar above the wood;**
- 10 Et Abraham étendit sa main et prit le couteau pour égorger son fils.**  
**Abraham stretched forth his hand, and took the knife to kill his son.**  
**and Abraham putteth forth his hand, and taketh the knife -- to slaughter his son.**

- 11 ¶ Mais l'Ange de l'Éternel lui cria des cieux, et dit: Abraham! Abraham! Et il dit: Me voici. The angel of Yahweh called to him out of the sky, and said, "Abraham, Abraham!" He said, "Here I am."**
- And the messenger of Jehovah calleth unto him from the heavens, and saith, `Abraham, Abraham;` and he saith, `Here [am] I;`**
- 12 Et il dit: N'étends pas ta main sur l'enfant, et ne lui fais rien; car maintenant je sais que tu crains Dieu, et que tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique. He said, "Don't lay your hand on the boy, neither do anything to him. For now I know that you fear God, seeing you have not withheld your son, your only son, from me." and He saith, `Put not forth thine hand unto the youth, nor do anything to him, for now I have known that thou art fearing God, and hast not withheld thy son, thine only one, from Me.`**
- 13 Et Abraham leva ses yeux, et vit, et voici, il y avait derrière lui un béliet retenu à un buisson par les cornes; et Abraham alla et prit le béliet, et l'offrit en holocauste à la place de son fils. Abraham lifted up his eyes, and looked, and saw that behind him was a ram caught in the thicket by his horns. Abraham went and took the ram, and offered him up for a burnt offering instead of his son. And Abraham lifteth up his eyes, and looketh, and lo, a ram behind, seized in a thicket by its horns; and Abraham goeth, and taketh the ram, and causeth it to ascend for a burnt-offering instead of his son;**
- 14 Et Abraham appela le nom de ce lieu-là: Jéhovah-Jiré, comme on dit aujourd'hui: En la montagne de l'Éternel il y sera pourvu. Abraham called the name of that place Yahweh-jireh. As it is said to this day, "In Yahweh's mountain it will be provided. and Abraham calleth the name of that place `Jehovah-Jireh,` because it is said this day in the mount, `Jehovah doth provide.`**

- 15 ¶ Et l'Ange de l'Éternel cria des cieux à Abraham, une seconde fois, et dit:  
The angel of Yahweh called to Abraham a second time out of the sky,  
And the messenger of Jehovah calleth unto Abraham a second time from the heavens,**
- 16 J'ai juré par moi-même, dit l'Éternel: Parce que tu as fait cette chose-là, et que tu n'as pas refusé ton fils, ton unique,  
and said, "I have sworn by myself, says Yahweh, because you have done this thing, and have not withheld your son, your only son,  
and saith, `By Myself I have sworn -- the affirmation of Jehovah -- that because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only one --**
- 17 certainement je te bénirai, et je multiplierai abondamment ta semence comme les étoiles des cieux et comme le sable qui est sur le bord de la mer; et ta semence possédera la porte de ses ennemis.  
that in blessing I will bless you, and in multiplying I will multiply your seed as the stars of the heavens, and as the sand which is on the seashore. Your seed will possess the gate of his enemies.  
that blessing I bless thee, and multiplying I multiply thy seed as stars of the heavens, and as sand which [is] on the sea-shore; and thy seed doth possess the gate of his enemies;**
- 18 Et toutes les nations de la terre se béniront en ta semence, parce que tu as écouté ma voix.  
In your seed will all the nations of the earth be blessed, because you have obeyed my voice."  
and blessed themselves in thy seed have all nations of the earth, because that thou hast hearkened to My voice.`**

**19 Et Abraham retourna vers ses jeunes hommes; et ils se levèrent, et s'en allèrent ensemble à Beër-Shéba; et Abraham habita à Beër-Shéba.**

**So Abraham returned to his young men, and they rose up and went together to Beersheba. Abraham lived at Beersheba.**

**And Abraham turneth back unto his young men, and they rise and go together unto Beer-Sheba; and Abraham dwelleth in Beer-Sheba.**

**20 ¶ Et il arriva, après ces choses, qu'on rapporta à Abraham en disant: Voici, Milca, elle aussi, a enfanté des enfants à Nakhor, ton frère:**

**It happened after these things, that it was told Abraham, saying, "Behold, Milcah, she also has borne children to your brother Nahor:**

**And it cometh to pass after these things that it is declared to Abraham, saying, `Lo, Milcah hath borne, even she, sons to Nahor thy brother:**

**21 Uts, son premier-né; et Buz, son frère; et Kémuel, père d'Aram;**

**Uz his firstborn, Buz his brother, Kemuel the father of Aram,**

**Huz his first-born, and Buz his brother; and Kemuel father of Aram,**

**22 et Késed, et Hazo, et Pildash, et Jidlaph, et Béthuel.**

**Chesed, Hazo, Pildash, Jidlaph, and Bethuel."**

**and Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel;**

**23 Or Béthuel engendra Rebecca. Milca enfanta ces huit à Nakhor, frère d'Abraham.**

**Bethuel became the father of Rebekah. These eight Milcah bore to Nahor, Abraham`s brother.**

**and Bethuel hath begotten Rebekah;` these eight hath Milcah borne to Nahor, Abraham`s brother;**

**24 Et sa concubine, nommée Reüma, elle aussi enfanta Tébach, et Gakham, et Thakhash, et Maaca.**

**His concubine, whose name was Reumah, also bare Tebah, Gaham, Tahash, and Maacah. and his concubine, whose name [is] Reumah, she also hath borne Tebah, and Gaham, and Tahash, and Maachah.**

**1 ¶ Et la vie de Sara fut de cent vingt-sept ans: ce sont là les années de la vie de Sara. Sarah lived one hundred twenty-seven years. These were the years of Sarah`s life. And the life of Sarah is a hundred and twenty and seven years -- years of the life of Sarah;**

**2 Sara mourut à Kiriath-Arba, qui est Hébron, dans le pays de Canaan; et Abraham vint pour mener deuil sur Sara, et pour la pleurer.**

**Sarah died in Kiriath-arba (the same is Hebron), in the land of Canaan. Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her.**

**and Sarah dieth in Kirjath-Arba, which [is] Hebron, in the land of Caanan, and Abraham goeth in to mourn for Sarah, and to bewail her.**

**3 ¶ Et Abraham se leva de devant son mort; et il parla aux fils de Heth, disant: Abraham rose up from before his dead, and spoke to the children of Heth, saying, And Abraham riseth up from the presence of his dead, and speaketh unto the sons of Heth, saying,**

**4 Je suis étranger, habitant parmi vous; donnez-moi la possession d'un sépulcre parmi vous, et j'enterrerai mon mort de devant moi.**

**"I am a stranger and a sojourner with you. Give me a possession of a burying-place with you, that I may bury my dead out of my sight."**

**`A sojourner and a settler I [am] with you; give to me a possession of a burying-place with you, and I bury my dead from before me.`**



- 5 Et les fils de Heth répondirent à Abraham, lui disant:  
The children of Heth answered Abraham, saying to him,  
And the sons of Heth answer Abraham, saying to him,**
- 6 Ecoute-nous, mon seigneur: Tu es un prince de Dieu au milieu de nous; enterre ton mort dans le meilleur de nos sépulcres; aucun de nous ne te refusera son sépulcre pour y enterrer ton mort.  
"Hear us, my lord. You are a prince of God among us. In the choice of our tombs bury your dead. None of us will withhold from you his tomb, but that you may bury your dead."  
`Hear us, my lord; a prince of God [art] thou in our midst; in the choice of our burying-places bury thy dead: none of us his burying-place doth withhold from thee, from burying thy dead.`**
- 7 Et Abraham se leva, et se prosterna devant le peuple du pays, devant les fils de Heth; Abraham rose up, and bowed himself to the people of the land, even to the children of Heth.  
And Abraham riseth and boweth himself to the people of the land, to the sons of Heth,**
- 8 et il leur parla, disant: Si c'est votre volonté que j'enterre mon mort de devant moi, écoutez-moi, et intercédez pour moi auprès d'Éphron, fils de Tsokhar,  
He talked with them, saying, "If it be your mind that I should bury my dead out of my sight, hear me, and entreat for me to Ephron the son of Zohar,  
and he speaketh with them, saying, `If it is your desire to bury my dead from before me, hear me, and meet for me with Ephron, son of Zoar;**

- 9** afin qu'il me donne la caverne de Macpéla, qui est à lui, qui est au bout de son champ; qu'il me la donne au milieu de vous pour sa pleine valeur, afin que je la possède comme sépulcre.
- that he may give me the cave of Machpelah, which he has, which is in the end of his field. For the full price let him give it to me in the midst of you for a possession of a burying-place."
- and he giveth to me the cave of Machpelah, which he hath, which [is] in the extremity of his field; for full money doth he give it to me, in your midst, for a possession of a burying-place.`
- 10** Or Éphron habitait parmi les fils de Heth. Et Éphron, le Héthien, répondit à Abraham, aux oreilles des fils de Heth, devant tous ceux qui entraient par la porte de sa ville, disant:
- Now Ephron was sitting in the midst of the children of Heth. Ephron the Hittite answered Abraham in the hearing of the children of Heth, even of all who went in at the gate of his city, saying,
- And Ephron is sitting in the midst of the sons of Heth, and Ephron the Hittite answereth Abraham in the ears of the sons of Heth, of all those entering the gate of his city, saying,
- 11** Non, mon seigneur, écoute-moi: Je te donne le champ; et la caverne qui s'y trouve, je te la donne; je te la donne aux yeux des fils de mon peuple: enterre ton mort.
- "No, my lord, hear me. I give you the field, and I give you the cave that is in it. In the presence of the children of my people I give it to you. Bury your dead."
- `Nay, my lord, hear me: the field I have given to thee, and the cave that [is] in it, to thee I have given it; before the eyes of the sons of my people I have given it to thee -- bury thy dead.`
- 12** Et Abraham se prosterna devant le peuple du pays:
- Abraham bowed himself down before the people of the land.
- And Abraham boweth himself before the people of the land,

**13 et il parla à Éphron, aux oreilles du peuple du pays, disant: Si pourtant tu voulais bien m'écouter. Je donne l'argent du champ, prends-le de moi, et j'y enterrerai mon mort.**

**He spoke to Ephron in the audience of the people of the land, saying, "But if you will, please hear me. I will give the price of the field. Take it from me, and I will bury my dead there."**

**and speaketh unto Ephron in the ears of the people of the land, saying, `Only -- if thou wouldst hear me -- I have given the money of the field -- accept from me, and I bury my dead there.`**

**14 Et Éphron répondit à Abraham, lui disant:**

**Ephron answered Abraham, saying to him,**

**And Ephron answereth Abraham, saying to him,**

**15 Mon seigneur, écoute-moi: Une terre de quatre cents sicles d'argent, qu'est-ce que cela entre moi et toi?**

**"My lord, listen to me. What is a piece of land worth four hundred shekels of silver between me and you? Therefore bury your dead."**

**`My lord, hear me: the land -- four hundred shekels of silver; between me and thee, what [is] it? -- thy dead bury.`**

**16 ¶ Enterre donc ton mort. Et Abraham écouta Éphron, et Abraham pesa à Éphron l'argent dont il avait parlé en présence des fils de Heth, quatre cents sicles d'argent ayant cours entre les marchands.**

**Abraham listened to Ephron. Abraham weighed to Ephron the silver which he had named in the audience of the children of Heth, four hundred shekels of silver, according to the current merchants` standard.**

**And Abraham hearkeneth unto Ephron, and Abraham weigheth to Ephron the silver which he hath spoken of in the ears of the sons of Heth, four hundred silver shekels, passing with the merchant.**

- 17 Et le champ d'Éphron, qui était à Macpéla, devant Mamré, le champ et la caverne qui y était, et tous les arbres qui étaient dans le champ, dans toutes ses limites tout à l'entour, So the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the border of it round about, were made sure**
- And established are the field of Ephron, which [is] in Machpelah, which [is] before Mamre, the field and the cave which [is] in it, and all the trees which [are] in the field, which [are] in all its border round about,**
- 18 furent assurés en propriété à Abraham, aux yeux des fils de Heth, devant tous ceux qui entraient par la porte de la ville. to Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all who went in at the gate of his city. to Abraham by purchase, before the eyes of the sons of Heth, among all entering the gate of his city.**
- 19 Et, après cela, Abraham enterra Sara, sa femme, dans la caverne du champ de Macpéla, en face de Mamré, qui est Hébron, dans le pays de Canaan. After this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre (the same is Hebron), in the land of Canaan. And after this hath Abraham buried Sarah his wife at the cave of the field of Machpelah before Mamre (which [is] Hebron), in the land of Canaan;**
- 20 Et le champ et la caverne qui s'y trouve furent assurés à Abraham pour les posséder comme sépulcre, de la part des fils de Heth. The field, and the cave that is therein, were made sure to Abraham for a possession of a burying place by the children of Heth. and established are the field, and the cave which [is] in it, to Abraham for a possession of a burying-place, from the sons of Heth.**

- 1 ¶ Et Abraham était vieux, avancé en âge; et l'Éternel avait béni Abraham en toute chose. Abraham was old, and well stricken in age. Yahweh had blessed Abraham in all things. And Abraham [is] old, he hath entered into days, and Jehovah hath blessed Abraham in all [things];**
- 2 Et Abraham dit à son serviteur, le plus ancien de sa maison, qui avait le gouvernement de tout ce qui était à lui: Mets, je te prie, ta main sous ma cuisse, Abraham said to his servant, the elder of his house, who ruled over all that he had, "Please put your hand under my thigh. and Abraham saith unto his servant, the eldest of his house, who is ruling over all that he hath, `Put, I pray thee, thy hand under my thigh,**
- 3 et je te ferai jurer par l'Éternel, le Dieu des cieux et le Dieu de la terre, que tu ne prendras pas de femme pour mon fils d'entre les filles des Cananéens, parmi lesquels j'habite; I will make you swear by Yahweh, the God of heaven and the God of the earth, that you shall not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, among whom I live. and I cause thee to swear by Jehovah, God of the heavens, and God of the earth, that thou dost not take a wife for my son from the daughters of the Canaanite, in the midst of whom I am dwelling;**
- 4 mais tu iras dans mon pays et vers ma parenté, et tu prendras une femme pour mon fils, pour Isaac. But you shall go to my country, and to my relatives, and take a wife for my son Isaac." but unto my land and unto my kindred dost thou go, and hast taken a wife for my son, for Isaac.`**

- 5 Et le serviteur lui dit: Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre dans ce pays-ci: me faudra-t-il faire retourner ton fils dans le pays d'où tu es sorti?**

**The servant said to him, "What if the woman isn't willing to follow me to this land? Must I bring your son again to the land you came from?"**

**And the servant saith unto him, `It may be the woman is not willing to come after me unto this land; do I at all cause thy son to turn back unto the land from whence thou camest out?`**

- 6 Et Abraham lui dit: Garde-toi d'y faire retourner mon fils.**

**Abraham said to him, "Beware that you don't bring my son there again.**

**And Abraham saith unto him, `Take heed to thyself, lest thou cause my son to turn back thither;**

- 7 L'Éternel, le Dieu des cieus, qui m'a pris de la maison de mon père et du pays de ma parenté, et qui m'a parlé et qui m'a juré, disant: Je donnerai à ta semence ce pays-ci; lui-même enverra son ange devant toi, et tu prendras de là une femme pour mon fils.**

**Yahweh, the God of heaven, who took me from my father's house, and from the land of my birth, who spoke to me, and who swore to me, saying, `To your descendants I will give this land.` He will send his angel before you, and you shall take a wife for my son from there.**

**Jehovah, God of the heavens, who hath taken me from the house of my father, and from the land of my birth, and who hath spoken to me, and who hath sworn to me, saying, To thy seed I give this land, He doth send His messenger before thee, and thou hast taken a wife for my son from thence;**

- 8 Et si la femme ne veut pas te suivre, alors tu seras quitte envers moi de ce serment: seulement, tu ne feras pas retourner là mon fils.**

**If the woman isn't willing to follow you, then you shall be clear from this my oath. Only you shall not bring my son there again."**

**and if the woman be not willing to come after thee, then thou hast been acquitted from this mine oath: only my son thou dost not cause to turn back thither.`**

- 9 Et le serviteur mit sa main sous la cuisse d'Abraham, son seigneur, et lui jura au sujet de ces choses.**

**The servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and swore to him concerning this matter.**

**And the servant putteth his hand under the thigh of Abraham his lord, and sweareth to him concerning this matter.**

- 10 ¶ Et le serviteur prit dix chameaux d'entre les chameaux de son maître, et s'en alla; or il avait tout le bien de son maître sous sa main. Et il se leva et s'en alla en Mésopotamie, à la ville de Nakhor.**

**The servant took ten camels, of his master`s camels, and departed, having all goodly things of his master`s in his hand. He arose, and went to Mesopotamia, to the city of Nahor.**

**And the servant taketh ten camels of the camels of his lord and goeth, also of all the goods of his lord in his hand, and he riseth, and goeth unto Aram-Naharaim, unto the city of Nahor;**

- 11 Et il fit agenouiller les chameaux en dehors de la ville, auprès d'un puits d'eau, au temps du soir, au temps où sortent celles qui vont puiser.**

**He made the camels kneel down outside the city by the well of water at the time of evening, the time that women go out to draw water.**

**and he causeth the camels to kneel at the outside of the city, at the well of water, at even-time, at the time of the coming out of the women who draw water.**

- 12 Et il dit: Éternel, Dieu de mon seigneur Abraham, fais-moi faire, je te prie, une heureuse rencontre aujourd'hui, et use de grâce envers mon seigneur Abraham.**

**He said, "Yahweh, the God of my master Abraham, please give me success this day, and show kindness to my master Abraham.**

**And he saith, `Jehovah, God of my lord Abraham, cause to meet, I pray Thee, before me this day -- (and do kindness with my lord Abraham;**

- 13** Voici, je me tiens près de la fontaine d'eau, et les filles des gens de la ville sortent pour puiser de l'eau;

**Behold, I am standing by the spring of water. The daughters of the men of the city are coming out to draw water.**

**lo, I am standing by the fountain of water, and daughters of the men of the city are coming out to draw water;**

- 14** qu'il arrive donc que la jeune fille à laquelle je dirai: Abaisse ta cruche, je te prie, afin que je boive, et qui dira: Bois, et j'abreuverai aussi tes chameaux, soit celle que tu as destinée à ton serviteur, à Isaac; et à cela je connaîtrai que tu as usé de grâce envers mon seigneur.

**Let it happen, that the young lady to whom I will say, `Please let down your pitcher, that I may drink.` She will say, `Drink, and I will also give your camels a drink.` Let the same be she who you have appointed for your servant Isaac. Thereby will I know that you have showed kindness to my master."**

**and it hath been, the young person unto whom I say, Incline, I pray thee, thy pitcher, and I drink, and she hath said, Drink, and I water also thy camels) -- her Thou hast decided for Thy servant, for Isaac; and by it I know that Thou hast done kindness with my lord.`**

- 15** Et il arriva, avant qu'il eût achevé de parler, que voici sortir Rebecca, sa cruche sur son épaule: elle était née à Bethuel, fils de Milca, femme de Nakhor, frère d'Abraham.

**It happened, before he had done speaking, that behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel the son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham`s brother, with her pitcher on her shoulder.**

**And it cometh to pass, before he hath finished speaking, that lo, Rebekah (who was born to Bethuel, son of Milcah, wife of Nahor, brother of Abraham) is coming out, and her pitcher on her shoulder,**



**16 Et la jeune fille était très-belle de visage, vierge, et nul ne l'avait connue. Et elle descendit à la fontaine, et remplit sa cruche, et remonta.**

**The young lady was very beautiful to look at, a virgin, neither had any man known her. She went down to the spring, filled her pitcher, and came up.**

**and the young person [is] of very good appearance, a virgin, and a man hath not known her; and she goeth down to the fountain, and filleth her pitcher, and cometh up.**

**17 Et le serviteur courut à sa rencontre et dit: Permets, je te prie, que je boive un peu d'eau de ta cruche.**

**The servant ran to meet her, and said, "Please give me a drink, a little water from your pitcher."**

**And the servant runneth to meet her, and saith, `Let me swallow, I pray thee, a little water from thy pitcher;`**

**18 Et elle dit: Bois, mon seigneur. Et vite elle abaissa sa cruche sur sa main; et lui donna à boire.**

**She said, "Drink, my lord." She hurried, and let down her pitcher on her hand, and gave him drink.**

**and she saith, `Drink, my lord;` and she hasteth, and letteth down her pitcher upon her hand, and giveth him drink.**

**19 Et, après qu'elle eut achevé de lui donner à boire, elle dit: Je puiserai aussi pour tes chameaux, jusqu'à ce qu'ils aient fini de boire.**

**When she had done giving him drink, she said, "I will also draw for your camels, until they have done drinking."**

**And she finisheth giving him drink, and saith, `Also for thy camels I draw till they have finished drinking;`**

**20 Et elle se hâta et vida sa cruche dans l'auge, et elle courut encore au puits pour puiser, et puisa pour tous ses chameaux.**

**She hurried, and emptied her pitcher into the trough, and ran again to the well to draw, and drew for all his camels.**

**and she hasteth, and emptieth her pitcher into the drinking-trough, and runneth again unto the well to draw, and draweth for all his camels.**

**21 Et l'homme la regardait avec étonnement sans rien dire, pour savoir si l'Éternel aurait fait prospérer son voyage, ou non.**

**The man looked steadfastly at her, holding his peace, to know whether Yahweh had made his journey prosperous or not.**

**And the man, wondering at her, remaineth silent, to know whether Jehovah hath made his way prosperous or not.**

**22 Et il arriva, quand les chameaux eurent fini de boire, que l'homme prit un anneau d'or, du poids d'un demi-sicle, et deux bracelets pour ses mains, du poids de dix sicles d'or.**

**It happened, as the camels had done drinking, that the man took a golden ring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold,**

**And it cometh to pass when the camels have finished drinking, that the man taketh a golden ring (whose weight [is] a bekah), and two bracelets for her hands (whose weight [is] ten [bekahs] of gold),**

**23 Et il dit: De qui es-tu fille? Fais-le-moi savoir, je te prie. Y a-t-il pour nous, dans la maison de ton père, un lieu pour y loger?**

**and said, "Whose daughter are you? Please tell me. Is there room in your father`s house for us to lodge in?"**

**and saith, `Whose daughter [art] thou? declare to me, I pray thee, is the house of thy father a place for us to lodge in?`**

- 24 Et elle lui dit: Je suis fille de Bethuel, fils de Milca, qu'elle a enfanté à Nakhor.  
She said to him, "I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, whom she bore to  
And she saith unto him, `I [am] daughter of Bethuel, son of Milcah, whom she hath borne to Nahor.`**
- 25 Et elle lui dit: Il y a chez nous de la paille, et aussi du fourrage en abondance, et de la place pour loger.  
She said moreover to him, "We have both straw and provender enough, and room to lodge in."  
She saith also unto him, `Both straw and provender [are] abundant with us, also a place to lodge in.`**
- 26 Et l'homme s'inclina, et se prosterna devant l'Éternel, et dit:  
The man bowed his head, and worshipped Yahweh.  
And the man boweth, and doth obeisance to Jehovah,**
- 27 Béni soit l'Éternel, le Dieu de mon seigneur Abraham, qui ne s'est pas départi de sa grâce et de sa vérité envers mon seigneur. Lorsque j'étais en chemin, l'Éternel m'a conduit à la maison des frères de mon seigneur.  
He said, "Blessed be Yahweh, the God of my master Abraham, who has not forsaken his lovingkindness and his truth toward my master. As for me, Yahweh has led me in the way to the house of my master`s relatives."  
and saith, `Blessed [is] Jehovah, God of my lord Abraham, who hath not left off His kindness and His truth with my lord; -- I [being] in the way, Jehovah hath led me to the house of my lord`s brethren.`**

- 28 Et la jeune fille courut, et rapporta ces choses dans la maison de sa mère;  
The young lady ran, and told her mother`s house about these words.  
And the young person runneth, and declareth to the house of her mother according to these words.**
- 29 ¶ or Rebecca avait un frère, nommé Laban; et Laban courut vers l'homme, dehors, à la fontaine.  
Rebekah had a brother, and his name was Laban. Laban ran out to the man, to the spring.  
And Rebekah hath a brother, and his name [is] Laban, and Laban runneth unto the man who [is] without, unto the fountain;**
- 30 Et il arriva que lorsqu'il vit l'anneau et les bracelets aux mains de sa soeur, et qu'il entendit les paroles de Rebecca, sa soeur, disant: Ainsi m'a parlé l'homme, il vint vers l'homme. Et voici, il se tenait auprès des chameaux, près de la fontaine.  
It happened, when he saw the ring, and the bracelets on his sister`s hands, and when he heard the words of Rebekah his sister, saying, "This is what the man said to me," that he came to the man. Behold, he was standing by the camels at the spring.  
yea, it cometh to pass, when he seeth the ring, and the bracelets on the hands of his sister, and when he heareth the words of Rebekah his sister, saying, `Thus hath the man spoken unto me,` that he cometh in unto the man, and lo, he is standing by the camels by the fountain.**
- 31 Et il dit: Entre, béni de l'Éternel; pourquoi te tiens-tu dehors? car j'ai préparé la maison, et de la place pour les chameaux.  
He said, "Come in, you blessed of Yahweh. Why do you stand outside? For I have prepared the house, and room for the camels."  
And he saith, `Come in, O blessed one of Jehovah, why standest thou without, and I -- I have prepared the house and place for the camels!`**

**32 Et l'homme entra dans la maison, et on débarrassa les chameaux; et on donna de la paille et du fourrage aux chameaux, et pour lui de l'eau pour laver ses pieds et les pieds des gens qui étaient avec lui.**

**The man came into the house, and he unloaded the camels. He gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet and the feet of the men who were with him.**

**And he bringeth in the man into the house, and looseth the camels, and giveth straw and provender for the camels, and water to wash his feet, and the feet of the men who [are] with him:**

**33 Et on mit devant lui de quoi manger; mais il dit: Je ne mangerai pas avant d'avoir dit ce que j'ai à dire.**

**Food was set before him to eat. But he said, "I will not eat until I have told my message."  
He said, "Speak on."**

**and setteth before him to eat; but he saith, `I do not eat till I have spoken my word;` and he saith, `Speak.`**

**34 Et Laban dit: Parle. Et il dit: Je suis serviteur d'Abraham.**

**He said, "I am Abraham`s servant.**

**And he saith, `I [am] Abraham`s servant;**

**35 Or l'Éternel a béni abondamment mon seigneur, et il est devenu grand; et lui a donné du menu bétail, et du gros bétail, et de l'argent, et de l'or, et des serviteurs, et des servantes, et des chameaux, et des ânes.**

**Yahweh has blessed my master greatly. He has become great. He has given him flocks and herds, silver and gold, men-servants and maid-servants, and camels and donkeys.**

**and Jehovah hath blessed my lord exceedingly, and he is great; and He giveth to him flock, and herd, and silver, and gold, and men-servants, and maid-servants, and camels, and asses;**

- 36 Et Sara, femme de mon seigneur, a dans sa vieillesse enfanté un fils à mon seigneur;  
Sarah, my master`s wife, bore a son to my master when she was old. He has given all that he has to him.  
and Sarah, my lord`s wife, beareth a son to my lord, after she hath been aged, and he giveth to him all that he hath.**
- 37 et il lui a donné tout ce qu'il a. Et mon seigneur m'a fait jurer, disant: Tu ne prendras pas de femme pour mon fils d'entre les filles des Cananéens, dans le pays desquels j'habite;  
My master made me swear, saying, `You shall not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I live,  
`And my lord causeth me to swear, saying, Thou dost not take a wife to my son from the daughters of the Canaanite, in whose land I am dwelling.**
- 38 mais tu iras à la maison de mon père et vers ma famille, et tu prendras une femme pour mon fils.  
but you shall go to my father`s house, and to my relatives, and take a wife for my son.`  
If not -- unto the house of my father thou dost go, and unto my family, and thou hast taken a wife for my son.**
- 39 Et je dis à mon seigneur: Peut-être la femme ne viendra-t-elle pas après moi.  
I said to my master, `What if the woman will not follow me?`  
`And I say unto my lord, It may be the woman doth not come after me;**

**40 Et il me dit: l'Éternel, devant qui je marche, enverra son ange avec toi et fera prospérer ton voyage, et tu prendras pour mon fils une femme de ma famille et de la maison de mon père.**

**He said to me, `Yahweh, before whom I walk, will send his angel with you, and prosper your way. You shall take a wife for my son of my relatives, and of my father`s house.**

**and he saith unto me, Jehovah, before whom I have walked habitually, doth send His messenger with thee, and hath prospered thy way, and thou hast taken a wife for my son from my family, and from the house of my father;**

**41 Quand tu seras arrivé auprès de ma famille, alors tu seras quitte du serment que je te fais faire; et, si on ne te la donne pas, tu seras quitte du serment que je te fais faire.**

**Then will you be clear from my oath, when you come to my relatives. If they don`t give her to you, you shall be clear from my oath.`**

**then art thou acquitted from my oath, when thou comest unto my family, and if they give not [one] to thee; then thou hast been acquitted from my oath.**

**42 Et je suis venu aujourd'hui à la fontaine, et j'ai dit: Éternel, Dieu de mon seigneur Abraham, si tu veux bien faire prospérer le voyage que je fais,**

**I came this day to the spring, and said, `Yahweh, the God of my master Abraham, if now you do prosper my way which I go.**

**`And I come to-day unto the fountain, and I say, Jehovah, God of my lord Abraham, if Thou art, I pray Thee, making prosperous my way in which I am going --**

**43 voici, je me tiens près de la fontaine d'eau: qu'il arrive que la jeune fille qui sortira pour puiser, et à laquelle je dirai: Donne-moi, je te prie, à boire un peu d'eau de ta cruche, et qui me dira:**

**Behold, I am standing by the spring of water. Let it happen, that the maiden who comes forth to draw, to whom I will say, Give me, I pray you, a little water from your pitcher to drink.**

**(lo, I am standing by the fountain of water), then the virgin who is coming out to draw, and I have said unto her, Let me drink, I pray thee, a little water from thy pitcher,**

**44 Bois toi-même, et je puiserai aussi pour tes chameaux, que celle-là soit la femme que l'Éternel a destinée au fils de mon seigneur.**

**She will tell me, "Drink, and I will also draw for your camels." Let the same be the woman whom Yahweh has appointed for my master`s son.`**

**and she hath said unto me, Both drink thou, and also for thy camels I draw -- she is the woman whom Jehovah hath decided for my lord`s son.**

**45 Avant que j'eusse achevé de parler en mon coeur, voici sortir Rebecca, sa cruche sur son épaule; et elle est descendue à la fontaine, et a puisé; et je lui ai dit: Donne-moi à boire, je te prie.**

**Before I had done speaking in my heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder. She went down to the spring, and drew. I said to her, `Please let me drink.`**

**`Before I finish speaking unto my heart, then lo, Rebekah is coming out, and her pitcher on her shoulder, and she goeth down to the fountain, and draweth; and I say unto her, Let me drink, I pray thee,**

**46 Et elle s'est hâtée et a abaissé sa cruche de dessus son épaule, et a dit: Bois, et j'abreuverai aussi tes chameaux. Et j'ai bu, et elle a aussi abreuvé les chameaux.**

**She hurried and let down her pitcher from her shoulder, and said, `Drink, and I will also give your camels a drink.` So I drank, and she made the camels drink also.**

**and she hasteth and letteth down her pitcher from off her and saith, Drink, and thy camels also I water; and I drink, and the camels also she hath watered.**

**47 Et je l'ai interrogée, et j'ai dit: De qui es-tu fille? Et elle a dit: Je suis fille de Bethuel, fils de Nakhor, que Milca lui a enfanté. Et j'ai mis l'anneau à son nez, et les bracelets à ses mains.**

**I asked her, and said, `Whose daughter are you?` She said, `The daughter of Bethuel, Nahor`s son, whom Milcah bare to him.` I put the ring on her nose, and the bracelets on her hands.**

**`And I ask her, and say, Whose daughter [art] thou? and she saith, Daughter of Bethuel, son of Nahor, whom Milcah hath borne to him, and I put the ring on her nose, and the bracelets on her hands,**



**48 Et je me suis incliné et je me suis prosterné devant l'Éternel, et j'ai béni l'Éternel, le Dieu de mon seigneur Abraham, qui m'a conduit par le vrai chemin, pour prendre la fille du frère de mon seigneur pour son fils.**

**I bowed my head, and worshipped Yahweh, and blessed Yahweh, the God of my master Abraham, who had led me in the right way to take my master`s brother`s daughter for his son.**

**and I bow, and do obeisance before Jehovah, and I bless Jehovah, God of my lord Abraham, who hath led me in the true way to receive the daughter of my lord`s brother for his son.**

**49 Et maintenant, si vous voulez user de grâce et de vérité envers mon seigneur, déclarez-le-moi; et sinon, déclarez-le-moi, et je me tournerai à droite ou à gauche.**

**Now if you will deal kindly and truly with my master, tell me. If not, tell me. That I may turn to the right hand, or to the left."**

**`And now, if ye are dealing kindly and truly with my lord, declare to me; and if not, declare to me; and I turn unto the right or unto the left.`**

**50 Et Laban et Bethuel répondirent et dirent: La chose procède de l'Éternel; nous ne pouvons te dire ni mal, ni bien.**

**Then Laban and Bethuel answered, "The thing proceeds from Yahweh. We can`t speak to you bad or good.**

**And Laban answereth -- Bethuel also -- and they say, `The thing hath gone out from Jehovah; we are not able to speak unto thee bad or good;**

**51 Voici Rebecca devant toi; prends-la et t'en va; et qu'elle soit la femme du fils de ton seigneur, comme l'Éternel l'a dit.**

**Behold, Rebekah is before you, take her, and go, and let her be your master`s son`s wife, as Yahweh has spoken."**

**lo, Rebekah [is] before thee, take and go, and she is a wife to thy lord`s son, as Jehovah hath spoken.`**

**52 Et il arriva, lorsque le serviteur d'Abraham entendit leurs paroles, qu'il se prosterna en terre devant l'Éternel;**

**It happened that when Abraham`s servant heard their words, he bowed himself down to the earth to Yahweh.**

**And it cometh to pass, when the servant of Abraham hath heard their words, that he boweth himself towards the earth before Jehovah;**

**53 et le serviteur sortit des objets d'argent et des objets d'or, et des vêtements, et les donna à Rebecca; il fit aussi de riches présents à son frère et à sa mère.**

**The servant brought forth jewels of silver, and jewels of gold, and clothing, and gave them to Rebekah. He gave also to her brother and to her mother precious things.**

**and the servant taketh out vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and giveth to Rebekah; precious things also he hath given to her brother and to her mother.**

**54 ¶ Et ils mangèrent et burent, lui et les hommes qui étaient avec lui, et ils logèrent là; et ils se levèrent le matin, et il dit: Renvoyez-moi à mon seigneur.**

**They ate and drank, he and the men who were with him, and stayed all night. They rose up in the morning, and he said, "Send me away to my master."**

**And they eat and drink, he and the men who [are] with him, and lodge all night; and they rise in the morning, and he saith, `Send me to my lord;`**

**55 Et le frère et la mère dirent: Que la jeune fille reste avec nous quelques jours, dix au moins; ensuite elle s'en ira.**

**Her brother and her mother said, "Let the young lady stay with us a few days, at least ten. After that she will go."**

**and her brother saith -- her mother also -- `Let the young person abide with us a week or ten days, afterwards doth she go.`**

- 56 Et il leur dit: Ne me retardez point, quand l'Éternel a fait prospérer mon voyage; renvoyez-moi, et que je m'en aille vers mon seigneur.**  
**He said to them, "Don't hinder me, seeing Yahweh has prospered my way. Send me away that I may go to my master."**  
**And he saith unto them, `Do not delay me, seeing Jehovah hath prospered my way; send me away, and I go to my lord;`**
- 57 Et ils dirent: Appelons la jeune fille, et entendons-la.**  
**They said, "We will call the young lady, and ask her."**  
**and they say, `Let us call for the young person, and ask at her mouth;`**
- 58 Et ils appelèrent Rebecca, et lui dirent: Iras-tu avec cette homme? Et elle dit: J'irai.**  
**They called Rebekah, and said to her, "Will you go with this man?" She said, "I will go."**  
**and they call for Rebekah, and say unto her, `Dost thou go with this man?` and she saith, `I go.`**
- 59 Et ils firent partir Rebecca, leur soeur, et sa nourrice, et le serviteur d'Abraham et ses gens.**  
**They sent away Rebekah, their sister, with her nurse, Abraham's servant, and his men.**  
**And they send away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men;**
- 60 Et ils bénirent Rebecca, et lui dirent: Toi, notre soeur, deviens des milliers de myriades, et que ta semence possède la porte de ses ennemis!**  
**They blessed Rebekah, and said to her, "Our sister, may you be the mother of thousands of ten thousands, and let your seed possess the gate of those who hate them."**  
**and they bless Rebekah, and say to her, `Thou [art] our sister; become thou thousands of myriads, and thy seed doth possess the gate of those hating it.`**

**61 Et Rebecca se leva, et ses filles; et elles montèrent sur les chameaux, et s'en allèrent après l'homme. Et le serviteur prit Rebecca, et s'en alla.**

**Rebekah arose with her ladies. They rode on the camels, and followed the man. The servant took Rebekah, and went his way.**

**And Rebekah and her young women arise, and ride on the camels, and go after the man; and the servant taketh Rebekah and goeth.**

**62 ¶ Isaac venait d'arriver du puits de Lakhai-roi; or il habitait au pays du midi.**

**Isaac came from the way of Beer-lahai-roi. For he lived in the land of the South.**

**And Isaac hath come in from the entrance of the Well of the Living One, my Beholder; and he is dwelling in the land of the south,**

**63 Isaac était sorti dans les champs pour méditer, à l'approche du soir. Et il leva ses yeux, et regarda, et voici des chameaux qui venaient.**

**Isaac went out to meditate in the field at the evening. He lifted up his eyes, and saw, and, behold, there were camels coming.**

**and Isaac goeth out to meditate in the field, at the turning of the evening, and he lifteth up his eyes, and looketh, and lo, camels are coming.**

**64 Et Rebecca leva ses yeux, et vit Isaac; et elle descendit de dessus le chameau.**

**Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she dismounted from the camel.**

**And Rebekah lifteth up her eyes, and seeth Isaac, and alighteth from off the camel;**

**65 Or elle avait dit au serviteur: Qui est cet homme qui marche dans les champs à notre rencontre? Et le serviteur dit: C'est mon seigneur. Et elle prit son voile et se couvrit.**

**She said to the servant, "Who is the man who is walking in the field to meet us?" The servant said, "It is my master." She took her veil, and covered herself.**

**and she saith unto the servant, `Who [is] this man who is walking in the field to meet us?` and the servant saith, `It [is] my lord;` and she taketh the veil, and covereth herself.**

- 66 Et le serviteur raconta à Isaac toutes les choses qu'il avait faites.  
The servant told Isaac all the things that he had done.  
And the servant recounteth to Isaac all the things that he hath done,**
- 67 Et Isaac la conduisit dans la tente de Sara, sa mère; et il prit Rebecca, et elle fut sa femme, et il l'aima; Et Isaac se consola quant à sa mère.  
Isaac brought her into his mother Sarah`s tent, and took Rebekah, and she became his wife. He loved her. Isaac was comforted after his mother`s death.  
and Isaac bringeth her in unto the tent of Sarah his mother, and he taketh Rebekah, and she becometh his wife, and he loveth her, and Isaac is comforted after [the death of] his mother.**
- 1 ¶ Et Abraham prit encore une femme, nommée Ketura;  
Abraham took another wife, and her name was Keturah.  
And Abraham addeth and taketh a wife, and her name [is] Keturah;**
- 2 et elle lui enfanta Zimran, et Jokshan, et Medan, et Madian, et Jishbak, et Shuakh.  
She bore him Zimran, Jokshan, Medan, Midian, Ishbak, and Shuah.  
and she beareth to him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah.**
- 3 -Et Jokshan engendra Sheba et Dedan. Et les fils de Dedan furent Ashurim, et Letushim, et Leümmim.  
Jokshan became the father of Sheba, and Dedan. The sons of Dedan were Asshurim, Letushim, and Leummim.  
And Jokshan hath begotten Sheba and Dedan; and the sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and Leummim;**

- 4 -Et les fils de Madian: Épha, et Épher, et Hénoc, et Abida, et Eldaa. -Tous ceux-là furent fils de Ketura.**  
**The sons of Midian: Ephah, Epher, Hanoch, Abida, and Eldaah. All these were the children of Keturah.**  
**and the sons of Midian [are] Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abidah, and Eldaah: all these [are] sons of Keturah.**
- 5 Et Abraham donna tout ce qui lui appartenait à Isaac.**  
**Abraham gave all that he had to Isaac,**  
**And Abraham giveth all that he hath to Isaac;**
- 6 Et aux fils des concubines qu'eut Abraham, Abraham fit des dons; et, tandis qu'il était encore en vie, il les renvoya d'auprès d'Isaac, son fils, vers l'orient, au pays d'orient.**  
**but to the sons of the concubines who Abraham had, Abraham gave gifts. He sent them away from Isaac his son, while he yet lived, eastward, to the east country.**  
**and to the sons of the concubines whom Abraham hath, Abraham hath given gifts, and sendeth them away from Isaac his son (in his being yet alive) eastward, unto the east country.**
- 7 Et ce sont ici les jours des années de la vie d'Abraham, qu'il vécut: cent soixante-quinze ans.**  
**These are the days of the years of Abraham`s life which he lived: one hundred seventy-five years.**  
**And these [are] the days of the years of the life of Abraham, which he lived, a hundred and seventy and five years;**

- 8 Et Abraham expira et mourut dans une bonne vieillesse, âgé et rassasié de jours; et il fut recueilli vers ses peuples.**

**Abraham gave up the spirit, and died in a good old age, an old man, and full, and was gathered to his people.**

**and Abraham expireth, and dieth in a good old age, aged and satisfied, and is gathered unto his people.**

- 9 Et Isaac et Ismaël, ses fils, l'enterrèrent dans la caverne de Macpéla, dans le champ d'Éphron, fils de Tsokhar, le Héthien, qui est en face de Mamré,**

**Isaac and Ishmael, his sons, buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron, the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre,**

**And Isaac and Ishmael his sons bury him at the cave of Machpelah, at the field of Ephron, son of Zoar the Hittite, which [is] before Mamre --**

- 10 le champ qu'Abraham avait acheté des fils de Heth. Là fut enterré Abraham, ainsi que Sara, sa femme.**

**the field which Abraham purchased of the children of Heth. There was Abraham buried, with Sarah his wife.**

**the field which Abraham bought from the sons of Heth -- there hath Abraham been buried, and Sarah his wife.**

- 11 ¶ Et il arriva, après la mort d'Abraham, que Dieu bénit Isaac, son fils. Et Isaac habitait près du puits de Lakhai-roï.**

**It happened after the death of Abraham, that God blessed Isaac, his son. Isaac lived by Beer-lahai-roi.**

**And it cometh to pass after the death of Abraham, that God blesseth Isaac his son; and Isaac dwelleth by the Well of the Living One, my Beholder.**

**12 Et ce sont ici les générations d'Ismaël, fils d'Abraham, qu'Agar, l'Égyptienne, servante de Sara, avait enfanté à Abraham;**

**Now this is the history of the generations of Ishmael, Abraham`s son, whom Hagar the Egyptian, Sarah`s handmaid, bore to Abraham.**

**And these [are] births of Ishmael, Abraham`s son, whom Hagar the Egyptian, Sarah`s handmaid, hath borne to Abraham;**

**13 et voici les noms des fils d'Ismaël, par leurs noms, selon leurs générations: Le premier-né d'Ismaël, Nebaïoth; et Kédar, et Adbeël, et Mibsam,**

**These are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to the order of their birth: the firstborn of Ishmael, Nebaioth, then Kedar, Adbeel, Mibsam,**

**and these [are] the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their births: first-born of Ishmael, Nebajoth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam,**

**14 Mishma, et Duma, et Massa,**

**Mishma, Dumah, Massa,**

**and Mishma, and Dumah, and Massa,**

**15 Hadar, et Théma, Jetur, Naphish et Kedma.**

**Hadad, Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah.**

**Hadar, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah:**

**16 Ce sont là les fils d'Ismaël, et ce sont là leurs noms, selon leurs villages et leurs campements: douze princes de leurs tribus.**

**These are the sons of Ishmael, and these are their names, by their villages, and by their encampments: twelve princes, according to their nations.**

**these are sons of Ishmael, and these their names, by their villages, and by their towers; twelve princes according to their peoples.**



- 17 Et ce sont ici les années de la vie d'Ismaël: cent trente-sept ans; et il expira et mourut, et fut recueilli vers ses peuples.**  
**These are the years of the life of Ishmael: one hundred thirty-seven years. He gave up the spirit and died, and was gathered to his people.**  
**And these [are] the years of the life of Ishmael, a hundred and thirty and seven years; and he expireth, and dieth, and is gathered unto his people;**
- 18 Et ils habitèrent depuis Havila jusqu'à Shur, qui est en face de l'Égypte, quand tu viens vers l'Assyrie. Il s'établit à la vue de tous ses frères.**  
**They lived from Havilah to Shur that is before Egypt, as you go toward Assyria. He lived opposite all his relatives.**  
**and they tabernacle from Havilah unto Shur, which [is] before Egypt, in [thy] going towards Asshur; in the presence of all his brethren hath he fallen.**
- 19 ¶ Et ce sont ici les générations d'Isaac, fils d'Abraham: Abraham engendra Isaac.**  
**This is the history of the generations of Isaac, Abraham`s son. Abraham became the father of Isaac.**  
**And these [are] births of Isaac, Abraham`s son: Abraham hath begotten Isaac;**
- 20 Isaac était âgé de quarante ans lorsqu'il prit pour femme Rebecca, fille de Bethuel l'Araméen, de Paddan-Aram, soeur de Laban l'Araméen.**  
**Isaac was forty years old when he took Rebekah, the daughter of Bethuel the Syrian of Paddan-aram, the sister of Laban the Syrian, to be his wife.**  
**and Isaac is a son of forty years in his taking Rebekah, daughter of Bethuel the Aramaean, from Padan-Aram, sister of Laban the Aramaean, to him for a wife.**

- 21 Et Isaac pria instamment l'Éternel au sujet de sa femme, car elle était stérile; et l'Éternel se rendit à ses prières, et Rebecca sa femme conçut.**

**Isaac entreated Yahweh for his wife, because she was barren. Yahweh was entreated by him, and Rebekah his wife conceived.**

**And Isaac maketh entreaty to Jehovah before his wife, for she [is] barren: and Jehovah is entreated of him, and Rebekah his wife conceiveth,**

- 22 Et les enfants s'entrepoussaient dans son sein; et elle dit: S'il en est ainsi, pourquoi suis-je là? Et elle alla consulter l'Éternel.**

**The children struggled together within her. She said, "If it be so, why do I live?" She went to inquire of Yahweh.**

**and the children struggle together within her, and she saith, `If [it is] right -- why [am] I thus?` and she goeth to seek Jehovah.**

- 23 Et l'Éternel lui dit: deux nations sont dans ton ventre, et deux peuples se sépareront en sortant de tes entrailles; et un peuple sera plus fort que l'autre peuple, et le plus grand sera asservi au plus petit.**

**Yahweh said to her, Two nations are in your womb, Two peoples will be separated from your body. The one people will be stronger than the other people. The elder will serve the younger.**

**And Jehovah saith to her, `Two nations [are] in thy womb, and two peoples from thy bowels are parted; and the [one] people than the [other] people is stronger; and the elder doth serve the younger.`**

- 24 Et les jours où elle devait enfanter s'accomplirent, et voici, il y avait des jumeaux dans son ventre.**

**When her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb.**

**And her days to bear are fulfilled, and lo, twins [are] in her womb;**

**25 Et le premier sortit, roux, tout entier comme un manteau de poil: et ils appelèrent son nom Ésaü.**

**The first came out red all over, like a hairy garment. They named him Esau.  
and the first cometh out all red as a hairy robe, and they call his name Esau;**

**26 Et ensuite sortit son frère, et sa main tenait le talon d'Ésaü; et on appela son nom Jacob. Et Isaac était âgé de soixante ans quand ils naqurent.**

**After that, his brother came out, and his hand had hold on Esau`s heel. He was named Jacob. Isaac was sixty years old when she bore them.**

**and afterwards hath his brother come out, and his hand is taking hold on Esau`s heel, and one calleth his name Jacob; and Isaac [is] a son of sixty years in her bearing them.**

**27 Et les enfants grandirent: et Ésaü était un homme habile à la chasse, un homme des champs; et Jacob était un homme simple, qui habitait les tentes.**

**The boys grew. Esau was a skillful hunter, a man of the field. Jacob was a quiet man, living in tents.**

**And the youths grew, and Esau is a man acquainted [with] hunting, a man of the field; and Jacob [is] a plain man, inhabiting tents;**

**28 Isaac aimait Ésaü, car le gibier était sa viande; mais Rebecca aimait Jacob.**

**Now Isaac loved Esau, because he ate his venison. Rebekah loved Jacob.**

**and Isaac loveth Esau, for [his] hunting [is] in his mouth; and Rebekah is loving Jacob.**

**29 ¶ Jacob cuisait un potage; et Ésaü arriva des champs, et il était las.**

**Jacob boiled stew. Esau came in from the field, and he was famished.**

**And Jacob boileth pottage, and Esau cometh in from the field, and he [is] weary;**

- 30 Et Ésaü dit à Jacob: Laisse-moi, je te prie, avaler du roux, de ce roux-là; car je suis las. C'est pourquoi on appela son nom Édom.**  
**Esau said to Jacob, "Please feed me with that same red stew, for I am famished." Therefore his name was called Edom.**  
**and Esau saith unto Jacob, `Let me eat, I pray thee, some of this red red thing, for I [am] weary;` therefore hath [one] called his name Edom [Red];**
- 31 Et Jacob dit: Vends-moi aujourd'hui ton droit d'aînesse.**  
**Jacob said, "First, sell me your birthright."**  
**and Jacob saith, `Sell to-day thy birthright to me.`**
- 32 Et Ésaü dit: Voici, je m'en vais mourir; et de quoi me sert le droit d'aînesse?**  
**Esau said, "Behold, I am about to die. What good is the birthright to me?"**  
**And Esau saith, `Lo, I am going to die, and what is this to me -- birthright?`**
- 33 Et Jacob dit: Jure-moi aujourd'hui. Et il lui jura, et vendit son droit d'aînesse à Jacob.**  
**Jacob said, "Swear to me first." He swore to him. He sold his birthright to Jacob.**  
**and Jacob saith, `Swear to me to-day:` and he sweareth to him, and selleth his birthright to Jacob;**
- 34 Et Jacob donna à Ésaü du pain et du potage de lentilles; et il mangea et but, et se leva; et s'en alla: et Ésaü méprisa son droit d'aînesse.**  
**Jacob gave Esau bread and stew of lentils. He ate and drank, rose up, and went his way. So Esau despised his birthright.**  
**and Jacob hath given to Esau bread and pottage of lentiles, and he eateth, and drinketh, and riseth, and goeth; and Esau despiseth the birthright.**

- 1 ¶ Et il y eut une famine dans le pays, outre la première famine qui avait eu lieu aux jours d'Abraham; et Isaac s'en alla vers Abimélec, roi des Philistins, à Guérar.**  
**There was a famine in the land, besides the first famine that was in the days of Abraham. Isaac went to Abimelech king of the Philistines, to Gerar.**  
**And there is a famine in the land, besides the first famine which was in the days of Abraham, and Isaac goeth unto Abimelech king of the Philistines, to Gerar.**
- 2 Et l'Éternel lui apparut, et dit: Ne descends pas en Égypte; demeure dans le pays que je t'ai dit;**  
**Yahweh appeared to him, and said, "Don` t go down into Egypt. Dwell in the land which I will tell you of.**  
**And Jehovah appeareth unto him, and saith, `Go not down towards Egypt, tabernacle in the land concerning which I speak unto thee,**
- 3 séjourne dans ce pays-ci, et je serai avec toi, et je te bénirai; car à toi et à ta semence je donnerai tous ces pays, et j'accomplirai le serment que j'ai juré à Abraham, ton père,**  
**Sojourn in this land, and I will be with you, and will bless you. For to you, and to your seed, I will give all these lands, and I will establish the oath which I swore to Abraham your father.**  
**sojourn in this land, and I am with thee, and bless thee, for to thee and to thy seed I give all these lands, and I have established the oath which I have sworn to Abraham thy**
- 4 et je multiplierai ta semence comme les étoiles des cieux, et je donnerai tous ces pays à ta semence, et toutes les nations de la terre se béniront en ta semence,**  
**I will multiply your seed as the stars of the sky, and will give to your seed all these lands. In your seed will all the nations of the earth be blessed,**  
**and I have multiplied thy seed as stars of the heavens, and I have given to thy seed all these lands; and blessed themselves in thy seed have all nations of the earth;**

- 5 -parce qu'Abraham a écouté ma voix, et a gardé mon ordonnance, mes commandements, mes statuts et mes lois.**  
**because Abraham obeyed my voice, and kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws."**  
**because that Abraham hath hearkened to My voice, and keepeth My charge, My commands, My statutes, and My laws.`**
- 6 ¶ Et Isaac habita à Guéarar.**  
**Isaac lived in Gerar.**  
**And Isaac dwelleth in Gerar;**
- 7 Et les hommes du lieu s'enquirent au sujet de sa femme, et il dit: C'est ma soeur, car il craignait de dire: ma femme; de peur, pensait-il, que les hommes du lieu ne me tuent à cause de Rebecca, car elle est belle de visage.**  
**The men of the place asked him about his wife. He said, "She is my sister," for he was afraid to say, "My wife," lest, he thought, the men of the place might kill me for Rebekah, because she was beautiful to look on.**  
**and men of the place ask him of his wife, and he saith, `She [is] my sister:` for he hath been afraid to say, `My wife -- lest the men of the place kill me for Rebekah, for she [is] of good appearance.`**
- 8 Et il arriva, comme son séjour dans ce lieu se prolongeait, qu'Abimélec, roi des Philistins, regarda par la fenêtre; et il vit, et voici, Isaac s'amusait avec Rebecca sa femme.**  
**It happened, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac was caressing Rebekah, his wife.**  
**And it cometh to pass, when the days have been prolonged to him there, that Abimelech king of the Philistines looketh through the window, and seeth, and lo, Isaac is playing with Rebekah his wife.**

- 9 Et Abimélec appela Isaac, et dit: Voici, assurément c'est ta femme; et comment as-tu dit: C'est ma soeur? Et Isaac lui dit: Parce que je disais: De peur que je ne meure à cause d'elle.**

**Abimelech called Isaac, and said, "Behold, surely she is your wife. Why did you say, `She is my sister?`" Isaac said to him, "Because I said, `Lest I die because of her.`"**

**And Abimelech calleth for Isaac, and saith, `Lo, she [is] surely thy wife; and how hast thou said, She [is] my sister?` and Isaac saith unto him, `Because I said, Lest I die for her.`**

- 10 Et Abimélec dit: Qu'est-ce que tu nous as fait? Car peu s'en est fallu que quelqu'un du peuple n'ait couché avec ta femme, et tu aurais fait venir la coulpe sur nous.**

**Abimelech said, "What is this you have done to us? One of the people might easily have lain with your wife, and you would have brought guilt on us!"**

**And Abimelech saith, `What [is] this thou hast done to us? as a little thing one of the people had lain with thy wife, and thou hadst brought upon us guilt;`**

- 11 Et Abimélec commanda à tout le peuple, disant: Celui qui touchera cet homme ou sa femme sera certainement mis à mort.**

**Abimelech charged all the people, saying, "He who touches this man or his wife will surely be put to death."**

**and Abimelech commandeth all the people, saying, `He who cometh against this man or against his wife, dying doth die.`**

- 12 ¶ Et Isaac sema dans cette terre; et il recueillit cette année-là le centuple; et l'Éternel le bénit.**

**Isaac sowed in that land, and reaped in the same year one hundred times what he planted. Yahweh blessed him.**

**And Isaac soweth in that land, and findeth in that year a hundredfold, and Jehovah blesseth him;**

- 13 Et l'homme grandissait, et il allait grandissant de plus en plus, jusqu'à ce qu'il devint fort grand;**  
**The man grew great, and grew more and more until he became very great.**  
**and the man is great, and goeth on, going on and becoming great, till that he hath been very great,**
- 14 et il eut des troupeaux de menu bétail, et des troupeaux de gros bétail, et beaucoup de serviteurs; et les Philistins lui portèrent envie;**  
**He had possessions of flocks, possessions of herds, and a great household. The Philistines envied him.**  
**and he hath possession of a flock, and possession of a herd, and an abundant service; and the Philistines envy him,**
- 15 et tous les puits que les serviteurs de son père avaient creusés aux jours d'Abraham, son père, les Philistins les bouchèrent et les remplirent de terre.**  
**Now all the wells which his father's servants had dug in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped, and filled with earth.**  
**and all the wells which his father's servants digged in the days of Abraham his father, the Philistines have stopped them, and fill them with dust.**
- 16 Et Abimélec dit à Isaac: Va-t'en d'avec nous; car tu es beaucoup plus puissant que nous. Abimelech said to Isaac, "Go from us, for you are much mightier than we."**  
**And Abimelech saith unto Isaac, `Go from us; for thou hast become much mightier than we;`**
- 17 Et Isaac partit de là, et campa dans la vallée de Guérar, et y habita.**  
**Isaac departed from there, encamped in the valley of Gerar, and lived there.**  
**and Isaac goeth from thence, and encampeth in the valley of Gerar, and dwelleth there;**



- 18 Et Isaac recreusa les puits d'eau qu'on avait creusés aux jours d'Abraham, son père, et que les Philistins avaient bouchés après la mort d'Abraham; et il leur donna des noms selon les noms que son père leur avait donnés.**

**Isaac dug again the wells of water, which they had dug in the days of Abraham his father. For the Philistines had stopped them after the death of Abraham. He called their names after the names by which his father had called them.**

**and Isaac turneth back, and diggeth the wells of water which they digged in the days of Abraham his father, which the Philistines do stop after the death of Abraham, and he calleth to them names according to the names which his father called them.**

- 19 Et les serviteurs d'Isaac creusèrent dans la vallée, et ils y trouvèrent un puits d'eau vive. Isaac`s servants dug in the valley, and found there a well of springing water. And Isaac`s servants dig in the valley, and find there a well of living water,**

- 20 Et les bergers de Guérar contestèrent avec les bergers d'Isaac, disant: L'eau est à nous. Et il appela le nom du puits Ések, parce qu'ils s'étaient disputés avec lui.**

**The herdsmen of Gerar argued with Isaac`s herdsmen, saying, "The water is ours." He called the name of the well Esek, because they contended with him.**

**and shepherds of Gerar strive with shepherds of Isaac, saying, `The water [is] ours;` and he calleth the name of the well `Strife,` because they have striven habitually with him;**

- 21 Et ils creusèrent un autre puits, et ils contestèrent aussi pour celui-là; et il appela son nom Sitna.**

**They dug another well, and they argued over that, also. He called the name of it Sitnah. and they dig another well, and they strive also for it, and he calleth its name `Hatred.`**

**22 Et il se transporta de là, et creusa un autre puits, et ils ne contestèrent pas pour celui-là; et il appela son nom Rehoboth, parce que, dit-il, l'Éternel nous a maintenant donné de l'espace, et nous fructifierons dans le pays.**

**He left that place, and dug another well. They didn't argue over that one. He called it Rehoboth. He said, "For now Yahweh has made room for us, and we will be fruitful in the land."**

**And he removeth from thence, and diggeth another well, and they have not striven for it, and he calleth its name Enlargements, and saith, `For -- now hath Jehovah given enlargement to us, and we have been fruitful in the land.`**

**23 Et de là il monta à Beër-Shéba.**

**He went up from there to Beersheba.**

**And he goeth up from thence [to] Beer-Sheba,**

**24 Et l'Éternel lui apparut cette nuit-là, et dit: Je suis le Dieu d'Abraham ton père; ne crains pas, car je suis avec toi; et je te bénirai, et je multiplierai ta semence, à cause d'Abraham, mon serviteur.**

**Yahweh appeared to him the same night, and said, "I am the God of Abraham your father. Don't be afraid, for I am with you, and will bless you, and multiply your seed for my servant Abraham's sake."**

**and Jehovah appeareth unto him during that night, and saith, `I [am] the God of Abraham thy father, fear not, for I [am] with thee, and have blessed thee, and have multiplied thy seed, because of Abraham My servant;`**

**25 Et il bâtit là un autel, et invoqua le nom de l'Éternel: et il y dressa sa tente; et les serviteurs d'Isaac y creusèrent un puits.**

**He built an altar there, and called on the name of Yahweh, and pitched his tent there. There Isaac's servants dug a well.**

**and he buildeth there an altar, and preacheth in the name of Jehovah, and stretcheth out there his tent, and there Isaac's servants dig a well.**

**26 ¶ Et Abimélec alla de Guérar vers lui, avec Akhuzzath, son ami, et Picol, chef de son armée.**

**Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath his friend, and Phicol the captain of his host.**

**And Abimelech hath gone unto him from Gerar, and Ahuzzath his friend, and Phichol head of his host;**

**27 Et Isaac leur dit: Pourquoi venez-vous vers moi, puisque vous me haïssez et que vous m'avez renvoyé d'auprès de vous?**

**Isaac said to them, "Why have you come to me, since you hate me, and have sent me away from you?"**

**and Isaac saith unto them, `Wherefore have ye come unto me, and ye have hated me, and ye send me away from you?`**

**28 Et ils dirent: Nous avons vu clairement que l'Éternel est avec toi, et nous avons dit: Qu'il y ait donc un serment entre nous, entre nous et toi; et nous ferons une alliance avec toi:**

**They said, "We saw plainly that Yahweh was with you. We said, `Let there now be an oath between us, even between us and you, and let us make a covenant with you,**

**And they say, `We have certainly seen that Jehovah hath been with thee, and we say, `Let there be, we pray thee, an oath between us, between us and thee, and let us make a covenant with thee;**

**29 que tu ne nous feras pas de mal, comme nous ne t'avons pas touché, et comme nous ne t'avons fait que du bien, et t'avons renvoyé en paix. Tu es maintenant le béni de l'Éternel.**

**that you will do us no harm, as we have not touched you, and as we have done to you nothing but good, and have sent you away in peace.` You are now the blessed of Yahweh."**

**do not evil with us, as we have not touched thee, and as we have only done good with thee, and send thee away in peace; thou [art] now blessed of Jehovah.`**

- 30 Et il leur fit un festin, et ils mangèrent et burent.  
He made them a feast, and they ate and drink.  
And he maketh for them a banquet, and they eat and drink,**
- 31 Et ils se levèrent de bon matin, et se jurèrent l'un à l'autre; et Isaac les renvoya, et ils s'en allèrent d'avec lui en paix.  
They rose up some time in the morning, and swore one to another. Isaac sent them away, and they departed from him in peace.  
and rise early in the morning, and swear one to another, and Isaac sendeth them away, and they go from him in peace.**
- 32 Et il arriva, en ce jour-là, que les serviteurs d'Isaac vinrent, et l'avertirent au sujet du puits qu'ils avaient creusé, et lui dirent: Nous avons trouvé de l'eau.  
It happened the same day, that Isaac`s servants came, and told him concerning the well which they had dug, and said to him, "We have found water."  
And it cometh to pass during that day that Isaac`s servants come and declare to him concerning the circumstances of the well which they have digged, and say to him, `We have found water;`**
- 33 Et il l'appela Shéba; c'est pourquoi le nom de la ville a été Beër-Shéba, jusqu'à  
He called it Shibah. Therefore the name of the city is Beersheba to this day.  
and he calleth it Shebah, [oath,] therefore the name of the city [is] Beer-Sheba, [well of the oath,] unto this day.**

**34 ¶ Et Ésaü était âgé de quarante ans, et il prit pour femmes Judith, fille de Beéri, le Héthien, et Basmath, fille d'Élon, le Hétien;**

**When Esau was forty years old, he took as wife Judith, the daughter of Beeri the Hittite, and Basemath, the daughter of Elon the Hittite.**

**And Esau is a son of forty years, and he taketh a wife, Judith, daughter of Beeri the Hittite, and Bashemath, daughter of Elon the Hittite,**

**35 et elles furent une amertume d'esprit pour Isaac et pour Rebecca.**

**They grieved Isaac and Rebekah`s spirits.**

**and they are a bitterness of spirit to Isaac and to Rebekah.**

**1 ¶ Et il arriva, lorsque Isaac fut vieux et que ses yeux furent affaiblis de manière à ne plus voir, qu'il appela Ésaü, son fils aîné, et lui dit: Mon fils! Et il lui dit: Me voici.**

**It happened, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his elder son, and said to him, "My son?" He said to him, "Here I am."**

**And it cometh to pass that Isaac [is] aged, and his eyes are too dim for seeing, and he calleth Esau his elder son, and saith unto him, `My son;` and he saith unto him, `Here [am] I.`**

**2 Et il dit: Tu vois que je suis vieux; je ne sais pas le jour de ma mort.**

**He said, "See now, I am old. I don`t know the day of my death.**

**And he saith, `Lo, I pray thee, I have become aged, I have not known the day of my death;**

**3 Et maintenant, je te prie, prends tes armes, ton carquois et ton arc, et sors dans les champs, et prends-moi du gibier;**

**Now therefore, please take your weapons, your quiver and your bow, and go out to the field, and take me venison.**

**and now, take up, I pray thee, thy instruments, thy quiver, and thy bow, and go out to the field, and hunt for me provision,**

- 4 et apprête-moi un mets savoureux comme j'aime, et apporte-le moi, et j'en mangerai, afin que mon âme te bénisse avant que je meure.**

**Make me savory food, such as I love, and bring it to me, that I may eat, and that my soul may bless you before I die.**

**and make for me tasteful things, [such] as I have loved, and bring in to me, and I do eat, so that my soul doth bless thee before I die.`**

- 5 Et Rebecca entendait Isaac pendant qu'il parlait à Ésaü, son fils. Et Ésaü s'en alla aux champs pour prendre du gibier, pour l'apporter.**

**Rebekah heard when Isaac spoke to Esau his son. Esau went to the field to hunt for venison, and to bring it.**

**And Rebekah is hearkening while Isaac is speaking unto Esau his son; and Esau goeth to the field to hunt provision -- to bring in;**

- 6 ¶ Et Rebecca parla à Jacob, son fils, disant: Voici, j'ai entendu ton père qui parlait à Ésaü, ton frère, disant:**

**Rebekah spoke to Jacob her son, saying, "Behold, I heard your father speak to Esau your brother, saying,**

**and Rebekah hath spoken unto Jacob her son, saying, `Lo, I have heard thy father speaking unto Esau thy brother, saying,**

- 7 Apporte-moi du gibier, et apprête-moi un mets savoureux, afin que j'en mange, et que je te bénisse devant l'Éternel avant ma mort.**

**`Bring me venison, and make me savory food, that I may eat, and bless you before Yahweh before my death.`**

**Bring for me provision, and make for me tasteful things, and I do eat, and bless thee before Jehovah before my death.**

- 8 Et maintenant, mon fils, écoute ma voix dans ce que je te commanderai.  
Now therefore, my son, obey my voice according to that which I command you.  
`And now, my son, hearken to my voice, to that which I am commanding thee:**
- 9 Va, je te prie, au troupeau, et prends-moi là deux bons chevreaux; et j'en apprêterai un mets savoureux pour ton père, comme il aime;  
Go now to the flock, and get me from there two good kids of the goats. I will make them savory food for your father, such as he loves.  
Go, I pray thee, unto the flock, and take for me from thence two good kids of the goats, and I make them tasteful things for thy father, [such] as he hath loved;**
- 10 et tu le porteras à ton père, et il mangera, afin qu'il te bénisse avant sa mort.  
You shall bring it to your father, that he may eat, so that he may bless you before his death."  
and thou hast taken in to thy father, and he hath eaten, so that his soul doth bless thee before his death.**
- 11 Et Jacob dit à Rebecca, sa mère: Voici, Ésaü, mon frère, est un homme velu, et moi je suis un homme sans poil.  
Jacob said to Rebekah his mother, "Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man.  
And Jacob saith unto Rebekah his mother, `Lo, Esau my brother [is] a hairy man, and I a smooth man,**

**12 Peut-être que mon père me tâtera, et je passerai à ses yeux pour un trompeur, et je ferai venir sur moi la malédiction, et non pas la bénédiction.**

**What if my father touches me? I will seem to him as a deceiver, and I would bring a curse on myself, and not a blessing."**

**it may be my father doth feel me, and I have been in his eyes as a deceiver, and have brought upon me disesteem, and not a blessing;`**

**13 Et sa mère lui dit: Que ta malédiction soit sur moi, mon fils! Seulement, écoute ma voix, et va, prends-les-moi.**

**His mother said to him, "Let your curse be on me, my son. Only obey my voice, and go get them for me."**

**and his mother saith to him, `On me thy disesteem, my son; only hearken to my voice, and go, take for me.`**

**14 Et il alla et les prit, et les apporta à sa mère; et sa mère apprêta un mets savoureux comme son père aimait.**

**He went, and got them, and brought them to his mother. His mother made savory food, such as his father loved.**

**And he goeth, and taketh, and bringeth to his mother, and his mother maketh tasteful things, [such] as his father hath loved;**

**15 Et Rebecca prit les vêtements d'Ésaü, son fils aîné, les habits précieux qu'elle avait avec elle dans la maison, et elle en revêtit Jacob, son plus jeune fils;**

**Rebekah took the good clothes of Esau, her elder son, which were with her in the house, and put them on Jacob, her younger son.**

**and Rebekah taketh the desirable garments of Esau her elder son, which [are] with her in the house, and doth put on Jacob her younger son;**



- 16** et avec les peaux des chevreaux elle recouvrit ses mains, et le nu de son cou.  
She put the skins of the kids of the goats on his hands, and on the smooth of his neck.  
and the skins of the kids of the goats she hath put on his hands, and on the smooth of his neck,
- 17** Et elle mit dans la main de Jacob, son fils, le mets savoureux et le pain qu'elle avait préparés.  
She gave the savory food and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.  
and she giveth the tasteful things, and the bread which she hath made, into the hand of Jacob her son.
- 18** ¶ Et il vint vers son père, et dit: Mon père! Et il dit: Me voici; qui es-tu, mon fils?  
He came to his father, and said, "My father?" He said, "Here I am. Who are you, my son?"  
And he cometh in unto his father, and saith, `My father;` and he saith, `Here [am] I; who [art] thou, my son?`
- 19** Et Jacob dit à son père: Je suis Ésaü, ton premier-né; j'ai fait comme tu m'as dit: Lève-toi, je te prie, assieds-toi, et mange de mon gibier, afin que ton âme me bénisse.  
Jacob said to his father, "I am Esau your firstborn. I have done what you asked me to do. Please arise, sit and eat of my venison, that your soul may bless me."  
And Jacob saith unto his father, `I [am] Esau thy first-born; I have done as thou hast spoken unto me; rise, I pray thee, sit, and eat of my provision, so that thy soul doth bless me.`

**20 Et Isaac dit à son fils: Comment en as-tu trouvé si tôt, mon fils? Et il dit: Parce que l'Éternel, ton Dieu, me l'a fait rencontrer devant moi.**

**Isaac said to his son, "How is it that you have found it so quickly, my son?" He said, "Because Yahweh your God gave me success."**

**And Isaac saith unto his son, `What [is] this thou hast hasted to find, my son?` and he saith, `That which Jehovah thy God hath caused to come before me.`**

**21 Et Isaac dit à Jacob: Approche, je te prie, et je te tâterai, mon fils pour savoir si tu es véritablement mon fils Ésaü, ou non.**

**Isaac said to Jacob, "Please come near, that I may feel you, my son, whether you are really my son Esau or not."**

**And Isaac saith unto Jacob, `Come nigh, I pray thee, and I feel thee, my son, whether thou [art] he, my son Esau, or not.`**

**22 Et Jacob s'approcha d'Isaac, son père; et il le tâta, et dit: La voix est la voix de Jacob; mais les mains sont les mains d'Ésaü.**

**Jacob went near to Isaac his father. He felt him, and said, "The voice is Jacob`s voice, but the hands are the hands of Esau."**

**And Jacob cometh nigh unto Isaac his father, and he feeleth him, and saith, `The voice [is] the voice of Jacob, and the hands hands of Esau.`**

**23 Et il ne le reconnut pas, parce que ses mains étaient velues comme les mains d'Ésaü, son frère; et il le bénit; et il dit:**

**He didn`t recognize him, because his hands were hairy, like his brother, Esau`s hands. So he blessed him.**

**And he hath not discerned him, for his hands have been hairy, as the hands of Esau his brother, and he blesseth him,**

**24 Es-tu vraiment mon fils Ésaü?**

He said, "Are you really my son Esau?"   He said, "I am."  
and saith, `Thou art he -- my son Esau?` and he saith, `I [am].`

**25 Et il dit: Je le suis. Et il dit: Sers-moi, et que je mange du gibier de mon fils, afin que mon âme te bénisse. Et il le servit, et il mangea; et il lui apporta du vin, et il but.**

He said, "Bring it near to me, and I will eat of my son`s venison, that my soul may bless you."   He brought it near to him, and he ate. He brought him wine, and he drank.

And he saith, `Bring nigh to me, and I do eat of my son`s provision, so that my soul doth bless thee;` and he bringeth nigh to him, and he eateth; and he bringeth to him wine, and he drinketh.

**26 Et Isaac, son père, lui dit: Approche-toi, je te prie, et baise-moi, mon fils.**

His father Isaac said to him, "Come near now, and kiss me, my son."

And Isaac his father saith to him, `Come nigh, I pray thee, and kiss me, my son;`

**27 Et il s'approcha, et le baisa. Et il sentit l'odeur de ses vêtements, et il le bénit, et dit: Regarde, -l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que l'Éternel a béni.**

He came near, and kissed him. He smelled the smell of his clothing, and blessed him, and said, "Behold, the smell of my son is as the smell of a field which Yahweh has blessed.

and he cometh nigh, and kisseth him, and he smelleth the fragrance of his garments, and blesseth him, and saith, `See, the fragrance of my son [is] as the fragrance of a field which Jehovah hath blessed;

- 28** Que Dieu te donne de la rosée des cieux et de la graisse de la terre, et une abondance de froment et de moût!  
God give you of the dew of the sky, of the fatness of the earth, and plenty of grain and new wine.  
and God doth give to thee of the dew of heaven, and of the fatness of the earth, and abundance of corn and wine;
- 29** Que des peuples te servent, et que des peuplades se prosternent devant toi! Sois le maître de tes frères, et que les fils de ta mère se prosternent devant toi! Maudit soit qui te maudit, et béni, qui te bénit!  
Let peoples serve you, Nations bow down to you. Be lord over your brothers, Let your mother`s sons bow down to you. Cursed be everyone who curses you, Blessed be everyone who blesses you."  
peoples serve thee, and nations bow themselves to thee, be thou mighty over thy brethren, and the sons of thy mother bow themselves to thee; those who curse thee [are] cursed, and those who bless thee [are] blessed.`
- 30** ¶ Et comme Isaac avait achevé de bénir Jacob, et que Jacob était à peine sorti de devant Isaac, son père, il arriva qu'Ésaü, son frère, revint de sa chasse.  
It happened, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob had just gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting.  
And it cometh to pass, as Isaac hath finished blessing Jacob, and Jacob is only just going out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother hath come in from his hunting;
- 31** Et lui aussi apprêta un mets savoureux, et l'apporta à son père; et il dit à son père: Que mon père se lève, et qu'il mange du gibier de son fils, afin que ton âme me bénisse.  
He also made savory food, and brought it to his father. He said to his father, "Let my father arise, and eat of his son`s venison, that your soul may bless me."  
and he also maketh tasteful things, and bringeth to his father, and saith to his father, `Let my father arise, and eat of his son`s provision, so that thy soul doth bless me.`

- 32 Et Isaac, son père, lui dit: Qui es-tu? Et il dit: Je suis ton fils, ton premier-né, Ésaü.**  
**Isaac his father said to him, "Who are you?" He said, "I am your son, your firstborn, Esau."**  
**And Isaac his father saith to him, `Who [art] thou?` and he saith, `I [am] thy son, thy first-born, Esau;`**
- 33 Alors Isaac fut saisi d'un tremblement très-grand, et il dit: Qui donc est celui qui a pris du gibier, et m'en a apporté? Et j'ai mangé de tout avant que tu vinsses, et je l'ai béni: aussi il sera béni.**  
**Isaac trembled violently, and said, "Who, then, is he who has taken venison, and brought it me, and I have eaten of all before you came, and have blessed him? Yes, he will be blessed."**  
**and Isaac trembleth a very great trembling, and saith, `Who, now, [is] he who hath provided provision, and bringeth in to me, and I eat of all before thou comest in, and I bless him? -- yea, blessed is he.`**
- 34 Lorsque Ésaü entendit les paroles de son père, il jeta un cri très-grand et amer; et il dit à son père: Bénis-moi, moi aussi, mon père!**  
**When Esau heard the words of his father, he cried with an exceeding great and bitter cry, and said to his father, "Bless me, even me also, my father."**  
**When Esau heareth the words of his father, then he crieth a very great and bitter cry, and saith to his father, `Bless me, me also, O my father;`**
- 35 Et il dit: Ton frère est venu avec ruse et a pris ta bénédiction.**  
**He said, "Your brother came with deceit, and has taken away your blessing."**  
**and he saith, `Thy brother hath come with subtilty, and taketh thy blessing.`**

**36 Et il dit: N'est-ce pas qu'on a appelé son nom Jacob? et il m'a supplanté ces deux fois: il a pris mon droit d'aînesse; et voici, maintenant il a pris ma bénédiction! Et il dit: Ne m'as-tu pas réservé une bénédiction?**

**He said, "Isn't he rightly named Jacob? For he has supplanted me these two times. He took away my birthright. See, now he has taken away my blessing." He said, "Haven't you reserved a blessing for me?"**

**And he saith, `Is it because [one] called his name Jacob that he doth take me by the heel these two times? my birthright he hath taken; and lo, now, he hath taken my blessing;` he saith also, `Hast thou not kept back a blessing for me?`**

**37 Et Isaac répondit et dit à Ésaü: Voici, je l'ai établi ton maître, et je lui ai donné tous ses frères pour serviteurs, et je l'ai sustenté avec du froment et du moût; que ferai-je donc pour toi, mon fils?**

**Isaac answered Esau, "Behold, I have made him your lord, and all his brothers have I given to him for servants. With grain and new wine have I sustained him. What then will I do for you, my son?"**

**And Isaac answereth and saith to Esau, `Lo, a mighty one have I set him over thee, and all his brethren have I given to him for servants, and [with] corn and wine have I sustained him; and for thee now, what shall I do, my son?`**

**38 Et Ésaü dit à son père: N'as-tu que cette seule bénédiction, mon père? Bénis-moi, moi aussi, mon père! Et Ésaü éleva sa voix et pleura.**

**Esau said to his father, "Have you but one blessing, my father? Bless me, even me also, my father." Esau lifted up his voice, and wept.**

**And Esau saith unto his father, `One blessing hast thou my father? bless me, me also, O my father;` and Esau lifteth up his voice, and weepeth.**

**39 Et Isaac, son père, répondit et lui dit: Voici, ton habitation sera en la graisse de la terre et en la rosée des cieux d'en haut.**

**Isaac his father answered him, "Behold, of the fatness of the earth will be your dwelling, and of the dew of the sky from above.**

**And Isaac his father answereth and saith unto him, `Lo, of the fatness of the earth is thy dwelling, and of the dew of the heavens from above;**

- 40 Et tu vivras de ton épée, et tu serviras ton frère; et il arrivera que lorsque tu seras devenu nomade, tu briseras son joug de dessus ton cou.**  
**By your sword will you live, and you will serve your brother. It will happen, when you will break loose, That you shall shake his yoke from off your neck."**  
**and by thy sword dost thou live, and thy brother dost thou serve; and it hath come to pass when thou rulest, that thou hast broken his yoke from off thy neck.`**
- 41 ¶ Et Ésaü eut Jacob en haine, à cause de la bénédiction dont son père l'avait béni; et Ésaü dit en son coeur: Les jours du deuil de mon père approchent, et je tuerai Jacob, mon frère.**  
**Esau hated Jacob because of the blessing with which his father blessed him. Esau said in his heart, "The days of mourning for my father are at hand. Then I will kill my brother Jacob."**  
**And Esau hateth Jacob, because of the blessing with which his father blessed him, and Esau saith in his heart, `The days of mourning [for] my father draw near, and I slay Jacob my brother.`**
- 42 Et on rapporta à Rebecca les paroles d'Ésaü, son fils aîné; et elle envoya, et appela Jacob, son plus jeune fils, et lui dit: Voici, Ésaü, ton frère, se console à ton sujet dans l'espoir de te tuer.**  
**The words of Esau, her elder son, were told to Rebekah. She sent and called Jacob her younger son, and said to him, "Behold, your brother Esau comforts himself about you by planning to kill you.**  
**And the words of Esau her elder son are declared to Rebekah, and she sendeth and calleth for Jacob her younger son, and saith unto him, `Lo, Esau thy brother is comforting himself in regard to thee -- to slay thee;**
- 43 Et maintenant, mon fils, écoute ma voix: Lève-toi, fuis chez Laban, mon frère à Charan; Now therefore, my son, obey my voice. Arise, flee to Laban, my brother, in Haran.**  
**and now, my son, hearken to my voice, and rise, flee for thyself unto Laban my brother, to Haran,**

- 44 et tu demeureras avec lui quelques jours, jusqu'à ce que la fureur de ton frère se détourne,  
Stay with him a few days, until your brother`s fury turns away;  
and thou hast dwelt with him some days, till thy brother`s fury turn back,**
- 45 jusqu'à ce que la colère de ton frère se détourne de toi et qu'il oublie ce que tu lui as fait,  
et que j'envoie et que je te tire de là. Pourquoi serais-je privée de vous deux en un jour?  
until your brother`s anger turn away from you, and he forgets what you have done to him.  
Then I will send, and get you from there. Why should I be bereaved of you both in one day?"  
till thy brother`s anger turn back from thee, and he hath forgotten that which thou hast  
done to him, and I have sent and taken thee from thence; why am I bereaved even of you  
both the same day`**
- 46 Et Rebecca dit à Isaac; J'ai la vie en aversion à cause des filles de Heth. Si Jacob prend  
une femme d'entre les filles de Heth, comme celles-ci, d'entre les filles du pays, à quoi  
bon pour moi de vivre?  
Rebekah said to Isaac, "I am weary of my life because of the daughters of Heth. If Jacob  
takes a wife of the daughters of Heth, such as these, of the daughters of the land, what  
good will my life do me?"  
And Rebekah saith unto Isaac, `I have been disgusted with my life because of the  
presence of the daughters of Heth; if Jacob take a wife of the daughters of Heth, like  
these -- from the daughters of the land -- why do I live`**
- 1 ¶ Et Isaac appela Jacob, et le bénit, et lui commanda, et lui dit: Tu ne prendras pas de  
femme d'entre les filles de Canaan.  
Isaac called Jacob, blessed him, and commanded him, "You shall not take a wife of the  
daughters of Canaan.  
And Isaac calleth unto Jacob, and blesseth him, and commandeth him, and saith to him,  
`Thou dost not take a wife of the daughters of Caanan;**



- 2** Lève-toi, va à Paddan-Aram, à la maison de Bethuel, père de ta mère, et prends de là une femme d'entre les filles de Laban, frère de ta mère.  
Arise, go to Paddan-aram, to the house of Bethuel your mother`s father. Take a wife from there from the daughters of Laban, your mother`s brother.  
rise, go to Padan-Aram, to the house of Bethuel, thy mother`s father, and take for thyself from thence a wife, of the daughters of Laban, thy mother`s brother;
- 3** Et que le \*Dieu Tout-puissant te bénisse, et te fasse fructifier et te multiplie, afin que tu deviennes une assemblée de peuples;  
May God Almighty bless you, and make you fruitful, and multiply you, that you may be a company of peoples,  
and God Almighty doth bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, and thou hast become an assembly of peoples;
- 4** et qu'il te donne la bénédiction d'Abraham, à toi et à ta semence avec toi, afin que tu possèdes le pays où tu as séjourné, lequel Dieu a donné à Abraham.  
and give you the blessing of Abraham, to you, and to your seed with you, that you may inherit the land where you travel, which God gave to Abraham."  
and He doth give to thee the blessing of Abraham, to thee and to thy seed with thee, to cause thee to possess the land of thy sojournings, which God gave to Abraham.`
- 5** Et Isaac fit partir Jacob, qui s'en alla à Paddan-Aram, vers Laban, fils de Bethuel, l'Araméen, frère de Rebecca, mère de Jacob et d'Ésaü.  
Isaac sent Jacob away. He went to Paddan-aram to Laban, son of Bethuel the Syrian, Rebekah`s brother, Jacob`s and Esau`s mother.  
And Isaac sendeth away Jacob, and he goeth to Padan-Aram, unto Laban, son of Bethuel the Aramaean, brother of Rebekah, mother of Jacob and Esau.

- 6 ¶ Et Ésaü vit qu'Isaac avait béni Jacob, et l'avait fait partir pour Paddan-Aram pour y prendre une femme, et qu'en le bénissant il lui avait commandé, disant: Tu ne prendras pas de femme d'entre les filles de Canaan;**  
**Now Esau saw that Isaac had blessed Jacob and sent him away to Paddan-aram, to take him a wife from there, and that as he blessed him he gave him a charge, saying, "You shall not take a wife of the daughters of Canaan,"**  
**And Esau seeth that Isaac hath blessed Jacob, and hath sent him to Padan-Aram to take to himself from thence a wife -- in his blessing him that he layeth a charge upon him, saying, Thou dost not take a wife from the daughters of Canaan --**
- 7 et que Jacob avait écouté son père et sa mère, et s'en était allé à Paddan-Aram; and that Jacob obeyed his father and his mother, and was gone to Paddan-aram. that Jacob hearkeneth unto his father and unto his mother, and goeth to Padan-Aram --**
- 8 alors Ésaü vit que les filles de Canaan étaient mal vues d'Isaac, son père; Esau saw that the daughters of Canaan didn't please Isaac, his father. and Esau seeth that the daughters of Canaan are evil in the eyes of Isaac his father,**
- 9 et Ésaü s'en alla vers Ismaël, et prit pour femme, outre les femmes qu'il avait, Mahalath, fille d'Ismaël, fils d'Abraham, soeur de Nebaïoth. Esau went to Ishmael, and took, besides the wives that he had, Mahalath the daughter of Ishmael, Abraham`s son, the sister of Nebaioth, to be his wife. and Esau goeth unto Ishmael, and taketh Mahalath, daughter of Ishmael, Abraham`s son, sister of Nebajoth, unto his wives, to himself, for a wife.**
- 10 ¶ Et Jacob sortit de Beër-Shéba, et s'en alla à Charan; Jacob went out from Beersheba, and went toward Haran. And Jacob goeth out from Beer-Sheba, and goeth toward Haran,**

- 11 et il se rencontra en un lieu où il passa la nuit, car le soleil était couché; et il prit des pierres du lieu, et s'en fit un chevet, et se coucha en ce lieu-là.**  
**He came to a certain place, and stayed there all night, because the sun had set. He took one of the stones of the place, and put it under his head, and lay down in that place to sleep.**  
**and he toucheth at a [certain] place, and lodgeth there, for the sun hath gone in, and he taketh of the stones of the place, and maketh [them] his pillows, and lieth down in that place.**
- 12 Et il songea: et voici une échelle dressée sur la terre, et son sommet touchait aux cieux; et voici, les anges de Dieu montaient et descendaient sur elle.**  
**He dreamed. Behold, a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven. Behold, the angels of God ascending and descending on it.**  
**And he dreameth, and lo, a ladder set up on the earth, and its head is touching the heavens; and lo, messengers of God are going up and coming down by it;**
- 13 Et voici, l'Éternel se tenait sur elle, et il dit: Je suis l'Éternel, le Dieu d'Abraham, ton père, et le Dieu d'Isaac; la terre sur laquelle tu es couché, je te la donnerai, et à ta semence; Behold, Yahweh stood above it, and said, "I am Yahweh, the God of Abraham your father, and the God of Isaac. The land whereon you lie, to you will I give it, and to your seed. and lo, Jehovah is standing upon it, and He saith, `I [am] Jehovah, God of Abraham thy father, and God of Isaac; the land on which thou art lying, to thee I give it, and to thy seed;**
- 14 et ta semence sera comme la poussière de la terre; et tu t'étendras à l'occident, et à l'orient, et au nord, et au midi, et toutes les familles de la terre seront bénies en toi et en ta semence.**  
**Your seed will be as the dust of the earth, and you will spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south. In you and in your seed will all the families of the earth be blessed.**  
**and thy seed hath been as the dust of the land, and thou hast broken forth westward, and eastward, and northward, and southward, and all families of the ground have been blessed in thee and in thy seed.**

**15 Et voici, je suis avec toi; et je te garderai partout où tu iras, et je te ramènerai dans cette terre-ci, car je ne t'abandonnerai pas jusqu'à ce que j'aie fait ce que je t'ai dit.**

**Behold, I am with you, and will keep you, wherever you go, and will bring you again into this land. For I will not leave you, until I have done that which I have spoken of to you."**

**`And lo, I [am] with thee, and have kept thee whithersoever thou goest, and have caused thee to turn back unto this ground; for I leave thee not till that I have surely done that which I have spoken to thee.`**

**16 ¶ Et Jacob se réveilla de son sommeil, et il dit: Certainement, l'Éternel est dans ce lieu, et moi je ne le savais pas.**

**Jacob awakened out of his sleep, and he said, "Surely Yahweh is in this place, and I didn't know it."**

**And Jacob awaketh out of his sleep, and saith, `Surely Jehovah is in this place, and I knew not;`**

**17 Et il eut peur, et dit: Que ce lieu-ci est terrible! Ce n'est autre chose que la maison de Dieu, et c'est ici la porte des cieux!**

**He was afraid, and said, "How dreadful is this place! This is none other than God's house, and this is the gate of heaven."**

**and he feareth, and saith, `How fearful [is] this place; this is nothing but a house of God, and this a gate of the heavens.`**

**18 Et Jacob se leva de bon matin, et prit la pierre dont il avait fait son chevet, et la dressa en stèle, et versa de l'huile sur son sommet.**

**Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put under his head, and set it up for a pillar, and poured oil on the top of it.**

**And Jacob riseth early in the morning, and taketh the stone which he hath made his pillows, and maketh it a standing pillar, and poureth oil upon its top,**

- 19** Et il appela le nom de ce lieu-là Béthel; mais premièrement le nom de la ville était Luz.  
He called the name of that place Bethel, but the name of the city was Luz at the first.  
and he calleth the name of that place Bethel, [house of God,] and yet, Luz [is] the name of the city at the first.
- 20** Et Jacob fit un voeu, en disant: Si Dieu est avec moi et me garde dans ce chemin où je marche, et qu'il me donne du pain à manger et un vêtement pour me vêtir,  
Jacob vowed a vow, saying, "If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and clothing to put on,  
And Jacob voweth a vow, saying, `Seeing God is with me, and hath kept me in this way which I am going, and hath given to me bread to eat, and a garment to put on --
- 21** et que je retourne en paix à la maison de mon père, l'Éternel sera mon Dieu.  
so that I come again to my father`s house in peace, and Yahweh will be my God,  
when I have turned back in peace unto the house of my father, and Jehovah hath become my God,
- 22** Et cette pierre que j'ai dressé en stèle sera la maison de Dieu; et de tout ce que tu me donneras, je t'en donnerai la dîme.  
then this stone, which I have set up for a pillar, will be God`s house. Of all that you will give me I will surely give the tenth to you."  
then this stone which I have made a standing pillar is a house of God, and all that Thou dost give to me -- tithing I tithe to Thee.`
- 1** ¶ Et Jacob se mit en marche, et s'en alla au pays des fils de l'orient.  
Then Jacob went on his journey, and came to the land of the children of the east.  
And Jacob lifteth up his feet, and goeth towards the land of the sons of the east;

- 2 Et il regarda, et voici un puits dans les champs, et voilà trois troupeaux de menu bétail couchés auprès, (car de ce puits-là on abreuvait les troupeaux); et il y avait une grosse pierre sur l'ouverture du puits.**

**He looked, and behold, a well in the field, and, behold, three flocks of sheep lying there by it. For out of that well they watered the flocks. The stone on the well's mouth was great. and he looketh, and lo, a well in the field, and lo, there three droves of a flock crouching by it, for from that well they water the droves, and the great stone [is] on the mouth of the well.**

- 3 Et tous les troupeaux se rassemblaient là, et on roulait la pierre de dessus l'ouverture du puits, et on abreuvait le bétail; puis on remettait la pierre à sa place, sur l'ouverture du puits.**

**There all the flocks were gathered. They rolled the stone from the well's mouth, and watered the sheep, and put the stone again on the well's mouth in its place.**

**(When thither have all the droves been gathered, and they have rolled the stone from off the mouth of the well, and have watered the flock, then they have turned back the stone on the mouth of the well to its place.)**

- 4 Et Jacob leur dit: Mes frères, d'où êtes-vous? Et ils dirent: Nous sommes de Charan.**

**Jacob said to them, "My relatives, where are you from?" They said, "We are from Haran." And Jacob saith to them, `My brethren, from whence [are] ye?` and they say, `We [are] from Haran.`**

- 5 Et il leur dit: Connaissez-vous Laban, fils de Nakhor? Et ils dirent: Nous le connaissons.**

**He said to them, "Do you know Laban, the son of Nahor?" They said, "We know him." And he saith to them, `Have ye known Laban, son of Nahor?` and they say, `We have known.`**

**6 Et il leur dit: Se porte-t-il bien? Et ils dirent: Bien; et voici Rachel, sa fille, qui vient avec le bétail.**

**He said to them, "Is it well with him?" They said, "It is well. See, Rachel, his daughter, is coming with the sheep."**

**And he saith to them, `Hath he peace?` and they say, `Peace; and lo, Rachel his daughter is coming with the flock.`**

**7 Et il dit: Voici, il est encore grand jour, il n'est pas temps de rassembler les troupeaux; abreuvez le bétail, et allez, faites-le paître.**

**He said, "Behold, it is still the middle of the day, not time to gather the cattle together. Water the sheep, and go and feed them."**

**And he saith, `Lo, the day [is] still great, [it is] not time for the cattle to be gathered; water ye the flock, and go, delight yourselves.`**

**8 Et ils dirent: Nous ne le pouvons pas jusqu'à ce que tous les troupeaux soient rassemblés; alors on roule la pierre de dessus l'ouverture du puits, et nous abreuvs le bétail.**

**They said, We can`'t, until all the flocks are gathered together, and they roll the stone from the well`s mouth. Then we water the sheep."**

**And they say, `We are not able, till that all the droves be gathered together, and they have rolled away the stone from the mouth of the well, and we have watered the flock.`**

**9 ¶ Comme il parlait encore avec eux, Rachel vint avec le bétail qui était à son père; car elle était bergère.**

**While he was yet speaking with them, Rachel came with her father`s sheep, for she kept them.**

**He is yet speaking with them, and Rachel hath come with the flock which her father hath, for she [is] shepherdess;**

- 10 Et il arriva, quand Jacob vit Rachel, fille de Laban, frère de sa mère, et le bétail de Laban, frère de sa mère, que Jacob s'approcha, et roula la pierre de dessus l'ouverture du puits, et abreuva le bétail de Laban, frère de sa mère.**
- It happened, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban, his mother`s brother, and the sheep of Laban, his mother`s brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well`s mouth, and watered the flock of Laban his mother`s brother.**
- and it cometh to pass when Jacob hath seen Rachel, daughter of Laban his mother`s brother, and the flock of Laban his mother`s brother, that Jacob cometh nigh and rolleth the stone from off the mouth of the well, and watereth the flock of Laban his mother`s brother.**
- 11 Et Jacob baisa Rachel, et éleva sa voix, et pleura.**
- Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept.**
- And Jacob kisseth Rachel, and lifteth up his voice, and weepeth,**
- 12 Et Jacob apprit à Rachel qu'il était frère de son père et qu'il était fils de Rebecca; et elle courut le rapporter à son père.**
- Jacob told Rachel that he was her father`s brother, and that he was Rebekah`s son. She ran and told her father.**
- and Jacob declareth to Rachel that he [is] her father`s brother, and that he [is] Rebekah`s son, and she runneth and declareth to her father.**
- 13 Et il arriva que lorsque Laban apprit les nouvelles de Jacob, fils de sa soeur, il courut à sa rencontre, et l'embrassa et le baisa, et le fit entrer dans sa maison; et Jacob raconta à Laban toutes ces choses.**
- It happened, when Laban heard the news of Jacob, his sister`s son, that he ran to meet Jacob, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. Jacob told Laban all these things.**
- And it cometh to pass, when Laban heareth the report of Jacob his sister`s son, that he runneth to meet him, and embraceth him, and kisseth him, and bringeth him in unto his house; and he recounteth to Laban all these things,**



- 14 Et Laban lui dit: Certes, tu es mon os et ma chair. Et il demeura avec lui un mois de temps. Laban said to him, Surely you are my bone and my flesh. He lived with him for a month. and Laban saith to him, `Only my bone and my flesh [art] thou;` and he dwelleth with him a month of days.**
- 15 ¶ Et Laban dit à Jacob: Parce que tu es mon frère, me serviras-tu pour rien? Dis-moi quel sera ton salaire? Laban said to Jacob, "Because you are my brother, should you therefore serve me for nothing? Tell me, what will your wages be?" And Laban saith to Jacob, `Is it because thou [art] my brother that thou hast served me for nought? declare to me what [is] thy hire.`**
- 16 Or Laban avait deux filles; le nom de l'ainée était Léa, et le nom de la plus jeune, Rachel. Laban had two daughters. The name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel. And Laban hath two daughters, the name of the elder [is] Leah, and the name of the younger Rachel,**
- 17 Et Léa avait les yeux délicats; mais Rachel était belle de taille et belle de visage. Leah`s eyes were weak, but Rachel was beautiful and well favored. and the eyes of Leah [are] tender, and Rachel hath been fair of form and fair of appearance.**
- 18 Et Jacob aimait Rachel, et il dit: Je te servirai sept ans pour Rachel, ta plus jeune fille. Jacob loved Rachel. He said, "I will serve you seven years for Rachel, your younger daughter." And Jacob loveth Rachel, and saith, `I serve thee seven years for Rachel thy younger daughter:`**

- 19 Et Laban dit: Mieux vaut que je te la donne que de la donner à un autre homme; demeure avec moi.**  
**Laban said, "It is better that I give her to you, than that I should give her to another man. Stay with me."**  
**and Laban saith, `It is better for me to give her to thee than to give her to another man; dwell with me;`**
- 20 Et Jacob servit pour Rachel sept années; et elles furent à ses yeux comme peu de jours, parce qu'il l'aimait.**  
**Jacob served seven years for Rachel. They seemed to him but a few days, for the love he had for her.**  
**and Jacob serveth for Rachel seven years; and they are in his eyes as some days, because of his loving her.**
- 21 Et Jacob dit à Laban: Donne-moi ma femme; car mes jours sont accomplis, et je viendrai vers elle.**  
**Jacob said to Laban, "Give me my wife, for my days are fulfilled, that I may go in to her." And Jacob saith unto Laban, `Give up my wife, for my days have been fulfilled, and I go in unto her;`**
- 22 Et Laban rassembla tous les gens du lieu, et fit un festin.**  
**Laban gathered together all the men of the place, and made a feast.**  
**and Laban gathereth all the men of the place, and maketh a banquet.**
- 23 Et il arriva, le soir, qu'il prit Léa, sa fille, et la lui amena; et il vint vers elle.**  
**It happened in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him. He went in to her.**  
**And it cometh to pass in the evening, that he taketh Leah, his daughter, and bringeth her in unto him, and he goeth in unto her;**

- 24 Et Laban donna Zilpa, sa servante, à Léa, sa fille, pour servante.  
Laban gave Zilpah his handmaid to his daughter Leah for a handmaid.  
and Laban giveth to her Zilpah, his maid-servant, to Leah his daughter, a maid-servant.**
- 25 Et il arriva, au matin, que voici, c'était Léa. Et il dit à Laban: Que m'as-tu fait? N'est-ce pas pour Rachel que je t'ai servi? et pourquoi m'as-tu trompé?  
It happened in the morning that, behold, it was Leah. He said to Laban, "What is this you have done to me? Didn't I serve with you for Rachel? Why then have you deceived me?"  
And it cometh to pass in the morning, that lo, it [is] Leah; and he saith unto Laban, `What [is] this thou hast done to me? for Rachel have I not served with thee? and why hast thou deceived me?`**
- 26 Et Laban dit: On ne fait pas ainsi, dans notre lieu, de donner la plus jeune avant l'aînée.  
Laban said, "It is not done so in our place, to give the younger before the first born.  
And Laban saith, `It is not done so in our place, to give the younger before the first-born;**
- 27 Accomplis la semaine de celle-ci, et nous te donnerons aussi celle-là, pour le service que tu feras chez moi encore sept autres années.  
Fulfill the week of this one, and we will give you the other also for the service which you will serve with me yet seven other years."  
fulfil the week of this one, and we give to thee also this one, for the service which thou dost serve with me yet seven other years.`**
- 28 Et Jacob fit ainsi, et il accomplit la semaine de celle-ci. Et Laban lui donna Rachel, sa fille, pour femme.  
Jacob did so, and fulfilled her week. He gave him Rachel his daughter as wife.  
And Jacob doth so, and fulfilleth the week of this one, and he giveth to him Rachel his daughter, to him for a wife;**

- 29 Et Laban donna Bilha, sa servante, à Rachel, sa fille, pour servante.  
Laban gave to Rachel his daughter Bilhah, his handmaid, to be her handmaid.  
and Laban giveth to Rachel his daughter Bilhah his maid-servant, for a maid-servant to her.**
- 30 Et il vint aussi vers Rachel; et il aima aussi Rachel plus que Léa. Et il servit Laban encore sept autres années.  
He went in also to Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.  
And he goeth in also unto Rachel, and he also loveth Rachel more than Leah; and he serveth with him yet seven other years.**
- 31 ¶ Et l'Éternel vit que Léa était haïe, et il ouvrit sa matrice; mais Rachel était stérile.  
Yahweh saw that Leah was hated, and he opened her womb, but Rachel was barren.  
And Jehovah seeth that Leah [is] the hated one, and He openeth her womb, and Rachel [is] barren;**
- 32 Et Léa conçut, et enfanta un fils, et elle appela son nom Ruben, car elle dit: Parce que l'Éternel a regardé mon affliction; car maintenant mon mari m'aimera.  
Leah conceived, and bore a son, and she named him Reuben. For she said, "Because Yahweh has looked at my affliction. For now my husband will love me."  
and Leah conceiveth, and beareth a son, and calleth his name Reuben, for she said, `Because Jehovah hath looked on mine affliction; because now doth my husband love**

- 33 Et elle conçut encore et enfanta un fils, et dit: Parce que l'Éternel a entendu que j'étais haïe, il m'a donné aussi celui-ci; et elle appela son nom Siméon.**  
**She conceived again, and bare a son, and said, "Because Yahweh has heard that I am hated, he has therefore given me this son also." She named him Simeon.**  
**And she conceiveth again, and beareth a son, and saith, `Because Jehovah hath heard that I [am] the hated one, He also giveth to me even this [one];` and she calleth his name Simeon.**
- 34 Et elle conçut encore, et enfanta un fils et dit: Maintenant, cette fois, mon mari s'attachera à moi, car je lui ai enfanté trois fils; c'est pourquoi on appela son nom Lévi.**  
**She conceived again, and bare a son. Said, "Now this time will my husband be joined to me, because I have borne him three sons." Therefore was his name called Levi.**  
**And she conceiveth again, and beareth a son, and saith, `Now [is] the time, my husband is joined unto me, because I have born to him three sons,` therefore hath [one] called his name Levi.**
- 35 Et elle conçut encore, et enfanta un fils, et dit: Cette fois, je louerai l'Éternel; c'est pourquoi elle appela son nom Juda; et elle cessa d'enfanter.**  
**She conceived again, and bare a son. She said, "This time will I praise Yahweh." Therefore she named him Judah. Then she stopped bearing.**  
**And she conceiveth again, and beareth a son, and saith this time, `I praise Jehovah;` therefore hath she called his name Judah; and she ceaseth from bearing.**
- 1 ¶ Rachel vit qu'elle ne donnait pas d'enfants à Jacob, et Rachel fut jalouse de sa soeur, et dit à Jacob: Donne-moi des fils, sinon je meurs.**  
**When Rachel saw that she bore Jacob no children, Rachel envied her sister. She said to Jacob, "Give me children, or else I will die."**  
**And Rachel seeth that she hath not borne to Jacob, and Rachel is envious of her sister, and saith unto Jacob, `Give me sons, and if there is none -- I die.`**

- 2 Et la colère de Jacob s'enflamma contre Rachel, et il dit: Suis-je à la place de Dieu, qui t'a refusé le fruit du ventre?**

**Jacob`s anger was kindled against Rachel, and he said, "Am I in God`s place, who has withheld from you the fruit of the womb?"**

**And Jacob`s anger burneth against Rachel, and he saith, `Am I in stead of God who hath withheld from thee the fruit of the womb?`**

- 3 Et elle dit: Voici ma servante Bilha: va vers elle; et elle enfantera sur mes genoux, et moi aussi j`aurai des enfants par elle.**

**She said, "Behold, my maid Bilhah. Go in to her, that she may bear on my knees, and I also may obtain children by her."**

**And she saith, `Lo, my handmaid Bilhah, go in unto her, and she doth bear on my knees, and I am built up, even I, from her;`**

- 4 Et elle lui donna Bilha, sa servante, pour femme; et Jacob vint vers elle.**

**She gave him Bilhah her handmaid as wife, and Jacob went in to her.**

**and she giveth to him Bilhah her maid-servant for a wife, and Jacob goeth in unto her;**

- 5 Bilha conçut, et enfanta un fils à Jacob.**

**Bilhah conceived, and bore Jacob a son.**

**and Bilhah conceiveth, and beareth to Jacob a son,**

- 6 Et Rachel dit: Dieu m'a fait justice, et il a aussi entendu ma voix, et m'a donné un fils; c'est pourquoi elle appela son nom Dan.**

**Rachel said, "God has judged me, and has also heard my voice, and has given me a son." Therefore called she his name Dan.**

**and Rachel saith, `God hath decided for me, and also hath hearkened to my voice, and giveth to me a son;` therefore hath she called his name Dan.**

- 7 Et Bilha, servante de Rachel, conçut encore, et enfanta un second fils à Jacob.  
Bilhah, Rachel`s handmaid, conceived again, and bore Jacob a second son.  
And Bilhah, Rachel`s maid-servant, conceiveth again, and beareth a second son to Jacob,**
- 8 Et Rachel dit: J'ai soutenu des luttas de Dieu avec ma soeur, aussi je l'ai emporté. Et elle appela son nom Nephthali.  
Rachel said, "With mighty wrestlings have I wrestled with my sister, and have prevailed."  
She named him Naphtali.  
and Rachel saith, `With wrestlings of God I have wrestled with my sister, yea, I have prevailed;` and she calleth his name Naphtali.**
- 9 Et Léa vit qu'elle avait cessé d'enfanter, et elle prit Zilpa, sa servante, et la donna pour femme à Jacob.  
When Leah saw that she had finished bearing, she took Zilpah, her handmaid, and gave her to Jacob as a wife.  
And Leah seeth that she hath ceased from bearing, and she taketh Zilpah her maid-servant, and giveth her to Jacob for a wife;**
- 10 Et Zilpa, servante de Léa, enfanta un fils à Jacob.  
Zilpah, Leah`s handmaid, bore Jacob a son.  
and Zilpah, Leah`s maid-servant, beareth to Jacob a son,**
- 11 Et Léa dit: La bonne fortune vient. Et elle appela son nom Gad.  
Leah said, "How fortunate!" She named him Gad.  
and Leah saith, `A troop is coming;` and she calleth his name Gad.**

**12 Et Zilpa, servante de Léa, enfanta un second fils à Jacob.**

**Zilpah, Leah`s handmaid, bore Jacob a second son.**

**And Zilpah, Leah`s maid-servant, beareth a second son to Jacob,**

**13 Et Léa dit: Pour mon bonheur! car les filles me diront bienheureuse. Et elle appela son nom Aser.**

**Leah said, "Happy am I, for the daughters will call me happy." She named him Asher.**

**and Leah saith, `Because of my happiness, for daughters have pronounced me happy;` and she calleth his name Asher.**

**14 ¶ Et Ruben sortit aux jours de la moisson du froment, et il trouva des mandragores dans les champs, et les apporta à Léa, sa mère. Et Rachel dit à Léa: Donne-moi, je te prie, des mandragores de ton fils.**

**Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them to his mother, Leah. Then Rachel said to Leah, "Please give me some of your son`s mandrakes."**

**And Reuben goeth in the days of wheat-harvest, and findeth love-apples in the field, and bringeth them in unto Leah, his mother, and Rachel saith unto Leah, `Give to me, I pray thee, of the love-apples of thy son.`**

**15 Et elle lui dit: Est-ce peu de chose que tu m'aies pris mon mari, et tu prends aussi les mandragores de mon fils! Et Rachel dit: Eh bien, il couchera avec toi cette nuit pour les mandragores de ton fils.**

**She said to her, "Is it a small matter that you have taken away my husband? Would you take away my son`s mandrakes, also?" Rachel said, "Therefore he will lie with you tonight for your son`s mandrakes."**

**And she saith to her, `Is thy taking my husband a little thing, that thou hast taken also the love-apples of my son?` and Rachel saith, `Therefore doth he lie with thee to-night, for thy son`s love-apples.`**



**16 Et Jacob vint des champs sur le soir, et Léa sortit à sa rencontre, et dit: C'est vers moi que tu viendras, car je t'ai loué pour les mandragores de mon fils. Et il coucha avec elle cette nuit-là.**

**Jacob came from the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said, "You must come in to me; for I have surely hired you with my son`s mandrakes." He lay with her that night.**

**And Jacob cometh in from the field at evening; and Leah goeth to meet him, and saith, `Unto me dost thou come in, for hiring I have hired thee with my son`s love-apples;` and he lieth with her during that night.**

**17 Et Dieu entendit Léa, et elle conçut, et enfanta à Jacob un cinquième fils.**

**God listened to Leah, and she conceived, and bore Jacob a fifth son.**

**And God hearkeneth unto Leah, and she conceiveth, and beareth to Jacob a son, a fifth,**

**18 Et Léa dit: Dieu m'a donné mon salaire, parce que j'ai donné ma servante à mon mari. Et elle appela son nom Issacar.**

**Leah said, "God has given me my hire, because I gave my handmaid to my husband." She named him Issachar.**

**and Leah saith, `God hath given my hire, because I have given my maid-servant to my husband;` and she calleth his name Issachar.**

**19 Et Léa conçut encore, et enfanta à Jacob un sixième fils.**

**Leah conceived again, and bore a sixth son to Jacob.**

**And conceive again doth Leah, and she beareth a sixth son to Jacob,**

- 20 Et Léa dit: Dieu m'a fait un beau don; cette fois mon mari habitera avec moi, car je lui ai enfanté six fils. Et elle appela son nom Zabulon.**  
**Leah said, "God has endowed me with a good dowry. Now my husband will live with me, because I have borne him six sons." She named him Zebulun.**  
**and Leah saith, `God hath endowed me -- a good dowry; this time doth my husband dwell with me, for I have borne to him six sons;` and she calleth his name Zebulun;**
- 21 Et après, elle enfanta une fille, et appela son nom Dina.**  
**Afterwards, she bore a daughter, and named her Dinah.**  
**and afterwards hath she born a daughter, and calleth her name Dinah.**
- 22 Et Dieu se souvint de Rachel; et Dieu l'écouta et ouvrit sa matrice.**  
**God remembered Rachel, and God listened to her, and opened her womb.**  
**And God remembereth Rachel, and God hearkeneth unto her, and openeth her womb,**
- 23 Et elle conçut, et enfanta un fils, et dit: Dieu a ôté mon opprobre.**  
**She conceived, bore a son, and said, "God has taken away my reproach.**  
**and she conceiveth and beareth a son, and saith, `God hath gathered up my reproach;`**
- 24 Et elle appela son nom Joseph, en disant: Que l'Éternel m'ajoute un autre fils!**  
**She named him Joseph, saying, "May Yahweh add another son to me."**  
**and she calleth his name Joseph, saying, `Jehovah is adding to me another son.`**

- 25 ¶ Et il arriva, quand Rachel eut enfanté Joseph, que Jacob dit à Laban: Renvoie-moi, et j'irai dans mon lieu et dans mon pays.**  
**It happened, when Rachel had borne Joseph, that Jacob said to Laban, "Send me away, that I may go to my own place, and to my country.**  
**And it cometh to pass, when Rachel hath borne Joseph, that Jacob saith unto Laban, `Send me away, and I go unto my place, and to my land;**
- 26 Donne-moi mes femmes pour lesquelles je t'ai servi, et mes enfants, et je m'en irai; car tu sais quel a été le service que je t'ai rendu.**  
**Give me my wives and my children for whom I have served you, and let me go: for you know my service with which I have served you."**  
**give up my wives and my children, for whom I have served thee, and I go; for thou -- thou hast known my service which I have served thee.`**
- 27 Et Laban lui dit: Écoute, si au moins j'ai trouvé grâce à tes yeux! J'ai aperçu que l'Éternel m'a béni à cause de toi.**  
**Laban said to him, "If now I have found favor in your eyes, stay here, for I have divined that Yahweh has blessed me for your sake."**  
**And Laban saith unto him, `If, I pray thee, I have found grace in thine eyes -- I have observed diligently that Jehovah doth bless me for thy sake.`**
- 28 Et il dit: Fixe-moi ton salaire, et je te le donnerai.**  
**He said, "Appoint me your wages, and I will give it."**  
**He saith also, `Define thy hire to me, and I give.`**
- 29 Et il lui dit: Tu sais comment je t'ai servi, et ce qu'est devenu ton troupeau avec moi;**  
**He said to him, "You know how I have served you, and how your cattle have fared with me.**  
**And he saith unto him, `Thou -- thou hast known that which I have served thee [in], and that which thy substance was with me;**

**30** car ce que tu avais avant moi était peu de chose, et s'est accru et est devenu une multitude; et l'Éternel t'a béni depuis que je suis venu. Et maintenant, quand travaillerai-je, moi aussi, pour ma maison?

**For it was little which you had before I came, and it has increased to a multitude. Yahweh has blessed you wherever I turned. Now when will I provide for my own house also?"**

**for [it is] little which thou hast had at my appearance, and it breaketh forth into a multitude, and Jehovah blesseth thee at my coming; and now, when do I make, I also, for mine own house?"**

**31** Et Laban dit: Que te donnerai-je? Et Jacob dit: Tu ne me donneras rien. Si tu veux faire ceci pour moi, je paîtrai encore ton bétail, et je le garderai:

**He said, "What shall I give you?" Jacob said, "You shall not give me anything. If you will do this thing for me, I will again feed your flock and keep it.**

**And he saith, `What do I give to thee?` And Jacob saith, `Thou dost not give me anything; if thou do for me this thing, I turn back; I have delight; thy flock I watch;**

**32** je passerai aujourd'hui par tout ton bétail, j'en ôterai toute bête marquetée et tachetée, et tous les agneaux foncés, et ce qui est tacheté et marqueté par les chèvres; et ce sera là mon salaire.

**I will pass through all your flock today, removing from there every speckled and spotted one, and every black one among the sheep, and the spotted and speckled among the goats. This will be my hire.**

**I pass through all thy flock to-day to turn aside from thence every sheep speckled and spotted, and every brown sheep among the lambs, and speckled and spotted among the goats -- and it hath been my hire;**

- 33 Et ma justice répondra pour moi désormais, quand elle viendra devant toi pour mon salaire; tout ce qui ne sera pas marqueté et tacheté parmi les chèvres, et foncé parmi les agneaux, auprès de moi, sera tenu pour volé.**
- So my righteousness will answer for me hereafter, when you come concerning my hire that is before you. Everyone that is not speckled and spotted among the goats, and black among the sheep, that might be with me, will be counted stolen."**
- and my righteousness hath answered for me in the day to come, when it cometh in for my hire before thy face; -- every one which is not speckled and spotted among [my] goats, and brown among [my] lambs -- it is stolen with me.`**
- 34 Et Laban dit: Voici, qu'il en soit selon ta parole.**
- Laban said, "Behold, I desire it to be according to your word."**
- And Laban saith, `Lo, O that it were according to thy word;`**
- 35 Et il ôta ce jour-là les boucs rayés et tachetés, et toutes les chèvres marquetées et tachetées, toutes celles qui avaient du blanc, et tout ce qui était foncé parmi les agneaux, et il les remit entre les mains de ses fils.**
- That day, he removed the male goats that were streaked and spotted, and all the female goats that were speckled and spotted, every one that had white in it, and all the black ones among the sheep, and gave them into the hand of his sons.**
- and he turneth aside during that day the ring-straked and the spotted he-goats, and all the speckled and the spotted she-goats, every one that [hath] white in it, and every brown one among the lambs, and he giveth into the hand of his sons,**
- 36 Et il mit trois journées de chemin entre lui et Jacob; et Jacob paissait le reste du bétail de Laban.**
- He set three days` journey between himself and Jacob, and Jacob fed the rest of Laban`s flocks.**
- and setteth a journey of three days between himself and Jacob; and Jacob is feeding the rest of the flock of Laban.**

- 37 ¶ -Et Jacob prit des branches fraîches de peuplier blanc, de coudrier, et d'érable, et y pela des raies blanches, mettant à nu le blanc qui était aux branches.**  
**Jacob took to himself rods of fresh poplar, almond, plane-tree, peeled white streaks in them, and made the white appear which was in the rods.**  
**And Jacob taketh to himself a rod of fresh poplar, and of the hazel and chesnut, and doth peel in them white peelings, making bare the white that [is] on the rods,**
- 38 Et il plaça des branches, qu'il avait pelées, devant le bétail dans les auges, dans les abreuvoirs où le bétail venait boire; et le bétail entra en chaleur lorsqu'il venait boire;**  
**He set the rods which he had peeled opposite the flocks in the gutters in the watering-troughs where the flocks came to drink. They conceived when they came to drink.**  
**and setteth up the rods which he hath peeled in the gutters in the watering troughs (when the flock cometh in to drink), over-against the flock, that they may conceive in their coming in to drink;**
- 39 le bétail entra en chaleur devant les branches, et il faisait des petits, rayés, marquetés, et tachetés.**  
**The flocks conceived before the rods, and the flocks brought forth streaked, speckled, and spotted.**  
**and the flocks conceive at the rods, and the flock beareth ring-straked, speckled, and spotted ones.**
- 40 Et Jacob sépara les agneaux, et tourna la face du troupeau vers ce qui était rayé et tout ce qui était foncé dans le bétail de Laban; et il mit ses troupeaux à part, et ne les mit pas auprès du bétail de Laban.**  
**Jacob separated the lambs, and set the faces of the flocks toward the streaked and all the black in the flock of Laban: and he put his own droves apart, and didn't put them into Laban's flock.**  
**And the lambs hath Jacob parted, and he putteth the face of the flock towards the ring-straked, also all the brown in the flock of Laban, and he setteth his own droves by themselves, and hath not set them near Laban's flock.**

**41 Et il arrivait que toutes les fois que les bêtes vigoureuses entraient en chaleur, Jacob mettait les branches dans les auges, devant les yeux du bétail, afin qu'elles entrassent en chaleur en face des branches.**

**It happened, whenever the stronger of the flock conceived, that Jacob laid the rods before the eyes of the flock in the gutters, that they might conceive among the rods; And it hath come to pass whenever the strong ones of the flock conceive, that Jacob set the rods before the eyes of the flock in the gutters, to cause them to conceive by the rods,**

**42 Mais quand les bêtes étaient chétives, il ne les mettait pas; et les chétives étaient à Laban, et les vigoureuses à Jacob.**

**but when the flock were feeble, he didn't put them in. So the feebler were Laban's, and the stronger Jacob's.**

**and when the flock is feeble, he doth not set [them]; and the feeble ones have been Laban's, and the strong ones Jacob's.**

**43 Et l'homme s'accrut extrêmement, et eut un bétail nombreux, et des servantes et des serviteurs, et des chameaux et des ânes.**

**The man increased exceedingly, and had large flocks, maid-servants and men-servants, and camels and donkeys.**

**And the man increaseth very exceedingly, and hath many flocks, and maid-servants, and men-servants, and camels, and asses.**

**1 ¶ Et il entendit les paroles des fils de Laban, qui disaient: Jacob a pris tout ce qui était à notre père; et c'est avec ce qui était à notre père qu'il s'est fait toute cette gloire.**

**He heard the words of Laban's sons, saying, "Jacob has taken away all that was our father's. From that which was our father's, has he gotten all this wealth."**

**And he heareth the words of Laban's sons, saying, `Jacob hath taken all that our father hath; yea, from that which our father hath, he hath made all this honour;`**

- 2 Et Jacob regarda le visage de Laban; et voici, il n'était pas envers lui comme auparavant.  
Jacob saw the expression on Laban`s face, and, behold, it was not toward him as before.  
and Jacob seeth the face of Laban, and lo, it is not with him as heretofore.**
- 3 Et l'Éternel dit à Jacob: Retourne au pays de tes pères et vers ta parenté, et je serai avec toi.  
Yahweh said to Jacob, "Return to the land of your fathers, and to your relatives, and I will be with you."  
And Jehovah saith unto Jacob, `Turn back unto the land of thy fathers, and to thy kindred, and I am with thee.`**
- 4 Et Jacob envoya, et appela Rachel et Léa aux champs, vers son troupeau;  
Jacob sent and called Rachel and Leah to the field to his flock,  
And Jacob sendeth and calleth for Rachel and for Leah to the field unto his flock;**
- 5 et il leur dit: Je vois le visage de votre père, qu'il n'est pas envers moi comme auparavant; mais le Dieu de mon père a été avec moi.  
and said to them, "I see the expression on your father`s face, that it is not toward me as before; but the God of my father has been with me.  
and saith to them, `I am beholding your father`s face -- that it is not towards me as heretofore, and the God of my father hath been with me,**
- 6 Et vous savez vous-mêmes que j'ai servi votre père de toute ma force.  
You know that I have served your father with all of my strength.  
and ye -- ye have known that with all my power I have served your father,**



**7 Et votre père s'est moqué de moi, et a changé dix fois mon salaire; mais Dieu ne lui a pas permis de me faire du mal.**

**Your father has deceived me, and changed my wages ten times, but God didn't allow him to hurt me.**

**and your father hath played upon me, and hath changed my hire ten times; and God hath not suffered him to do evil with me.**

**8 S'il disait ainsi: Les marquetés seront ton salaire, alors tout le bétail faisait des marquetés. Et s'il disait ainsi: Les rayés seront ton salaire, alors tout le bétail faisait des rayés.**

**If he said this, `The speckled will be your wages,` then all the flock bore speckled. If he said this, `The streaked will be your wages,` then all the flock bore streaked.**

**`If he say thus: The speckled are thy hire, then bare all the flock speckled ones; and if he say thus: The ring-straked are thy hire, then bare all the flock ring-straked;**

**9 Et Dieu a ôté le troupeau de votre père et me l'a donné.**

**Thus God has taken away the cattle of your father, and given them to me.**

**and God taketh away the substance of your father, and doth give to me.**

**10 Et il arriva, au temps où le bétail entrait en chaleur, que je levai mes yeux, et je vis en songe, et voici, les boucs qui couvraient le menu bétail étaient rayés, marquetés, et picotés de blanc.**

**It happened at the time that the flock conceive, that I lifted up my eyes, and saw in a dream, and behold, the male goats which leaped on the flock were streaked, speckled, and grizzled.**

**`And it cometh to pass at the time of the flock conceiving, that I lift up mine eyes and see in a dream, and lo, the he-goats, which are going up on the flock, [are] ring-straked, speckled, and grisled;**

- 11 Et l'Ange de Dieu me dit en songe: Jacob! Et je dis: Me voici.**  
**The angel of God said to me in the dream, `Jacob,` and I said, `Here I am.`**  
**and the messenger of God saith unto me in the dream, Jacob, and I say, Here [am] I.**
- 12 Et il dit: Lève tes yeux, et vois: tous les boucs qui couvrent le menu bétail sont rayés, marquetés, et picotés de blanc; car j'ai vu tout ce que t'a fait Laban.**  
**He said, `Now lift up your eyes, and behold, all the male goats which leap on the flock are streaked, speckled, and grizzled, for I have seen all that Laban does to you.**  
**`And He saith, Lift up, I pray thee, thine eyes, and see -- all the he-goats which are going up on the flock [are] ring-straked, speckled, and grised, for I have seen all that Laban is doing to thee;**
- 13 Je suis le \*Dieu de Béthel, où tu oignis une stèle, où tu me fis un voeu. Maintenant, lève-toi, sors de ce pays, et retourne au pays de ta parenté.**  
**I am the God of Bethel, where you anointed a pillar, where you vowed a vow to me. Now arise, get out from this land, and return to the land of your birth."**  
**I [am] the God of Bethel where thou hast anointed a standing pillar, where thou hast vowed a vow to me; now, arise, go out from this land, and turn back unto the land of thy birth.`**
- 14 Et Rachel et Léa répondirent et lui dirent: Avons-nous encore une portion et un héritage dans la maison de notre père?**  
**Rachel and Leah answered him, "Is there yet any portion or inheritance for us in our father`s house?**  
**And Rachel answereth -- Leah also -- and saith to him, `Have we yet a portion and inheritance in the house of our father?**

**15 N'avons-nous pas été réputées par lui des étrangères? car il nous a vendues, et a même toujours mangé notre argent.**

**Aren't we accounted by him as foreigners? For he has sold us, and has also quite devoured our money.**

**have we not been reckoned strangers to him? for he hath sold us, and he also utterly consumeth our money;**

**16 Car toutes les richesses que Dieu a ôtées à notre père sont à nous et à nos enfants. Et maintenant, fais tout ce que Dieu t'a dit.**

**For all the riches which God has taken away from our father, that is ours and our children's. Now then, whatever God has said to you, do."**

**for all the wealth which God hath taken away from our father, it [is] ours, and our children's; and now, all that God hath said unto thee -- do."**

**17 ¶ Et Jacob se leva, et fit monter ses fils et ses femmes sur les chameaux;**

**Then Jacob rose up, and set his sons and his wives on the camels,  
And Jacob riseth, and lifteth up his sons and his wives on the camels,**

**18 et il emmena tous ses troupeaux et tout son bien qu'il avait acquis, les troupeaux qu'il possédait, qu'il avait acquis à Paddan-Aram, pour aller vers Isaac, son père, au pays de Canaan.**

**and he carried away all his cattle, and all his substance which he had gathered, the cattle of his getting, which he had gathered in Paddan-aram, to go to Isaac his father to the land of Canaan.**

**and leadeth all his cattle, and all his substance which he hath acquired, the cattle of his getting, which he hath acquired in Padan-Aram, to go unto Isaac his father, to the land of Canaan.**

**19 Et Laban était allé tondre son menu bétail, et Rachel vola les théraphim qui étaient à son père.**

**Now Laban had gone to shear his sheep: and Rachel stole the teraphim that were her father`s.**

**And Laban hath gone to shear his flock, and Rachel stealeth the teraphim which her father hath;**

**20 Et Jacob trompa Laban, l'Araméen, car il ne lui apprit pas qu'il s'enfuyait.**

**Jacob deceived Laban the Syrian, in that he didn` t tell him that he was running away.**

**and Jacob deceiveth the heart of Laban the Aramaean, because he hath not declared to him that he is fleeing;**

**21 Et il s'enfuit lui, et tout ce qui était à lui; et il se leva, et passa le fleuve, et dressa sa face vers la montagne de Galaad.**

**So he fled with all that he had. He rose up, passed over the River, and set his face toward the mountain of Gilead.**

**and he fleeth, he and all that he hath, and riseth, and passeth over the River, and setteth his face [toward] the mount of Gilead.**

**22 Et le troisième jour on rapporta à Laban que Jacob s'était enfui.**

**Laban was told on the third day that Jacob had fled.**

**And it is told to Laban on the third day that Jacob hath fled,**

**23 Et il prit ses frères avec lui, et le poursuivit le chemin de sept jours, et l'atteignit à la montagne de Galaad.**

**He took his relatives with him, and pursued after him seven days` journey. He overtook him in the mountain of Gilead.**

**and he taketh his brethren with him, and pursueth after him a journey of seven days, and overtaketh him in the mount of Gilead.**

**24 Et Dieu vint vers Laban, l'Araméen, dans un songe, la nuit, et lui dit: Garde-toi de parler à Jacob, ni en bien, ni en mal.**

**God came to Laban, the Syrian, in a dream of the night, and said to him, "Take heed to yourself that you don't speak to Jacob either good or bad."**

**And God cometh in unto Laban the Aramaean in a dream of the night, and saith to him, `Take heed to thyself lest thou speak with Jacob from good unto evil.`**

**25 ¶ Et Laban atteignit Jacob; et Jacob avait dressé sa tente sur la montagne; et Laban dressa la sienne avec ses frères, sur la montagne de Galaad.**

**Laban caught up with Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mountain, and Laban with his relatives encamped in the mountain of Gilead.**

**And Laban overtaketh Jacob; and Jacob hath fixed his tent in the mount; and Laban with his brethren have fixed [theirs] in the mount of Gilead.**

**26 Laban dit à Jacob: Qu'as-tu fait de m'avoir trompé, et d'avoir emmené mes filles comme des captives de guerre.**

**Laban said to Jacob, "What have you done, that you have deceived me, and carried away my daughters like captives of the sword?"**

**And Laban saith to Jacob, `What hast thou done that thou dost deceive my heart, and lead away my daughters as captives of the sword?**

**27 Pourquoi t'es-tu enfui en cachette, et t'es-tu dérobé d'avec moi, et ne m'as-tu pas averti? Et je t'eusse renvoyé avec joie, et avec des chants, avec le tambourin et avec la harpe.**

**Why did you flee secretly, and deceive me, and didn't tell me, that I might have sent you away with mirth and with songs, with tambourine and with harp;**

**Why hast thou hidden thyself to flee, and deceivest me, and hast not declared to me, and I send thee away with joy and with songs, with tabret and with harp,**

- 28 Et tu ne m'as pas laissé baiser mes fils et mes filles; en cela, tu as agi follement.  
and didn't allow me to kiss my sons and my daughters? Now have you done foolishly.  
and hast not suffered me to kiss my sons and my daughters? -- now thou hast acted  
foolishly in doing [so];**
- 29 J'ai en ma main le pouvoir de vous faire du mal; mais le Dieu de votre père m'a parlé la  
nuit passée, disant: Garde-toi de parler à Jacob, ni en bien, ni en mal.  
It is in the power of my hand to hurt you, but the God of your father spoke to me last night,  
saying, `Take heed to yourself that you don't speak to Jacob either good or bad.`  
my hand is to God to do evil with you, but the God of your father yesternight hath spoken  
unto me, saying, Take heed to thyself from speaking with Jacob from good unto evil.**
- 30 Et maintenant que tu t'en es allé, parce que tu languissais tant après la maison de ton  
père, pourquoi as-tu volé mes dieux?  
Now, you want to be gone, because you sore longed after your father's house, but why  
have you stolen my gods?"  
`And now, thou hast certainly gone, because thou hast been very desirous for the house of  
thy father; why hast thou stolen my gods?`**
- 31 Et Jacob répondit et dit à Laban: Parce que j'ai craint; car j'ai dit: De peur que tu ne me  
ravisses tes filles.  
Jacob answered Laban, "Because I was afraid, for I said, `Lest you should take your  
daughters from me by force.`  
And Jacob answereth and saith to Laban, `Because I was afraid, for I said, Lest thou take  
violently away thy daughters from me;**

- 32** Qu'il ne vive pas, celui auprès de qui tu trouveras tes dieux! Devant nos frères reconnais ce qui est à toi chez moi, et prends-le. Or Jacob ne savait pas que Rachel les avait volés. With whoever you find your gods, he shall not live. Before our relatives, discern what is yours with me, and take it." For Jacob didn't know that Rachel had stolen them. with whomsoever thou findest thy gods -- he doth not live; before our brethren discern for thyself what [is] with me, and take to thyself; and Jacob hath not known that Rachel hath stolen them.
- 33** Et Laban entra dans la tente de Jacob, et dans la tente de Léa, et dans la tente des deux servantes, et ne trouva rien; et il sortit de la tente de Léa, et entra dans la tente de Rachel. Laban went into Jacob's tent, into Leah's tent, and into the tent of the two maid-servants; but he didn't find them. He went out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent. And Laban goeth into the tent of Jacob, and into the tent of Leah, and into the tent of the two handmaidens, and hath not found; and he goeth out from the tent of Leah, and goeth into the tent of Rachel.
- 34** Or Rachel avait pris les théraphim, et les avait mis dans le bât du chameau, et s'était assise dessus; et Laban fouilla toute la tente, et ne trouva rien. Now Rachel had taken the teraphim, put them in the camel's saddle, and sat on them. Laban felt about all the tent, but didn't find them. And Rachel hath taken the teraphim, and putteth them in the furniture of the camel, and sitteth upon them; and Laban feeleth all the tent, and hath not found;
- 35** Et elle dit à son père: Que mon seigneur ne voie pas d'un oeil irrité que je ne puis me lever devant toi, car j'ai ce que les femmes ont coutume d'avoir. Et il chercha, mais il ne trouva pas les théraphim. She said to her father, "Don't let my lord be angry that I can't rise up before you; for the manner of women is on me." He searched, but didn't find the teraphim. and she saith unto her father, `Let it not be displeasing in the eyes of my lord that I am not able to rise at thy presence, for the way of women [is] on me;` and he searcheth, and hath not found the teraphim.

- 36 ¶ Et Jacob se mit en colère, et querella Laban; Et Jacob répondit et dit à Laban: Quelle est ma faute, quel est mon péché, que tu m'aies poursuivi avec ardeur?**  
**Jacob was angry, and argued with Laban. Jacob answered Laban, "What is my trespass? What is my sin, that you have hotly pursued after me?**  
**And it is displeasing to Jacob, and he striveth with Laban; and Jacob answereth and saith to Laban, `What [is] my transgression? what my sin, that thou hast burned after me?**
- 37 Quand tu as fouillé tous mes effets, qu'as-tu trouvé de tous les effets de ta maison? Mets-le ici devant mes frères et tes frères, et qu'ils jugent entre nous deux.**  
**Now that you have felt around in all my stuff, what have you found of all your household stuff? Set it here before my relatives and your relatives, that they may judge between us two.**  
**for thou hast felt all my vessels: what hast thou found of all the vessels of thy house? set here before my brethren, and thy brethren, and they decide between us both.**
- 38 Ces vingt années j'ai été avec toi; tes brebis et tes chèvres n'ont pas avorté, et je n'ai pas mangé les béliers de ton troupeau.**  
**These twenty years have I been with you. Your ewes and your female goats have not cast their young, and I haven't eaten the rams of your flocks.**  
**`These twenty years I [am] with thee: thy ewes and thy she-goats have not miscarried, and the rams of thy flock I have not eaten;**
- 39 Ce qui a été déchiré, je ne te l'ai pas rapporté; moi j'ai dû en souffrir la perte; tu as redemandé de ma main ce qui m'avait été volé de jour et ce qui m'avait été volé de nuit.**  
**That which was torn of animals, I didn't bring to you. I bore the loss of it. Of my hand you required it, whether stolen by day or stolen by night.**  
**the torn I have not brought in unto thee -- I, I repay it -- from my hand thou dost seek it; I have been deceived by day, and I have been deceived by night;**



**40 J'en étais là, que, de jour, la sécheresse me dévorait, et de nuit, la gelée; et mon sommeil fuyait mes yeux.**

**Thus I was; in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep fled from my eyes.**

**I have been [thus]: in the day consumed me hath drought, and frost by night, and wander doth my sleep from mine eyes.**

**41 Ces vingt années j'ai été dans ta maison; je t'ai servi quatorze ans pour tes deux filles, et six ans pour ton menu bétail, et tu as changé dix fois mon salaire.**

**These twenty years have I been in your house. I served you fourteen years for your two daughters, and six years for your flock, and you have changed my wages ten times.**

**`This [is] to me twenty years in thy house: I have served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy flock; and thou changest my hire ten times;**

**42 Si le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham et la frayeur d'Isaac, n'eût été pour moi, certes, tu m'eusses maintenant renvoyé à vide. Dieu a vu mon affliction et le labour de mes mains, et il t'a repris la nuit passée.**

**Unless the God of my father, the God of Abraham, and the fear of Isaac, had been with me, surely now you would have sent me away empty. God has seen my affliction and the labor of my hands, and rebuked you last night."**

**unless the God of my father, the God of Abraham, and the Fear of Isaac, had been for me, surely now empty thou hadst sent me away; mine affliction and the labour of my hands hath God seen, and reproveth yesternight.`**

**43 ¶ Et Laban répondit et dit à Jacob: Les filles sont mes filles, et les fils sont mes fils, et le bétail est mon bétail, et tout ce que tu vois est à moi! Et que ferais-je aujourd'hui à celles-ci, mes filles, ou à leurs fils qu'elles ont enfantés?**

**Laban answered Jacob, "The daughters are my daughters, the children are my children, the flocks are my flocks, and all that you see is mine: and what can I do this day to these my daughters, or to their children whom they have borne?**

**And Laban answereth and saith unto Jacob, `The daughters [are] my daughters, and the sons my sons, and the flock my flock, and all that thou art seeing [is] mine; and to my daughters -- what do I to these to-day, or to their sons whom they have born?**

**44 Et maintenant, viens, nous ferons une alliance, moi et toi; et elle sera en témoignage entre moi et toi.**

**Now come, let us make a covenant, you and I; and let it be for a witness between me and you."**

**and now, come, let us make a covenant, I and thou, and it hath been for a witness between me and thee.`**

**45 Et Jacob prit une pierre, et la dressa en stèle.**

**Jacob took a stone, and set it up for a pillar.**

**And Jacob taketh a stone, and lifteth it up [for] a standing pillar;**

**46 Et Jacob dit à ses frères: Amassez des pierres. Et ils prirent des pierres, et en firent un monceau; et ils mangèrent là sur le monceau.**

**Jacob said to his relatives, "Gather stones." They took stones, and made a heap. They ate there by the heap.**

**and Jacob saith to his brethren, `Gather stones,` and they take stones, and make a heap; and they eat there on the heap;**

**47 Et Laban l'appela Jegar-Sahadutha, et Jacob l'appela Galhed.**

**Laban called it Jegar-saha-dutha, but Jacob called it Galeed.**

**and Laban calleth it Jegar-Sahadutha; and Jacob hath called it Galeed.**

**48 Et Laban dit: Ce monceau est aujourd'hui témoin entre moi et toi. C'est pourquoi il appela son nom Galhed,**

**Laban said, "This heap is witness between me and you this day." Therefore it was named Galeed**

**And Laban saith, `This heap [is] witness between me and thee to-day;` therefore hath he called its name Galeed;**

- 49 et Mitspa, parce qu'il dit: Que l'Éternel veille entre moi et toi, quand nous serons cachés l'un à l'autre.**  
**and Mizpah, for he said, "Yahweh watch between me and you, when we are absent one from another.**  
**Mizpah also, for he said, `Jehovah doth watch between me and thee, for we are hidden one from another;**
- 50 Si tu maltraites mes filles, et si tu prends des femmes outre mes filles (il n'y a aucun homme avec nous), regarde, Dieu est témoin entre moi et toi.**  
**If you will afflict my daughters, and if you will take wives besides my daughters, no man is with us; behold, God is witness between me and you."**  
**if thou afflict my daughters, or take wives beside my daughters -- there is no man with us -- see, God [is] witness between me and thee.`**
- 51 Laban dit à Jacob: Voici ce monceau, et voici la stèle que j'ai élevée entre moi et toi; Laban said to Jacob, "See this heap, and see the pillar, which I have set between me and you.**  
**And Laban saith to Jacob, `Lo, this heap, and lo, the standing pillar which I have cast between me and thee;**
- 52 ce monceau sera témoin, que moi je ne passerai point ce monceau pour aller vers toi, et que toi, tu ne passeras point ce monceau et cette stèle pour venir vers moi, pour faire du mal.**  
**May this heap be a witness, and the pillar be a witness, that I will not pass over this heap to you, and that you will not pass over this heap and this pillar to me, for harm.**  
**this heap [is] witness, and the standing pillar [is] witness, that I do not pass over this heap unto thee, and that thou dost not pass over this heap and this standing pillar unto me -- for evil;**

**53 Que le Dieu d'Abraham et le Dieu de Nakhor, le Dieu de leur père, juge entre nous. Et Jacob jura par la frayeur de son père Isaac.**

**The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge between us." Then Jacob swore by the fear of his father, Isaac.**

**the God of Abraham and the God of Nahor, doth judge between us -- the God of their father,` and Jacob sweareth by the Fear of his father Isaac.**

**54 Et Jacob offrit un sacrifice sur la montagne et invita ses frères à manger le pain: et ils mangèrent le pain, et passèrent la nuit sur la montagne.**

**Jacob offered a sacrifice in the mountain, and called his relatives to eat bread. They ate bread, and stayed all night in the mountain.**

**And Jacob sacrificeth a sacrifice in the mount, and calleth to his brethren to eat bread, and they eat bread, and lodge in the mount;**

**55 Et Laban se leva de bon matin, et il baisa ses fils et ses filles, et les bénit; et Laban s'en alla, et retourna en son lieu.**

**Early in the morning, Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them. Laban departed and returned to his place.**

**and Laban riseth early in the morning, and kisseth his sons and his daughters, and blesseth them; and Laban goeth on, and turneth back to his place.**

**1 ¶ Et Jacob alla son chemin. Et les anges de Dieu le rencontrèrent;**

**Jacob went on his way, and the angels of God met him.**

**And Jacob hath gone on his way, and messengers of God come upon him;**

**2 et Jacob dit, quand il les vit: C'est l'armée de Dieu. Et il appela le nom de ce lieu-là Mahanaïm.**

**When he saw them, Jacob said, "This is God`s host." He called the name of that place Mahanaim.**

**and Jacob saith, when he hath seen them, `This [is] the camp of God;` and he calleth the name of that place `Two Camps.`**

**3 ¶ Et Jacob envoya devant lui des messagers à Ésaü, son frère, au pays de Séhir, dans la campagne d'Édom;**

**Jacob sent messengers in front of him to Esau, his brother, to the land of Seir, the field of Edom.**

**And Jacob sendeth messengers before him unto Esau his brother, towards the land of Seir, the field of Edom,**

**4 et il leur commanda, disant: Vous parlerez ainsi à mon seigneur Ésaü: Ainsi a dit ton serviteur Jacob: J'ai séjourné chez Laban, et m'y suis arrêté jusqu'à présent;**

**He commanded them, saying, "This is what you shall tell my lord, Esau: `This is what your servant, Jacob, says. I have sojourned with Laban, and stayed until now.**

**and commandeth them, saying, `Thus do ye say to my lord, to Esau: Thus said thy servant Jacob, With Laban I have sojourned, and I tarry until now;**

**5 et j'ai des boeufs, et des ânes, du menu bétail, et des serviteurs et des servantes; et je l'ai envoyé annoncer à mon seigneur, afin de trouver grâce à tes yeux.**

**I have oxen, donkeys, flocks, men-servants, and maid-servants. I have sent to tell my lord, that I may find favor in your sight.`"**

**and I have ox, and ass, flock, and man-servant, and maid-servant, and I send to declare to my lord, to find grace in his eyes.`**

- 6 Et les messagers revinrent vers Jacob, disant: Nous sommes allés vers ton frère, vers Ésaü, et même il vient à ta rencontre, et quatre cents hommes avec lui.**  
**The messengers returned to Jacob, saying, "We came to your brother Esau. Not only that, but he comes to meet you, and four hundred men with him."**  
**And the messengers turn back unto Jacob, saying, `We came in unto thy brother, unto Esau, and he also is coming to meet thee, and four hundred men with him;`**
- 7 Et Jacob craignit beaucoup, et fut dans l'angoisse; et il partagea le peuple qui était avec lui, et le menu bétail et le gros bétail, et les chameaux, en deux bandes;**  
**Then Jacob was greatly afraid and was distressed: and he divided the people who were with him, and the flocks, and the herds, and the camels, into two companies;**  
**and Jacob feareth exceedingly, and is distressed, and he divideth the people who [are] with him, and the flock, and the herd, and the camels, into two camps,**
- 8 et il dit: Si Ésaü vient à l'une des bandes et la frappe, la bande qui restera pourra and he said, "If Esau comes to the one company, and strikes it, then the company which is left will escape."**  
**and saith, `If Esau come in unto the one camp, and have smitten it -- then the camp which is left hath been for an escape.`**
- 9 ¶ Et Jacob dit: Dieu de mon père Abraham, et Dieu de mon père Isaac! Éternel, qui m'as dit: Retourne en ton pays et vers ta parenté, et je te ferai du bien!**  
**Jacob said, "God of my father Abraham, and God of my father Isaac, Yahweh, who said to me, `Return to your country, and to your relatives, and I will do you good.`"**  
**And Jacob saith, `God of my father Abraham, and God of my father Isaac, Jehovah who saith unto me, Turn back to thy land, and to thy kindred, and I do good with thee:**

**10 Je suis trop petit pour toutes les grâces et pour toute la vérité dont tu as usé envers ton serviteur; car j'ai passé ce Jourdain avec mon bâton; et maintenant je suis devenu deux bandes.**

**I am not worthy of the least of all the lovingkindnesses, and of all the truth, which you have shown to your servant; for with just my staff I passed over this Jordan; and now I have become two companies.**

**I have been unworthy of all the kind acts, and of all the truth which Thou hast done with thy servant -- for, with my staff I passed over this Jordan, and now I have become two camps.**

**11 Délivre-moi, je te prie, de la main de mon frère, de la main d'Ésaü, car je le crains, de peur qu'il ne vienne et ne me frappe, -la mère avec les fils.**

**Please deliver me from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I fear him, lest he come and strike me, and the mothers with the children.**

**`Deliver me, I pray Thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I am fearing him, lest he come and have smitten me -- mother beside sons;**

**12 Et toi, tu as dit: Certes, je te ferai du bien, et je ferai devenir ta semence comme le sable de la mer, qui ne se peut nombrer à cause de son abondance.**

**You said, `I will surely do you good, and make your seed as the sand of the sea, which can't be numbered because there are so many.`"**

**and Thou -- Thou hast said, I certainly do good with thee, and have set thy seed as the sand of the sea, which is not numbered because of the multitude.`**

**13 ¶ Et il passa là cette nuit; et il prit, de ce qui vint sous la main, un présent pour Ésaü, son frère:**

**He lodged there that night, and took from that which he had with him, a present for Esau, his brother:**

**And he lodgeth there during that night, and taketh from that which is coming into his hand, a present for Esau his brother:**

- 14** deux cents chèvres, et vingt boucs; deux cents brebis, et vingt béliers;  
two hundred female goats and twenty male goats, two hundred ewes and twenty rams,  
she-goats two hundred, and he-goats twenty, ewes two hundred, and rams twenty,
- 15** trente chamelles allaitantes, et leurs petits; quarante vaches, et dix taureaux; vingt ânesses, et dix ânon.  
thirty milk camels and their colts, forty cows, ten bulls, twenty she-donkeys and ten foals.  
suckling camels and their young ones thirty, cows forty, and bullocks ten, she-asses  
twenty, and foals ten;
- 16** Et il les mit entre les mains de ses serviteurs, chaque troupeau à part, et il dit à ses serviteurs: Passez devant moi, et mettez de l'espace entre troupeau et troupeau.  
He delivered them into the hands of his servants, every herd by itself, and said to his servants, "Pass over before me, and put a space between herd and herd."  
and he giveth into the hand of his servants, every drove by itself, and saith unto his servants, `Pass over before me, and a space ye do put between drove and drove.`
- 17** Et il commanda au premier, disant: Quand Ésaü, mon frère, te rencontrera, et t'interrogera, disant: A qui es-tu? et où vas-tu? et à qui sont ces troupeaux devant toi? tu diras:  
He commanded the foremost, saying, "When Esau, my brother, meets you, and asks you, saying, `Whose are you? Where are you going? Whose are these before you?`  
And he commandeth the first, saying, `When Esau my brother meeteth thee, and hath asked thee, saying, Whose [art] thou? and whither goest thou? and whose [are] these before thee?



- 18 A ton serviteur Jacob; c'est un présent envoyé à mon seigneur Ésaü; et voici; lui-même aussi vient après nous.**  
**Then you shall say, `They are your servant, Jacob`s. It is a present sent to my lord, Esau. Behold, he also is behind us.`"**  
**then thou hast said, Thy servant Jacob`s: it [is] a present sent to my lord, to Esau; and lo, he also [is] behind us.`**
- 19 Et il commanda de même au second, de même au troisième, de même à tous ceux qui suivaient les troupeaux, disant: Selon cette parole vous parlerez à Ésaü, quand vous le trouverez;**  
**He commanded also the second, and the third, and all that followed the herds, saying, "This is how you shall speak to Esau, when you find him.**  
**And he commandeth also the second, also the third, also all who are going after the droves, saying, `According to this manner do ye speak unto Esau in your finding him,**
- 20 et vous direz aussi: Voici, ton serviteur Jacob vient après nous. Car il disait: Je l'apaiserai par le présent qui va devant moi, et après cela je verrai sa face; peut-être qu'il m'accueillera favorablement.**  
**You shall say, `Not only that, but behold, your servant, Jacob, is behind us.`" For, he said, "I will appease him with the present that goes before me, and afterward I will see his face. Perhaps he will accept me."**  
**and ye have said also, Lo, thy servant Jacob [is] behind us;` for he said, `I pacify his face with the present which is going before me, and afterwards I see his face; it may be he lifteth up my face;`**
- 21 Et le présent passa devant lui; mais, pour lui, il passa cette nuit-là dans le camp.**  
**So the present passed over before him: and he himself lodged that night in the camp.**  
**and the present passeth over before his face, and he hath lodged during that night in the camp.**

**22 Et il se leva cette nuit-là, et prit ses deux femmes, et ses deux servantes, et ses onze enfants, et passa le gué de Jabbok.**

**He rose up that night, and took his two wives, and his two handmaids, and his eleven sons, and passed over the ford of the Jabbok.**

**And he riseth in that night, and taketh his two wives, and his two maid-servants, and his eleven children, and passeth over the passage of Jabbok;**

**23 Il les prit, et leur fit passer le torrent; et il fit passer ce qui était à lui.**

**He took them, and sent them over the stream, and sent over that which he had.**

**and he taketh them, and causeth them to pass over the brook, and he causeth that which he hath to pass over.**

**24 ¶ Et Jacob resta seul; et un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aurore.**

**Jacob was left alone, and wrestled with a man there until the breaking of the day.**

**And Jacob is left alone, and one wrestleth with him till the ascending of the dawn;**

**25 Et lorsqu'il vit qu'il ne prévalait pas sur lui, il toucha l'emboîture de sa hanche; et l'emboîture de la hanche de Jacob fut luxée, comme il luttait avec lui.**

**When he saw that he didn't prevail against him, he touched the hollow of his thigh, and the hollow of Jacob's thigh was strained, as he wrestled.**

**and he seeth that he is not able for him, and he cometh against the hollow of his thigh, and the hollow of Jacob's thigh is disjointed in his wrestling with him;**

**26 Et il dit: Laisse-moi aller, car l'aurore se lève. Et il dit: Je ne te laisserai point aller sans que tu m'aies béni.**

**The man said, "Let me go, for the day breaks." Jacob said, "I won't let you go, unless you bless me."**

**and he saith, `Send me away, for the dawn hath ascended:` and he saith, `I send thee not away, except thou hast blessed me.`**

- 27 Et il lui dit: Quel est ton nom? Et il dit: Jacob.**  
**He said to him, "What is your name?" He said, "Jacob."**  
**And he saith unto him, `What [is] thy name?` and he saith, `Jacob.`**
- 28 Et il dit: Ton nom ne sera plus appelé Jacob, mais Israël; car tu as lutté avec Dieu et avec les hommes, et tu as prévalu.**  
**He said, "Your name will no longer be called `Jacob,` but, `Israel,` for you have fought with God and with men, and have prevailed."**  
**And he saith, `Thy name is no more called Jacob, but Israel; for thou hast been a prince with God and with men, and dost prevail.`**
- 29 Et Jacob demanda, et dit: Je te prie, déclare-moi ton nom. Et il dit: Pourquoi demandes-tu mon nom?**  
**Jacob asked him, "Please tell me your name." He said, "Why is it that you ask what my name is?" He blessed him there.**  
**And Jacob asketh, and saith, `Declare, I pray thee, thy name;` and he saith, `Why [is] this, thou askest for My name?` and He blesseth him there.**
- 30 Et il le bénit là. Et Jacob appela le nom du lieu Peniel: Car j'ai vu Dieu face à face, et mon âme a été délivrée.**  
**Jacob called the name of the place Peniel: for, he said, "I have seen God face to face, and my life is preserved."**  
**And Jacob calleth the name of the place Peniel: for `I have seen God face unto face, and my life is delivered;`**
- 31 Et le soleil se levait sur lui comme il passait Peniel; et il boitait sur sa cuisse.**  
**The sun rose on him as he passed over Peniel, and he limped because of his thigh.**  
**and the sun riseth on him when he hath passed over Penuel, and he is halting on his thigh;**

- 32 C'est pourquoi, jusqu'à ce jour, les fils d'Israël ne mangent point du tendon qui est sur l'emboîture de la hanche; car il toucha l'emboîture de la hanche de Jacob sur le tendon. Therefore the children of Israel don't eat the sinew of the hip, which is on the hollow of the thigh, to this day, because he touched the hollow of Jacob's thigh in the sinew of the hip. therefore the sons of Israel do not eat the sinew which shrank, which [is] on the hollow of the thigh, unto this day, because He came against the hollow of Jacob's thigh, against the sinew which shrank.**
- 1 ¶ Et Jacob leva ses yeux, et regarda; et voici, Ésaü venait, et quatre cents hommes avec lui. Et il partagea les enfants entre Léa et Rachel et les deux servantes. Jacob lifted up his eyes, and looked, and, behold, Esau was coming, and with him four hundred men. He divided the children between Leah, Rachel, and to the two handmaids. And Jacob lifteth up his eyes, and looketh, and lo, Esau is coming, and with him four hundred men; and he divideth the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two maid-servants;**
- 2 Et il mit à la tête les servantes et leurs enfants, et puis Léa et ses enfants, et puis Rachel et Joseph. He put the handmaids and their children in front, Leah and her children after, and Rachel and Joseph at the rear. and he setteth the maid-servants and their children first, and Leah and her children behind, and Rachel and Joseph last.**
- 3 Et il passa devant eux, et se prosterna en terre par sept fois, jusqu'à ce qu'il fût proche de son frère. He himself passed over in front of them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother. And he himself passed over before them, and boweth himself to the earth seven times, until his drawing nigh unto his brother,**

**4 Et Ésaü courut à sa rencontre, et l'embrassa, et se jeta à son cou, et le baisa; et ils pleurèrent.**

**Esau ran to meet him, embraced him, fell on his neck, kissed him, and they wept.**

**and Esau runneth to meet him, and embraceth him, and falleth on his neck, and kisseth him, and they weep;**

**5 ¶ Et il leva ses yeux, et vit les femmes et les enfants, et dit: Que te sont-ils, ceux-là? Et il dit: Ce sont les enfants que Dieu a donnés à ton serviteur.**

**He lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said, "Who are these with you?" He said, "The children whom God has graciously given your servant."**

**and he lifteth up his eyes, and seeth the women and the children, and saith, `What [are] these to thee?` And he saith, `The children with whom God hath favoured thy servant.`**

**6 Et les servantes s'approchèrent, elles et leurs enfants, et se prosternèrent.**

**Then the handmaids came near with their children, and they bowed themselves.**

**And the maid-servants draw nigh, they and their children, and bow themselves;**

**7 Et Léa aussi s'approcha avec ses enfants, et ils se prosternèrent; et ensuite Joseph et Rachel s'approchèrent, et se prosternèrent.**

**Leah also and her children came near, and bowed themselves. After them, Joseph came near with Rachel, and they bowed themselves.**

**and Leah also draweth nigh, and her children, and they bow themselves; and afterwards Joseph hath drawn nigh with Rachel, and they bow themselves.**

**8 Et il dit: Que veux-tu avec tout ce camp que j'ai rencontré? Et il dit: C'est pour trouver grâce aux yeux de mon seigneur.**

**Esau said, "What do you mean by all this company which I met?" Jacob said, "To find favor in the sight of my lord."**

**And he saith, `What to thee [is] all this camp which I have met?` and he saith, `To find grace in the eyes of my lord.`**

**9 Et Ésaü dit: J'ai de tout en abondance, mon frère; que ce qui est à toi soit à toi.**

**Esau said, "I have enough, my brother; let that which you have be yours."**

**And Esau saith, `I have abundance, my brother, let it be to thyself that which thou hast.`**

**10 Et Jacob dit: Non, je te prie; si j'ai trouvé grâce à tes yeux, prends mon présent de ma main, car c'est pour cela que j'ai vu ta face comme si j'avais vu la face de Dieu, et que tu m'as accueilli favorablement.**

**Jacob said, "Please, no, if I have now found favor in your sight, then receive my present at my hand, because I have seen your face, as one sees the face of God, and you were pleased with me.**

**And Jacob saith, `Nay, I pray thee, if, I pray thee, I have found grace in thine eyes, then thou hast received my present from my hand, because that I have seen thy face, as the seeing of the face of God, and thou art pleased with me;**

**11 Prends, je te prie, mon présent, qui t'a été amené; car Dieu a usé de grâce envers moi, et j'ai de tout. Et il le pressa, et il le prit.**

**Please take the gift that I brought to you; because God has dealt graciously with me, and because I have enough." He urged him, and he took it.**

**receive, I pray thee, my blessing, which is brought to thee, because God hath favoured me, and because I have all [things];` and he presseth on him, and he receiveth,**

- 12 Et Ésaü dit: Partons et allons-nous-en, et je marcherai devant toi.**  
**Esau said, "Let us take our journey, and let us go, and I will go before you."**  
**and saith, `Let us journey and go on, and I go on before thee.`**
- 13 Et Jacob lui dit: Mon seigneur sait que les enfants sont délicats, et que je suis chargé de menu et de gros bétail qui allaite; et si on les presse un seul jour, ils mourront, -tout le troupeau.**  
**Jacob said to him, "My lord knows that the children are tender, and that the flocks and herds with me have their young, and if they overdrive them one day, all the flocks will die.**  
**And he saith unto him, `My lord knoweth that the children [are] tender, and the suckling flock and the herd [are] with me; when they have beaten them one day, then hath all the flock died.**
- 14 Que mon seigneur, je te prie, passe devant son serviteur; et moi je cheminerai tout doucement au pas de ce bétail, qui est devant moi, et au pas des enfants, jusqu'à ce que j'arrive auprès de mon seigneur, à Séhir.**  
**Please let my lord pass over before his servant: and I will lead on gently, according to the pace of the cattle that are before me and according to the pace of the children, until I come to my lord to Seir."**  
**Let my lord, I pray thee, pass over before his servant, and I -- I lead on gently, according to the foot of the work which [is] before me, and to the foot of the children, until that I come unto my lord, to Seir.`**
- 15 Et Ésaü dit: Je te prie, que je laisse avec toi quelques-uns des gens qui sont avec moi. Et il dit: Pourquoi cela? Que je trouve grâce aux yeux de mon seigneur!**  
**Esau said, "Let me now leave with you some of the folk who are with me." He said, "Why? Let me find favor in the sight of my lord."**  
**And Esau saith, `Let me, I pray thee, place with thee some of the people who [are] with me;` and he said, `Why [is] this? I find grace in the eyes of my lord.`**

- 16 ¶ Et Ésaü s'en retourna ce jour-là, par son chemin, à Séhir.  
So Esau returned that day on his way to Seir.  
And turn back on that day doth Esau on his way to Seir;**
- 17 Et Jacob s'en alla à Succoth, et bâtit une maison pour lui, et fit des cabanes pour son bétail: c'est pourquoi on appela le nom du lieu Succoth.  
Jacob journeyed to Succoth, built himself a house, and made shelters for his cattle.  
Therefore the name of the place is called Succoth.  
and Jacob hath journeyed to Succoth, and buildeth to himself a house, and for his cattle hath made booths, therefore hath he called the name of the place Succoth.**
- 18 Et Jacob arriva en paix à la ville de Sichem, qui est dans le pays de Canaan, comme il venait de Paddan-Aram; et il campa en face de la ville.  
Jacob came in peace to the city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Paddan-aram; and encamped before the city.  
And Jacob cometh in to Shalem, a city of Shechem, which [is] in the land of Canaan, in his coming from Padan-Aram, and encampeth before the city,**
- 19 Et il acheta de la main des fils de Hamor, père de Sichem, pour cent kesitas, la portion du champ où il avait dressé sa tente;  
He bought the parcel of ground, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem`s father, for one hundred pieces of money.  
and he buyeth the portion of the field where he hath stretched out his tent, from the hand of the sons of Hamor, father of Shechem, for a hundred kesitah;**
- 20 et il dressa là un autel et l'appela El-Élohé-Israël.  
He erected an altar there, and called it El-Elohe-Israel.  
and he setteth up there an altar, and proclaimeth at it God -- the God of Israel.**



- 1 ¶ Et Dina, fille de Léa, qu'elle avait enfantée à Jacob, sortit pour voir les filles du pays; Dinah, the daughter of Leah, whom she bore to Jacob, went out to see the daughters of the land.**

**And Dinah, daughter of Leah, whom she hath borne to Jacob, goeth out to look on the daughters of the land,**

- 2 et Sichem, fils de Hamor, le Hévien, prince du pays, la vit, et la prit, et coucha avec elle, et l'humilia.**

**Shechem the son of Hamor the Hivite, the prince of the land, saw her. He took her, lay with her, and humbled her.**

**and Shechem, son of Hamor the Hivite, a prince of the land, seeth her, and taketh her, and lieth with her, and humbleth her;**

- 3 Et son âme s'attacha à Dina, fille de Jacob, et il aima la jeune fille, et parla au coeur de la jeune fille.**

**His soul joined to Dinah, the daughter of Jacob, and he loved the young lady, and spoke kindly to the young lady.**

**and his soul cleaveth to Dinah, daughter of Jacob, and he loveth the young person, and speaketh unto the heart of the young person.**

- 4 Et Sichem parla à Hamor, son père, disant: Prends-moi cette jeune fille pour femme.**

**Shechem spoke to his father, Hamor, saying, "Get me this young lady as a wife."**

**And Shechem speaketh unto Hamor his father, saying, `Take for me this damsel for a wife.`**

- 5 Et Jacob apprit qu'on avait déshonoré Dina, sa fille. Or ses fils étaient aux champs avec ses troupeaux; et Jacob se tut jusqu'à ce qu'ils vinssent.**

**Now Jacob heard that he had defiled Dinah, his daughter; and his sons were with his cattle in the field. Jacob held his peace until they came.**

**And Jacob hath heard that he hath defiled Dinah his daughter, and his sons were with his cattle in the field, and Jacob kept silent till their coming.**

- 6 ¶ Hamor, père de Sichem, vint vers Jacob pour parler avec lui.**

**Hamor the father of Shechem went out to Jacob to talk with him.**

**And Hamor, father of Shechem, goeth out unto Jacob to speak with him;**

- 7 Et les fils de Jacob vinrent des champs lorsqu'ils apprirent ce qui était arrivé, et ces hommes furent affligés, et ils furent très-irrités, parce qu'on avait commis une infamie en Israël, en couchant avec la fille de Jacob, ce qui ne devait point se faire.**

**The sons of Jacob came in from the field when they heard it. The men were grieved, and they were very angry, because he had done folly in Israel in lying with Jacob's daughter; which thing ought not to be done.**

**and the sons of Jacob came in from the field when they heard, and the men grieve themselves, and it [is] very displeasing to them, for folly he hath done against Israel, to lie with the daughter of Jacob -- and so it is not done.**

- 8 Et Hamor leur parla, disant: L'âme de Sichem, mon fils, s'est attachée à votre fille; donnez-la-lui, je vous prie, pour femme;**

**Hamor talked with them, saying, "The soul of my son, Shechem, longs for your daughter. Please give her to him as a wife.**

**And Hamor speaketh with them, saying, `Shechem, my son, his soul hath cleaved to your daughter; give her, I pray you, to him for a wife,**

- 9 et alliez-vous avec nous: donnez-nous vos filles, et prenez nos filles pour vous,  
Make marriages with us. Give your daughters to us, and take our daughters for yourselves.  
and join ye in marriage with us; your daughters ye give to us, and our daughters ye take to yourselves,**
- 10 et habitez avec nous, et le pays sera devant vous; habitez-y, et trafiquez, et ayez-y des possessions.  
You shall dwell with us: and the land will be before you. Live and trade in it, and get possessions in it."  
and with us ye dwell, and the land is before you; dwell ye and trade [in] it, and have possessions in it.`**
- 11 Et Sichem dit au père et aux frères de Dina: Que je trouve grâce à vos yeux, et ce que vous me direz je le donnerai.  
Shechem said to her father and to her brothers, "Let me find favor in your eyes, and whatever you will tell me I will give.  
And Shechem saith unto her father, and unto her brethren, `Let me find grace in your eyes, and that which ye say unto me, I give;**
- 12 Haussez beaucoup pour moi la dot et le présent, et je donnerai selon que vous me direz; et donnez-moi la jeune fille pour femme.  
Ask me a great amount for a dowry, and I will give whatever you ask of me, but give me the young lady as a wife."  
multiply on me exceedingly dowry and gift, and I give as ye say unto me, and give to me the young person for a wife.`**

- 13 Et les fils de Jacob répondirent avec ruse à Sichem et à Hamor, son père, et leur parlèrent (parce qu'il avait déshonoré Dina, leur soeur); et ils leur dirent:**  
**The sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father with deceit, and spoke, because he had defiled Dinah their sister,**  
**And the sons of Jacob answer Shechem and Hamor his father deceitfully, and they speak (because he defiled Dinah their sister),**
- 14 Nous ne pouvons point faire cela, de donner notre soeur à un homme incirconcis, car ce serait un opprobre pour nous;**  
**and said to them, "We can't do this thing, to give our sister to one who is uncircumcised; for that is a reproach to us.**  
**and say unto them, `We are not able to do this thing, to give our sister to one who hath a foreskin: for it [is] a reproach to us.**
- 15 nous nous accorderons avec vous seulement sous cette condition, que vous soyez comme nous en circoncisant tout mâle parmi vous;**  
**Only on this condition will we consent to you. If you will be as we are, that every male of you be circumcised;**  
**`Only for this we consent to you; if ye be as we, to have every male of you circumcised,**
- 16 alors nous vous donnerons nos filles, et nous prendrons vos filles, et nous habiterons avec vous; et nous serons un seul peuple.**  
**then will we give our daughters to you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people.**  
**then we have given our daughters to you, and your daughters we take to ourselves, and we have dwelt with you, and have become one people;**

- 17 Mais si vous ne nous écoutez pas, pour être circoncis, nous prendrons notre fille, et nous nous en irons.**  
**But if you will not listen to us, to be circumcised, then we will take our sister, and we will be gone.**  
**and if ye hearken not unto us to be circumcised, then we have taken our daughter, and have gone.**
- 18 ¶ Et leurs paroles furent bonnes aux yeux de Hamor, et aux yeux de Sichem, fils de Hamor. Their words pleased Hamor, and Shechem, Hamor`s son. And their words are good in the eyes of Hamor, and in the eyes of Shechem, Hamor`s son;**
- 19 Et le jeune homme ne différa point de faire la chose; car la fille de Jacob lui agréait beaucoup, et il était plus considéré que tous ceux de la maison de son père. The young man didn`t wait to do this thing, because he had delight in Jacob`s daughter, and he was honored above all the house of his father. and the young man delayed not to do the thing, for he had delight in Jacob`s daughter, and he is honourable above all the house of his father.**
- 20 Et Hamor, et Sichem, son fils, vinrent à la porte de leur ville, et parlèrent aux hommes de leur ville, disant: Hamor and Shechem, his son, came to the gate of their city, and talked with the men of their city, saying, And Hamor cometh -- Shechem his son also -- unto the gate of their city, and they speak unto the men of their city, saying,**

- 21 Ces hommes sont paisibles à notre égard; qu'ils habitent dans le pays, et y trafiquent: et voici, le pays est vaste devant eux; nous prendrons leurs filles pour femmes, et nous donnerons nos filles;**
- "These men are peaceful with us. Therefore let them live in the land and trade in it. For, behold, the land is large enough for them. Let us take their daughters to us for wives, and let us give them our daughters.**
- `These men are peaceable with us; then let them dwell in the land, and trade [in] it; and the land, lo, [is] wide before them; their daughters let us take to ourselves for wives, and our daughters give to them.**
- 22 mais ces hommes s'accorderont avec nous, pour habiter avec nous, pour devenir un même peuple, seulement sous cette condition, que tout mâle parmi nous soit circoncis, comme ils sont circoncis.**
- Only on this condition will the men consent to us to dwell with us, to become one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised.**
- `Only for this do the men consent to us, to dwell with us, to become one people, in every male of us being circumcised, as they are circumcised;**
- 23 Leurs troupeaux, et leurs biens, et toutes leurs bêtes, ne seront-ils pas à nous? Seulement accordons-nous avec eux, et ils habiteront avec nous.**
- Won't their cattle and their substance and all their animals be ours? Only let us give our consent to them, and they will dwell with us."**
- their cattle, and their substance, and all their beasts -- are they not ours? only let us consent to them, and they dwell with us.`**
- 24 Et tous ceux qui sortaient par la porte de sa ville écoutèrent Hamor et Sichem, son fils; et tout mâle fut circoncis, tous ceux qui sortaient par la porte de sa ville.**
- All who went out of the gate of his city listened to Hamor, and to Shechem his son; and every male was circumcised, all who went out of the gate of his city.**
- And unto Hamor, and unto Shechem his son, hearken do all those going out of the gate of his city, and every male is circumcised, all those going out of the gate of his city.**

**25 ¶ Et il arriva, au troisième jour, comme ils étaient dans les souffrances, que deux fils de Jacob, Siméon et Lévi, frères de Dina, prirent chacun son épée, et vinrent hardiment contre la ville, et tuèrent tous les mâles.**

**It happened on the third day, when they were sore, that two of Jacob`s sons, Simeon and Levi, Dinah`s brothers, each took his sword, came upon the unsuspecting city, and killed all the males.**

**And it cometh to pass, on the third day, in their being pained, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah`s brethren, take each his sword, and come in against the city confidently, and slay every male;**

**26 Et ils passèrent au fil de l'épée Hamor et Sichem, son fils, et emmenèrent Dina de la maison de Sichem, et s'en allèrent.**

**They killed Hamor and Shechem, his son, with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem`s house, and went away.**

**and Hamor, and Shechem his son, they have slain by the mouth of the sword, and they take Dinah out of Shechem`s house, and go out.**

**27 Les fils de Jacob se jetèrent sur les tués et pillèrent la ville, parce qu'on avait déshonoré leur soeur;**

**Jacob`s sons came on the dead, and plundered the city, because they had defiled their sister.**

**Jacob`s sons have come in upon the wounded, and they spoil the city, because they had defiled their sister;**

**28 ils prirent leur menu bétail, et leur gros bétail, et leurs ânes, et ce qu'il y avait dans la ville et ce qu'il y avait aux champs,**

**They took their flocks, their herds, their donkeys, that which was in the city, that which was in the field;**

**their flock and their herd, and their asses, and that which [is] in the city, and that which [is] in the field, have they taken;**

**29 et ils emmenèrent et pillèrent tous leurs biens, et tous leurs petits enfants, et leurs femmes, et tout ce qui était dans les maisons.**

**and all their wealth. They took captive all their little ones and their wives, and took as plunder everything that was in the house.**

**and all their wealth, and all their infants, and their wives they have taken captive, and they spoil also all that [is] in the house.**

**30 Et Jacob dit à Siméon et à Lévi: Vous m'avez troublé, en me mettant en mauvaise odeur auprès des habitants du pays, les Cananéens et les Phéréziens, et moi je n'ai qu'un petit nombre d'hommes; et ils s'assembleront contre moi, et me frapperont, et je serai détruit, moi et ma maison.**

**Jacob said to Simeon and Levi, "You have troubled me, to make me odious to the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites. I am few in number. They will gather themselves together against me and strike me, and I will be destroyed, I and my house."**

**And Jacob saith unto Simeon and unto Levi, `Ye have troubled me, by causing me to stink among the inhabitants of the land, among the Canaanite, and among the Perizzite: and I [am] few in number, and they have been gathered against me, and have smitten me, and I have been destroyed, I and my house.`**

**31 Et ils dirent: Traitera-t-on notre soeur comme une prostituée?**

**They said, "Should he deal with our sister as with a prostitute?"**

**And they say, `As a harlot doth he make our sister?`**

**1 ¶ Et Dieu dit à Jacob: Lève-toi, monte à Béthel, et habite là, et fais-y un autel au \*Dieu qui t'apparut comme tu t'enfuyais de devant la face d'Ésaü, ton frère.**

**God said to Jacob, "Arise, go up to Bethel, and live there. Make there an altar to God, who appeared to you when you fled from the face of Esau your brother."**

**And God saith unto Jacob, `Rise, go up to Bethel, and dwell there, and make there an altar to God, who appeared unto thee in thy fleeing from the face of Esau thy brother.`**



- 2 Et Jacob dit à sa maison et à tous ceux qui étaient avec lui: Otez les dieux étrangers qui sont au milieu de vous, et purifiez-vous, et changez de vêtements;**  
**Then Jacob said to his household, and to all who were with him, "Put away the foreign gods that are among you, purify yourselves, change your garments.**  
**And Jacob saith unto his household, and unto all who [are] with him, `Turn aside the gods of the stranger which [are] in your midst, and cleanse yourselves, and change your garments;**
- 3 et nous nous lèverons, et nous monterons à Béthel, et je ferai là un autel à \*Dieu, qui m'a répondu au jour de ma détresse, et qui a été avec moi dans le chemin où j'ai marché.**  
**Let us arise, and go up to Bethel. I will make there an altar to God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went."**  
**and we rise, and go up to Bethel, and I make there an altar to God, who is answering me in the day of my distress, and is with me in the way that I have gone.`**
- 4 Et ils donnèrent à Jacob tous les dieux étrangers qui étaient en leurs mains, et les anneaux qui étaient à leurs oreilles, et Jacob les cacha sous le térébinthe qui était près de Sichem.**  
**They gave to Jacob all the foreign gods which were in their hands, and the rings which were in their ears; and Jacob hid them under the oak which was by Shechem.**  
**And they give unto Jacob all the gods of the stranger that [are] in their hand, and the rings that [are] in their ears, and Jacob hideth them under the oak which [is] by Shechem;**
- 5 Et ils partirent; et la frayeur de Dieu fut sur les villes qui les entouraient, et on ne poursuivit pas les fils de Jacob.**  
**They journeyed: and a terror of God was on the cities that were round about them, and they didn't pursue the sons of Jacob.**  
**and they journey, and the terror of God is on the cities which [are] round about them, and they have not pursued after the sons of Jacob.**

- 6 ¶ Et Jacob vint à Luz (c'est Béthel), qui est dans le pays de Canaan, lui et tout le peuple qui était avec lui;**  
**So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan (the same is Bethel), he and all the people who were with him.**  
**And Jacob cometh in to Luz which [is] in the land of Canaan (it [is] Bethel), he and all the people who [are] with him,**
- 7 et il bâtit là un autel, et il appela le lieu El-Béthel; car c'est là que Dieu s'était révélé à lui comme il s'enfuyait de devant la face de son frère.**  
**He built an altar there, and called the place El-beth-el; because there God was revealed to him, when he fled from the face of his brother.**  
**and he buildeth there an altar, and proclaimeth at the place the God of Bethel: for there had God been revealed unto him, in his fleeing from the face of his brother.**
- 8 Et Debora, la nourrice de Rebecca, mourut; et elle fut enterrée au dessous de Béthel, sous un chêne dont le nom fut appelé Allon-Bacuth.**  
**Deborah, Rebekah`s nurse, died, and she was buried below Bethel under the oak; and the name of it was called Allon-bacuth.**  
**And Deborah, Rebekah`s nurse, dieth, and she is buried at the lower part of Bethel, under the oak, and he calleth its name `Oak of weeping.`**
- 9 Et Dieu apparut encore à Jacob, à son retour de Paddan-Aram, et le bénit;**  
**God appeared to Jacob again, when he came from Paddan-aram, and blessed him.**  
**And God appeareth unto Jacob again, in his coming from Padan-Aram, and blesseth him;**

**10 et Dieu lui dit: Ton nom est Jacob; ton nom ne sera plus appelé Jacob, mais Israël sera ton nom. Et il appela son nom Israël.**

**God said to him, "Your name is Jacob. Your name shall not be Jacob any more, but your name will be Israel." He named him Israel.**

**and God saith to him, `Thy name [is] Jacob: thy name is no more called Jacob, but Israel is thy name;` and He calleth his name Israel.**

**11 Et Dieu lui dit: Je suis le \*Dieu Tout-puissant; fructifie et multiplie; une nation, et une multitude de nations, proviendra de toi; et des rois sortiront de tes reins.**

**God said to him, "I am God Almighty. Be fruitful and multiply. A nation and a company of nations will be from you, and kings will come out of your loins.**

**And God saith to him, `I [am] God Almighty; be fruitful and multiply, a nation and an assembly of nations is from thee, and kings from thy loins go out;**

**12 Et le pays que j'ai donné à Abraham et à Isaac, je te le donnerai, et je donnerai le pays à ta semence après toi.**

**The land which I gave to Abraham and Isaac, I will give it to you, and to your seed after you will I give the land."**

**and the land which I have given to Abraham and to Isaac -- to thee I give it, yea to thy seed after thee I give the land.`**

**13 Et Dieu monta d'auprès de lui, dans le lieu où il avait parlé avec lui.**

**God went up from him in the place where he spoke with him.**

**And God goeth up from him, in the place where He hath spoken with him.**

- 14 Et Jacob érigea une stèle au lieu où il avait parlé avec lui, une stèle de pierre, et il répandit dessus une libation, et y versa de l'huile.**

**Jacob set up a pillar in the place where he spoke with him, a pillar of stone. He poured out a drink-offering on it, and poured oil on it.**

**And Jacob setteth up a standing pillar in the place where He hath spoken with him, a standing pillar of stone, and he poureth on it an oblation, and he poureth on it oil;**

- 15 Et Jacob appela le nom du lieu où Dieu avait parlé avec lui Béthel.**

**Jacob called the name of the place where God spoke with him "Bethel."**

**and Jacob calleth the name of the place where God spake with him Bethel.**

- 16 ¶ Et ils partirent de Béthel; et il y avait encore quelque espace de pays pour arriver à Éphrath, et Rachel enfanta, et elle eut un enfantement pénible.**

**They journeyed from Bethel. There was still some distance to come to Ephrath, and Rachel travailed. She had hard labor.**

**And they journey from Bethel, and there is yet a kibrath of land before entering Ephratha, and Rachel beareth, and is sharply pained in her bearing;**

- 17 Et comme elle était en grand travail pour enfanter, la sage-femme lui dit Ne crains point, car tu as ici encore un fils.**

**It happened that, when she was in hard labor, that the midwife said to her, "Don't be afraid, for now you will have another son."**

**and it cometh to pass, in her being sharply pained in her bearing, that the midwife saith to her, `Fear not, for this also [is] a son for thee.`**

- 18 Et il arriva, comme son âme s'en allait (car elle mourut), qu'elle appela le nom du fils Ben-oni; et son père l'appela Benjamin.**  
**It happened, as her soul was departing (for she died), that she named him Ben-oni, but his father named him Benjamin.**  
**And it cometh to pass in the going out of her soul (for she died), that she calleth his name Ben-Oni; and his father called him Benjamin;**
- 19 Et Rachel mourut; et elle fut enterrée au chemin d'Éphrath, qui est Bethléhem. Rachel died, and was buried in the way to Ephrath (the same is Beth-lehem). and Rachel dieth, and is buried in the way to Ephratha, which [is] Bethlehem,**
- 20 Jacob érigea une stèle sur son sépulcre: c'est la stèle du sépulcre de Rachel, jusqu'à aujourd'hui.**  
**Jacob set up a pillar on her grave. The same is the Pillar of Rachel's grave to this day. and Jacob setteth up a standing pillar over her grave; which [is] the standing pillar of Rachel's grave unto this day.**
- 21 ¶ Et Israël partit, et dressa sa tente au delà de Migdal-Éder.**  
**Israel journeyed, and spread his tent beyond the tower of Eder.**  
**And Israel journeyeth, and stretcheth out his tent beyond the tower of Edar;**
- 22 Et il arriva, pendant qu'Israël demeurait dans ce pays-là, que Ruben alla et coucha avec Bilha, concubine de son père; et Israël l'apprit.**  
**It happened, while Israel lived in that land, that Reuben went and lay with Bilhah, his father's concubine, and Israel heard of it. Now the sons of Jacob were twelve.**  
**and it cometh to pass in Israel's dwelling in that land, that Reuben goeth, and lieth with Bilhah his father's concubine; and Israel heareth.**

- 23 Et les fils de Jacob étaient douze. Les fils de Léa: Ruben, premier-né de Jacob, et Siméon, et Lévi, et Juda, et Issacar, et Zabulon;**  
**The sons of Leah: Reuben (Jacob`s firstborn), Simeon, Levi, Judah, Issachar, and Zebulun.**  
**And the sons of Jacob are twelve. Sons of Leah: Jacob`s first-born Reuben, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun.**
- 24 les fils de Rachel: Joseph et Benjamin;**  
**The sons of Rachel: Joseph and Benjamin.**  
**Sons of Rachel: Joseph and Benjamin.**
- 25 et les fils de Bilha, la servante de Rachel: Dan et Nephthali;**  
**The sons of Bilhah (Rachel`s handmaid): Dan and Naphtali.**  
**And sons of Bilhah, Rachel`s maid-servant: Dan and Naphtali.**
- 26 et les fils de Zilpa, la servante de Léa: Gad et Aser. Ce sont là les fils de Jacob, qui lui naquirent à Paddan-Aram.**  
**The sons of Zilpah (Leah`s handmaid): Gad and Asher. These are the sons of Jacob, who were born to him in Paddan-aram.**  
**And sons of Zilpah, Leah`s maid-servant: Gad and Asher. These [are] sons of Jacob, who have been born to him in Padan-Aram.**
- 27 Et Jacob vint vers Isaac, son père, à Mamré, à Kiriath-Arba, qui est Hébron, où Abraham et Isaac avaient séjourné.**  
**Jacob came to Isaac his father, to Mamre, to Kiriath-arba (the same is Hebron), where Abraham and Isaac sojourned.**  
**And Jacob cometh unto Isaac his father, at Mamre, the city of Arba (which [is] Hebron), where Abraham and Isaac have sojourned.**

- 28 Et les jours d'Isaac furent cent quatre-vingt ans.**  
**The days of Isaac were one hundred eighty years.**  
**And the days of Isaac are a hundred and eighty years,**
- 29 Et Isaac expira et mourut, et fut recueilli vers ses peuples, âgé et rassasié de jours; et Ésaü et Jacob, ses fils, l'enterrèrent.**  
**Isaac gave up the spirit, and died, and was gathered to his people, old and full of days.**  
**Esau and Jacob, his sons, buried him.**  
**and Isaac expireth, and dieth, and is gathered unto his people, aged and satisfied with days; and bury him do Esau and Jacob his sons.**
- 1 ¶ Et ce sont ici les générations d'Ésaü, qui est Édom.**  
**Now this is the history of the generations of Esau (the same is Edom).**  
**And these [are] births of Esau, who [is] Edom.**
- 2 Ésaü prit ses femmes d'entre les filles de Canaan: Ada, fille d'Élon, le Héthien; et Oholibama, fille d'Ana, fille de Tsibhon, le Hévien;**  
**Esau took his wives from the daughters of Canaan: Adah the daughter of Elon, the Hittite; and Oholibamah the daughter of Anah, the daughter of Zibeon, the Hivite;**  
**Esau hath taken his wives from the daughters of Canaan: Adah daughter of Elon the Hittite, and Aholibamah daughter of Anah, daughter of Zibeon the Hivite,**
- 3 et Basmath, fille d'Ismaël, soeur de Nebaïoth.**  
**and Basemath, Ishmael's daughter, sister of Nebaioth.**  
**and Bashemath daughter of Ishmael, sister of Nebajoth.**

- 4 Et Ada enfanta à Ésaü Élip haz; et Basmath enfanta Rehuel.  
Adah bore to Esau Eliphaz. Basemath bore Reuel.  
And Adah beareth to Esau, Eliphaz; and Bashemath hath born Reuel;**
- 5 Et Oholibama enfanta Jehush, et Jahlam, et Coré. Ce sont là les fils d'Ésaü, qui lui naquirent dans le pays de Canaan.  
Oholibamah bore Jeush, Jalam, and Korah. These are the sons of Esau, who were born to him in the land of Canaan.  
and Aholibamah hath born Jeush, and Jaalam, and Korah. These [are] sons of Esau, who were born to him in the land of Canaan.**
- 6 Et Ésaü prit ses femmes, et ses fils et ses filles, et toutes les personnes de sa maison, et ses troupeaux, et tout son bétail, et tout le bien qu'il avait acquis dans le pays de Canaan, et il s'en alla dans un pays, loin de Jacob, son frère;  
Esau took his wives, his sons, his daughters, and all the members of his household, with his cattle, all his animals, and all his possessions, which he had gathered in the land of Canaan, and went into a land away from his brother Jacob.  
And Esau taketh his wives, and his sons, and his daughters, and all the persons of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his substance which he hath acquired in the land of Canaan, and goeth into the country from the face of Jacob his brother;**
- 7 car leur avoir était trop grand pour qu'ils pussent habiter ensemble, et le pays de leur séjour ne pouvait les porter à cause de leurs troupeaux.  
For their substance was too great for them to dwell together, and the land of their travels couldn't bear them because of their cattle.  
for their substance was more abundant than to dwell together, and the land of their sojournings was not able to bear them because of their cattle;**



- 8 Et Ésaü habita dans la montagne de Séhir: Ésaü, c'est Édom.  
Esau lived in the hill country of Seir. Esau is Edom.  
and Esau dwelleth in mount Seir: Esau is Edom.**
- 9 ¶ Et ce sont ici les générations d'Ésaü, père d'Édom, dans la montagne de Séhir.  
This is the history of the generations of Esau the father of the Edomites in the hill country of Seir:  
And these [are] births of Esau, father of Edom, in mount Seir.**
- 10 Ce sont ici les noms des fils d'Ésaü: Éliphez, fils d'Ada, femme d'Ésaü; Rehuel, fils de Basmath, femme d'Ésaü.  
these are the names of Esau`s sons: Eliphaz, the son of Adah, the wife of Esau; and Reuel, the son of Basemath, the wife of Esau.  
These [are] the names of the sons of Esau: Eliphaz son of Adah, wife of Esau; Reuel son of Bashemath, wife of Esau.**
- 11 -Et les fils d'Éliphez furent Théman, Omar, Tsepho, et Gahtam, et Kenaz.  
The sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz.  
And the sons of Eliphaz are Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz;**
- 12 Et Thimma fut concubine d'Éliphez, fils d'Ésaü, et elle enfanta à Éliphez Amalek. Ce sont là les fils d'Ada, femme d'Ésaü.  
Timna was concubine to Eliphaz, Esau`s son; and she bore to Eliphaz Amalek. These are the sons of Adah, Esau`s wife.  
and Timnath hath been concubine to Eliphaz son of Esau, and she beareth to Eliphaz, Amalek; these [are] sons of Adah wife of Esau.**

**13 -Et ce sont ici les fils de Rehuel: Nakhath et Zérakh, Shamma et Mizza. Ceux-là furent fils de Basmath, femme d'Ésaü.**

**These are the sons of Reuel: Nahath, Zerah, Shammah, and Mizzah. These were the sons of Basemath, Esau`s wife.**

**And these [are] sons of Reuel: Nahath and Zerah, Shammah and Mizzah; these were sons of Bashemath wife of Esau.**

**14 -Et ceux-ci furent fils d'Oholibama, fille d'Ana, fille de Tsibhon, femme d'Ésaü: et elle enfanta à Ésaü Jehush, et Jahlam, et Coré.**

**These were the sons of Oholibamah, the daughter of Anah, the daughter of Zibeon, Esau`s wife: she bore to Esau Jeush, Jalam, and Korah.**

**And these have been the sons of Aholibamah daughter of Anah, daughter of Zibeon, wife of Esau; and she beareth to Esau, Jeush and Jaalam and Korah.**

**15 Ce sont ici les chefs des fils d'Ésaü. Les fils d'Éliphez, premier-né d'Ésaü: le chef Théman, le chef Omar, le chef Tsepho, le chef Kenaz,**

**These are the chiefs of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the firstborn of Esau: chief Teman, chief Omar, chief Zepho, chief Kenaz,**

**These [are] chiefs of the sons of Esau: sons of Eliphaz, first-born of Esau: chief Teman, chief Omar, chief Zepho, chief Kenaz,**

**16 le chef Coré, le chef Gahtam, le chef Amalek. Ce sont là les chefs issus d'Éliphez, au pays d'Édom. Ce sont là les fils d'Ada.**

**chief Korah, chief Gatam, chief Amalek: these are the chiefs who came of Eliphaz in the land of Edom; these are the sons of Adah.**

**chief Korah, chief Gatam, chief Amalek; these [are] chiefs of Eliphaz, in the land of Edom; these [are] sons of Adah.**

- 17 -Et ce sont ici les fils de Reuel, fils d'Ésaü: le chef Nakhath, le chef Zérakh, le chef Shamma, le chef Mizza. Ce sont là les chefs issus de Reuel, au pays d'Édom. Ce sont là les fils de Basmath, femme d'Ésaü.**

**These are the sons of Reuel, Esau`s son: chief Nahath, chief Zerah, chief Shammah, chief Mizzah: these are the chiefs who came of Reuel in the land of Edom; these are the sons of Basemath, Esau`s wife.**

**And these [are] sons of Reuel son of Esau: chief Nahath, chief Zerah, chief Shammah, chief Mizzah; these [are] chiefs of Reuel, in the land of Edom; these [are] sons of Bashemath wife of Esau.**

- 18 -Et ce sont ici les fils d'Oholibama, femme d'Ésaü: le chef Jehush, le chef Jahlam, le chef Coré. Ce sont là les chefs issus d'Oholibama, fille d'Ana, femme d'Ésaü.**

**These are the sons of Oholibamah, Esau`s wife: chief Jeush, chief Jalam, chief Korah: these are the chiefs who came of Oholibamah the daughter of Anah, Esau`s wife.**

**And these [are] sons of Aholibamah wife of Esau: chief Jeush, chief Jaalam, chief Korah; these [are] chiefs of Aholibamah daughter of Anah, wife of Esau.**

- 19 -Ce sont là les fils d'Ésaü; et ce sont là leurs chefs: c'est Édom.**

**These are the sons of Esau, and these are their chiefs. The same is Edom.**

**These [are] sons of Esau (who [is] Edom), and these their chiefs.**

- 20 ¶ Ce sont ici les fils de Séhir, le Horien, qui habitaient le pays: Lotan, et Shobal, et Tsibhon, et Ana,**

**These are the sons of Seir the Horite, the inhabitants of the land: Lotan, Shobal, Zibeon, Anah,**

**These [are] sons of Seir the Horite, the inhabitants of the land: Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah,**

**21 et Dishon, et Etsér, et Dishan. Ce sont là les chefs des Horiens, fils de Séhir, au pays d'Édom.**

**Dishon, Ezer, and Dishan. These are the chiefs who came of the Horites, the children of Seir in the land of Edom.**

**and Dishon, and Ezer, and Dishan; these [are] chiefs of the Horites, sons of Seir, in the land of Edom.**

**22 Et les fils de Lotan furent Hori et Hémam; et la soeur de Lotan, Timna.**

**The children of Lotan were Hori and Heman. Lotan`s sister was Timna.**

**And the sons of Lotan are Hori and Heman; and a sister of Lotan [is] Timna.**

**23 -Et ce sont ici les fils de Shobal: Alvan, et Manakhath, et Ébal, Shepho et Onam.**

**These are the children of Shobal: Alvan, Manahath, Ebal, Shepho, and Onam.**

**And these [are] sons of Shobal: Alvan and Manahath, and Ebal, Shepho and Onam.**

**24 -Et ce sont ici les fils de Tsibhon: et Aïa et Ana. C'est cet Ana qui trouva les sources chaudes au désert, tandis qu'il paissait les ânes de Tsibhon, son père.**

**These are the children of Zibeon: Aiah and Anah. This is Anah who found the hot springs in the wilderness, as he fed the donkeys of Zibeon his father.**

**And these [are] sons of Zibeon, both Ajah and Anah: it [is] Anah that hath found the Imim in the wilderness, in his feeding the asses of Zibeon his father.**

**25 -Et ce sont ici les fils d'Ana: Dishon, et Oholibama, fille d'Ana.**

**These are the children of Anah: Dishon and Oholibamah, the daughter of Anah.**

**And these [are] sons of Anah: Dishon, and Aholibamah daughter of Anah.**

- 26 -Et ce sont ici les fils de Dishon: Hemdan, et Eshban, et Jithran, et Keran.  
These are the children of Dishon: Hemdan, Eshban, Ithran, and Cheran.  
And these [are] sons of Dishon: Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran.**
- 27 Ce sont ici les fils d'Etser: Bilhan, et Zaavan, et Akan.  
These are the children of Ezer: Bilhan, Zaavan, and Akan.  
These [are] sons of Ezer: Bilhan, and Zaavan, and Akan.**
- 28 -Ce sont ici les fils de Dishan: Uts et Aran.  
These are the children of Dishan: Uz and Aran.  
These [are] sons of Dishan: Uz and Aran.**
- 29 Ce sont ici les chefs des Horiens: le chef Lotan, le chef Shobal, le chef Tsibhon, le chef Ana,  
These are the chiefs who came of the Horites: chief Lotan, chief Shobal, chief Zibeon, chief Anah,  
These [are] chiefs of the Horite: chief Lotan, chief Shobal, chief Zibeon, chief Anah,**
- 30 le chef Dishon, le chef Etser, le chef Dishan. Ce sont là les chefs des Horiens, selon leurs chefs, dans le pays de Séhir.  
chief Dishon, chief Ezer, and chief Dishan: these are the chiefs who came of the Horites, according to their chiefs in the land of Seir.  
chief Dishon, chief Ezer, chief Dishan: these [are] chiefs of the Horite in reference to their chiefs in the land of Seir.**

**31 ¶ Et ce sont ici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom avant qu'un roi régnât sur les fils d'Israël.**

**These are the kings who reigned in the land of Edom, before any king reigned over the children of Israel.**

**And these [are] the kings who have reigned in the land of Edom before the reigning of a king over the sons of Israel.**

**32 Béla, fils de Béor, régna en Édom, et le nom de sa ville était Dinhaba.**

**Bela, the son of Beor, reigned in Edom. The name of his city was Dinhabah.**

**And Bela son of Beor reigneth in Edom, and the name of his city [is] Dinhabah;**

**33 -Et Béla mourut; et Jobab, fils de Zérakh, de Botsra, régna à sa place.**

**Bela died, and Jobab, the son of Zerah of Bozrah, reigned in his place.**

**and Bela dieth, and reign in his stead doth Jobab son of Zerah from Bozrah;**

**34 -Et Jobab mourut, et Husham, du pays des Thémánites, régna à sa place.**

**Jobab died, and Husham of the land of the Temanites reigned in his place.**

**and Jobab dieth, and reign in his stead doth Husham from the land of the Temanite.**

**35 -Et Husham mourut; et à sa place régna Hadad, fils de Bedad, qui frappa Madian dans les champs de Moab; et le nom de sa ville était Avith.**

**Husham died, and Hadad, the son of Bedad, who struck Midian in the field of Moab, reigned in his place. The name of his city was Avith.**

**And Husham dieth, and reign in his stead doth Hadad son of Bedad (who smiteth Midian in the field of Moab), and the name of his city [is] Avith;**

- 36 -Et Hadad mourut; et Samla, de Masréka, régna à sa place.  
Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his place.  
and Hadad dieth, and reign in his stead doth Samlah of Masrekah;**
- 37 -Et Samla mourut; et Saül, de Rehoboth sur le fleuve, régna à sa place.  
Samlah died, and Shaul of Rehoboth by the river, reigned in his place.  
and Samlah dieth, and reign in his stead doth Saul from Rehoboth of the River;**
- 38 -Et Saül mourut; et Baal-Hanan, fils d'Acbor, régna à sa place.  
Shaul died, and Baal-hanan, the son of Achbor reigned in his place.  
and Saul dieth, and reign in his stead doth Baal-hanan son of Achbor;**
- 39 -Et Baal-Hanan, fils d'Acbor, mourut; et Hadar régna à sa place; et le nom de sa ville était Pahu; et le nom de sa femme, Mehétabeël, fille de Matred, fille de Mézahab.  
Baal-hanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his place. The name of his city was Pau. His wife`s name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab.  
and Baal-hanan son of Achbor dieth, and reign in his stead doth Hadar, and the name of his city [is] Pau; and his wife`s name [is] Mehetabel daughter of Matred, daughter of Mezahab.**
- 40 Et ce sont ici les noms des chefs d'Ésaü, selon leurs familles, selon leurs lieux, par leurs noms: le chef Thimna, le chef Alva, le chef Jetheth,  
These are the names of the chiefs who came from Esau, according to their families, after their places, and by their names: chief Timna, chief Alvah, chief Jetheth,  
And these [are] the names of the chiefs of Esau, according to their families, according to their places, by their names: chief Timnah, chief Alvah, chief Jetheth,**

- 41 le chef Oholibama, le chef Éla, le chef Pinon, chief Oholibamah, chief Elah, chief Pinon, chief Aholibamah, chief Elah, chief Pinon,**
- 42 le chef Kenaz, le chef Théman, le chef Mibtsar, le chef Magdiel, le chef Iram. chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar, chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar,**
- 43 Ce sont là les chefs d'Édom, selon leurs habitations dans le pays de leur possession. C'est Ésaü, père d'Édom. chief Magdiel, and chief Iram. These are the chiefs of Edom, according to their habitations in the land of their possession. This is Esau, the father of the Edomites. chief Magdiel, chief Iram: these [are] chiefs of Edom, in reference to their dwellings, in the land of their possession; he [is] Esau father of Edom.**
- 1 ¶ Et Jacob habita dans le pays où son père avait séjourné, dans le pays de Canaan. Jacob lived in the land of his father`s travels, in the land of Canaan. And Jacob dwelleth in the land of his father`s sojournings -- in the land of Canaan.**
- 2 Ce sont ici les générations de Jacob: Joseph, âgé de dix-sept ans, paissait le menu bétail avec ses frères, et, encore jeune garçon, il était avec les fils de Bilha et les fils de Zilpa, femmes de son père; et Joseph rapporta à leur père leur mauvaise renommée. This is the history of the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brothers. He was a boy with the sons of Bilhah and Zilpah, his father`s wives. Joseph brought an evil report of them to their father. These [are] births of Jacob: Joseph, a son of seventeen years, hath been enjoying himself with his brethren among the flock, (and he [is] a youth,) with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father`s wives, and Joseph bringeth in an account of their evil unto their father.**



**3 Et Israël aimait Joseph plus que tous ses fils, parce qu'il était pour lui le fils de sa vieillesse, et il lui fit une tunique bigarrée.**

**Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age, and he made him a coat of many colors.**

**And Israel hath loved Joseph more than any of his sons, for he [is] a son of his old age, and hath made for him a long coat;**

**4 Et ses frères virent que leur père l'aimait plus que tous ses frères; et ils le haïssaient, et ne pouvaient lui parler paisiblement.**

**His brothers saw that their father loved him more than all his brothers, and they hated him, and couldn't speak peaceably to him.**

**and his brethren see that their father hath loved him more than any of his brethren, and they hate him, and have not been able to speak [to] him peaceably.**

**5 ¶ Et Joseph songea un songe, et le raconta à ses frères, et ils le haïrent encore davantage.**

**Joseph dreamed a dream, and he told it to his brothers, and they hated him all the more. And Joseph dreameth a dream, and declareth to his brethren, and they add still more to hate him.**

**6 Et il leur dit: Écoutez, je vous prie, ce songe que j'ai songé:**

**He said to them, "Please hear this dream which I have dreamed:**

**And he saith unto them, `Hear ye, I pray you, this dream which I have dreamed:**

- 7** Voici, nous étions à lier des gerbes au milieu des champs; et voici, ma gerbe se leva, et elle se tint debout; et voici, vos gerbes l'entourèrent, et se prosternèrent devant ma gerbe.  
**for, behold, we were binding sheaves in the field, and behold, my sheaf arose and also stood upright; and behold, your sheaves came around, and bowed down to my sheaf."**  
**that, lo, we are binding bundles in the midst of the field, and lo, my bundle hath arisen, and hath also stood up, and lo, your bundles are round about, and bow themselves to my bundle.`**
- 8** Et ses frères lui dirent: Est-ce que tu dois donc régner sur nous? Domineras-tu sur nous? Et ils le haïrent encore davantage, à cause de ses songes et de ses paroles.  
**His brothers said to him, "Will you indeed reign over us? Or will you indeed have dominion over us?" They hated him all the more for his dreams and for his words.**  
**And his brethren say to him, `Dost thou certainly reign over us? dost thou certainly rule over us?` and they add still more to hate him, for his dreams, and for his words.**
- 9** Et il songea encore un autre songe, et le raconta à ses frères. Et il dit: Voici, j'ai encore songé un songe; et voici, le soleil, et la lune, et onze étoiles, se prosternaient devant moi.  
**He dreamed yet another dream, and told it to his brothers, and said, "Behold, I have dreamed yet another dream: and behold, the sun and the moon and eleven stars bowed down to me."**  
**And he dreameth yet another dream, and recounteth it to his brethren, and saith, `Lo, I have dreamed a dream again, and lo, the sun and the moon, and eleven stars, are bowing themselves to me.`**
- 10** Et il le conta à son père et à ses frères. Et son père le reprit, et lui dit: Qu'est-ce que ce songe que tu as songé? Est-ce que moi, et ta mère, et tes frères, nous viendrons nous prosterner en terre devant toi?  
**He told it to his father and to his brothers. His father rebuked him, and said to him, "What is this dream that you have dreamed? Will I and your mother and your brothers indeed come to bow ourselves down to you to the earth?"**  
**And he recounteth unto his father, and unto his brethren; and his father pusheth against him, and saith to him, `What [is] this dream which thou hast dreamt? do we certainly come -- I, and thy mother, and thy brethren -- to bow ourselves to thee, to the earth?`**

- 11 Et ses frères furent jaloux de lui; mais son père gardait cette parole.  
His brothers envied him; but his father kept this saying in mind.  
and his brethren are zealous against him, and his father hath watched the matter.**
- 12 ¶ Et ses frères allèrent paître le menu bétail de leur père à Sichem.  
His brothers went to feed their father`s flock in Shechem.  
And his brethren go to feed the flock of their father in Shechem,**
- 13 Et Israël dit à Joseph: Tes frères ne paissent-ils pas le troupeau à Sichem? Viens, et je t'enverrai vers eux. Et il lui dit: Me voici.  
Israel said to Joseph, "Aren`t your brothers feeding the flock in Shechem? Come, and I will send you to them." He said to him, "Here I am."  
and Israel saith unto Joseph, `Are not thy brethren feeding in Shechem? come, and I send thee unto them;` and he saith to him, `Here [am] I;`**
- 14 Et il lui dit: Va, je te prie; vois si tes frères se portent bien, et si le bétail est en bon état, et rapporte-m'en des nouvelles. Et il l'envoya de la vallée de Hébron; et il vint à Sichem.  
He said to him, "Go now, see whether it is well with your brothers, and well with the flock; and bring me word again." So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem.  
and he saith to him, `Go, I pray thee, see the peace of thy brethren, and the peace of the flock, and bring me back word;` and he sendeth him from the valley of Hebron, and he cometh to Shechem.**

**15 Et un homme le trouva, et voici, il errait dans les champs. Et l'homme lui demanda, disant: Que cherches-tu?**

**A certain man found him, and behold, he was wandering in the field: and the man asked him, saying, "What are you looking for?"**

**And a man findeth him, and lo, he is wandering in the field, and the man asketh him, saying, `What seekest thou?`**

**16 Et il dit: Je cherche mes frères; indique-moi, je te prie, où ils paissent le troupeau. He said, "I am looking for my brothers. Tell me, please, where they are feeding the flock." and he saith, `My brethren I am seeking, declare to me, I pray thee, where they are feeding?`**

**17 Et l'homme dit: Ils sont partis d'ici, car j'ai entendu qu'ils disaient: Allons à Dothan. Et Joseph alla après ses frères, et il les trouva en Dothan.**

**The man said, "They have left here, for I heard them say, `Let us go to Dothan.`" Joseph went after his brothers, and found them in Dothan.**

**And the man saith, `They have journeyed from this, for I have heard some saying, Let us go to Dothan,` and Joseph goeth after his brethren, and findeth them in Dothan.**

**18 Et ils le virent de loin; et avant qu'il fût proche d'eux, ils complotèrent contre lui pour le faire mourir.**

**They saw him afar off, and before he came near to them, they conspired against him to kill him.**

**And they see him from afar, even before he draweth near unto them, and they conspire against him to put him to death.**

**19 Et ils se dirent l'un à l'autre: Le voici, il vient, ce maître songeur!**

**They said one to another, "Behold, this dreamer comes.**

**And they say one unto another, `Lo, this man of the dreams cometh;**

- 20 Et maintenant, venez, tuons-le, et jetons-le dans une des citernes, et nous dirons: Une mauvaise bête l'a dévoré; et nous verrons ce que deviendront ses songes.**  
**Come now therefore, and let`s kill him, and cast him into one of the pits, and we will say, `An evil animal has devoured him.` We will see what will become of his dreams."**  
**and now, come, and we slay him, and cast him into one of the pits, and have said, An evil beast hath devoured him; and we see what his dreams are.`**
- 21 Et Ruben entendit cela, et le délivra de leurs mains; et il dit: Ne le frappons pas à mort. Reuben heard it, and delivered him out of their hand, and said, "Let`s not take his life." And Reuben heareth, and delivereth him out of their hand, and saith, `Let us not smite the life;`**
- 22 Et Ruben leur dit: Ne versez pas le sang. Jetez-le dans cette citerne qui est dans le désert, et ne mettez pas la main sur lui. C'était afin de le délivrer de leurs mains, pour le faire retourner vers son père.**  
**Reuben said to them, "Shed no blood. Throw him into this pit that is in the wilderness, but lay no hand on him" - that he might deliver him out of their hand, to restore him to his father.**  
**and Reuben saith unto them, `Shed no blood; cast him into this pit which [is] in the wilderness, and put not forth a hand upon him,` -- in order to deliver him out of their hand, to bring him back unto his father.**
- 23 ¶ Et il arriva, lorsque Joseph fut venu auprès de ses frères, qu'ils dépouillèrent Joseph de sa tunique, de la tunique bigarrée qui était sur lui;**  
**It happened, when Joseph came to his brothers, that they stripped Joseph of his coat, the coat of many colors that was on him;**  
**And it cometh to pass, when Joseph hath come unto his brethren, that they strip Joseph of his coat, the long coat which [is] upon him,**

**24 et ils le prirent et le jetèrent dans la citerne; or la citerne était vide: il n'y avait point d'eau dedans.**

**and they took him, and threw him into the pit. The pit was empty. There was no water in it.  
and take him and cast him into the pit, and the pit [is] empty, there is no water in it.**

**25 Et ils s'assirent pour manger le pain; et ils levèrent les yeux et regardèrent, et voici, une caravane d'Ismaélites venait de Galaad; et leurs chameaux portaient des épices, du baume, et de la myrrhe, qu'ils allaient porter en Égypte.**

**They sat down to eat bread, and they lifted up their eyes and looked, and saw a caravan of Ishmaelites was coming from Gilead, with their camels bearing spices and balm and myrrh, going to carry it down to Egypt.**

**And they sit down to eat bread, and they lift up their eyes, and look, and lo, a company of Ishmaelites coming from Gilead, and their camels bearing spices, and balm, and myrrh, going to take [them] down to Egypt.**

**26 Et Juda dit à ses frères: Quel profit aurons-nous à tuer notre frère et à cacher son sang? Judah said to his brothers, "What profit is it if we kill our brother and conceal his blood? And Judah saith unto his brethren, `What gain when we slay our brother, and have concealed his blood?**

**27 Venez, vendons-le aux Ismaélites; et que notre main ne soit pas sur lui; car il est notre frère, notre chair. Et ses frères l'écouterent.**

**Come, and let`s sell him to the Ishmaelites, and not let our hand be on him; for he is our brother, our flesh." His brothers listened to him.**

**Come, and we sell him to the Ishmaelites, and our hands are not on him, for he [is] our brother -- our flesh;` and his brethren hearken.**

**28 Et les hommes madianites, des marchands, passèrent. Et ils tirèrent Joseph de la citerne et le firent remonter; et ils vendirent Joseph pour vingt pièces d'argent aux Ismaélites; et ceux-ci emmenèrent Joseph en Égypte.**

**Midianites who were merchants passed by, and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmaelites for twenty pieces of silver. They brought Joseph into Egypt.**

**And Midianite merchantmen pass by and they draw out and bring up Joseph out of the pit, and sell Joseph to the Ishmaelites for twenty silverlings, and they bring Joseph into Egypt.**

**29 Et Ruben retourna à la citerne; et voici, Joseph n'était pas dans la citerne; et il déchira ses vêtements,**

**Reuben returned to the pit; and saw that Joseph wasn't in the pit; and he tore his clothes. And Reuben returneth unto the pit, and lo, Joseph is not in the pit, and he rendeth his garments,**

**30 et retourna vers ses frères, et dit: L'enfant n'y est pas, et moi, où irai-je?**

**He returned to his brothers, and said, "The child is no more; and I, where will I go?" and he returneth unto his brethren, and saith, 'The lad is not, and I -- whither am I going?'**

**31 ¶ Et ils prirent la tunique de Joseph, et tuèrent un bouc, et plongèrent la tunique dans le sang;**

**They took Joseph's coat, and killed a male goat, and dipped the coat in the blood. And they take the coat of Joseph, and slaughter a kid of the goats, and dip the coat in the blood,**

**32 et ils envoyèrent la tunique bigarrée, et la firent parvenir à leur père, et dirent: Nous avons trouvé ceci; reconnais si c'est la tunique de ton fils, ou non.**

**They took the coat of many colors, and they brought it to their father, and said, "We have found this. Examine it, now, whether it is your son`s coat or not."**

**and send the long coat, and they bring [it] in unto their father, and say, `This have we found; discern, we pray thee, whether it [is] thy son`s coat or not?`**

**33 Et il la reconnut, et dit: C'est la tunique de mon fils; une mauvaise bête l'a dévoré: Joseph a certainement été déchiré!**

**He recognized it, and said, "It is my son`s coat. An evil animal has devoured him. Joseph is without doubt torn in pieces."**

**And he discerneth it, and saith, `My son`s coat! an evil beast hath devoured him; torn -- torn is Joseph!`**

**34 Et Jacob déchira ses vêtements, et mit un sac sur ses reins, et mena deuil sur son fils plusieurs jours.**

**Jacob tore his clothes, and put sackcloth on his loins, and mourned for his son many days. And Jacob rendeth his raiment, and putteth sackcloth on his loins, and becometh a mourner for his son many days,**

**35 Et tous ses fils se levèrent, et toutes ses filles, pour le consoler; mais il refusa de se consoler, et dit: Certainement je descendrai, menant deuil, vers mon fils, au shéol. Et son père le pleura.**

**All his sons and all his daughters rose up to comfort him; but he refused to be comforted. He said, "For I will go down to Sheol to my son mourning." His father wept for him.**

**and all his sons and all his daughters rise to comfort him, and he refuseth to comfort himself, and saith, `For -- I go down mourning unto my son, to Sheol,` and his father weepeth for him.**



**36 Et les Madianites le vendirent en Égypte à Potiphar, officier du Pharaon, chef des gardes.  
The Midianites sold him into Egypt to Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the guard.**

**And the Medanites have sold him unto Egypt, to Potiphar, a eunuch of Pharaoh, head of the executioners.**

**1 ¶ Et il arriva, dans ce temps-là, que Juda descendit d'auprès de ses frères, et se retira vers un homme adullamite, nommé Hira.**

**It happened at that time, that Judah went down from his brothers, and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah.**

**And it cometh to pass, at that time, that Judah goeth down from his brethren, and turneth aside unto a man, an Adullamite, whose name [is] Hirah;**

**2 Et Juda y vit la fille d'un homme cananéen, et son nom était Shua; et il la prit, et vint vers elle.**

**Judah saw there a daughter of a certain Canaanite whose name was Shua. He took her, and went in to her.**

**and Judah seeth there the daughter of a man, a Canaanite, whose name [is] Shuah, and taketh her, and goeth in unto her.**

**3 Et elle conçut, et enfanta un fils, et on appela son nom Er.**

**She conceived, and bore a son; and he named him Er.**

**And she conceiveth, and beareth a son, and he calleth his name Er;**

**4 Et elle conçut encore, et enfanta un fils, et elle appela son nom Onan.**

**She conceived again, and bore a son; and she named him Onan.**

**and she conceiveth again, and beareth a son, and calleth his name Onan;**

- 5 Et elle enfanta encore un fils, et elle appela son nom Shéla. Et Juda était à Kezib quand elle l'enfanta.**  
**She yet again bore a son, and named him Shelah: and he was at Chezib, when she bore him.**  
**and she addeth again, and beareth a son, and calleth his name Shelah; and he was in Chezib in her bearing him.**
- 6 Et Juda prit pour Er, son premier-né, une femme qui se nommait Tamar.**  
**Judah took a wife for Er, his firstborn, and her name was Tamar.**  
**And Judah taketh a wife for Er, his first-born, and her name [is] Tamar;**
- 7 Et Er, premier-né de Juda, était méchant aux yeux de l'Éternel, et l'Éternel le fit mourir.**  
**Er, Judah`s firstborn, was wicked in the sight of Yahweh. Yahweh killed him.**  
**and Er, Judah`s first-born, is evil in the eyes of Jehovah, and Jehovah doth put him to death.**
- 8 Et Juda dit à Onan: Va vers la femme de ton frère, et remplis envers elle le devoir de beau-frère, et suscite de la semence à ton frère.**  
**Judah said to Onan, "Go in to your brother`s wife, and perform the duty of a husband`s brother to her, and raise up seed to your brother."**  
**And Judah saith to Onan, `Go in unto the wife of thy brother, and marry her, and raise up seed to thy brother;`**

- 9 Et Onan savait que la semence ne serait pas à lui; et il arriva que lorsqu'il entra vers la femme de son frère, il perdit sur la terre, pour ne pas donner de semence à son frère.**  
**Onan knew that the seed wouldn't be his; and it happened, when he went in to his brother's wife, that he spilled it on the ground, lest he should give seed to his brother.**  
**and Onan knoweth that the seed is not [reckoned] his; and it hath come to pass, if he hath gone in unto his brother's wife, that he hath destroyed [it] to the earth, so as not to give seed to his brother;**
- 10 Et ce qu'il faisait fut mauvais aux yeux de l'Éternel, et il le fit mourir aussi.**  
**The thing which he did was evil in the sight of Yahweh, and he killed him also.**  
**and that which he hath done is evil in the eyes of Jehovah, and He putteth him also to death.**
- 11 Et Juda dit à Tamar, sa belle-fille: Demeure veuve dans la maison de ton père jusqu'à que Shéla, mon fils, soit devenu grand; car il dit: De peur qu'il ne meure lui aussi, comme ses frères. Et Tamar s'en alla, et demeura dans la maison de son père.**  
**Then Judah said to Tamar, his daughter-in-law, "Remain a widow in your father's house, until Shelah, my son, is grown up;" for he said, "Lest he also die, like his brothers." Tamar went and lived in her father's house.**  
**And Judah saith to Tamar his daughter-in-law, `Abide a widow at thy father's house, till Shelah my son groweth up;` for he said, `Lest he die -- even he -- like his brethren;` and Tamar goeth and dwelleth at her father's house.**
- 12 ¶ Et les jours se multiplièrent, et la fille de Shua, femme de Juda mourut; et Juda se consola, et monta à Timna, lui et Hira, l'Adullamite, son ami, vers les tondeurs de son troupeau.**  
**After many days, Shua's daughter, the wife of Judah, died. Judah was comforted, and went up to his sheep-shearers to Timnah, he and his friend Hirah, the Adullamite.**  
**And the days are multiplied, and the daughter of Shuah, Judah's wife, dieth; and Judah is comforted, and goeth up unto his sheep-shearers, he and Hirah his friend the Adullamite, to Timnath.**

- 13 Et on l'annonça à Tamar, en disant: Voici, ton beau-père monte à Timna pour tondre son troupeau.**

**It was told Tamar, saying, "Behold, your father-in-law is going up to Timnah to shear his sheep."**

**And it is declared to Tamar, saying, `Lo, thy husband`s father is going up to Timnath to shear his flock;`**

- 14 Et elle ôta de dessus elle les vêtements de son veuvage, et se couvrit d'un voile, et s'enveloppa, et s'assit à l'entrée d'Énaïm, qui était sur le chemin de Timna; car elle voyait que Shéla était devenu grand, et qu'elle ne lui était pas donnée pour femme.**

**She took off of her the garments of her widowhood, and covered herself with her veil, and wrapped herself, and sat in the gate of Enaim, which is by the way to Timnah; for she saw that Shelah was grown up, and she wasn`t given to him as a wife.**

**and she turneth aside the garments of her widowhood from off her, and covereth herself with a vail, and wrappeth herself up, and sitteth in the opening of Enayim, which [is] by the way to Timnath, for she hath seen that Shelah hath grown up, and she hath not been given to him for a wife.**

- 15 Et Juda la vit, et la tint pour une prostituée, car elle avait couvert son visage.**

**When Judah saw her, he thought that she was a prostitute, for she had covered her face.**

**And Judah seeth her, and reckoneth her for a harlot, for she hath covered her face,**

- 16 Et il se détourna vers elle, dans le chemin, et dit: Permets, je te prie, que je vienne vers toi. Car il ne savait pas que ce fût sa belle-fille. Et elle dit: Que me donneras-tu, afin que tu viennes vers moi?**

**He turned to her by the way, and said, "Please come, let me come in to you:" for he didn`t know that she was his daughter-in-law. She said, "What will you give me, that you may come in to me?"**

**and he turneth aside unto her by the way, and saith, `Come, I pray thee, let me come in unto thee,` (for he hath not known that she [is] his daughter-in-law); and she saith, `What dost thou give to me, that thou mayest come in unto me?`**

- 17 Et il dit: J'enverrai un chevreau du troupeau. Et elle dit: Me donneras-tu un gage, jusqu'à ce que tu l'envoies?**  
**He said, "I will send you a kid of the goats from the flock." She said, "Will you give me a pledge, until you send it?"**  
**and he saith, `I -- I send a kid of the goats from the flock.` And she saith, `Dost thou give a pledge till thou send [it]`**
- 18 Et il dit: Quel gage te donnerai-je? Et elle dit: Ton cachet, et ton cordon, et ton bâton qui est en ta main. Et il les lui donna; et il vint vers elle, et elle conçut de lui.**  
**He said, "What pledge will I give you?" She said, "Your signet and your cord, and your staff that is in your hand." He gave them to her, and came in to her, and she conceived by him.**  
**and he saith, `What [is] the pledge that I give to thee?` and she saith, `Thy seal, and thy ribbon, and thy staff which [is] in thy hand;` and he giveth to her, and goeth in unto her, and she conceiveth to him;**
- 19 Et elle se leva et s'en alla, et ôta son voile de dessus elle, et revêtit les vêtements de son veuvage.**  
**She arose, and went away, and put off her veil from her, and put on the garments of her widowhood.**  
**and she riseth, and goeth, and turneth aside her vail from off her, and putteth on the garments of her widowhood.**
- 20 Et Juda envoya le chevreau par la main de son ami, l'Adullamite, pour recevoir le gage de la main de la femme; mais il ne la trouva pas.**  
**Judah sent the kid of the goats by the hand of his friend, the Adullamite, to receive the pledge from the woman`s hand, but he didn`t find her.**  
**And Judah sendeth the kid of the goats by the hand of his friend the Adullamite, to receive the pledge from the hand of the woman, and he hath not found her.**

- 21 Et il interrogea les hommes du lieu, disant: Où est cette prostituée qui était à Énaïm, sur le chemin? Et il dirent: Il n'y a pas eu ici de prostituée.**  
**Then he asked the men of her place, saying, "Where is the prostitute, that was at Enaim by the road?" They said, "There has been no prostitute here."**  
**And he asketh the men of her place, saying, `Where [is] the separated one -- she in Enayim, by the way?` and they say, `There hath not been in this [place] a separated one.`**
- 22 Et il retourna vers Juda, et dit: Je ne l'ai pas trouvée, et aussi les gens du lieu m'ont dit: Il n'y a pas eu ici de prostituée.**  
**He returned to Judah, and said, "I haven't found her; and also the men of the place said, `There has been no prostitute here.`"**  
**And he turneth back unto Judah, and saith, `I have not found her; and the men of the place also have said, There hath not been in this [place] a separated one,`**
- 23 Et Juda dit: Qu'elle prenne le gage pour elle, de peur que nous ne soyons en mépris. Voici, j'ai envoyé ce chevreau, et toi tu ne l'as pas trouvée.**  
**Judah said, "Let her keep it, lest we be put to shame. Behold, I sent this kid, and you haven't found her."**  
**and Judah saith, `Let her take to herself, lest we become despised; lo, I sent this kid, and thou hast not found her.`**
- 24 ¶ Et il arriva, environ trois mois après, qu'on informa Juda, en disant: Tamar, ta belle-fille, s'est prostituée, et voici, elle est même enceinte par la prostitution. Et Juda dit: Faites-la sortir, et qu'elle soit brûlée.**  
**It happened about three months later, that it was told Judah, saying, "Tamar, your daughter-in-law, has played the prostitute; and moreover, behold, she is with child by prostitution." Judah said, "Bring her forth, and let her be burnt."**  
**And it cometh to pass about three months [after], that it is declared to Judah, saying, `Tamar thy daughter-in-law hath committed fornication; and also, lo, she hath conceived by fornication:` and Judah saith, `Bring her out -- and she is burnt.`**

**25 Comme on la faisait sortir, elle envoya vers son beau-père, disant: C'est de l'homme à qui appartiennent ces choses que je suis enceinte. Et elle dit: Reconnais, je te prie, à qui est ce cachet, et ce cordon, et ce bâton.**

**When she was brought forth, she sent to her father-in-law, saying, "By the man, whose these are, I am with child." She also said, "Please discern whose are these - the signet, and the cords, and the staff."**

**She is brought out, and she hath sent unto her husband`s father, saying, `To a man whose these [are], I [am] pregnant;` and she saith, `Discern, I pray thee, whose [are] these -- the seal, and the ribbons, and the staff.`**

**26 Juda les reconnut, et dit: Elle est plus juste que moi; parce que je ne l'ai pas donnée à Shéla, mon fils.**

**Judah acknowledged them, and said, "She is more righteous than I, because I didn`t give her to Shelah, my son." He knew her again no more.**

**And Judah discerneth and saith, `She hath been more righteous than I, because that I did not give her to Shelah my son;` and he hath not added to know her again.**

**27 Et il ne la connut plus. Et il arriva, au temps où elle enfanta, que voici, des jumeaux étaient dans son ventre;**

**It happened in the time of her travail, that behold, twins were in her womb.**

**And it cometh to pass in the time of her bearing, that lo, twins [are] in her womb;**

**28 et il arriva, comme elle enfantait, que l'un d'eux tendit la main; et la sage-femme la prit, et lia sur sa main un fil écarlate, en disant: Celui-ci sort le premier.**

**It happened, when she travailed, that one put out a hand: and the midwife took and tied a scarlet thread on his hand, saying, "This came out first."**

**and it cometh to pass in her bearing, that [one] giveth out a hand, and the midwife taketh and bindeth on his hand a scarlet thread, saying, `This hath come out first.`**

**29 Et il arriva, comme il retira sa main, que voici, son frère sortit; et elle dit: Quelle brèche tu as faite! La brèche est sur toi. Et on appela son nom Pérets.**

**It happened, as he drew back his hand, that behold, his brother came out, and she said, "Why have you made a breach for yourself?" Therefore his name was called Perez.**

**And it cometh to pass as he draweth back his hand, that lo, his brother hath come out, and she saith, `What! thou hast broken forth -- on thee [is] the breach;` and he calleth his name Pharez;**

**30 Et ensuite sortit son frère, sur la main duquel était le fil écarlate; et on appela son nom Zérakh.**

**Afterward his brother came out, that had the scarlet thread on his hand, and his name was called Zerah.**

**and afterwards hath his brother come out, on whose hand [is] the scarlet thread, and he calleth his name Zarah.**

**1 ¶ Et Joseph fut amené en Égypte; et Potiphar, officier du Pharaon, chef des gardes, homme égyptien, l'acheta de la main des Ismaélites qui l'y avaient amené.**

**Joseph was brought down to Egypt. Potiphar, an officer of Pharaoh`s, the captain of the guard, an Egyptian, bought him from the hand of the Ishmaelites that had brought him down there.**

**And Joseph hath been brought down to Egypt, and Potiphar, a eunuch of Pharaoh, head of the executioners, an Egyptian man, buyeth him out of the hands of the Ishmaelites who have brought him thither.**

**2 Et l'Éternel fut avec Joseph; et il était un homme qui faisait tout prospérer; et il était dans la maison de son seigneur, l'Égyptien.**

**Yahweh was with Joseph, and he was a prosperous man. He was in the house of his master the Egyptian.**

**And Jehovah is with Joseph, and he is a prosperous man, and he is in the house of his lord the Egyptian,**



- 3 Et son seigneur vit que l'Éternel était avec lui, et que tout ce qu'il faisait, l'Éternel le faisait prospérer en sa main.**

**His master saw that Yahweh was with him, and that Yahweh made all that he did prosper in his hand.**

**and his lord seeth that Jehovah is with him, and all that he is doing Jehovah is causing to prosper in his hand,**

- 4 Et Joseph trouva grâce à ses yeux, et il le servait; et Potiphar l'établit sur sa maison, et il mit entre ses mains tout ce qui était à lui.**

**Joseph found favor in his sight. He ministered to him, and he made him overseer over his house, and all that he had he put into his hand.**

**and Joseph findeth grace in his eyes and serveth him, and he appointeth him over his house, and all that he hath he hath given into his hand.**

- 5 Et il arriva, depuis qu'il l'eut établi sur sa maison et sur tout ce qui était à lui, que l'Éternel bénit la maison de l'Égyptien à cause de Joseph; et la bénédiction de l'Éternel fut sur tout ce qui était à lui, dans la maison et aux champs.**

**It happened from the time that he made him overseer in his house, and over all that he had, that Yahweh blessed the Egyptian`s house for Joseph`s sake; and the blessing of Yahweh was on all that he had, in the house and in the field.**

**And it cometh to pass from the time that he hath appointed him over his house, and over all that he hath, that Jehovah blesseth the house of the Egyptian for Joseph`s sake, and the blessing of Jehovah is on all that he hath, in the house, and in the field;**

- 6 Et il laissa aux mains de Joseph tout ce qui était à lui, et il ne prenait avec lui connaissance d'aucune chose, sauf du pain qu'il mangeait. Or Joseph était beau de taille et beau de visage.**

**He left all that he had in Joseph`s hand. He didn`t concern himself with anything, except for the food which he ate. Joseph was handsome, and well-favored.**

**and he leaveth all that he hath in the hand of Joseph, and he hath not known anything that he hath, except the bread which he is eating. And Joseph is of a fair form, and of a fair appearance.**

- 7 ¶ Et il arriva, après ces choses, que la femme de son seigneur leva ses yeux sur Joseph; et elle dit: Couche avec moi.**

**It happened after these things, that his master`s wife cast her eyes on Joseph; and she said, "Lie with me."**

**And it cometh to pass after these things, that his lord`s wife lifteth up her eyes unto Joseph, and saith, `Lie with me;`**

- 8 Et il refusa, et dit à la femme de son seigneur: Voici, mon seigneur ne prend avec moi connaissance de quoi que ce soit dans la maison, et il a mis entre mes mains tout ce qui est à lui.**

**But he refused, and said to his master`s wife, "Behold, my master doesn`t know what is with me in the house, and he has put all that he has into my hand.**

**and he refuseth, and saith unto his lord`s wife, `Lo, my lord hath not known what [is] with me in the house, and all that he hath he hath given into my hand;**

- 9 Personne n'est plus grand que moi dans cette maison, et il ne m'a rien interdit que toi, parce que tu es sa femme; et comment ferais-je ce grand mal, et pécherais-je contre**  
**He isn`t greater in this house than I, neither has he kept back anything from me but you, because you are his wife. How then can I do this great wickedness, and sin against God?"**  
**none is greater in this house than I, and he hath not withheld from me anything, except thee, because thou [art] his wife; and how shall I do this great evil? -- then have I sinned against God.`**

- 10 Et il arriva, comme elle parlait à Joseph, jour après jour, qu'il ne l'écoula pas pour coucher à côté d'elle, pour être avec elle.**

**It happened that as she spoke to Joseph day by day, that he didn`t listen to her, to lie by her, or to be with her.**

**And it cometh to pass at her speaking unto Joseph day [by] day, that he hath not hearkened unto her, to lie near her, to be with her;**

- 11 -Et il arriva, un certain jour, qu'il entra dans la maison pour faire ce qu'il avait à faire, et qu'il n'y avait là, dans la maison, aucun des hommes de la maison.**  
**It happened about this time, that he went into the house to do his work, and there were none of the men of the house inside.**  
**and it cometh to pass about this day, that he goeth into the house to do his work, and there is none of the men of the house there in the house,**
- 12 Et elle le prit par son vêtement, disant: Couche avec moi. Et il laissa son vêtement dans sa main, et s'enfuit, et sortit dehors.**  
**She caught him by his garment, saying, "Lie with me!" He left his garment in her hand, and ran outside.**  
**and she catcheth him by his garment, saying, `Lie with me;` and he leaveth his garment in her hand, and fleeth, and goeth without.**
- 13 ¶ Et il arriva, quand elle vit qu'il lui avait laissé son vêtement dans la main et s'était enfui dehors,**  
**It happened, when she saw that he had left his garment in her hand, and had run outside, And it cometh to pass when she seeth that he hath left his garment in her hand, and fleeth without,**
- 14 qu'elle appela les hommes de sa maison, et leur parla, disant: Voyez! on nous a amené un homme hébreu pour se moquer de nous: il est venu vers moi pour coucher avec moi; et j'ai crié à haute voix;**  
**that she called to the men of her house, and spoke to them, saying, "Behold, he has brought in a Hebrew to us to mock us. He came in to me to lie with me, and I cried with a loud voice.**  
**that she calleth for the men of her house, and speaketh to them, saying, `See, he hath brought in to us a man, a Hebrew, to play with us; he hath come in unto me, to lie with me, and I call with a loud voice,**

- 15 et il est arrivé, quand il a entendu que j'élevais ma voix et que je criais, qu'il a laissé son vêtement à côté de moi, et s'est enfui, et est sorti dehors.**  
**It happened, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me, and ran outside."**  
**and it cometh to pass, when he heareth that I have lifted up my voice and call, that he leaveth his garment near me, and fleeth, and goeth without.`**
- 16 Et elle posa le vêtement de Joseph à côté d'elle, jusqu'à ce que son seigneur vînt à la maison.**  
**She laid up his garment by her, until his master came home.**  
**And she placeth his garment near her, until the coming in of his lord unto his house.**
- 17 Et elle lui parla selon ces paroles, disant: Le serviteur hébreu que tu nous as amené est venu vers moi pour se moquer de moi;**  
**She spoke to him according to these words, saying, "The Hebrew servant, whom you have brought to us, came in to me to mock me,**  
**And she speaketh unto him according to these words, saying, `The Hebrew servant whom thou hast brought unto us, hath come in unto me to play with me;**
- 18 et il est arrivé, comme j'élevais ma voix et que je criais, qu'il a laissé son vêtement à côté de moi et s'est enfui dehors.**  
**and it happened, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me, and ran outside."**  
**and it cometh to pass, when I lift my voice and call, that he leaveth his garment near me, and fleeth without.`**

- 19 ¶ Et quand son seigneur entendit les paroles de sa femme qu'elle lui disait: C'est de cette manière que ton serviteur a agi envers moi, -il arriva que sa colère s'enflamma.**  
**It happened, when his master heard the words of his wife, which she spoke to him, saying, "This is what your servant did to me," that his wrath was kindled.**  
**And it cometh to pass when his lord heareth the words of his wife, which she hath spoken unto him, saying, `According to these things hath thy servant done to me,` that his anger burneth;**
- 20 Et le seigneur de Joseph le prit, et le mit dans la tour, dans le lieu où les prisonniers du roi étaient enfermés; et il fut là, dans la tour.**  
**Joseph`s master took him, and put him into the prison, the place where the king`s prisoners were bound, and he was there in the custody.**  
**and Joseph`s lord taketh him, and putteth him unto the round-house, a place where the king`s prisoners [are] bound; and he is there in the round-house.**
- 21 Et l'Éternel était avec Joseph; et il étendit sa bonté sur lui, et lui fit trouver grâce aux yeux du chef de la tour.**  
**But Yahweh was with Joseph, and showed kindness to him, and gave him favor in the sight of the keeper of the prison.**  
**And Jehovah is with Joseph, and stretcheth out kindness unto him, and putteth his grace in the eyes of the chief of the round-house;**
- 22 Et le chef de la tour mit en la main de Joseph tous les prisonniers qui étaient dans la tour, et tout ce qui se faisait là, c'est lui qui le faisait;**  
**The keeper of the prison committed to Joseph`s hand all the prisoners who were in the prison. Whatever they did there, he was the doer of it.**  
**and the chief of the round-house giveth into the hand of Joseph all the prisoners who [are] in the round-house, and of all that they are doing there, he hath been doer;**

**23 le chef de la tour ne regardait rien de tout ce qui était en sa main, parce que l'Éternel était avec lui; et ce qu'il faisait, l'Éternel le faisait prospérer.**

**The keeper of the prison didn't look after anything that was under his hand, because Yahweh was with him; and that which he did, Yahweh made it prosper.**

**the chief of the round-house seeth not anything under his hand, because Jehovah [is] with him, and that which he is doing Jehovah is causing to prosper.**

**1 ¶ Et il arriva, après ces choses, que l'échanson du roi d'Égypte et le panetier péchèrent contre leur seigneur, le roi d'Égypte.**

**It happened after these things, that the butler of the king of Egypt and his baker offended their lord, the king of Egypt.**

**And it cometh to pass, after these things -- the butler of the king of Egypt and the baker have sinned against their lord, against the king of Egypt;**

**2 Et le Pharaon fut irrité contre ses deux officiers, contre le chef des échansons et contre le chef des panetiers,**

**Pharaoh was angry against his two officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers.**

**and Pharaoh is wroth against his two eunuchs, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers,**

**3 et il les mit sous garde dans la maison du chef des gardes, dans la tour, dans le lieu où Joseph était emprisonné.**

**He put them in custody in the house of the captain of the guard, into the prison, the place where Joseph was bound.**

**and giveth them in charge in the house of the chief of the executioners, unto the round-house, the place where Joseph [is] a prisoner,**

- 4 Et le chef des gardes les commit aux soins de Joseph, et il les servait; et ils furent plusieurs jours sous garde.**

**The captain of the guard assigned them to Joseph, and he took care of them. They stayed in prison many days.**

**and the chief of the executioners chargeth Joseph with them, and he serveth them; and they are days in charge.**

- 5 ¶ Et ils songèrent un songe, tous les deux, chacun son songe, en une même nuit, chacun selon l'interprétation de son songe, l'échanson et le panetier du roi d'Égypte, qui étaient emprisonnés dans la tour.**

**They both dreamed a dream, each man his dream, in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, who were bound in the prison.**

**And they dream a dream both of them, each his dream in one night, each according to the interpretation of his dream, the butler and the baker whom the king of Egypt hath, who [are] prisoners in the round-house.**

- 6 Et Joseph vint vers eux au matin, et les regarda; et voici, ils étaient tristes.**

**Joseph came in to them in the morning, and saw them, and, saw that they were sad.**

**And Joseph cometh in unto them in the morning, and seeth them, and lo, they [are] morose;**

- 7 Et il interrogea les officiers du Pharaon qui étaient avec lui sous garde dans la maison de son seigneur, disant: Pourquoi avez-vous mauvais visage aujourd'hui?**

**He asked Pharaoh`s officers who were with him in custody in his master`s house, saying, "Why do you look so sad today?"**

**and he asketh Pharaoh`s eunuchs who [are] with him in charge in the house of his lord, saying, `Wherefore [are] your faces sad to-day?`**

- 8 Et ils lui dirent: Nous avons songé un songe, et il n'y a personne pour l'interpréter. Et Joseph leur dit: Les interprétations ne sont-elles pas à Dieu? Je vous prie, contez-moi vos songes.**
- They said to him, "We have dreamed a dream, and there is no one who can interpret it." Joseph said to them, "Don't interpretations belong to God? Please tell it to me."**
- And they say unto him, `A dream we have dreamed, and there is no interpreter of it;` and Joseph saith unto them, `Are not interpretations with God? recount, I pray you, to me.`**
- 9 Et le chef des échansons conta son songe à Joseph, et lui dit: Dans mon songe, voici, un cep était devant moi,**
- The chief butler told his dream to Joseph, and said to him, "In my dream, behold, a vine was in front of me,**
- And the chief of the butlers recounteth his dream to Joseph, and saith to him, `In my dream, then lo, a vine [is] before me!**
- 10 et sur ce cep, trois sarments; et il était comme bourgeonnant; sa fleur monta, ses grappes produisirent des raisins mûrs;**
- and in the vine were three branches. It was as though it budded, its blossoms shot forth, and the clusters of it brought forth ripe grapes.**
- and in the vine [are] three branches, and it [is] as it were flourishing; gone up hath its blossom, its clusters have ripened grapes;**
- 11 et la coupe du Pharaon était dans ma main, et je pris les raisins, et les pressai dans la coupe du Pharaon, et je mis la coupe dans la main du Pharaon.**
- Pharaoh's cup was in my hand; and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into Pharaoh's hand."**
- and Pharaoh's cup [is] in my hand, and I take the grapes and press them into the cup of Pharaoh, and I give the cup into the hand of Pharaoh.`**



- 12 Et Joseph lui dit: C'est ici son interprétation: Les trois sarments, ce sont trois jours.  
Joseph said to him, "This is the interpretation of it: the three branches are three days.  
And Joseph saith to him, `This [is] its interpretation: the three branches are three days;**
- 13 Encore trois jours, et le Pharaon élèvera ta tête, et te rétablira dans ton poste, et tu mettras la coupe du Pharaon dans sa main, selon l'ancienne coutume quand tu étais son échanton.  
Within three more days, Pharaoh will lift up your head, and restore you to your office. You will give Pharaoh`s cup into his hand, the way you did when you were his butler.  
yet, within three days doth Pharaoh lift up thy head, and hath put thee back on thy station, and thou hast given the cup of Pharaoh into his hand, according to the former custom when thou wast his butler.**
- 14 Mais souviens-toi de moi, quand tu seras dans la prospérité, et use, je te prie, de bonté envers moi, et fais mention de moi au Pharaon, et fais-moi sortir de cette maison;  
But remember me when it will be well with you, and show kindness, please, to me, and make mention of me to Pharaoh, and bring me out of this house.  
`Surely if thou hast remembered me with thee, when it is well with thee, and hast done (I pray thee) kindness with me, and hast made mention of me unto Pharaoh, then hast thou brought me out from this house,**
- 15 car j'ai été volé du pays des Hébreux; et ici non plus je n'ai rien fait pour qu'on me mit dans la fosse.  
For indeed, I was stolen away out of the land of the Hebrews, and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon."  
for I was really stolen from the land of the Hebrews; and here also have I done nothing that they have put me in the pit.`**

- 16 Et le chef des panetiers vit qu'il interprétait favorablement, et il dit à Joseph: Moi aussi, j'ai vu dans mon songe; et voici, trois corbeilles de pain blanc étaient sur ma tête;**  
**When the chief baker saw that the interpretation was good, he said to Joseph, "I also was in my dream, and, behold, three baskets of white bread were on my head.**  
**And the chief of the bakers seeth that he hath interpreted good, and he saith unto Joseph, `I also [am] in a dream, and lo, three baskets of white bread [are] on my head,**
- 17 et dans la corbeille la plus élevée il y avait de toutes sortes de mets pour le Pharaon, d'ouvrage de paneterie; et les oiseaux les mangeaient de la corbeille au-dessus de ma tête.**  
**In the uppermost basket there was of all kinds of baked food for Pharaoh, and the birds ate them out of the basket on my head."**  
**and in the uppermost basket [are] of all [kinds] of Pharaoh`s food, work of a baker; and the birds are eating them out of the basket, from off my head.`**
- 18 Et Joseph répondit et dit: C'est ici son interprétation: Les trois corbeilles, ce sont trois jours.**  
**Joseph answered, "This is the interpretation of it. The three baskets are three days.**  
**And Joseph answereth and saith, `This [is] its interpretation: the three baskets are three days;**
- 19 Encore trois jours, et le Pharaon élèvera ta tête de dessus toi, et te pendra à un bois, et les oiseaux mangeront ta chair de dessus toi.**  
**Within three more days, Pharaoh will lift up your head from off you, and will hang you on a tree; and the birds will eat your flesh from off you."**  
**yet, within three days doth Pharaoh lift up thy head from off thee, and hath hanged thee on a tree, and the birds have eaten thy flesh from off thee.`**

**20 ¶ Et il arriva, le troisième jour, jour de la naissance du Pharaon, qu'il fit un festin à tous ses serviteurs; et il éleva la tête du chef des échansons et la tête du chef des panetiers au milieu de ses serviteurs:**

**It happened the third day, which was Pharaoh`s birthday, that he made a feast for all his servants, and he lifted up the head of the chief butler and the head of the chief baker among his servants.**

**And it cometh to pass, on the third day, Pharaoh`s birthday, that he maketh a banquet to all his servants, and lifteth up the head of the chief of the butlers, and the head of the chief of the bakers among his servants,**

**21 il rétablit le chef des échansons dans son office d'échanson, et il mit la coupe dans la main du Pharaon;**

**He restored the chief butler to his butlership again, and he gave the cup into Pharaoh`s hand;**

**and he putteth back the chief of the butlers to his butlership, and he giveth the cup into the hand of Pharaoh;**

**22 et il pendit le chef des panetiers, selon que Joseph le leur avait interprété.**

**but he hanged the chief baker, as Joseph had interpreted to them.**

**and the chief of the bakers he hath hanged, as Joseph hath interpreted to them;**

**23 Mais le chef des échansons ne se souvint pas de Joseph, et l'oublia.**

**Yet the chief butler didn`t remember Joseph, but forgot him.**

**and the chief of the butlers hath not remembered Joseph, but forgetteth him.**

- 1 ¶ Et il arriva, au bout de deux années révolues, que le Pharaon songea, et voici, il se tenait près du fleuve:**

**It happened at the end of two full years, that Pharaoh dreamed: and, behold, he stood by the river.**

**And it cometh to pass, at the end of two years of days that Pharaoh is dreaming, and lo, he is standing by the River,**

- 2 et voici, du fleuve montaient sept vaches, belles à voir, et grasses de chair, et elles paissaient dans les roseaux.**

**Behold, there came up out of the river seven cattle, well-favored and fat-fleshed, and they fed in the reed-grass.**

**and lo, from the River coming up are seven kine, of fair appearance, and fat [in] flesh, and they feed among the reeds;**

- 3 Et voici, après elles, sept autres vaches montaient du fleuve, laides à voir, et pauvres de chair; et elles se tinrent à côté des vaches qui étaient sur le bord du fleuve;**

**Behold, seven other cattle came up after them out of the river, ill-favored and lean-fleshed, and stood by the other cattle on the brink of the river.**

**and lo, seven other kine are coming up after them out of the River, of bad appearance, and lean [in] flesh, and they stand near the kine on the edge of the River,**

- 4 et les vaches laides à voir, et pauvres de chair, mangèrent les sept vaches belles à voir, et grasses. Et le Pharaon s'éveilla.**

**The ill-favored and lean-fleshed cattle ate up the seven well-favored and fat cattle. So Pharaoh awoke.**

**and the kine of bad appearance and lean [in] flesh eat up the seven kine of fair appearance, and fat -- and Pharaoh awaketh.**

**5 Et il s'endormit, et songea une seconde fois: et voici, sept épis gras et bons montaient sur une seule tige.**

**He slept and dreamed a second time: and, behold, seven ears of grain came up on one stalk, rank and good.**

**And he sleepeth, and dreameth a second time, and lo, seven ears are coming up on one stalk, fat and good,**

**6 Et voici, sept épis pauvres et brûlés par le vent d'orient germaient après eux; Behold, seven ears, thin and blasted with the east wind, sprung up after them. and lo, seven ears, thin, and blasted with an east wind, are springing up after them;**

**7 et les épis pauvres dévorèrent les sept épis gras et pleins. Et le Pharaon s'éveilla; et voilà, c'était un songe.**

**The thin ears swallowed up the seven rank and full ears. Pharaoh awoke, and, behold, it was a dream.**

**and the thin ears swallow the seven fat and full ears -- and Pharaoh awaketh, and lo, a dream.**

**8 Et il arriva, au matin, que son esprit fut troublé; et il envoya, et appela tous les devins de l'Égypte, et tous ses sages. Et le Pharaon leur raconta ses songes; et il n'y eut personne qui les interprétât au Pharaon.**

**It happened in the morning that his spirit was troubled, and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men of it. Pharaoh told them his dream, but there was no one who could interpret them to Pharaoh.**

**And it cometh to pass in the morning, that his spirit is moved, and he sendeth and calleth all the scribes of Egypt, and all its wise men, and Pharaoh recounteth to them his dream, and there is no interpreter of them to Pharaoh.**

- 9 ¶ Et le chef des échansons parla au Pharaon, disant: Je rappelle aujourd'hui mes fautes.  
Then the chief butler spoke to Pharaoh, saying, "I remember my faults today.  
And the chief of the butlers speaketh with Pharaoh, saying, `My sin I mention this day:**
- 10 Le Pharaon fut irrité contre ses serviteurs, et me mit sous garde, moi et le chef des panetiers, dans la maison du chef des gardes;  
Pharaoh was angry with his servants, and put me in custody in the house of the captain of the guard, me and the chief baker.  
Pharaoh hath been wroth against his servants, and giveth me into charge in the house of the chief of the executioners, me and the chief of the bakers;**
- 11 et nous songeâmes un songe dans une même nuit, moi et lui; nous songeâmes chacun selon l'interprétation de son songe.  
We dreamed a dream in one night, I and he. We dreamed each man according to the interpretation of his dream.  
and we dream a dream in one night, I and he, each according to the interpretation of his dream we have dreamed.**
- 12 Et il y avait là avec nous un jeune hébreu, serviteur du chef des gardes; et nous lui racontâmes, et il nous interpréta nos songes; il donna à chacun l'interprétation selon son songe.  
There was with us there a young man, a Hebrew, servant to the captain of the guard, and we told him, and he interpreted to us our dreams. To each man according to his dream he did interpret.  
And there [is] with us a youth, a Hebrew, servant to the chief of the executioners, and we recount to him, and he interpreteth to us our dreams, [to] each according to his dream hath he interpreted,**

- 13 Et il arriva que, comme il nous avait interprété, ainsi il advint: moi, le Pharaon me rétablit dans mon poste, et lui, il le pendit.**

**It happened, as he interpreted to us, so it was: me he restored to my office, and him he hanged."**

**and it cometh to pass, as he hath interpreted to us so it hath been, me he put back on my station, and him he hanged.`**

- 14 Et le Pharaon envoya, et appela Joseph; et on le fit accourir de la fosse, et il se rase, et changea de vêtements; et il vint vers le Pharaon.**

**Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon. He shaved himself, changed his clothing, and came in to Pharaoh.**

**And Pharaoh sendeth and calleth Joseph, and they cause him to run out of the pit, and he shaveth, and changeth his garments, and cometh in unto Pharaoh.**

- 15 Et le Pharaon dit à Joseph: J'ai songé un songe, et il n'y a personne pour l'interpréter; et j'ai entendu dire de toi que tu comprends un songe pour l'interpréter.**

**Pharaoh said to Joseph, "I have dreamed a dream, and there is no one who can interpret it. I have heard it said of you, that when you hear a dream you can interpret it."**

**And Pharaoh saith unto Joseph, `A dream I have dreamed, and there is no interpreter of it, and I -- I have heard concerning thee, saying, Thou understandest a dream to interpret it,`**

- 16 Et Joseph répondit au Pharaon, disant: Cela n'est pas à moi; Dieu donnera une réponse de paix au Pharaon.**

**Joseph answered Pharaoh, saying, "It isn't in me: God will give Pharaoh an answer of peace."**

**and Joseph answereth Pharaoh, saying, `Without me -- God doth answer Pharaoh with peace.`**

- 17 ¶ Et le Pharaon dit à Joseph: Dans mon songe, voici, je me tenais sur le bord du fleuve; et voici,**  
**Pharaoh spoke to Joseph, "In my dream, behold, I stood on the brink of the river:**  
**And Pharaoh speaketh unto Joseph: `In my dream, lo, I am standing by the edge of the River,**
- 18 du fleuve montaient sept vaches grasses de chair, et belles à voir, et elles paissaient dans les roseaux.**  
**and, behold, there came up out of the river seven cattle, fat-fleshed and well-favored.**  
**They fed in the reed-grass,**  
**and lo, out of the River coming up are seven kine, fat [in] flesh, and of fair form, and they feed among the reeds;**
- 19 Et voici, sept autres vaches montaient après elles, chétives, et très-laides à voir, et maigres de chair: je n'en ai pas vu de semblables en laideur dans tout le pays d'Égypte.**  
**and, behold, seven other cattle came up after them, poor and very ill-favored and lean-fleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness.**  
**and lo, seven other kine are coming up after them, thin, and of very bad form, and lean [in] flesh; I have not seen like these in all the land of Egypt for badness.**
- 20 Et les vaches maigres et laides mangèrent les sept premières vaches, les grasses:**  
**The lean and ill-favored cattle ate up the first seven fat cattle,**  
**`And the lean and the bad kine eat up the first seven fat kine,**



- 21** elles entrèrent dans leur ventre, et il ne paraissait point qu'elles fussent entrées dans leur ventre, et leur aspect était aussi laid qu'au commencement.  
and when they had eaten them up, it couldn't be known that they had eaten them, but they were still ill-favored, as at the beginning. So I awoke.  
and they come in unto their midst, and it hath not been known that they have come in unto their midst, and their appearance [is] bad as at the commencement; and I awake.
- 22** Et je m'éveillai. Et je vis dans mon songe; et voici, sept épis montaient sur une seule tige, pleins et bons;  
I saw in my dream, and, behold, seven ears came up on one stalk, full and good:  
`And I see in my dream, and lo, seven ears are coming up on one stalk, full and good;
- 23** et voici, sept épis desséchés, pauvres, brûlés par le vent d'orient, germaient après eux;  
and, behold, seven ears, withered, thin, and blasted with the east wind, sprung up after them.  
and lo, seven ears, withered, thin, blasted with an east wind, are springing up after them;
- 24** et les épis pauvres dévorèrent les sept bons épis. Et je l'ai dit aux devins; et il n'y a eu personne qui me l'expliquât.  
The thin ears swallowed up the seven good ears. I told it to the magicians; but there was no one who could explain it to me."  
and the thin ears swallow the seven good ears; and I tell unto the scribes, and there is none declaring to me.`

**25 Et Joseph dit au Pharaon: Le songe du Pharaon est un: Dieu a déclaré au Pharaon ce qu'il va faire.**

**Joseph said to Pharaoh, "The dream of Pharaoh is one. What God is about to do he has declared to Pharaoh.**

**And Joseph saith unto Pharaoh, `The dream of Pharaoh is one: that which God is doing he hath declared to Pharaoh;**

**26 Les sept bonnes vaches, ce sont sept années; et les sept bons épis, ce sont sept années: c'est un seul songe.**

**The seven good cattle are seven years; and the seven good ears are seven years. The dream is one.**

**the seven good kine are seven years, and the seven good ears are seven years, the dream is one;**

**27 Et les sept vaches maigres et laides, qui montaient après elles, ce sont sept années; et les sept épis vides, brûlés par le vent d'orient, ce sont sept années de famine.**

**The seven lean and ill-favored cattle that came up after them are seven years, and also the seven empty ears blasted with the east wind; they will be seven years of famine.**

**and the seven thin and bad kine which are coming up after them are seven years, and the seven empty ears, blasted with an east wind, are seven years of famine;**

**28 C'est la parole que je dis au Pharaon; ce que Dieu va faire, il le montre au Pharaon.**

**That is the thing which I spoke to Pharaoh. What God is about to do he has showed to Pharaoh.**

**this [is] the thing which I have spoken unto Pharaoh: That which God is doing, he hath shewn Pharaoh.**

- 29** Voici, sept années de grande abondance viennent dans tout le pays d'Égypte;  
Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt.  
`Lo, seven years are coming of great abundance in all the land of Egypt,
- 30** et sept années de famine se lèveront après elles; et toute l'abondance sera oubliée dans le pays d'Égypte, et la famine consumera le pays;  
There will arise after them seven years of famine, and all the plenty will be forgotten in the land of Egypt. The famine will consume the land,  
and seven years of famine have arisen after them, and all the plenty is forgotten in the land of Egypt, and the famine hath finished the land,
- 31** et l'abondance ne sera plus connue dans le pays, à cause de cette famine qui viendra après; car elle sera très-intense.  
and the plenty will not be known in the land by reason of that famine which follows; for it will be very grievous.  
and the plenty is not known in the land because of that famine afterwards, for it [is] very grievous.
- 32** Et que le songe ait été répété deux fois au Pharaon, c'est que la chose est arrêtée de la part de Dieu, et que Dieu se hâte de la faire.  
The dream was doubled to Pharaoh, because the thing is established by God, and God will shortly bring it to pass.  
`And because of the repeating of the dream unto Pharaoh twice, surely the thing is established by God, and God is hastening to do it.

**33 ¶ Et maintenant, que le Pharaon se cherche un homme intelligent et sage, et qu'il l'établisse sur le pays d'Égypte.**

**Now therefore let Pharaoh look for a discreet and wise man, and set him over the land of Egypt.**

**And now, let Pharaoh provide a man, intelligent and wise, and set him over the land of Egypt;**

**34 Que le Pharaon fasse cela, et qu'il prépose des commissaires sur le pays, et qu'il lève le cinquième du pays d'Égypte pendant les sept années d'abondance;**

**Let Pharaoh do this, and let him appoint overseers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt's produce in the seven plenteous years.**

**let Pharaoh make and appoint overseers over the land, and receive a fifth of the land of Egypt in the seven years of plenty,**

**35 et qu'ils rassemblent tous les vivres de ces bonnes années qui viennent, et qu'ils amassent le blé sous la main du Pharaon pour nourriture dans les villes, et qu'ils le gardent.**

**Let them gather all the food of these good years that come, and lay up grain under the hand of Pharaoh for food in the cities, and let them keep it.**

**and they gather all the food of these good years that are coming, and heap up corn under the hand of Pharaoh -- food in the cities; and they have kept [it],**

**36 Et les vivres seront une réserve pour le pays, pour les sept années de famine qui seront dans le pays d'Égypte, et le pays ne sera pas détruit par la famine.**

**The food will be for a store to the land against the seven years of famine, which will be in the land of Egypt; that the land not perish through the famine."**

**and the food hath been for a store for the land, for the seven years of famine which are in the land of Egypt; and the land is cut off by the famine.**

- 37 Et la chose fut bonne aux yeux du Pharaon et aux yeux de tous ses serviteurs**  
**The thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants.**  
**And the thing is good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants,**
- 38 Et le Pharaon dit à ses serviteurs: Trouverons-nous un homme semblable à celui-ci, en qui est l'esprit des dieux?**  
**Pharaoh said to his servants, "Can we find such a one as this, a man in whom is the spirit of God?"**  
**and Pharaoh saith unto his servants, `Do we find like this, a man in whom the spirit of God [is]?'`**
- 39 Et le Pharaon dit à Joseph: Puisque Dieu t'a fait connaître tout cela, personne n'est intelligent et sage comme toi.**  
**Pharaoh said to Joseph, "Because God has showed you all of this, there is none so discreet and wise as you.**  
**and Pharaoh saith unto Joseph, `After God's causing thee to know all this, there is none intelligent and wise as thou;**
- 40 Toi, tu seras sur ma maison, et tout mon peuple se dirigera d'après ton commandement; seulement quant au trône, je serai plus grand que toi.**  
**You shall be over my house, and according to your word will all my people be ruled. Only in the throne I will be greater than you."**  
**thou -- thou art over my house, and at thy mouth do all my people kiss; only in the throne I am greater than thou.`**
- 41 Et le Pharaon dit à Joseph: Vois, je t'ai établi sur tout le pays d'Égypte.**  
**Pharaoh said to Joseph, "Behold, I have set you over all the land of Egypt."**  
**And Pharaoh saith unto Joseph, `See, I have put thee over all the land of Egypt.`**

- 42** Et le Pharaon ôta son anneau de sa main, et le mit à la main de Joseph, et il le revêtit de vêtements de byssus, et mit un collier d'or à son cou;  
 Pharaoh took off his signet ring from his hand, and put it on Joseph`s hand, and arrayed him in robes of fine linen, and put a gold chain about his neck,  
 And Pharaoh turneth aside his seal-ring from off his hand, and putteth it on the hand of Joseph, and clotheth him [with] garments of fine linen, and placeth a chain of gold on his neck,
- 43** et il le fit monter sur le second char qui était à lui; et on criait devant lui: Abrec! Et il l'établit sur tout le pays d'Égypte.  
 and he made him to ride in the second chariot which he had. They cried before him, "Bow the knee!" He set him over all the land of Egypt.  
 and causeth him to ride in the second chariot which he hath, and they proclaim before him, `Bow the knee!` and -- to put him over all the land of Egypt.
- 44** Et le Pharaon dit à Joseph: Moi je suis le Pharaon: sans toi nul ne lèvera la main ni le pied dans tout le pays d'Égypte.  
 Pharaoh said to Joseph, "I am Pharaoh, and without you shall no man lift up his hand or his foot in all the land of Egypt."  
 And Pharaoh saith unto Joseph, `I [am] Pharaoh, and without thee a man doth not lift up his hand and his foot in all the land of Egypt;`
- 45** Et le Pharaon appela le nom de Joseph Tsaphnath-Pahnéakh; et il lui donna pour femme Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On. Et Joseph parcourut le pays d'Égypte.  
 Pharaoh called Joseph`s name Zaphenath-paneah; and he gave him Asenath, the daughter of Potiphera priest of On as a wife. Joseph went out over the land of Egypt.  
 and Pharaoh calleth Joseph`s name Zaphnath-Paaneah, and he giveth to him Asenath daughter of Poti-Pherah, priest of On, for a wife, and Joseph goeth out over the land of Egypt.

- 46 ¶ Et Joseph était âgé de trente ans lorsqu'il se tint devant le Pharaon, le roi d'Égypte; et Joseph sortit de devant le Pharaon et passa par tout le pays d'Égypte.**  
**Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt.**  
**And Joseph [is] a son of thirty years in his standing before Pharaoh king of Egypt, and Joseph goeth out from the presence of Pharaoh, and passeth over through all the land of Egypt;**
- 47 Et la terre rapporta à pleines mains pendant les sept années d'abondance.**  
**In the seven plenteous years the earth brought forth by handfuls.**  
**and the land maketh in the seven years of plenty by handfuls.**
- 48 Et Joseph rassembla tous les vivres des sept années qui furent dans le pays d'Égypte, et mit les vivres dans les villes; il mit dans chaque ville les vivres provenant des champs qui étaient autour d'elle.**  
**He gathered up all the food of the seven years which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities: the food of the field, which was round about every city, he laid up in the same.**  
**And he gathereth all the food of the seven years which have been in the land of Egypt, and putteth food in the cities; the food of the field which [is] round about [each] city hath he put in its midst;**
- 49 Et Joseph amassa du blé, comme le sable de la mer, une immense quantité, jusqu'à ce qu'on cessa de compter, parce qu'il était sans nombre.**  
**Joseph laid up grain as the sand of the sea, very much, until he stopped counting, for it was without number.**  
**and Joseph gathereth corn as sand of the sea, multiplying exceedingly, until that he hath ceased to number, for there is no number.**

**50 Et, avant que vînt l'année de la famine, il naquit à Joseph deux fils, qu'Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On, lui enfanta.**

**To Joseph were born two sons before the year of famine came, whom Asenath, the daughter of Potiphera priest of On, bore to him.**

**And to Joseph were born two sons before the year of famine cometh, whom Asenath daughter of Poti-Pherah, priest of On, hath borne to him,**

**51 Et Joseph appela le nom du premier-né Manassé: car Dieu m'a fait oublier toute ma peine, et toute la maison de mon père.**

**Joseph called the name of the firstborn Manasseh, "For," he said, "God has made me forget all my toil, and all my father`s house."**

**and Joseph calleth the name of the first-born Manasseh: `for, God hath made me to forget all my labour, and all the house of my father;`**

**52 Et il appela le second Éphraïm: car Dieu m'a fait fructifier dans le pays de mon affliction. The name of the second, he called Ephraim: "For God has made me fruitful in the land of my affliction."**

**and the name of the second he hath called Ephraim: `for, God hath caused me to be fruitful in the land of mine affliction.`**

**53 Et les sept années de l'abondance qui avait été dans le pays d'Égypte finirent;**

**The seven years of plenty, that was in the land of Egypt, came to an end.**

**And the seven years of plenty are completed which have been in the land of Egypt,**



**54 et les sept années de la famine commencèrent à venir, comme Joseph avait dit. Et il y eut famine dans tous les pays: mais dans tout le pays d'Égypte il y avait du pain.**

**The seven years of famine began to come, just as Joseph had said. There was famine in all lands, but in all the land of Egypt there was bread.**

**and the seven years of famine begin to come, as Joseph said, and famine is in all the lands, but in all the land of Egypt hath been bread;**

**55 Et tout le pays d'Égypte eut faim, et le peuple cria au Pharaon pour du pain; et le Pharaon dit à tous les Égyptiens: Allez à Joseph; faites ce qu'il vous dira.**

**When all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread, and Pharaoh said to all the Egyptians, "Go to Joseph. What he says to you, do."**

**and all the land of Egypt is famished, and the people crieth unto Pharaoh for bread, and Pharaoh saith to all the Egyptians, `Go unto Joseph; that which he saith to you -- do.`**

**56 Et la famine était sur toute la face de la terre; et Joseph ouvrit tous les lieux de dépôt, et vendit du blé aux Égyptiens; et la famine sévissait dans le pays d'Égypte.**

**The famine was over all the surface of the earth. Joseph opened all the store-houses, and sold to the Egyptians. The famine was severe in the land of Egypt.**

**And the famine has been over all the face of the land, and Joseph openeth all [places] which have [corn] in them, and selleth to the Egyptians; and the famine is severe in the land of Egypt,**

**57 Et de toute la terre on venait en Égypte, vers Joseph, pour acheter du blé; car la famine sévissait sur toute la terre.**

**All countries came into Egypt, to Joseph, to buy grain, because the famine was severe in all the earth.**

**and all the earth hath come to Egypt, to buy, unto Joseph, for the famine was severe in all the earth.**

**1 ¶ Et Jacob vit qu'il y avait du blé en Égypte; et Jacob dit à ses fils: Pourquoi vous regardez-vous les uns les autres?**

**Now Jacob saw that there was grain in Egypt, and Jacob said to his sons, "Why do you look at one another?"**

**And Jacob seeth that there is corn in Egypt, and Jacob saith to his sons, `Why do you look at each other?`**

**2 Et il dit: Voici, j'ai appris qu'il y a du blé en Égypte; descendez-y, et achetez-nous-en, afin que nous vivions, et que nous ne mourions pas.**

**He said, "Behold, I have heard that there is grain in Egypt. Go down there, and buy for us from there, so that we may live, and not die."**

**he saith also, `Lo, I have heard that there is corn in Egypt, go down thither, and buy for us from thence, and we live and do not die;`**

**3 Et dix frères de Joseph descendirent pour acheter du blé en Égypte;**

**Joseph`s ten brothers went down to buy grain from Egypt.**

**and the ten brethren of Joseph go down to buy corn in Egypt,**

**4 mais Jacob n'envoya pas Benjamin, le frère de Joseph, avec ses frères, car il disait: De peur qu'un accident ne lui arrive!**

**But Jacob didn`t send Benjamin, Joseph`s brother, with his brothers; for he said, "Lest perhaps harm befall him."**

**and Benjamin, Joseph`s brother, Jacob hath not sent with his brethren, for he said, `Lest mischief meet him.`**

- 5 Et les fils d'Israël allèrent pour acheter du blé, parmi ceux qui allaient; car la famine était dans le pays de Canaan.**

**The sons of Israel came to buy among those who came, for the famine was in the land of Canaan.**

**And the sons of Israel come to buy in the midst of those coming, for the famine hath been in the land of Canaan,**

- 6 Et Joseph était gouverneur du pays; il vendait le blé à tout le peuple du pays. Et les frères de Joseph vinrent, et se prosternèrent devant lui la face contre terre.**

**Joseph was the governor over the land. It was he who sold to all the people of the land. Joseph`s brothers came, and bowed themselves down to him with their faces to the earth. and Joseph is the ruler over the land, he who is selling to all the people of the land, and Joseph`s brethren come and bow themselves to him -- face to the earth.**

- 7 ¶ Et Joseph vit ses frères, et les reconnut; et il fit l'étranger vis-à-vis d'eux, et leur parla durement, et leur dit: D'où venez-vous? Et ils dirent: Du pays de Canaan, pour acheter des vivres.**

**Joseph saw his brothers, and he recognized them, but acted like a stranger to them, and spoke roughly with them. He said to them, "Where did you come from?" They said, "From the land of Canaan to buy food."**

**And Joseph seeth his brethren, and discerneth them, and maketh himself strange unto them, and speaketh with them sharp things, and saith unto them, `From whence have ye come?` and they say, `From the land of Canaan -- to buy food.`**

- 8 Et Joseph reconnut ses frères; et eux ne le reconnurent pas.**

**Joseph recognized his brothers, but they didn`t recognize him.**

**And Joseph discerneth his brethren, but they have not discerned him,**

- 9 Et Joseph se souvint des songes qu'il avait songés à leur sujet, et il leur dit: Vous êtes des espions; c'est pour voir les lieux ouverts du pays que vous êtes venus.**  
**Joseph remembered the dreams which he dreamed about them, and said to them, "You are spies! You have come to see the nakedness of the land."**  
**and Joseph remembereth the dreams which he dreamed of them, and saith unto them, `Ye [are] spies; to see the nakedness of the land ye have come.`**
- 10 Et ils lui dirent: Non, mon seigneur; mais tes serviteurs sont venus pour acheter des vivres.**  
**They said to him, "No, my lord, but your servants have come to buy food.**  
**And they say unto him, `No, my lord, but thy servants have come to buy food;**
- 11 Nous sommes tous fils d'un seul homme; nous sommes d'honnêtes gens; tes serviteurs ne sont pas des espions.**  
**We are all one man`s sons; we are honest men. Your servants are not spies."**  
**we [are] all of us sons of one man, we [are] right men; thy servants have not been spies;`**
- 12 Et il leur dit: Non; mais vous êtes venus pour voir les lieux ouverts du pays.**  
**He said to them, "No, but you have come to see the nakedness of the land."**  
**and he saith unto them, `No, but the nakedness of the land ye have come to see;`**
- 13 Et ils dirent: Tes serviteurs étaient douze frères; nous sommes fils d'un seul homme, au pays de Canaan; et voici, le plus jeune est aujourd'hui avec notre père, et l'un n'est plus.**  
**They said, "We, your servants, are twelve brothers, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest is this day with our father, and one is no more."**  
**and they say, `Thy servants [are] twelve brethren; we [are] sons of one man in the land of Canaan, and lo, the young one [is] with our father to-day, and the one is not.`**

- 14 Et Joseph leur dit: C'est ce que je vous disais, en disant: Vous êtes des espions.  
Joseph said to them, "It is like I told you, saying, `You are spies.`  
And Joseph saith unto them, `This [is] that which I have spoken unto you, saying, Ye [are] spies,**
- 15 Par ceci vous serez mis à l'épreuve: Vie du Pharaon! si vous sortez d'ici, à moins que votre jeune frère ne vienne ici!  
Hereby you shall be tested. By the life of Pharaoh you shall not go forth from here, unless your youngest brother come here.  
by this ye are proved: Pharaoh liveth! if ye go out from this -- except by your young brother coming hither;**
- 16 Envoyez l'un de vous, et qu'il aille chercher votre frère; et vous, vous serez liés, et vos paroles seront mises à l'épreuve, pour voir si la vérité est avec vous: sinon, vie du Pharaon! certainement vous êtes des espions.  
Send one of you, and let him get your brother, and you shall be bound, that your words may be tested, whether there is truth in you, or else by the life of Pharaoh surely you are spies."**
- send one of you, and let him bring your brother, and ye, remain ye bound, and let your words be proved, whether truth be with you: and if not -- Pharaoh liveth! surely ye [are] spies;`**
- 17 Et il les fit mettre ensemble sous garde pendant trois jours.  
He put them all together into custody three days.  
and he removeth them unto charge three days.**
- 18 Et, le troisième jour, Joseph leur dit: Faites ceci, et vous vivrez; moi je crains Dieu.  
Joseph said to them the third day, "Do this, and live, for I fear God.  
And Joseph saith unto them on the third day, `This do and live; God I fear!**

- 19** Si vous êtes d'honnêtes gens, l'un de vous, qui êtes frères, sera lié dans la maison où vous avez été sous garde; et vous, allez, emportez du blé pour la faim de vos maisons; If you are honest men, then let one of your brothers be bound in your prison-house; but you go, carry grain for the famine of your houses.  
if ye [are] right men, let one of your brethren be bound in the house of your ward, and ye, go, carry in corn [for] the famine of your houses,
- 20** et amenez-moi le plus jeune de vos frères, et vos paroles se trouveront vraies; et vous ne mourrez pas. Et ils firent ainsi.  
Bring your youngest brother to me; so will your words be verified, and you won't die."  
They did so.  
and your young brother ye bring unto me, and your words are established, and ye die not; and they do so.
- 21** ¶ Et ils se dirent l'un à l'autre: Certainement nous sommes coupables à l'égard de notre frère; car nous avons vu la détresse de son âme quand il nous demandait grâce, et nous ne l'avons pas écouté; c'est pourquoi cette détresse est venue sur nous.  
They said one to another, "We are most assuredly guilty concerning our brother, in that we saw the distress of his soul, when he begged us, and we wouldn't listen. Therefore this distress has come on us."  
And they say one unto another, `Verily we [are] guilty concerning our brother, because we saw the distress of his soul, in his making supplication unto us, and we did not hearken: therefore hath this distress come upon us.`
- 22** Et Ruben leur répondit, disant: Ne vous ai-je pas parlé, disant: Ne péchez pas contre l'enfant? Mais vous n'avez pas écouté; et aussi, voici, son sang est redemandé.  
Reuben answered them, saying, "Didn't I tell you, saying, `Don't sin against the child,` and you wouldn't listen? Therefore also, behold, his blood is required."  
And Reuben answereth them, saying, `Spake I not unto you, saying, Sin not against the lad? and ye hearkened not; and his blood also, lo, it is required.`

- 23 Et ils ne savaient pas que Joseph comprenait, car il y avait entre eux un interprète.  
They didn't know that Joseph understood them; for there was an interpreter between them.  
And they have not known that Joseph understandeth, for the interpreter [is] between them;**
- 24 Et il se détourna d'après d'eux, et pleura; et il revint vers eux, et leur parla, et prit d'avec eux Siméon, et le lia devant leurs yeux.  
He turned himself about from them, and wept, and he returned to them, and spoke to them, and took Simeon from among them, and bound him before their eyes.  
and he turneth round from them, and weepeth, and turneth back unto them, and speaketh unto them, and taketh from them Simeon, and bindeth him before their eyes.**
- 25 Et Joseph commanda de remplir de blé leurs sacs, et de leur remettre leur argent à chacun dans son sac, et de leur donner des provisions pour le chemin; et on leur fit ainsi.  
Then Joseph commanded to fill their vessels with grain, and to restore every man's money into his sack, and to give them provisions for the way. Thus was it done to them.  
And Joseph commandeth, and they fill their vessels [with] corn, also to put back the money of each unto his sack, and to give to them provision for the way; and one doth to them so.**
- 26 Et ils chargèrent leur blé sur leurs ânes, et s'en allèrent de là.  
They loaded their donkeys with their grain, and departed from there.  
And they lift up their corn upon their asses, and go from thence,**

- 27 Et l'un d'eux ouvrit son sac pour donner à manger à son âne, dans le caravansérail, et il vit son argent, et voici, il était à l'ouverture de son sac.**  
**As one of them opened his sack to give his donkey food in the lodging-place, he saw his money. Behold, it was in the mouth of his sack.**  
**and the one openeth his sack to give provender to his ass at a lodging-place, and he seeth his money, and lo, it [is] in the mouth of his bag,**
- 28 Et il dit à ses frères: Mon argent m'a été rendu; et même, le voici dans mon sac! Et le coeur leur manqua, et ils furent saisis de peur, se disant l'un à l'autre: Qu'est-ce que Dieu nous a fait?**  
**He said to his brothers, "My money is restored! Behold, it is even in my sack." Their hearts failed them, and they turned trembling one to another, saying, "What is this that God has done to us?"**  
**and he saith unto his brethren, `My money hath been put back, and also, lo, in my bag: and their heart goeth out, and they tremble, one to another saying, `What [is] this God hath done to us!`**
- 29 ¶ Et ils vinrent vers Jacob, leur père, au pays de Canaan, et ils lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé, disant:**  
**They came to Jacob their father to the land of Canaan, and told him all that had befallen them, saying,**  
**And they come in unto Jacob their father, to the land of Canaan, and they declare to him all the things meeting them, saying,**
- 30 L'homme, le seigneur du pays, nous a parlé durement, et nous a traités comme des espions du pays;**  
**"The man, the lord of the land, spoke roughly with us, and took us for spies of the country.**  
**`The man, the lord of the land, hath spoken with us sharp things, and maketh us as spies of the land;**



- 31 et nous lui avons dit: Nous sommes d'honnêtes gens, nous ne sommes pas des espions.  
We said to him, `We are honest men. We are no spies.  
and we say unto him, We [are] right men, we have not been spies,**
- 32 Nous étions douze frères, fils de notre père: l'un n'est plus, et le plus jeune est  
aujourd'hui avec notre père au pays de Canaan.  
We are twelve brothers, sons of our father; one is no more, and the youngest is this day  
with our father in the land of Canaan.`  
we [are] twelve brethren, sons of our father, the one is not, and the young one [is] to-day  
with our father in the land of Canaan.**
- 33 Et l'homme, le seigneur du pays, nous a dit: A ceci je connaîtrai que vous êtes d'honnêtes  
gens: Laissez auprès de moi l'un de vos frères, et prenez du blé pour la faim de vos  
maisons, et allez-vous-en.  
The man, the lord of the land, said to us, `Hereby will I know that you are honest men.  
Leave one of your brothers with me, and take grain for the famine of your houses, and go  
your way.  
`And the man, the lord of the land, saith unto us, By this I know that ye [are] right men --  
one of your brethren leave with me, and [for] the famine of your houses take ye and go,**
- 34 Et amenez-moi votre plus jeune frère, et je connaîtrai que vous n'êtes pas des espions,  
mais que vous êtes d'honnêtes gens: je vous donnerai votre frère, et vous trafiquerez dans  
le pays.  
Bring your youngest brother to me. Then will I know that you are not spies, but that you are  
honest men. So will I deliver you your brother, and you shall trade in the land.`"  
and bring your young brother unto me, and I know that ye [are] not spies, but ye [are] right  
men; your brother I give to you, and ye trade with the land.`**

- 35 Et il arriva, comme ils vidaient leurs sacs, que voici, chacun avait son paquet d'argent dans son sac; et ils virent, eux et leur père, leurs paquets d'argent, et ils eurent peur.**  
**It happened as they emptied their sacks, that behold, every man`s bundle of money was in his sack. When they and their father saw their bundles of money, they were afraid.**  
**And it cometh to pass, they are emptying their sacks, and lo, the bundle of each man`s silver [is] in his sack, and they see their bundles of silver, they and their father, and are afraid;**
- 36 Et Jacob, leur père, leur dit: Vous m'avez privé d'enfants: Joseph n'est plus, et Siméon n'est plus, et vous voulez prendre Benjamin! Toutes ces choses sont contre moi.**  
**Jacob, their father, said to them, "You have bereaved me of my children! Joseph is no more, Simeon is no more, and you want to take Benjamin away. All these things are against me."**  
**and Jacob their father saith unto them, `Me ye have bereaved; Joseph is not, and Simeon is not, and Benjamin ye take -- against me have been all these.`**
- 37 Et Ruben parla à son père, disant: Tu feras mourir mes deux fils si je ne te le ramène; remets-le entre mes mains, et je te le ramènerai.**  
**Reuben spoke to his father, saying, "Kill my two sons, if I don`t bring him to you. Deliver him into my hand, and I will bring him to you again."**  
**And Reuben speaketh unto his father, saying, `My two sons thou dost put to death, if I bring him not in unto thee; give him into my hand, and I -- I bring him back unto thee;`**
- 38 Mais il dit: Mon fils ne descendra pas avec vous; car son frère est mort, et lui seul est resté; si quelque accident lui arrivait dans le chemin où vous allez, vous feriez descendre mes cheveux blancs avec douleur au shéol.**  
**He said, "My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he only is left. If harm befall him by the way in which you go, then you will bring down my gray hairs with sorrow to Sheol."**  
**and he saith, `My son doth not go down with you, for his brother [is] dead, and he by himself is left; when mischief hath met him in the way in which ye go, then ye have brought down my grey hairs in sorrow to sheol.`**

- 1 ¶ Et la famine pesait sur le pays.  
The famine was severe in the land.  
And the famine [is] severe in the land;**
- 2 Et il arriva, lorsqu'ils eurent achevé de manger le blé qu'ils avaient apporté d'Égypte, que leur père leur dit: Retournez, achetez-nous un peu de vivres.  
It happened, when they had eaten up the grain which they had brought out of Egypt, their father said to them, "Go again, buy us a little food."  
and it cometh to pass, when they have finished eating the corn which they brought from Egypt, that their father saith unto them, `Turn back, buy for us a little food.`**
- 3 Et Juda lui parla, disant: Cet homme nous a expressément protesté, disant: Vous ne verrez pas ma face, à moins que votre frère ne soit avec vous.  
Judah spoke to him, saying, "The man solemnly warned us, saying, `You shall not see my face, unless your brother is with you.`  
And Judah speaketh unto him, saying, `The man protesting protested to us, saying, Ye do not see my face without your brother [being] with you;**
- 4 Si tu envoies notre frère avec nous, nous descendrons, et nous t'achèterons des vivres;  
If you will send our brother with us, we will go down and buy you food,  
if thou art sending our brother with us, we go down, and buy for thee food,**
- 5 mais si tu ne l'envoies pas, nous ne descendrons pas; car l'homme nous a dit: Vous ne verrez pas ma face, à moins que votre frère ne soit avec vous.  
but if you will not send him, we will not go down, for the man said to us, `You shall not see my face, unless your brother is with you.`"  
and if thou art not sending -- we do not go down, for the man said unto us, Ye do not see my face without your brother [being] with you.`**

**6 Israël dit: Pourquoi m'avez-vous fait le tort de déclarer à l'homme que vous aviez encore un frère?**

Israel said, "Why did you treat me so badly, telling the man that you had another brother?"  
And Israel saith, `Why did ye evil to me, by declaring to the man that ye had yet a brother?`

**7 Et ils dirent: L'homme s'est soigneusement enquis de nous et de notre parenté, disant: Votre père vit-il encore? Avez-vous encore un frère? Et nous l'avons informé selon la teneur de ces paroles. Pouvions-nous donc savoir qu'il dirait: Faites descendre votre frère?**  
They said, "The man asked directly concerning ourselves, and concerning our relatives, saying, `Is your father still alive? Have you another brother?` We just answered his questions. Is there any way we could know that he would say, `Bring your brother down?`" and they say, `The man asked diligently concerning us, and concerning our kindred, saying, Is your father yet alive? have ye a brother? and we declare to him according to the tenor of these things; do we certainly know that he will say, Bring down your brother?`

**8 Et Juda dit à Israël, son père: Envoie le jeune homme avec moi, et nous nous lèverons et nous irons, et nous vivrons et ne mourrons pas, ni nous, ni toi, ni nos petits enfants.**

Judah said to Israel, his father, "Send the boy with me, and we will arise and go, so that we may live, and not die, both we, and you, and also our little ones.

And Judah saith unto Israel his father, `Send the youth with me, and we arise, and go, and live, and do not die, both we, and thou, and our infants.

**9 Moi, je répons de lui; tu le redemanderas de ma main. Si je ne te le ramène, et si je ne le présente devant ta face, je serai tous mes jours coupable envers toi.**

I will be collateral for him. From my hand will you require him. If I don't bring him to you, and set him before you, then let me bear the blame forever,

I -- I am surety [for] him, from my hand thou dost require him; if I have not brought him in unto thee, and set him before thee -- then I have sinned against thee all the days;

- 10** Car si nous n'avions pas tardé, certes nous serions déjà revenus deux fois.  
for unless we had lingered, surely we would have returned a second time by now."  
for if we had not lingered, surely now we had returned these two times.`
- 11** ¶ Et Israël, leur père, leur dit: Eh bien, s'il en est ainsi, faites ceci: Prenez dans vos vases des meilleurs produits du pays, et portez à l'homme un présent: un peu de baume et un peu de miel, des épices et de la myrrhe, des pistaches et des amandes.  
Their father, Israel, said to them, "If it be so now, do this. Take from the choice fruits of the land in your vessels, and carry down a present for the man, a little balm, a little honey, spices and myrrh, nuts, and almonds;  
And Israel their father saith unto them, `If so, now, this do: take of the praised thing of the land in your vessels, and take down to the man a present, a little balm, and a little honey, spices and myrrh, nuts and almonds;
- 12** Et prenez d'autre argent dans vos mains; et l'argent qui a été remis à l'ouverture de vos sacs, reportez-le dans vos mains; peut-être était-ce une erreur.  
and take double money in your hand, with the money that was returned in the mouth of your sacks carry again in your hand. Perhaps it was an oversight.  
and double money take in your hand, even the money which is brought back in the mouth of your bags, ye take back in your hand, it may be it [is] an oversight.
- 13** Et prenez votre frère, et levez-vous, retournez vers l'homme;  
Take also your brother, and arise, go again to the man.  
`And take your brother, and rise, turn back unto the man;

- 14 et le \*Dieu Tout-puissant vous fasse trouver compassion devant l'homme, afin qu'il renvoie votre autre frère, et Benjamin! Et moi, si je suis privé d'enfants, j'en serai privé. May God Almighty give you mercy before the man, that he may release to you your other brother and Benjamin. If I am bereaved of my children, I am bereaved." and God Almighty give to you mercies before the man, so that he hath sent to you your other brother and Benjamin; and I, when I am bereaved -- I am bereaved.**
- 15 ¶ Et les hommes prirent ce présent; et ils prirent double argent dans leurs mains, et Benjamin, et ils se levèrent, et descendirent en Égypte; et ils se tinrent devant Joseph. The men took that present, and they took double money in their hand, and Benjamin; and rose up, went down to Egypt, and stood before Joseph. And the men take this present, double money also they have taken in their hand, and Benjamin; and they rise, and go down to Egypt, and stand before Joseph;**
- 16 Et Joseph vit Benjamin avec eux; et il dit à celui qui était préposé sur sa maison: Mène ces hommes dans la maison, et tue, et apprête; car ces hommes mangeront avec moi à midi. When Joseph saw Benjamin with them, he said to the steward of his house, "Bring the men into the house, and butcher an animal, and make ready; for the men will dine with me at noon." and Joseph seeth Benjamin with them, and saith to him who [is] over his house, `Bring the men into the house, and slaughter an animal, and make ready, for with me do the men eat at noon.`**
- 17 Et l'homme fit comme Joseph avait dit, et il amena les hommes dans la maison de The man did as Joseph commanded, and the man brought the men to Joseph`s house. And the man doth as Joseph hath said, and the man bringeth in the men into the house of Joseph,**

- 18 Et les hommes eurent peur de ce qu'on les menait dans la maison de Joseph, et ils dirent: C'est à cause de l'argent qui fut remis dans nos sacs au commencement, que nous sommes emmenés, pour qu'on se jette sur nous, et pour qu'on tombe sur nous, et pour qu'on nous prenne comme serviteurs, avec nos ânes.**
- The men were afraid, because they were brought to Joseph`s house; and they said, "Because of the money that was returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall on us, and take us for bondservants, along with our donkeys."**
- and the men are afraid because they have been brought into the house of Joseph, and they say, `For the matter of the money which was put back in our bags at the commencement are we brought in -- to roll himself upon us, and to throw himself on us, and to take us for servants -- our asses also.`**
- 19 Et ils s'approchèrent de l'homme qui était préposé sur la maison de Joseph, et lui parlèrent à l'entrée de la maison, et dirent:**
- They came near to the steward of Joseph`s house, and they spoke to him at the door of the house,**
- And they come nigh unto the man who [is] over the house of Joseph, and speak unto him at the opening of the house,**
- 20 Ah, mon seigneur! nous sommes descendus au commencement pour acheter des vivres; and said, "Oh, my lord, we came indeed down at the first time to buy food: and say, `O, my lord, we really come down at the commencement to buy food;**
- 21 et il est arrivé, lorsque nous fûmes venus au caravansérail, que nous avons ouvert nos sacs, et voici, l'argent de chacun était à l'ouverture de son sac, notre argent selon son poids; et nous l'avons rapporté dans nos mains.**
- and it happened, when we came to the lodging-place, that we opened our sacks, and, behold, every man`s money was in the mouth of his sack, our money in full weight. We have brought it again in our hand.**
- and it cometh to pass, when we have come in unto the lodging-place, and open our bags, that lo, each one`s money [is] in the mouth of his bag, our money in its weight, and we bring it back in our hand;**

**22 Et nous avons apporté d'autre argent dans nos mains pour acheter des vivres; nous ne savons pas qui a mis notre argent dans nos sacs.**

**Other money have we brought down in our hand to buy food. We don't know who put our money in our sacks."**

**and other money have we brought down in our hand to buy food; we have not known who put our money in our bags.`**

**23 Et il dit: Paix vous soit, ne craignez pas. C'est votre Dieu et le Dieu de votre père qui vous a donné un trésor dans vos sacs; votre argent m'est parvenu. Et il fit sortir Siméon vers eux.**

**He said, "Peace be to you. Don't be afraid. Your God, and the God of your father, has given you treasure in your sacks. I received your money." He brought Simeon out to them.**

**And he saith, `Peace to you, fear not: your God and the God of your father hath given to you hidden treasure in your bags, your money came unto me;` and he bringeth out Simeon unto them.**

**24 Et l'homme introduisit ces hommes dans la maison de Joseph, et leur donna de l'eau, et ils lavèrent leurs pieds; et il donna du fourrage à leurs ânes.**

**The man brought the men into Joseph's house, and gave them water, and they washed their feet. He gave their donkeys provender.**

**And the man bringeth in the men into Joseph's house, and giveth water, and they wash their feet; and he giveth provender for their asses,**

**25 Et ils préparèrent le présent pour l'arrivée de Joseph à midi, car ils avaient entendu qu'ils mangeraient là le pain.**

**They made ready the present for Joseph's coming at noon, for they heard that they should eat bread there.**

**and they prepare the present until the coming of Joseph at noon, for they have heard that there they do eat bread.**



**26 ¶ Et Joseph vint à la maison, et ils lui apportèrent dans la maison le présent qui était dans leurs mains, et se prosternèrent devant lui contre terre.**

**When Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house, and bowed down themselves to him to the earth.**

**And Joseph cometh into the house, and they bring to him the present which [is] in their hand, into the house, and bow themselves to him, to the earth;**

**27 Et il leur demanda s'ils étaient bien, et il dit: Votre père, le vieillard dont vous m'avez parlé, est-il bien? vit-il encore?**

**He asked them of their welfare, and said, "Is your father well, the old man of whom you spoke? Is he yet alive?"**

**and he asketh of them of peace, and saith, `Is your father well? the aged man of whom ye have spoken, is he yet alive?`**

**28 Et ils dirent: Ton serviteur, notre père, est bien; il vit encore. Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.**

**They said, "Your servant, our father, is well. He is still alive." They bowed the head, and did homage.**

**and they say, `Thy servant our father [is] well, he is yet alive;` and they bow, and do obeisance.**

**29 Et il leva les yeux, et vit Benjamin, son frère, fils de sa mère, et dit: Est-ce là votre plus jeune frère dont vous m'avez parlé? Et il dit: Dieu te fasse grâce, mon fils!**

**He lifted up his eyes, and saw Benjamin, his brother, his mother`s son, and said, "Is this your youngest brother, of whom you spoke to me?" He said, "God be gracious to you, my son."**

**And he lifteth up his eyes, and seeth Benjamin his brother, his mother`s son, and saith, `Is this your young brother, of whom ye have spoken unto me?` and he saith, `God favour thee, my son.`**

- 30 Et Joseph se hâta, car ses entrailles s'étaient émues, envers son frère, et il cherchait où pleurer; et il entra dans sa chambre, et y pleura.**  
**Joseph made haste; for his heart yearned over his brother: and he sought a place to weep; and he entered into his room, and wept there.**  
**And Joseph hasteth, for his bowels have been moved for his brother, and he seeketh to weep, and entereth the inner chamber, and weepeth there;**
- 31 Puis il se lava le visage, et sortit; et il se contint, et dit: Servez le pain.**  
**He washed his face, and came out. He controlled himself, and said, "Serve the meal." and he washeth his face, and goeth out, and refraineth himself, and saith, `Place bread.`**
- 32 Et on le servit, lui à part, et eux à part, et les Égyptiens qui mangeaient avec lui, à part: car les Égyptiens ne pouvaient manger le pain avec les Hébreux; car c'est une abomination pour les Égyptiens.**  
**They served him by himself, and them by themselves, and the Egyptians, that ate with him, by themselves, because the Egyptians don't eat bread with the Hebrews, for that is an abomination to the Egyptians.**  
**And they place for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians who are eating with him by themselves: for the Egyptians are unable to eat bread with the Hebrews, for it [is] an abomination to the Egyptians.**
- 33 Et ils s'assirent devant lui, le premier-né selon son droit d'aînesse, et le plus jeune selon sa jeunesse; et ces hommes s'étonnaient entre eux.**  
**They sat before him, the firstborn according to his birthright, and the youngest according to his youth, and the men marveled one with another.**  
**And they sit before him, the first-born according to his birthright, and the young one according to his youth, and the men wonder one at another;**

- 34 Et il leur fit porter des mets de devant lui; et la portion de Benjamin était cinq fois plus grande que les portions d'eux tous; et ils burent, et firent bonne chère avec lui.**  
**He sent portions to them from before him, but Benjamin`s portion was five times as much as any of theirs. They drank, and were merry with him.**  
**and he lifteth up gifts from before him unto them, and the gift of Benjamin is five hands more than the gifts of all of them; and they drink, yea, they drink abundantly with him.**
- 1 ¶ Et il commanda à celui qui était préposé sur sa maison, disant: Remplis de vivres les sacs de ces hommes, autant qu'ils en peuvent porter, et mets l'argent de chacun à l'ouverture de son sac;**  
**He commanded the steward of his house, saying, "Fill the men`s sacks with food, as much as they can carry, and put every man`s money in his sack`s mouth.**  
**And he commandeth him who [is] over his house, saying, `Fill the bags of the men [with] food, as they are able to bear, and put the money of each in the mouth of his bag;**
- 2 et mets ma coupe, la coupe d'argent, à l'ouverture du sac du plus jeune, avec l'argent de son blé. Et il fit selon la parole de Joseph qu'il avait dite.**  
**Put my cup, the silver cup, in the sack`s mouth of the youngest, with his grain money." He did according to the word that Joseph had spoken.**  
**and my cup, the silver cup, thou dost put in the mouth of the bag of the young one, and his corn-money;` and he doth according to the word of Joseph which he hath spoken.**
- 3 Le matin ayant lui, ces hommes furent renvoyés, eux et leurs ânes.**  
**As soon as the morning was light, the men were sent away, they and their donkeys.**  
**The morning is bright, and the men have been sent away, they and their asses --**

- 4** Ils sortirent de la ville; ils n'étaient pas loin, que Joseph dit à celui qui était préposé sur sa maison: Lève-toi, poursuis ces hommes, et quand tu les auras atteints, dis-leur: Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien?
- When they had gone out of the city, and were not yet far off, Joseph said to his steward, "Up, follow after the men. When you overtake them, tell them, `Why have you rewarded evil for good?
- they have gone out of the city -- they have not gone far off -- and Joseph hath said to him who [is] over his house, `Rise, pursue after the men; and thou hast overtaken them, and thou hast said unto them, Why have ye recompensed evil for good?
- 5** N'est-ce pas la coupe dans laquelle mon seigneur boit, et par laquelle il devine? Vous avez mal agi dans ce que vous avez fait.
- Isn't this that from which my lord drinks, and whereby he indeed divineth? You have done evil in so doing."
- Is not this that with which my lord drinketh? and he observeth diligently with it; ye have done evil [in] that which ye have done."
- 6** Et il les atteignit, et leur dit ces paroles-là.
- He overtook them, and he spoke to them these words.
- And he overtaketh them, and speaketh unto them these words,
- 7** Et ils lui dirent: Pourquoi mon seigneur parle-t-il ainsi? Loin de tes serviteurs de faire une telle chose!
- They said to him, "Why does my lord speak such words as these? Far be it from your servants that they should do such a thing!
- and they say unto him, `Why doth my lord speak according to these words? far be it from thy servants to do according to this word;

- 8** Voici, l'argent que nous avons trouvé à l'ouverture de nos sacs, nous te l'avons rapporté du pays de Canaan; et comment aurions-nous volé de la maison de ton seigneur de l'argent ou de l'or?

**Behold, the money, which we found in our sacks` mouths, we brought again to you out of the land of Canaan. How then should we steal silver or gold out of your lord`s house?**

**lo, the money which we found in the mouth of our bags we brought back unto thee from the land of Canaan, and how do we steal from the house of thy lord silver or gold?**

- 9** Que celui de tes serviteurs chez qui la coupe se trouvera, meure; et nous aussi, nous serons serviteurs de mon seigneur.

**With whoever of your servants it be found, let him die, and we also will be my lord`s bondservants."**

**with whomsoever of thy servants it is found, he hath died, and we also are to my lord for servants.`**

- 10** Et il dit: Maintenant donc, qu'il en soit selon vos paroles: Celui chez qui elle sera trouvée sera mon serviteur, et vous, vous serez innocents.

**He said, "Now also let it be according to your words: he with whom it is found will be my bondservant; and you will be blameless."**

**And he saith, `Now, also, according to your words, so it [is]; he with whom it is found becometh my servant, and ye are acquitted;`**

- 11** Et ils se hâtèrent, et descendirent chacun son sac à terre, et ouvrirent chacun son sac. Then they hurried, and took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack.

**and they hasten and take down each his bag to the earth, and each openeth his bag;**

- 12 Et il fouilla; il commença par l'ainé, et finit par le plus jeune; et la coupe fut trouvée dans le sac de Benjamin.**  
**He searched, beginning with the eldest, and ending at the youngest. The cup was found in Benjamin`s sack.**  
**and he searcheth -- at the eldest he hath begun, and at the youngest he hath completed -- and the cup is found in the bag of Benjamin;**
- 13 Alors ils déchirèrent leurs vêtements, et chacun rechargea son âne, et ils retournèrent à la ville.**  
**Then they tore their clothes, and loaded every man his donkey, and returned to the city. and they rend their garments, and each ladeth his ass, and they turn back to the city.**
- 14 Et Juda entra avec ses frères dans la maison de Joseph, qui y était encore, et ils se prosternèrent devant lui.**  
**Judah and his brothers came to Joseph`s house, and he was still there. They fell on the ground before him.**  
**And Judah -- his brethren also -- cometh in unto the house of Joseph, and he is yet there, and they fall before him to the earth;**
- 15 Et Joseph leur dit: Quelle action avez-vous faite? Ne savez-vous pas qu'un homme tel que moi sait deviner?**  
**Joseph said to them, "What deed is this that you have done? Don`t you know that such a man as I can indeed divine?"**  
**and Joseph saith to them, `What [is] this deed that ye have done? have ye not known that a man like me doth diligently observe?`**

- 16 Et Juda dit: Que dirons-nous à mon seigneur? Comment parlerons-nous, et comment nous justifierons-nous? Dieu a trouvé l'iniquité de tes serviteurs. Voici, nous sommes serviteurs de mon seigneur, tant nous que celui dans la main duquel la coupe a été trouvée.**  
**Judah said, "What will we tell my lord? What will we speak? Or how will we clear ourselves? God has found out the iniquity of your servants. Behold, we are my lord's bondservants, both we, and he also in whose hand the cup is found."**  
**And Judah saith, `What do we say to my lord? what do we speak? and what -- do we justify ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants; lo, we [are] servants to my lord, both we, and he in whose hand the cup hath been found;`**
- 17 Et il dit: Loin de moi de faire cela! Celui en la main duquel la coupe a été trouvée, lui, sera mon serviteur; et vous, montez en paix vers votre père.**  
**He said, "Far be it from me that I should do so. The man in whose hand the cup is found, he will be my bondservant; but as for you, go up in peace to your father."**  
**and he saith, `Far be it from me to do this; the man in whose hand the cup hath been found, he becometh my servant; and ye, go ye up in peace unto your father.`**
- 18 ¶ Et Juda s'approcha de lui, et dit: Hélas, mon seigneur, je te prie, que ton serviteur dise un mot aux oreilles de mon seigneur, et que ta colère ne s'enflamme pas contre ton serviteur; car tu es comme le Pharaon.**  
**Then Judah came near to him, and said, "Oh, my lord, please let your servant speak a word in my lord's ears, and don't let your anger burn against your servant; for you are even as Pharaoh."**  
**And Judah cometh nigh unto him, and saith, `O, my lord, let thy servant speak, I pray thee, a word in the ears of my lord, and let not thine anger burn against thy servant -- for thou art as Pharaoh.**
- 19 Mon seigneur a interrogé ses serviteurs, en disant: Avez-vous un père, ou un frère?**  
**My lord asked his servants, saying, `Have you a father, or a brother?`**  
**My lord hath asked his servants, saying, Have ye a father or brother?**

- 20 Et nous dîmes à mon seigneur: Nous avons un père âgé, et un enfant de sa vieillesse, encore jeune; et son frère est mort, et il reste seul de sa mère, et son père l'aime.**  
**We said to my lord, `We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother; and his father loves him.`**  
**and we say unto my lord, We have a father, an aged one, and a child of old age, a little one; and his brother died, and he is left alone of his mother, and his father hath loved him.**
- 21 Et tu as dit à tes serviteurs: Faites-le descendre vers moi, afin que je le voie de mes yeux.**  
**You said to your servants, `Bring him down to me, that I may set my eyes on him.`**  
**`And thou sayest unto thy servants, Bring him down unto me, and I set mine eye upon him;**
- 22 Et nous avons dit à mon seigneur: Le jeune homme ne peut quitter son père; s'il le quitte, son père mourra.**  
**We said to my lord, `The boy can't leave his father: for if he should leave his father, his father would die.`**  
**and we say unto my lord, The youth is not able to leave his father, when he hath left his father, then he hath died;**
- 23 Et tu dis à tes serviteurs: Si votre jeune frère ne descend pas avec vous, vous ne reverrez pas ma face.**  
**You said to your servants, `Unless your youngest brother comes down with you, you will see my face no more.`**  
**and thou sayest unto thy servants, If your young brother come not down with you, ye add not to see my face.**



- 24 Et il est arrivé, quand nous sommes montés vers ton serviteur, mon père, que nous lui avons rapporté les paroles de mon seigneur.**  
**It happened when we came up to your servant my father, we told him the words of my lord.**  
**And it cometh to pass, that we have come up unto thy servant my father, that we declare to him the words of my lord;**
- 25 Et notre père dit: Retournez, achetez-nous un peu de vivres;**  
**Our father said, Go again, buy us a little food.**  
**and our father saith, Turn back, buy for us a little food,**
- 26 mais nous dûmes: Nous ne pouvons descendre. Si notre plus jeune frère est avec nous, alors nous descendrons; car nous ne pouvons voir la face de cet homme, si notre plus jeune frère n'est pas avec nous.**  
**We said, We can't go down. If our youngest brother is with us, then will we go down: for we may not see the man's face, unless our youngest brother is with us.**  
**and we say, We are not able to go down; if our young brother is with us, then we have gone down; for we are not able to see the man's face, and our young brother not with us.**
- 27 Et ton serviteur, mon père, nous dit: Vous savez que ma femme m'a enfanté deux fils;**  
**Your servant, my father, said to us, You know that my wife bore me two sons:**  
**And thy servant my father saith unto us, Ye -- ye have known that two did my wife bare to me,**
- 28 et l'un s'en est allé d'avec moi, et j'ai dit: Certainement il a été déchiré; et je ne l'ai pas revu jusqu'à présent.**  
**and the one went out from me, and I said, "Surely he is torn in pieces;" and I haven't seen him since.**  
**and the one goeth out from me, and I say, Surely he is torn -- torn! and I have not seen him since;**

- 29 Et si vous prenez aussi celui-ci de devant moi, et qu'un accident lui arrive, vous ferez descendre mes cheveux blancs avec tristesse au shéol.**  
**If you take this one also from me, and harm befalls him, you will bring down my gray hairs with sorrow to Sheol.**  
**when ye have taken also this from my presence, and mischief hath met him, then ye have brought down my grey hairs with evil to sheol.**
- 30 Et maintenant, si je viens vers ton serviteur, mon père, et que le jeune homme à l'âme duquel son âme est étroitement liée ne soit pas avec nous,**  
**Now therefore when I come to your servant my father, and the boy is not with us; seeing that his life is bound up in the boy's life;**  
**And now, at my coming in unto thy servant my father, and the youth not with us (and his soul is bound up in his soul),**
- 31 il arrivera qu'il mourra en voyant que le jeune homme n'y est pas; et tes serviteurs feront descendre les cheveux blancs de ton serviteur, notre père, avec douleur au shéol.**  
**it will happen, when he sees that the boy is no more, that he will die. Your servants will bring down the gray hairs of your servant, our father, with sorrow to Sheol.**  
**then it hath come to pass when he seeth that the youth is not, that he hath died, and thy servants have brought down the grey hairs of thy servant our father with sorrow to sheol;**
- 32 Car ton serviteur a répondu du jeune homme auprès de mon père, en disant: Si je ne te le ramène, je serai coupable envers mon père tous mes jours.**  
**For your servant became collateral for the boy to my father, saying, If I don't bring him to you, then I will bear the blame to my father forever.**  
**for thy servant obtained the youth by surety from my father, saying, If I bring him not in unto thee -- then I have sinned against my father all the days.**

**33 Et maintenant, que ton serviteur, je te prie, reste serviteur de mon seigneur, à la place du jeune homme, et le jeune homme montera avec ses frères;**

**Now therefore, please let your servant stay instead of the boy, a bondservant to my lord; and let the boy go up with his brothers.**

**And now, let thy servant, I pray thee, abide instead of the youth a servant to my lord, and the youth goeth up with his brethren,**

**34 car comment monterai-je vers mon père, si le jeune homme n'est pas avec moi? -de peur que je ne voie le malheur qui atteindrait mon père!**

**For how will I go up to my father, if the boy isn't with me? Lest I see the evil that will come on my father."**

**for how do I go up unto my father, and the youth not with me? lest I look on the evil which doth find my father.`**

**1 ¶ Et Joseph ne put plus se contenir devant tous ceux qui se tenaient près de lui, et il cria: Faites sortir tout le monde d'auprès de moi. Et personne ne se tint près de Joseph quand il se fit connaître à ses frères.**

**Then Joseph couldn't control himself before all those who stood before him, and he cried, "Cause every man to go out from me!" There stood no man with him, while Joseph made himself known to his brothers.**

**And Joseph hath not been able to refrain himself before all those standing by him, and he calleth, `Put out every man from me;` and no man hath stood with him when Joseph maketh himself known unto his brethren,**

**2 Et il laissa éclater sa voix en pleurs, et les Égyptiens l'entendirent, et la maison du Pharaon l'entendit.**

**He wept aloud. The Egyptians heard, and the house of Pharaoh heard.**

**and he giveth forth his voice in weeping, and the Egyptians hear, and the house of Pharaoh heareth.**

**3 Et Joseph dit à ses frères: Je suis Joseph. Mon père vit-il encore? Et ses frères ne pouvaient lui répondre, car ils étaient troublés devant lui.**

**Joseph said to his brothers, "I am Joseph! Does my father still live?" His brothers couldn't answer him; for they were terrified at his presence.**

**And Joseph saith unto his brethren, `I [am] Joseph, is my father yet alive?` and his brethren have not been able to answer him, for they have been troubled at his presence.**

**4 Et Joseph dit à ses frères: Approchez-vous de moi. Et ils s'approchèrent. Et il dit: Je suis Joseph, votre frère, que vous avez vendu pour l'Égypte.**

**Joseph said to his brothers, "Come near to me, please." They came near. "He said, I am Joseph, your brother, whom you sold into Egypt.**

**And Joseph saith unto his brethren, `Come nigh unto me, I pray you,` and they come nigh; and he saith, `I [am] Joseph, your brother, whom ye sold into Egypt;**

**5 Et maintenant, ne soyez pas attristés, et ne voyez pas d'un oeil chagrin que vous m'ayez vendu ici, car c'est pour la conservation de la vie que Dieu m'a envoyé devant vous.**

**Now don't be grieved, nor angry with yourselves, that you sold me here, for God sent me before you to preserve life.**

**and now, be not grieved, nor let it be displeasing in your eyes that ye sold me hither, for to preserve life hath God sent me before you.**

**6 Car voici deux ans que la famine est dans le pays, et il y a encore cinq ans, pendant lesquels il n'y aura ni labour, ni moisson.**

**For these two years has the famine been in the land, and there are yet five years, in which there will be neither plowing nor harvest.**

**`Because these two years the famine [is] in the heart of the land, and yet [are] five years, [in] which there is neither ploughing nor harvest;**

- 7 Et Dieu m'a envoyé devant vous pour vous conserver de reste sur la terre, et pour vous conserver la vie par une grande délivrance.**  
**God sent me before you to preserve you a remnant in the earth, and to save you alive by a great deliverance.**  
**and God sendeth me before you, to place of you a remnant in the land, and to give life to you by a great escape;**
- 8 Et maintenant, ce n'est pas vous qui m'avez envoyé ici, mais c'est Dieu; et il m'a établi père du Pharaon, et seigneur de toute sa maison, et gouverneur sur tout le pays d'Égypte.**  
**So now it wasn't you who sent me here, but God, and he has made me a father to Pharaoh, lord of all his house, and ruler over all the land of Egypt.**  
**and now, ye -- ye have not sent me hither, but God, and He doth set me for a father to Pharaoh, and for lord to all his house, and ruler over all the land of Egypt.**
- 9 Hâtez-vous, et montez vers mon père, et vous lui direz: Ainsi dit ton fils, Joseph: Dieu m'a établi seigneur de toute l'Égypte; descends vers moi, ne t'arrête pas.**  
**Hurry, and go up to my father, and tell him, `This is what your son Joseph says, "God has made me lord of all Egypt. Come down to me. Don't wait.**  
**`Haste, and go up unto my father, then ye have said to him, Thus said Joseph thy son, God hath set me for lord to all Egypt; come down unto me, stay not,**
- 10 Et tu habiteras dans le pays de Goshen, et tu seras près de moi, toi, et tes fils, et les fils de tes fils, et ton menu et ton gros bétail, et tout ce qui est à toi;**  
**You shall dwell in the land of Goshen, and you will be near to me, you, your children, your children`s children, your flocks, your herds, and all that you have.**  
**and thou hast dwelt in the land of Goshen, and been near unto me, thou and thy sons, and thy son`s sons, and thy flock, and thy herd, and all that thou hast,**

**11 et je t'y entretiendrai, car il y a encore cinq années de famine, de peur que tu ne sois réduit à la misère, toi, et ta maison, et tout ce qui est à toi.**

**There I will nourish you; for there are yet five years of famine; lest you come to poverty, you, and your household, and all that you have."**

**and I have nourished thee there -- for yet [are] five years of famine -- lest thou become poor, thou and thy household, and all that thou hast.**

**12 Et voici, vos yeux, et les yeux de Benjamin, mon frère, voient que c'est ma bouche qui vous parle.**

**Behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my mouth that speaks to you.**

**`And lo, your eyes are seeing, and the eyes of my brother Benjamin, that [it is] my mouth which is speaking unto you;**

**13 Et vous raconterez à mon père toute ma gloire en Égypte, et tout ce que vous avez vu; et vous vous hâterez, et vous ferez descendre ici mon père.**

**You shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that you have seen. You shall hurry and bring my father down here."**

**and ye have declared to my father all my honour in Egypt, and all that ye have seen, and ye have hasted, and have brought down my father hither.`**

**14 Et il se jeta au cou de Benjamin, son frère, et pleura; et Benjamin pleura sur son cou; He fell on his brother Benjamin`s neck, and wept, and Benjamin wept on his neck.**

**And he falleth on the neck of Benjamin his brother, and weepeth, and Benjamin hath wept on his neck;**

- 15** et il baisa tous ses frères, et pleura sur eux; et après cela, ses frères parlèrent avec lui.  
He kissed all his brothers, and wept on them. After that his brothers talked with him.  
and he kisseth all his brethren, and weepeth over them; and afterwards have his brethren spoken with him.
- 16** ¶ Et la rumeur en arriva dans la maison du Pharaon, disant: Les frères de Joseph sont venus. Et cela fut bon aux yeux du Pharaon et aux yeux de ses serviteurs.  
The report of it was heard in Pharaoh`s house, saying, "Joseph`s brothers have come." It pleased Pharaoh well, and his servants.  
And the sound hath been heard in the house of Pharaoh, saying, `Come have the brethren of Joseph;` and it is good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants,
- 17** Et le Pharaon dit à Joseph: Dis à tes frères: Faites ceci; chargez vos bêtes, et allez, entrez au pays de Canaan;  
Pharaoh said to Joseph, "Tell your brothers, `Do this. Load your animals, and go, travel to the land of Canaan.  
and Pharaoh saith unto Joseph, `Say unto thy brethren, This do ye: lade your beasts, and go, enter ye the land of Canaan,
- 18** et prenez votre père et vos familles, et venez vers moi; et je vous donnerai ce qu'il y a de meilleur au pays d'Égypte, et vous mangerez la graisse du pays.  
Take your father and your households, and come to me, and I will give you the good of the land of Egypt, and you will eat the fat of the land.`  
and take your father, and your households, and come unto me, and I give to you the good of the land of Egypt, and eat ye the fat of the land.

- 19 Et à toi, il t'est ordonné: Faites ceci; prenez du pays d'Égypte des chariots pour vos petits enfants et pour vos femmes, et faites-y monter votre père, et venez.**  
**Now you are commanded: do this. Take wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come.**  
**`Yea, thou -- thou hast been commanded: this do ye, take for yourselves out of the land of Egypt, waggons for your infants, and for your wives, and ye have brought your father, and come;**
- 20 Que vos yeux ne regrettent pas vos meubles; car le meilleur de tout le pays d'Égypte sera à vous.**  
**Also, don't concern yourselves about your belongings, for the good of all of the land of Egypt is yours."**  
**and your eye hath no pity on your vessels, for the good of all the land of Egypt [is] yours.`**
- 21 Et les fils d'Israël firent ainsi; et Joseph leur donna des chariots, selon le commandement du Pharaon; et il leur donna des provisions pour le chemin.**  
**The sons of Israel did so. Joseph gave them wagons, according to the commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way.**  
**And the sons of Israel do so, and Joseph giveth waggons to them by the command of Pharaoh, and he giveth to them provision for the way;**
- 22 Il donna à chacun d'eux tous des vêtements de rechange; et à Benjamin il donna trois cents pièces d'argent, et cinq vêtements de rechange.**  
**To all of them he gave each man changes of clothing, but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver and five changes of clothing.**  
**to all of them hath he given -- to each changes of garments, and to Benjamin he hath given three hundred silverlings, and five changes of garments;**



- 23 Et à son père il envoya ceci: dix ânes chargés de ce qu'il avait de meilleur en Égypte, et dix ânesses chargées de blé, et de pain, et de vivres pour son père, pour le chemin.**  
**To his father, he sent after this manner: ten donkeys laden with the good things of Egypt, and ten she-asses laden with grain and bread and provision for his father by the way.**  
**and to his father he hath sent thus: ten asses bearing of the good things of Egypt, and ten she-asses bearing corn and bread, even food for his father for the way.**
- 24 Et il renvoya ses frères, et ils s'en allèrent. Et il leur dit: Ne vous querellez pas en chemin.**  
**So he sent his brothers away, and they departed. He said to them, "See that you don't quarrel on the way."**  
**And he sendeth his brethren away, and they go; and he saith unto them, `Be not angry in the way.`**
- 25 ¶ Et ils montèrent de l'Égypte, et vinrent au pays de Canaan, vers Jacob, leur père;**  
**They went up out of Egypt, and came into the land of Canaan, to Jacob their father.**  
**And they go up out of Egypt, and come in to the land of Canaan, unto Jacob their father,**
- 26 et ils lui rapportèrent, disant: Joseph vit encore; et même c'est lui qui gouverne tout le pays d'Égypte. Mais son coeur resta froid, car il ne les crut pas.**  
**They told him, saying, "Joseph is still alive, and he is ruler over all the land of Egypt." His heart fainted, for he didn't believe them.**  
**and they declare to him, saying, `Joseph [is] yet alive,` and that he [is] ruler over all the land of Egypt; and his heart ceaseth, for he hath not given credence to them.**

- 27 Et ils lui dirent toutes les paroles de Joseph, qu'il leur avait dites; et il vit les chariots que Joseph avait envoyés pour le transporter; et l'esprit de Jacob leur père se ranima.**  
**They told him all the words of Joseph, which he had said to them. When he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob, their father, revived.**  
**And they speak unto him all the words of Joseph, which he hath spoken unto them, and he seeth the waggons which Joseph hath sent to bear him away, and live doth the spirit of Jacob their father;**
- 28 Et Israël dit: C'est assez! Joseph mon fils vit encore; j'irai, et je le verrai avant que je meure.**  
**Israel said, "It is enough. Joseph my son is still alive. I will go and see him before I die."**  
**and Israel saith, `Enough! Joseph my son [is] yet alive; I go and see him before I die.`**
- 1 ¶ Et Israël partit, et tout ce qui était à lui; et il vint à Beër-Shéba, et offrit des sacrifices au Dieu de son père Isaac.**  
**Israel took his journey with all that he had, and came to Beersheba, and offered sacrifices to the God of his father, Isaac.**  
**And Israel journeyeth, and all that he hath, and cometh in to Beer-Sheba, and sacrificeth sacrifices to the God of his father Isaac;**
- 2 Et Dieu parla à Israël dans les visions de la nuit, et il dit: Jacob! Jacob! Et il dit: Me voici.**  
**God spoke to Israel in the visions of the night, and said, "Jacob, Jacob!" He said, "Here I am."**  
**and God speaketh to Israel in visions of the night, and saith, `Jacob, Jacob;` and he saith, `Here [am] I.`**

- 3 Et il dit: Moi, je suis \*Dieu, le Dieu de ton père: ne crains pas de descendre en Égypte; car je t'y ferai devenir une grande nation.**  
**He said, "I am God, the God of your father. Don't be afraid to go down into Egypt; for there I will make of you a great nation.**  
**And He saith, `I [am] God, God of thy father, be not afraid of going down to Egypt, for for a great nation I set thee there;**
- 4 Moi, je descendrai avec toi en Égypte, et moi je t'en ferai aussi certainement remonter; et Joseph mettra sa main sur tes yeux.**  
**I will go down with you into Egypt. I will also surely bring you up again. Joseph will close your eyes."**  
**I -- I go down with thee to Egypt, and I -- I also certainly bring thee up, and Joseph doth put his hand on thine eyes.`**
- 5 ¶ Et Jacob se leva de Beër-Shéba; et les fils d'Israël firent monter Jacob, leur père, et leurs petits enfants, et leurs femmes, sur les chariots que le Pharaon avait envoyés pour le transporter.**  
**Jacob rose up from Beersheba, and the sons of Israel carried Jacob, their father, their little ones, and their wives, in the wagons which Pharaoh had sent to carry him.**  
**And Jacob riseth from Beer-Sheba, and the sons of Israel bear away Jacob their father, And their infants, and their wives, in the waggons which Pharaoh hath sent to bear him,**
- 6 Et ils prirent leur bétail, et leur bien, qu'ils avaient acquis dans le pays de Canaan, et vinrent en Égypte, Jacob, et toute sa descendance avec lui;**  
**They took their cattle, and their goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt - Jacob, and all his seed with him,**  
**and they take their cattle, and their goods which they have acquired in the land of Canaan, and come into Egypt -- Jacob, and all his seed with him,**

**7 il amena avec lui en Égypte ses fils et les fils de ses fils, ses filles et les filles de ses fils, et toute sa descendance.**

**his sons, and his sons` sons with him, his daughters, and his sons` daughters, and all his seed brought he with him into Egypt.**

**his sons, and his sons` sons with him, his daughters, and his sons` daughters, yea, all his seed he brought with him into Egypt.**

**8 Et ce sont ici les noms des fils d'Israël qui vinrent en Égypte: Jacob et ses enfants. Le premier-né de Jacob: Ruben.**

**These are the names of the children of Israel, who came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob`s firstborn.**

**And these [are] the names of the sons of Israel who are coming into Egypt: Jacob and his sons, Jacob`s first-born, Reuben.**

**9 Et les fils de Ruben: Hénoc, Pallu, et Hetsron, et Carmi.**

**The sons of Reuben: Hanoch, Pallu, Hezron, and Carmi.**

**And sons of Reuben: Hanoch, and Phallu, and Hezron, and Carmi.**

**10 -Et les fils de Siméon: Jemuel, et Jamin, et Ohad, et Jakin, et Tsokhar, et Saül, fils d'une Cananéenne.**

**The sons of Simeon: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar, and Shaul the son of a Canaanite woman.**

**And sons of Simeon: Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul son of the Canaanitess.**

**11 -Et les fils de Lévi: Guershon, Kehath, et Merari.**

**The sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.**

**And sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari.**

- 12 -Et les fils de Juda: Er, et Onan, et Shéla, et Pérets, et Zérakh; et Er et Onan moururent dans le pays de Canaan. Et les fils de Pérets furent Hetsron et Hamul.**  
**The sons of Judah: Er, Onan, Shelah, Perez, and Zerah; but Er and Onan died in the land of Canaan. The sons of Perez were Hezron and Hamul.**  
**And sons of Judah: Er, and Onan, and Shelah, and Pharez, and Zarah, (and Er and Onan die in the land of Canaan.) And sons of Pharez are Hezron and Hamul.**
- 13 -Et les fils d'Issacar: Thola, et Puva, et Job, et Shimron.**  
**The sons of Issachar: Tola, Puvah, Iob, and Shimron.**  
**And sons of Issachar: Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron.**
- 14 -Et les fils de Zabulon: Séred, et Élon, et Jakhleël.**  
**The sons of Zebulun: Sered, Elon, and Jahleel.**  
**And sons of Zebulun: Sered, and Elon, and Jahleel.**
- 15 -Ce sont là les fils de Léa, qu'elle enfanta à Jacob à Paddan-Aram, et Dina, sa fille; toutes les âmes, ses fils et ses filles, trente-trois.**  
**These are the sons of Leah, whom she bore to Jacob in Paddan-aram, with his daughter Dinah. All the souls of his sons and his daughters were thirty-three.**  
**These [are] sons of Leah whom she bare to Jacob in Padan-Aram, and Dinah his daughter; all the persons of his sons and his daughters [are] thirty and three.**
- 16 Et les fils de Gad: Tsiphion, et Haggi, Shuni, et Etsbon, Éri, et Arodi, et Areéli.**  
**The sons of Gad: Ziphion, Haggi, Shuni, Ezbon, Eri, Arodi, and Areli.**  
**And sons of Gad: Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.**

**17 -Et les fils d'Aser: Jimna, et Jishva, et Jishvi, et Beriha, et Sérakh, leur soeur. Et les fils de Beriha: Héber et Malkiel.**

**The sons of Asher: Imnah, Ishvah, Ishvi, Beriah, and Serah their sister. The sons of Beriah: Heber and Malchiel.**

**And sons of Asher: Jimnah, and Ishuah, and Isui, and Beriah, and Serah their sister. And sons of Beriah: Heber and Malchiel.**

**18 -Ce sont là les fils de Zilpa, que Laban donna à Léa, sa fille; et elle enfanta ceux-là à Jacob, seize âmes.**

**These are the sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah, his daughter, and these she bore to Jacob, even sixteen souls.**

**These [are] sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and she beareth these to Jacob -- sixteen persons.**

**19 Les fils de Rachel, femme de Jacob: Joseph et Benjamin.**

**The sons of Rachel, Jacob`s wife: Joseph and Benjamin.**

**Sons of Rachel, Jacob`s wife: Joseph and Benjamin.**

**20 Et il naquit à Joseph, dans le pays d'Égypte, Manassé et Éphraïm, que lui enfanta Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On.**

**To Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, whom Asenath, the daughter of Potiphera, priest of On, bore to him.**

**And born to Joseph in the land of Egypt (whom Asenath daughter of Poti-Pherah, priest of On, hath borne to him) [are] Manasseh and Ephraim.**

**21 -Et les fils de Benjamin: Béla, et Béker, et Ashbel, Guéra, et Naaman, Ékhi, et Rosh, Muppim, et Huppim, et Ard.**

**The sons of Benjamin: Bela, Becher, Ashbel, Gera, Naaman, Ehi, Rosh, Muppim, Huppim, and Ard.**

**And sons of Benjamin: Belah, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard.**

**22 -Ce sont là les fils de Rachel, qui naquirent à Jacob; toutes les âmes, quatorze.**

**These are the sons of Rachel, who were born to Jacob: all the souls were fourteen.**

**These [are] sons of Rachel, who were born to Jacob; all the persons [are] fourteen.**

**23 Et les fils de Dan: Hushim.**

**The sons of Dan: Hushim.**

**And sons of Dan: Hushim.**

**24 -Et les fils de Nephthali: Jahtseël, et Guni, et Jétser, et Shillem.**

**The sons of Naphtali: Jahzeel, Guni, Jezer, and Shillem.**

**And sons of Naphtali: Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.**

**25 -Ce sont là les fils de Bilha, que Laban donna à Rachel sa fille; et elle enfanta ceux-là à Jacob; toutes les âmes, sept.**

**These are the sons of Bilhah, whom Laban gave to Rachel, his daughter, and these she bore to Jacob: all the souls were seven.**

**These [are] sons of Bilhah, whom Laban gave to Rachel his daughter; and she beareth these to Jacob -- all the persons [are] seven.**

**26** Tous ceux qui vinrent en Égypte, appartenant à Jacob, issus de ses reins, outre les femmes des fils de Jacob, toutes les âmes, soixante-six.

All the souls who came with Jacob into Egypt, who were his direct descendants, besides Jacob`s sons` wives, all the souls were sixty-six.

All the persons who are coming to Jacob to Egypt, coming out of his thigh, apart from the wives of Jacob`s sons, all the persons [are] sixty and six.

**27** Et les fils de Joseph qui lui étaient nés en Égypte, deux âmes. Toutes les âmes de la maison de Jacob qui vinrent en Égypte furent soixante-dix.

The sons of Joseph, who were born to him in Egypt, were two souls. All the souls of the house of Jacob, who came into Egypt, were seventy.

And the sons of Joseph who have been born to him in Egypt [are] two persons. All the persons of the house of Jacob who are coming into Egypt [are] seventy.

**28** ¶ Et Jacob envoya Juda devant lui vers Joseph, pour qu'il préparât le chemin devant lui en Goshen. Et ils vinrent dans le pays de Goshen.

He sent Judah before him to Joseph, to show the way before him to Goshen, and they came into the land of Goshen.

And Judah he hath sent before him unto Joseph, to direct before him to Goshen, and they come into the land of Goshen;

**29** Et Joseph attela son char, et monta à la rencontre d'Israël, son père, en Goshen. Et il se montra à lui, et se jeta à son cou, et pleura longtemps sur son cou.

Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel, his father, in Goshen. He presented himself to him, and fell on his neck, and wept on his neck a good while.

and Joseph harnesseth his chariot, and goeth up to meet Israel his father, to Goshen, and appeareth unto him, and falleth on his neck, and weepeth on his neck again;



**30 Et Israël dit à Joseph: Que je meure à présent, après que j'ai vu ton visage, puisque tu vis encore.**

**Israel said to Joseph, "Now let me die, since I have seen your face, that you are still and Israel saith unto Joseph, `Let me die this time, after my seeing thy face, for thou [art] yet alive.`"**

**31 Et Joseph dit à ses frères, et à la maison de son père: Je monterai, et je rapporterai au Pharaon, et je lui dirai: Mes frères, et la maison de mon père, qui étaient dans le pays de Canaan, sont venus vers moi;**

**Joseph said to his brothers, and to his father`s house, "I will go up, and speak with Pharaoh, and will tell him, `My brothers, and my father`s house, who were in the land of Canaan, have come to me.**

**And Joseph saith unto his brethren, and unto the house of his father, `I go up, and declare to Pharaoh, and say unto him, My brethren, and the house of my father who [are] in the land of Canaan have come in unto me;**

**32 et ces hommes sont bergers, car ils s'occupent de bétail, et ils ont amené leur menu et leur gros bétail, et tout ce qui est à eux.**

**These men are shepherds, for they have been keepers of cattle, and they have brought their flocks, and their herds, and all that they have.`"**

**and the men [are] feeders of a flock, for they have been men of cattle; and their flock, and their herd, and all that they have, they have brought.`"**

**33 Et il arrivera que lorsque le Pharaon vous appellera et vous dira: Quelle est votre occupation?**

**It will happen, when Pharaoh summons you, and will say, `What is your occupation?`"**

**`And it hath come to pass when Pharaoh calleth for you, and hath said, What [are] your works?**

**34 vous direz: Tes serviteurs se sont occupés de bétail, dès notre jeunesse jusqu'à maintenant, tant nous que nos pères; afin que vous habitiez dans le pays de Goshen: car tous les bergers sont une abomination pour les Égyptiens.**

**that you shall say, `Your servants have been keepers of cattle from our youth even until now, both we, and our fathers: that you may dwell in the land of Goshen; for every shepherd is an abomination to the Egyptians."**

**that ye have said, Thy servants have been men of cattle from our youth, even until now, both we and our fathers, -- in order that ye may dwell in the land of Goshen, for the abomination of the Egyptians is every one feeding a flock.`**

**1 ¶ Et Joseph entra, et rapporta au Pharaon, et dit: Mon père et mes frères, et leur menu et leur gros bétail, et tout ce qui est à eux, sont venus du pays de Canaan; et voici, ils sont dans le pays de Goshen.**

**Then Joseph went in and told Pharaoh, and said, "My father and my brothers, with their flocks, their herds, and all that they own, have come out of the land of Canaan; and, behold, they are in the land of Goshen."**

**And Joseph cometh, and declareth to Pharaoh, and saith, `My father, and my brethren, and their flock, and their herd, and all they have, have come from the land of Canaan, and lo, they [are] in the land of Goshen.`**

**2 Et, d'entre ses frères, il prit cinq hommes, et les présenta au Pharaon.**

**From among his brothers he took five men, and presented them to Pharaoh.**

**And out of his brethren he hath taken five men, and setteth them before Pharaoh;**

**3 Et le Pharaon dit à ses frères: Quelle est votre occupation? Et ils dirent au Pharaon: Tes serviteurs sont bergers, tant nous que nos pères.**

**Pharaoh said to his brothers, "What is your occupation?" They said to Pharaoh, "Your servants are shepherds, both we, and our fathers."**

**and Pharaoh saith unto his brethren, `What [are] your works?` and they say unto Pharaoh, `Thy servants [are] feeders of a flock, both we and our fathers;`**

- 4 Et ils dirent au Pharaon: Nous sommes venus pour séjourner dans le pays, parce qu'il n'y a point de pâture pour le bétail de tes serviteurs, car la famine pèse sur le pays de Canaan; et maintenant, que tes serviteurs, nous t'en prions, habitent dans le pays de Goshen.**

**They said to Pharaoh, "We have come to sojourn in the land, for there is no pasture for your servants' flocks. For the famine is severe in the land of Canaan. Now therefore, please let your servants dwell in the land of Goshen."**

**and they say unto Pharaoh, 'To sojourn in the land we have come, for there is no pasture for the flock which thy servants have, for grievous [is] the famine in the land of Canaan; and now, let thy servants, we pray thee, dwell in the land of Goshen.'**

- 5 Et le Pharaon parla à Joseph, disant: Ton père et tes frères sont venus vers toi. Pharaoh spoke to Joseph, saying, "Your father and your brothers have come to you. And Pharaoh speaketh unto Joseph, saying, 'Thy father and thy brethren have come unto thee:**

- 6 Le pays d'Égypte est devant toi; fais habiter ton père et tes frères dans la meilleure partie du pays: qu'ils demeurent dans le pays de Goshen; et si tu connais qu'il y ait parmi eux des hommes capables, tu les établiras chefs des troupeaux qui sont à moi.**

**The land of Egypt is before you. Make your father and your brothers dwell in the best of the land. Let them dwell in the land of Goshen. If you know any able men among them, then put them in charge of my cattle."**

**the land of Egypt is before thee; in the best of the land cause thy father and thy brethren to dwell -- they dwell in the land of Goshen, and if thou hast known, and there are among them men of ability, then thou hast set them heads over the cattle I have.'**

- 7 Et Joseph fit entrer Jacob, son père, et le fit se tenir devant le Pharaon; et Jacob bénit le Pharaon.**

**Joseph brought in Jacob, his father, and set him before Pharaoh, and Jacob blessed Pharaoh.**

**And Joseph bringeth in Jacob his father, and causeth him to stand before Pharaoh; and Jacob blesseth Pharaoh.**

- 8 Et le Pharaon dit à Jacob: Combien sont les jours des années de ta vie?**  
**Pharaoh said to Jacob, "How many are the days of the years of your life?"**  
**And Pharaoh saith unto Jacob, `How many [are] the days of the years of thy life?`**
- 9 Et Jacob dit au Pharaon: Les jours des années de mon séjournement sont cent trente ans; les jours des années de ma vie ont été courts et mauvais, et ils n'ont pas atteint les jours des années de la vie de mes pères, dans les jours de leur séjournement.**  
**Jacob said to Pharaoh, "The days of the years of my pilgrimage are one hundred thirty years. Few and evil have been the days of the years of my life, and they have not attained to the days of the years of the life of my fathers in the days of their pilgrimage."**  
**And Jacob saith unto Pharaoh, `The days of the years of my sojournings [are] an hundred and thirty years; few and evil have been the days of the years of my life, and they have not reached the days of the years of the life of my fathers, in the days of their sojournings.`**
- 10 Et Jacob bénit le Pharaon, et sortit de devant le Pharaon.**  
**Jacob blessed Pharaoh, and went out from the presence of Pharaoh.**  
**And Jacob blesseth Pharaoh, and goeth out from before Pharaoh.**
- 11 Et Joseph assigna une demeure à son père et à ses frères, et leur donna une possession dans le pays d'Égypte, dans la meilleure partie du pays, dans le pays de Ramsès, comme le Pharaon l'avait commandé.**  
**Joseph placed his father and his brothers, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded.**  
**And Joseph settleth his father and his brethren, and giveth to them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh commanded;**

- 12 Et Joseph fournit de pain son père et ses frères, et toute la maison de son père, selon le nombre des enfants.**

**Joseph nourished his father, his brothers, and all of his father`s household, with bread, according to their families.**

**and Joseph nourisheth his father, and his brethren, and all the house of his father [with] bread, according to the mouth of the infants.**

- 13 ¶ Et il n'y avait pas de pain dans tout le pays, car la famine était très-intense; et le pays d'Égypte et le pays de Canaan étaient épuisés à cause de la famine.**

**There was no bread in all the land; for the famine was very severe, so that the land of Egypt and the land of Canaan fainted by reason of the famine.**

**And there is no bread in all the land, for the famine [is] very grievous, and the land of Egypt and the land of Canaan are feeble because of the famine;**

- 14 Et Joseph recueillit tout l'argent qui se trouva dans le pays d'Égypte et dans le pays de Canaan, pour le blé qu'on achetait; et Joseph fit entrer l'argent dans la maison du Joseph gathered up all the money that was found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the grain which they bought: and Joseph brought the money into Pharaoh`s house.**

**and Joseph gathereth all the silver that is found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn that they are buying, and Joseph bringeth the silver into the house of Pharaoh.**

- 15 Et quand l'argent du pays d'Égypte et du pays de Canaan fut épuisé, tous les Égyptiens vinrent à Joseph, disant: Donne-nous du pain; et pourquoi mourrions-nous devant toi, car l'argent manque?**

**When the money was all spent in the land of Egypt, and in the land of Canaan, all the Egyptians came to Joseph, and said, "Give us bread, for why should we die in your presence? For our money fails."**

**And the silver is consumed out of the land of Egypt, and out of the land of Canaan, and all the Egyptians come in unto Joseph, saying, `Give to us bread -- why do we die before thee, though the money hath ceased?`**

**16 Et Joseph dit: Donnez votre bétail, et je vous donnerai du pain contre votre bétail, si l'argent vous manque.**

**Joseph said, "Give your cattle; and I will give you for your cattle, if money fails."**

**and Joseph saith, `Give your cattle; and I give to you for your cattle, if the money hath ceased.`**

**17 Et ils amenèrent leur bétail à Joseph; et Joseph leur donna du pain contre des chevaux, et contre des troupeaux de menu bétail, et contre des troupeaux de gros bétail, et contre des ânes: et il les fournit de pain cette année-là contre tous leurs troupeaux.**

**They brought their cattle to Joseph, and Joseph gave them bread in exchange for the horses, and for the flocks, and for the herds, and for the donkeys: and he fed them with bread in exchange for all their cattle for that year.**

**And they bring in their cattle unto Joseph, and Joseph giveth to them bread, for the horses, and for the cattle of the flock, and for the cattle of the herd, and for the asses; and he tendeth them with bread, for all their cattle, during that year.**

**18 Et cette année-là finit; et ils vinrent à lui la seconde année, et lui dirent: Nous ne cacherons pas à mon seigneur que l'argent est épuisé, et mon seigneur a les troupeaux de bétail: il ne reste rien devant mon seigneur que nos corps et nos terres.**

**When that year was ended, they came to him the second year, and said to him, "We will not hide from my lord how our money is all spent, and the herds of cattle are my lord's. There is nothing left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands.**

**And that year is finished, and they come in unto him on the second year, and say to him, `We do not hide from my lord, that since the money hath been finished, and possession of the cattle [is] unto my lord, there hath not been left before my lord save our bodies, and our ground;**

- 19 Pourquoi mourrions-nous devant tes yeux, tant nous que nos terres? Achète-nous, et nos terres, contre du pain; et nous serons, nous et nos terres, serviteurs du Pharaon. Et donne-nous de la semence, afin que nous vivions et ne mourions pas, et que la terre ne soit pas désolée.**

**Why should we die before your eyes, both we and our land? Buy us and our land for bread, and we and our land will be servants to Pharaoh. Give us seed, that we may live, and not die, and that the land won't be desolate."**

**why do we die before thine eyes, both we and our ground? buy us and our ground for bread, and we and our ground are servants to Pharaoh; and give seed, and we live, and die not, and the ground is not desolate.`**

- 20 Et Joseph acheta tout le sol de l'Égypte pour le Pharaon: car les Égyptiens vendirent chacun son champ, parce que la famine les pressait; et la terre fut au Pharaon.**

**So Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh, for the Egyptians sold every man his field, because the famine was severe on them, and the land became Pharaoh's.**

**And Joseph buyeth all the ground of Egypt for Pharaoh, for the Egyptians have sold each his field, for the famine hath been severe upon them, and the land becometh Pharaoh's;**

- 21 Et quant au peuple, il le fit passer dans les villes, d'un bout des limites de l'Égypte jusqu'à l'autre bout.**

**As for the people, he moved them to the cities from one end of the border of Egypt even to the other end of it.**

**as to the people he hath removed them to cities from the [one] end of the border of Egypt even unto its [other] end.**

- 22 Seulement il n'acheta pas les terres des sacrificateurs, car il y avait de la part du Pharaon une portion assignée pour les sacrificateurs; et ils mangeaient leur portion assignée que le Pharaon leur donnait; c'est pourquoi ils ne vendirent pas leurs terres.**

**Only he didn't buy the land of the priests, for the priests had a portion from Pharaoh, and ate their portion which Pharaoh gave them. That is why they didn't sell their land.**

**Only the ground of the priests he hath not bought, for the priests have a portion from Pharaoh, and they have eaten their portion which Pharaoh hath given to them, therefore they have not sold their ground.**

**23 Et Joseph dit au peuple: Voici, je vous ai achetés aujourd'hui, et vos terres, pour le Pharaon. Voici de la semence pour vous: ensemencez la terre.**

**Then Joseph said to the people, "Behold, I have bought you and your land today for Pharaoh. Behold, here is seed for you, and you shall sow the land.**

**And Joseph saith unto the people, `Lo, I have bought you to-day and your ground for Pharaoh; lo, seed for you, and ye have sown the ground,**

**24 Et il arrivera, lors des récoltes, que vous donnerez le cinquième au Pharaon, et les quatre autres parties seront pour vous, pour la semence des champs, et pour votre nourriture, et pour ceux qui sont dans vos maisons, et pour la nourriture de vos petits enfants.**

**It will happen at the harvests, that you shall give a fifth to Pharaoh, and four parts will be your own, for seed of the field, for your food, for them of your households, and for food for your little ones."**

**and it hath come to pass in the increases, that ye have given a fifth to Pharaoh, and four of the parts are for yourselves, for seed of the field, and for your food, and for those who [are] in your houses, and for food for your infants.`**

**25 Et ils dirent: Tu nous as conservé la vie; que nous trouvions grâce aux yeux de mon seigneur, et nous serons serviteurs du Pharaon.**

**They said, "You have saved our lives! Let us find favor in the sight of my lord, and we will be Pharaoh`s servants."**

**And they say, `Thou hast revived us; we find grace in the eyes of my lord, and have been servants to Pharaoh;`**

**26 Et Joseph en fit une loi, jusqu'à ce jour, sur les terres de l'Égypte: au Pharaon un cinquième. Seulement, les terres des sacrificateurs seuls ne furent pas au Pharaon.**

**Joseph made it a statute concerning the land of Egypt to this day, that Pharaoh should have the fifth. Only the land of the priests alone didn`t become Pharaoh`s.**

**and Joseph setteth it for a statute unto this day, concerning the ground of Egypt, [that] Pharaoh hath a fifth; only the ground of the priests alone hath not become Pharaoh`s.**



- 27 ¶ Et Israël habita dans le pays d'Égypte, dans le pays de Goshen; et ils y acquirent des possessions, et fructifièrent, et multiplièrent extrêmement.**  
**Israel lived in the land of Egypt, in the land of Goshen; and they got themselves possessions therein, and were fruitful, and multiplied exceedingly.**  
**And Israel dwelleth in the land of Egypt, in the land of Goshen, and they have possession in it, and are fruitful, and multiply exceedingly;**
- 28 Et Jacob vécut dans le pays d'Égypte dix-sept ans; et les jours de Jacob, les années de sa vie, furent cent quarante-sept ans.**  
**Jacob lived in the land of Egypt seventeen years. So the days of Jacob, the years of his life, were one hundred forty-seven years.**  
**and Jacob liveth in the land of Egypt seventeen years, and the days of Jacob, the years of his life, are an hundred and forty and seven years.**
- 29 Et les jours d'Israël s'approchèrent de la mort. Et il appela Joseph, son fils, et lui dit: Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, mets, je te prie, ta main sous ma cuisse, et use envers moi de bonté et de vérité: ne m'enterre pas, je te prie, en Égypte;**  
**The time drew near that Israel must die, and he called his son Joseph, and said to him, "If now I have found favor in your sight, please put your hand under my thigh, and deal kindly and truly with me. Please don't bury me in Egypt,**  
**And the days of Israel are near to die, and he calleth for his son, for Joseph, and saith to him, `If, I pray thee, I have found grace in thine eyes, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and thou hast done with me kindness and truth; bury me not, I pray thee, in Egypt,**
- 30 mais quand je serai couché avec mes pères, tu m'emporteras d'Égypte, et tu m'enterreras dans leur sépulcre.**  
**but when I sleep with my fathers, you shall carry me out of Egypt, and bury me in their burying place." He said, "I will do as you have said."**  
**and I have lain with my fathers, and thou hast borne me out of Egypt, and buried me in their burying-place. `And he saith, `I -- I do according to thy word;`**

**31 Et il dit: Je ferai selon ta parole. Et Jacob dit: Jure-le-moi. Et il le lui jura. Et Israël se prosterna sur le chevet du lit.**

**He said, "Swear to me," and he swore to him. Israel bowed himself on the bed`s head. and he saith, `Swear to me;` and he sweareth to him, and Israel boweth himself on the head of the bed.**

**1 ¶ Et il arriva après ces choses, qu'on dit à Joseph: Voici, ton père est malade. Et il prit avec lui ses deux fils, Manassé et Éphraïm.**

**It happened after these things, that one said to Joseph, "Behold, your father is sick." He took with him his two sons, Manasseh and Ephraim.**

**And it cometh to pass, after these things, that [one] saith to Joseph, `Lo, thy father is sick;` and he taketh his two sons with him, Manasseh and Ephraim.**

**2 Et on avertit Jacob, et on dit: Voici, ton fils Joseph vient vers toi. Et Israël rassembla ses forces, et s'assit sur le lit.**

**One told Jacob, and said, "Behold, your son Joseph comes to you," and Israel strengthened himself, and sat on the bed.**

**And [one] declareth to Jacob, and saith, `Lo, thy son Joseph is coming unto thee;` and Israel doth strengthen himself, and sit upon the bed.**

**3 Et Jacob dit à Joseph: Le \*Dieu Tout-puissant m'est apparu à Luz, dans le pays de Canaan, et il m'a béni,**

**Jacob said to Joseph, "God Almighty appeared to me at Luz in the land of Canaan, and blessed me,**

**And Jacob saith unto Joseph, `God Almighty hath appeared unto me, in Luz, in the land of Canaan, and blesseth me,**

**4 et m'a dit: Voici, je te ferai fructifier et je te multiplierai, et je te ferai devenir une assemblée de peuples, et je donnerai ce pays à ta semence, après toi, en possession perpétuelle.**

**and said to me, `Behold, I will make you fruitful, and multiply you, and I will make of you a company of peoples, and will give this land to your seed after you for an everlasting possession.`**

**and saith unto me, Lo, I am making thee fruitful, and have multiplied thee, and given thee for an assembly of peoples, and given this land to thy seed after thee, a possession age-during.**

**5 Et maintenant, tes deux fils qui te sont nés dans le pays d'Égypte, avant que je vinsse vers toi en Égypte, sont à moi: Éphraïm et Manassé sont à moi comme Ruben et Siméon.**

**Now your two sons, who were born to you in the land of Egypt before I came to you into Egypt, are mine; Ephraim and Manasseh, even as Reuben and Simeon, will be mine.**

**`And now, thy two sons, who are born to thee in the land of Egypt, before my coming unto thee to Egypt, mine they [are]; Ephraim and Manasseh, as Reuben and Simeon they are mine;**

**6 Et tes enfants que tu as engendrés après eux seront à toi; ils seront appelés d'après le nom de leurs frères, dans leur héritage.**

**Your issue, who you become the father of after them, will be yours. They will be called after the name of their brothers in their inheritance.**

**and thy family which thou hast begotten after them are thine; by the name of their brethren they are called in their inheritance.**

- 7 Et moi,... comme je venais de Paddan, Rachel mourut auprès de moi, dans le pays de Canaan, en chemin, comme il y avait encore quelque espace de pays pour arriver à Éphrath; et je l'enterrai là, sur le chemin d'Éphrath, qui est Bethléhem.**

**As for me, when I came from Paddan, Rachel died by me in the land of Canaan in the way, when there was still some distance to come to Ephrath, and I buried her there in the way to Ephrath (the same is Beth-lehem)."**

**`And I -- in my coming in from Padan-[Aram] Rachel hath died by me in the land of Canaan, in the way, while yet a kibrath of land to enter Ephrata, and I bury her there in the way of Ephrata, which [is] Bethlehem.`**

- 8 ¶ Et Israël vit les fils de Joseph, et il dit:**

**Israel saw Joseph`s sons, and said, "Who are these?"**

**And Israel seeth the sons of Joseph, and saith, `Who [are] these?`**

- 9 Qui sont ceux-ci? Et Joseph dit à son père: Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés ici. Et il dit: Amène-les-moi, je te prie, et je les bénirai.**

**Joseph said to his father, "They are my sons, whom God has given me here." He said, "Please bring them to me, and I will bless them."**

**and Joseph saith unto his father, `They [are] my sons, whom God hath given to me in this [place];` and he saith, `Bring them, I pray thee, unto me, and I bless them.`**

- 10 Or les yeux d'Israël étaient appesantis de vieillesse; il ne pouvait voir. Et Joseph les fit approcher de lui, et il les baisa et les embrassa.**

**Now the eyes of Israel were dim for age, so that he couldn`t see. He brought them near to him; and he kissed them, and embraced them.**

**And the eyes of Israel have been heavy from age, he is unable to see; and he bringeth them nigh unto him, and he kisseth them, and cleaveth to them;**

- 11** Israël dit à Joseph: Je n'avais pas pensé voir ton visage; et voici, Dieu m'a fait voir aussi ta semence.  
Israel said to Joseph, "I didn't think I would see your face, and, behold, God has let me see your seed also."  
and Israel saith unto Joseph, `To see thy face I had not thought, and lo, God hath shewed me also thy seed.`
- 12** Et Joseph les retira d'entre ses genoux, et se prosterna le visage contre terre.  
Joseph brought them out from between his knees, and he bowed himself with his face to the earth.  
And Joseph bringeth them out from between his knees, and boweth himself on his face to the earth;
- 13** Et Joseph les prit les deux, Éphraïm de sa main droite, à la gauche d'Israël, et Manassé de sa main gauche, à la droite d'Israël, et les fit approcher de lui;  
Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel's right hand, and brought them near to him.  
and Joseph taketh them both, Ephraim in his right hand towards Israel's left, and Manasseh in his left towards Israel's right, and bringeth [them] nigh to him.
- 14** mais Israël étendit sa main droite, et la posa sur la tête de d'Éphraïm (or il était le plus jeune), et sa main gauche sur la tête de Manassé, plaçant ainsi ses mains à dessein, car Manassé était le premier-né.  
Israel stretched out his right hand, and laid it on Ephraim's head, who was the younger, and his left hand on Manasseh's head, guiding his hands knowingly, for Manasseh was the firstborn.  
And Israel putteth out his right hand, and placeth [it] upon the head of Ephraim, who [is] the younger, and his left hand upon the head of Manasseh; he hath guided his hands wisely, for Manasseh [is] the first-born.

- 15 Et il bénit Joseph, et dit: Que le Dieu devant la face duquel ont marché mes pères, Abraham et Isaac, le Dieu qui a été mon berger depuis que je suis jusqu'à ce jour, He blessed Joseph, and said, "The God before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God who has fed me all my life long to this day, And he blesseth Joseph, and saith, `God, before whom my fathers Abraham and Isaac walked habitually: God who is feeding me from my being unto this day:**
- 16 l'Ange qui m'a délivré de tout mal, bénisse ces jeunes hommes; et qu'ils soient appelés de mon nom et du nom de mes pères, Abraham et Isaac, et qu'ils croissent pour être une multitude au milieu du pays. the angel who has redeemed me from all evil, bless the lads, and let my name be named on them, and the name of my fathers Abraham and Isaac. Let them grow into a multitude in the midst of the earth." the Messenger who is redeeming me from all evil doth bless the youths, and my name is called upon them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and they increase into a multitude in the midst of the land.`**
- 17 Et Joseph vit que son père posait sa main droite sur la tête d'Éphraïm, et cela fut mauvais à ses yeux; et il saisit la main de son père pour la détourner de dessus la tête d'Éphraïm et la poser sur la tête de Manassé. When Joseph saw that his father laid his right hand on the head of Ephraim, it displeased him. He held up his father`s hand, to remove it from Ephraim`s head to Manasseh`s head. And Joseph seeth that his father setteth his right hand on the head of Ephraim, and it is wrong in his eyes, and he supporteth the hand of his father to turn it aside from off the head of Ephraim to the head of Manasseh;**
- 18 Joseph dit à son père: Pas ainsi, mon père; car celui-ci est le premier-né; mets ta main droite sur sa tête. Joseph said to his father, "Not so, my father; for this is the firstborn; put your right hand on his head." and Joseph saith unto his father, `Not so, my father, for this [is] the first-born; set thy right hand on his head.`**

- 19 Et son père refusa, disant: Je le sais, mon fils, je le sais; lui aussi deviendra un peuple, et lui aussi sera grand; toutefois son frère, qui est le plus jeune, sera plus grand que lui, et sa semence sera une plénitude de nations.**

**His father refused, and said, "I know, my son, I know. He also will become a people, and he also will be great. However, his younger brother will be greater than he, and his seed will become a multitude of nations."**

**And his father refuseth, and saith, `I have known, my son, I have known; he also becometh a people, and he also is great, and yet, his young brother is greater than he, and his seed is the fulness of the nations;`**

- 20 Et il les bénit ce jour-là, disant: En toi Israël bénira, disant: Dieu te rende tel qu'Éphraïm et que Manassé! Et il mit Éphraïm avant Manassé.**

**He blessed them that day, saying, "In you will Israel bless, saying, `God make you as Ephraim and as Manasseh`" He set Ephraim before Manasseh.**

**and he blesseth them in that day, saying, `By thee doth Israel bless, saying, God set thee as Ephraim and as Manasseh;` and he setteth Ephraim before Manasseh.**

- 21 Et Israël dit à Joseph: Voici, je meurs; et Dieu sera avec vous, et vous fera retourner dans le pays de vos pères.**

**Israel said to Joseph, "Behold, I am dying, but God will be with you, and bring you again to the land of your fathers.**

**And Israel saith unto Joseph, `Lo, I am dying, and God hath been with you, and hath brought you back unto the land of your fathers;**

- 22 Et moi, je te donne, de plus qu'à tes frères, une portion que j'ai prise de la main de l'Amoréen avec mon épée et mon arc.**

**Moreover I have given to you one portion above your brothers, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow."**

**and I -- I have given to thee one portion above thy brethren, which I have taken out of the hand of the Amorite by my sword and by my bow.`**

- 1 ¶ Et Jacob appela ses fils, et dit: Assemblez-vous, et je vous ferai savoir ce qui vous arrivera à la fin des jours.

Jacob called to his sons, and said: "Gather yourselves together, that I may tell you that which will happen to you in the days to come.

And Jacob calleth unto his sons and saith, `Be gathered together, and I declare to you that which doth happen with you in the latter end of the days.

- 2 Réunissez-vous, et écoutez, fils de Jacob; écoutez Israël, votre père.

Assemble yourselves, and hear, you sons of Jacob; Listen to Israel, your father.

`Be assembled, and hear, sons of Jacob, And hearken unto Israel your father.

- 3 Ruben, tu es mon premier-né, ma force, et le commencement de ma vigueur, prééminent en dignité, et prééminent en force!

"Reuben, you are my firstborn, my might, and the beginning of my strength; The pre-eminence of dignity, and the pre-eminence of power.

Reuben! my first-born thou, My power, and beginning of my strength, The abundance of exaltation, And the abundance of strength;

- 4 Bouillonnant comme les eaux, tu n'excelleras pas, car tu es monté sur la couche de ton père; tu l'as alors profanée... Il est monté sur mon lit!

Boiling over as water, you shall not have the pre-eminence; Because you went up to your father`s bed; Then defiled it. He went up to my couch.

Unstable as water, thou art not abundant; For thou hast gone up thy father`s bed; Then thou hast polluted: My couch he went up!

- 5 ¶ Siméon et Lévi sont frères. Leurs glaives ont été des instruments de violence.

"Simeon and Levi are brothers; Weapons of violence are their swords.

Simeon and Levi [are] brethren! Instruments of violence -- their espousals!



- 6 Mon âme, n'entre pas dans leur conseil secret; ma gloire, ne t'unis pas à leur assemblée! Car dans leur colère ils ont tué des hommes, et pour leur plaisir ils ont coupé les jarrets du taureau.**
- My soul, don't come into their council; My glory, don't be united to their assembly; For in their anger they killed a man, In their self-will they hamstrung an ox.**
- Into their secret, come not, O my soul! Unto their assembly be not united, O mine honour; For in their anger they slew a man, And in their self-will eradicated a prince.**
- 7 Maudite soit leur colère, car elle a été violente; et leur furie, car elle a été cruelle! Je les diviserai en Jacob, et les disperserai en Israël.**
- Cursed be their anger, for it was fierce; Their wrath, for it was cruel. I will divide them in Jacob, Scatter them in Israel.**
- Cursed [is] their anger, for [it is] fierce, And their wrath, for [it is] sharp; I divide them in Jacob, And I scatter them in Israel.**
- 8 ¶ Toi, Juda, tes frères te loueront; ta main sera sur la nuque de tes ennemis; les fils de ton père se prosterneront devant toi.**
- "Judah, your brothers will praise you: Your hand will be on the neck of your enemies; Your father's sons will bow down before you.**
- Judah! thou -- thy brethren praise thee! Thy hand [is] on the neck of thine enemies, Sons of thy father bow themselves to thee.**
- 9 Juda est un jeune lion. Tu es monté d'après de la proie, mon fils. Il se courbe, il se couche comme un lion, et comme une lionne; qui le fera lever?**
- Judah is a lion's whelp. From the prey, my son, you have gone up. He stooped down, he couched as a lion, As a lioness. Who will rouse him up?**
- A lion's whelp [is] Judah, For prey, my son, thou hast gone up; He hath bent, he hath crouched as a lion, And as a lioness; who causeth him to arise?**

- 10 Le sceptre ne se retirera point de Juda, ni un législateur d'entre ses pieds, jusqu'à ce que Shilo vienne; et à lui sera l'obéissance des peuples.**  
**The scepter will not depart from Judah, Nor the ruler's staff from between his feet, Until Shiloh comes. To him will the obedience of the peoples be.**  
**The sceptre turneth not aside from Judah, And a lawgiver from between his feet, Till his Seed come; And his [is] the obedience of peoples.**
- 11 Il attache à la vigne son ânon, et au cep excellent le petit de son ânesse; il lave dans le vin son vêtement, et dans le sang des raisins son manteau.**  
**Binding his foal to the vine, His donkey's colt to the choice vine; He has washed his garments in wine, His robes in the blood of grapes:**  
**Binding to the vine his ass, And to the choice vine the colt of his ass, He hath washed in wine his clothing, And in the blood of grapes his covering;**
- 12 Ses yeux sont rouges de vin, et ses dents blanches de lait.**  
**His eyes will be red with wine, His teeth white with milk.**  
**Red [are] eyes with wine, And white [are] teeth with milk!**
- 13 ¶ Zabulon logera sur la côte des mers, et sera sur la côte des navires; et son côté sera près de Sidon.**  
**"Zebulun will dwell at the haven of the sea. He will be for a haven of ships. His border will be on Sidon.**  
**Zebulun at a haven of the seas doth dwell, And he [is] for a haven of ships; And his side [is] unto Zidon.**
- 14 Issacar est un âne ossu, couché entre deux parcs.**  
**"Issachar is a strong donkey, Couching down between the sheepfolds.**  
**Issacher [is] a strong ass, Crouching between the two folds;**

**15 Il voit que le repos est bon, et que le pays est agréable, et il incline son épaule pour porter, et s'assujettit au tribut du serviteur.**

**He saw a resting-place, that it was good, The land, that it was pleasant; He bowed his shoulder to bear, And became a servant doing forced labor.**

**And he seeth rest that [it is] good, And the land that [it is] pleasant, And he inclineth his shoulder to bear, And is to tribute a servant.**

**16 Dan jugera son peuple, comme une autre des tribus d'Israël.**

**"Dan will judge his people, As one of the tribes of Israel.**

**Dan doth judge his people, As one of the tribes of Israel;**

**17 Dan sera un serpent sur le chemin, une vipère sur le sentier, qui mord les talons du cheval, et celui qui monte tombe à la renverse.**

**Dan will be a serpent in the way, An adder in the path, That bites the horse`s heels, So that his rider falls backward.**

**Dan is a serpent by the way, An adder by the path, Which is biting the horse`s heels, And its rider falleth backward.**

**18 J'ai attendu ton salut, ô Éternel!**

**I have waited for your salvation, Yahweh.**

**For Thy salvation I have waited, Jehovah!**

**19 Gad, une troupe lui tombera dessus; et lui, il leur tombera sur les talons.**

**"Gad, a troop will press on him; But he will press on their heel.**

**Gad! a troop assaulteth him, But he assaulteth last.**

- 20** viendra le pain excellent; et lui, il fournira les délices royales.  
**Out of Asher his bread will be fat, He will yield royal dainties.**  
**Out of Asher his bread [is] fat; And he giveth dainties of a king.**
- 21** Nephthali est un biche lâchée; il profère de belles paroles.  
**"Naphtali is a doe set free, Who bears beautiful fawns.**  
**Naphtali [is] a hind sent away, Who is giving beauteous young ones.**
- 22** ¶ Joseph est une branche qui porte du fruit, une branche qui porte du fruit près d'une fontaine; ses rameaux poussent par-dessus la muraille.  
**"Joseph is a fruitful bough, A fruitful bough by a spring; His branches run over the wall.**  
**Joseph [is] a fruitful son; A fruitful son by a fountain, Daughters step over the wall;**
- 23** Les archers l'ont provoqué amèrement, et ont tiré contre lui, et l'ont haï;  
**The archers have sorely grieved him, Shot at him, and persecute him:**  
**And embitter him -- yea, they have striven, Yea, hate him do archers;**
- 24** Mais son arc est demeuré ferme, et les bras de ses mains sont souples par les mains du Puissant de Jacob.  
**But his bow abode in strength, The arms of his hands were made strong, By the hands of the Mighty One of Jacob, (From there is the shepherd, the stone of Israel),**  
**And his bow abideth in strength, And strengthened are the arms of his hands By the hands of the Mighty One of Jacob, Whence is a shepherd, a son of Israel.**

- 25 De là est le berger, la pierre d'Israël: du \*Dieu de ton père, et il t'aidera; et du Tout-Puissant, et il te bénira des bénédictions des cieus en haut, des bénédictions de l'abîme qui est en bas, des bénédictions des mamelles et de la matrice.**
- Even by the God of your father, who will help you, By the Almighty, who will bless you, With blessings of heaven above, Blessings of the deep that couches beneath, Blessings of the breasts, and of the womb.**
- By the God of thy father who helpeth thee, And the Mighty One who blesseth thee, Blessings of the heavens from above, Blessings of the deep lying under, Blessings of breasts and womb; --**
- 26 Les bénédictions de ton père surpassent les bénédictions de mes ancêtres jusqu'au bout des collines éternelles; elles seront sur la tête de Joseph, et sur le sommet de la tête de celui qui a été mis à part de ses frères.**
- The blessings of your father Have prevailed above the blessings of the ancient mountains, Than the bounty of the age-old hills. They will be on the head of Joseph, On the crown of the head of him who is separated from his brothers.**
- Thy father`s blessings have been mighty Above the blessings of my progenitors, Unto the limit of the heights age-during They are for the head of Joseph, And for the crown of the one Separate [from] his brethren.**
- 27 Benjamin est un loup qui déchire: le matin, il dévore la proie, et le soir, il partage le butin. "Benjamin is a ravenous wolf. In the morning she will devour the prey. At evening he will divide the spoil."**
- Benjamin! a wolf teareth; In the morning he eateth prey, And at evening he apportioneth spoil.**
- 28 ¶ Tous ceux-là sont les douze tribus d'Israël, et c'est là ce que leur père leur dit en les bénissant: il les bénit, chacun selon sa bénédiction.**
- All these are the twelve tribes of Israel, and this is what their father spoke to them and blessed them. He blessed everyone according to his blessing.**
- All these [are] the twelve tribes of Israel, and this [is] that which their father hath spoken unto them, and he blesseth them; each according to his blessing he hath blessed them.**

- 29** Et il leur commanda, et leur dit: Je suis recueilli vers mon peuple; enterrez-moi auprès de mes pères, dans la caverne qui est dans le champ d'Éphron, le Héthien,  
 He charged them, and said to them, "I am to be gathered to my people. Bury me with my fathers in the cave that is in the field of Ephron the Hittite,  
 And he commandeth them, and saith unto them, `I am being gathered unto my people; bury me by my fathers, at the cave which [is] in the field of Ephron the Hittite;
- 30** dans la caverne qui est dans le champ de Macpéla, qui est en face de Mamré, au pays de Canaan, et qu'Abraham acheta d'Éphron, le Héthien, avec le champ, pour la posséder comme sépulcre:  
 in the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field from Ephron the Hittite for a possession of a burying-place.  
 in the cave which [is] in the field of Machpelah, which [is] on the front of Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field from Ephron the Hittite for a possession of a burying-place;
- 31** là on a enterré Abraham et Sara, sa femme; là on a enterré Isaac et Rebecca, sa femme; et là j'ai enterré Léa.  
 There they buried Abraham and Sarah, his wife. There they buried Isaac and Rebekah, his wife, and there I buried Leah:  
 (there they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah);
- 32** L'acquisition du champ et de la caverne qui y est fut faite des fils de Heth.  
 the field and the cave that is therein, which was purchased from the children of Heth."  
 the purchase of the field and of the cave which [is] in it, [is] from Sons of Heth.`

**33 Et quand Jacob eut achevé de donner ses commandements à ses fils, il retira ses pieds dans le lit, et expira, et fut recueilli vers ses peuples.**

**When Jacob made an end of charging his sons, he gathered up his feet into the bed, and yielded up the spirit, and was gathered to his people.**

**And Jacob finisheth commanding his sons, and gathereth up his feet unto the bed, and expireth, and is gathered unto his people.**

**1 ¶ Joseph se jeta sur le visage de son père, et pleura sur lui, et le baisa.**

**Joseph fell on his father`s face, wept on him, and kissed him.**

**And Joseph falleth on his father`s face, and weepeth over him, and kisseth him;**

**2 Et Joseph commanda à ses serviteurs, les médecins, d'embaumer son père; et les médecins embaumèrent Israël.**

**Joseph commanded his servants, the physicians, to embalm his father; and the physicians embalmed Israel.**

**and Joseph commandeth his servants, the physicians, to embalm his father, and the physicians embalm Israel;**

**3 Et quarante jours s'accomplirent pour lui; car ainsi s'accomplissaient les jours de l'embaumement. Et les Égyptiens le pleurèrent soixante-dix jours.**

**Forty days were fulfilled for him, for that is how many the days it takes to embalm. The Egyptians wept for him for seventy days.**

**and they fulfil for him forty days, for so they fulfil the days of the embalmed, and the Egyptians weep for him seventy days.**

- 4 Et les jours où on le pleura étant passés, Joseph parla à la maison du Pharaon, disant: Si j'ai trouvé grâce à vos yeux, parlez, je vous prie, aux oreilles du Pharaon, disant:**  
**When the days of weeping for him were past, Joseph spoke to the house of Pharaoh, saying, "If now I have found favor in your eyes, please speak in the ears of Pharaoh,**  
**And the days of his weeping pass away, and Joseph speaketh unto the house of Pharaoh, saying, "If, I pray you, I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying,**
- 5 Mon père m'a fait jurer, disant: Voici, je meurs; dans le sépulcre que je me suis taillé dans le pays de Canaan, là tu m'enterreras. Et maintenant, permets que je monte, et que j'enterre mon père; et je reviendrai.**  
**`My father made me swear, saying, "Behold, I am dying. Bury me in my grave which I have dug for myself in the land of Canaan." Now therefore, please let me go up and bury my father, and I will come again.`**  
**My father caused me to swear, saying, Lo, I am dying; in my burying-place which I have prepared for myself in the land of Canaan, there dost thou bury me; and now, let me go up, I pray thee, and bury my father, and return;`**
- 6 Et le Pharaon dit: Monte, et enterre ton père, comme il t'a fait jurer.**  
**Pharaoh said, "Go up, and bury your father, just like he made you swear."**  
**and Pharaoh saith, `Go up and bury thy father, as he caused thee to swear.`**
- 7 ¶ Et Joseph monta pour enterrer son père; et tous les serviteurs du Pharaon, les anciens de sa maison, et tous les anciens du pays d'Égypte, montèrent avec lui,**  
**Joseph went up to bury his father; and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, all the elders of the land of Egypt,**  
**And Joseph goeth up to bury his father, and go up with him do all the servants of Pharaoh, elders of his house, and all the elders of the land of Egypt,**



- 8 et toute la maison de Joseph, et ses frères, et la maison de son père; seulement ils laissèrent leurs petits enfants, et leur menu et leur gros bétail dans le pays de Goshen.**  
**all the house of Joseph, his brothers, and his father`s house. Only their little ones, their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen.**  
**and all the house of Joseph, and his brethren, and the house of his father; only their infants, and their flock, and their herd, have they left in the land of Goshen;**
- 9 Et avec lui montèrent aussi des chariots et des cavaliers; et il y eut un très-gros camp.**  
**There went up with him both chariots and horsemen. It was a very great company.**  
**and there go up with him both chariot and horsemen, and the camp is very great.**
- 10 Et ils vinrent à l'aire d'Atad, qui est au delà du Jourdain, et ils s'y lamentèrent de grandes et profondes lamentations; et Joseph fit à son père un deuil de sept jours.**  
**They came to the threshing floor of Atad, which is beyond the Jordan, and there they lamented with a very great and sore lamentation. He mourned for his father seven days.**  
**And they come unto the threshing-floor of Atad, which [is] beyond the Jordan, and they lament there, a lamentation great and very grievous; and he maketh for his father a mourning seven days,**
- 11 Et les habitants du pays, les Cananéens, virent le deuil dans l'aire d'Atad, et ils dirent: C'est ici un grand deuil pour les Égyptiens. C'est pourquoi on appela son nom Abel-Mitsraïm, -qui est au delà du Jourdain.**  
**When the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, "This is a grievous mourning by the Egyptians." Therefore, the name of it was called Abel-mizraim, which is beyond the Jordan.**  
**and the inhabitant of the land, the Canaanite, see the mourning in the threshing-floor of Atad, and say, `A grievous mourning [is] this to the Egyptians;` therefore hath [one] called its name `The mourning of the Egyptians,` which [is] beyond the Jordan.**

- 12 Et les fils de Jacob firent pour lui comme il leur avait commandé;  
His sons did to him just as he commanded them,  
And his sons do to him so as he commanded them,**
- 13 et ses fils le transportèrent dans le pays de Canaan, et l'enterrèrent dans la caverne du champ de Macpéla, qu'Abraham avait achetée d'Éphron, le Héthien, avec le champ, en face de Mamré, pour la posséder comme sépulcre.  
for his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field, for a possession of a burying-place, from Ephron the Hittite, before Mamre.  
and his sons bear him away to the land of Canaan, and bury him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field for a possession of a burying-place, from Ephron the Hittite, on the front of Mamre.**
- 14 Et Joseph, après qu'il eut enterré son père, retourna en Égypte, lui et ses frères, et tous ceux qui étaient montés avec lui pour enterrer son père.  
Joseph returned into Egypt - he, and his brothers, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father.  
And Joseph turneth back to Egypt, he and his brethren, and all who are going up with him to bury his father, after his burying his father.**
- 15 ¶ Et les frères de Joseph virent que leur père était mort, et ils dirent: Peut-être Joseph nous haïra-t-il, et ne manquera-t-il pas de nous rendre tout le mal que nous lui avons fait.  
When Joseph`s brothers saw that their father was dead, they said, "It may be that Joseph will hate us, and will fully pay us back for all of the evil which we did to him.  
And the brethren of Joseph see that their father is dead, and say, `Peradventure Joseph doth hate us, and doth certainly return to us all the evil which we did with him.`**

- 16 Et ils mandèrent à Joseph, disant: Ton père a commandé avant sa mort, disant:  
They sent a message to Joseph, saying, "Your father commanded before he died, saying,  
And they give a charge for Joseph, saying, `Thy father commanded before his death,  
saying,**
- 17 Vous direz ainsi à Joseph: Pardonne, je te prie, la transgression de tes frères, et leur  
péché; car ils t'ont fait du mal. Et maintenant, pardonne, nous te prions, la transgression  
des serviteurs du Dieu de ton père. Et Joseph pleura quand ils lui parlèrent.  
"So will you tell Joseph, `Now please forgive the disobedience of your brothers, and their  
sin, because they did evil to you.` Now, please forgive the disobedience of the servants of  
the God of your father." Joseph wept when they spoke to him.  
Thus ye do say to Joseph, I pray thee, bear, I pray thee, with the transgression of thy  
brethren, and their sin, for they have done thee evil; and now, bear, we pray thee, with the  
transgression of the servants of the God of thy father;` and Joseph weepeth in their  
speaking unto him.**
- 18 Et ses frères aussi allèrent, et tombèrent sur leurs faces devant lui, et dirent: Nous voici,  
nous sommes tes serviteurs.  
His brothers also went and fell down before his face; and they said, "Behold, we are your  
servants."  
And his brethren also go and fall before him, and say, `Lo, we [are] to thee for servants.`**
- 19 Et Joseph leur dit: Ne craignez point; car suis-je à la place de Dieu?  
Joseph said to them, "Don't be afraid, for am I in the place of God?  
And Joseph saith unto them, `Fear not, for [am] I in the place of God?**

- 20 Vous, vous aviez pensé du mal contre moi: Dieu l'a pensé en bien, pour faire comme il en est aujourd'hui, afin de conserver la vie à un grand peuple.**  
**As for you, you meant evil against me, but God meant it for good, to bring to pass, as it is this day, to save many people alive.**  
**As for you, ye devised against me evil -- God devised it for good, in order to do as [at] this day, to keep alive a numerous people;**
- 21 Et maintenant, ne craignez point; moi je vous entretiendrai, vous et vos petits enfants. Et il les consola, et parla à leur coeur.**  
**Now therefore don't be afraid. I will nourish you and your little ones." He comforted them, and spoke kindly to them.**  
**and now, fear not: I do nourish you and your infants;` and he comforteth them, and speaketh unto their heart.**
- 22 ¶ Et Joseph habita en Égypte, lui et la maison de son père; et Joseph vécut cent dix ans. Joseph lived in Egypt, he, and his father`s house. Joseph lived one hundred ten years. And Joseph dwelleth in Egypt, he and the house of his father, and Joseph liveth a hundred and ten years,**
- 23 Et Joseph vit les fils d'Éphraïm de la troisième génération; les fils aussi de Makir, fils de Manassé, naquirent sur les genoux de Joseph.**  
**Joseph saw Ephraim`s children to the third generation. The children also of Machir, the son of Manasseh, were born on Joseph`s knees.**  
**and Joseph looketh on Ephraim`s sons of the third [generation]; sons also of Machir, son of Manasseh, have been born on the knees of Joseph.**

**24 Et Joseph dit à ses frères: Je meurs, et Dieu vous visitera certainement, et vous fera monter de ce pays-ci dans le pays qu'il a promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob.**

**Joseph said to his brothers, "I am dying, but God will surely visit you, and bring you up out of this land to the land which he swore to Abraham, to Isaac, and to Jacob."**

**And Joseph saith unto his brethren, `I am dying, and God doth certainly inspect you, and hath caused you to go up from this land, unto the land which He hath sworn to Abraham, to Isaac, and to Jacob.`**

**25 Et Joseph fit jurer les fils d'Israël, disant: Certainement Dieu vous visitera, et vous ferez monter d'ici mes os.**

**Joseph took an oath of the children of Israel, saying, "God will surely visit you, and you shall carry up my bones from here."**

**And Joseph causeth the sons of Israel to swear, saying, `God doth certainly inspect you, and ye have brought up my bones from this [place].`**

**26 Et Joseph mourut, âgé de cent dix ans; et on l'embauma, et on le mit dans un cercueil en Égypte.**

**So Joseph died, being one hundred ten years old, and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.**

**And Joseph dieth, a son of an hundred and ten years, and they embalm him, and he is put into a coffin in Egypt.**